叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 小西班牙舞者(the Little Spanish Dancer) 000001

2. 小西班牙舞者(the Little Spanish Dancer) 000002

3. 小西班牙舞者(the Little Spanish Dancer) 000003

4. 小西班牙舞者(the Little Spanish Dancer) 000004

5. 小西班牙舞者(the Little Spanish Dancer) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小西班牙舞者(The Little Spanish Dancer)
第1/5页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
THE LITTLE
这 小的

小

['spænɪʃ] ['dænsər]
SPANISH DANCER
西班牙语 舞蹈家

西班牙舞者

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ə; eɪ] [striːt] [ɪn] [sə'vɪl]
A STREET IN SEVILLE
一个 街道 在 塞维利亚

塞维利亚的一条街道

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
The LITTLE
这 小的

小

['spænɪʃ] ['dænsər]
SPANISH DANCER
西班牙语 舞蹈家

西班牙舞者

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædəlɪn] ['brændaɪs]
MADELINE BRANDEIS
玛德琳 布兰迪斯

玛德琳·布兰迪斯

[ˌfoʊtə'græfɪk] [ˌilə'streiʃəns]
Photographic Illustrations
摄影 插图

摄影插图

['grɑ:sɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET & DUNLAP
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nu:] [jɔ:k]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[baɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
by arrangement with the A . Flanagan Company
经过 安排 和 这 一个 . 弗拉纳根 公司

经与A. Flanagan公司协商安排

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ][ə; eɪ] . ['flænəgən] ['kʌmpəni]
COPYRIGHT , 1936 , BY A . FLANAGAN COMPANY
版权 , - , 经过 一个 . 弗拉纳根 公司

版权所有，1936 年，A. FLANAGAN 公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[æn; ən][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
An International Dedication
一个 国际的 奉献

国际献礼

[tu:; tə]
to
到

到

-
AILEENY
-

艾琳妮

[maɪ] " [pə'rizjən] " ['sɪstər] , [hɜ:r; hər] " [ru:'meiniən; rəu-] " ['hʌzbənd] ,
My " Parisian " Sister , Her " Rumanian " Husband ,
我的 " 巴黎人 " 姐姐 , 她 " 罗马尼亚语 " 丈夫 ,

我的"巴黎"姐姐，她的"罗马尼亚"丈夫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rʌʃ(ə)n] " [bæ'leɪ] ['dænsɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn] "
and the Memory of the " Russian " Ballet Dancing Which She Used To Do in "
和 这 记忆 的 这 " 俄语 " 芭蕾舞 跳舞 哪个 她 用过的 到 做 在 "
[ə'merɪkə] " [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] " ['spænɪʃ] " ['paɪlər] !
America " When She Was the Age of Little " Spanish " Pilar !
美国 " 什么时候 她 曾是 这 年龄 的 小的 " 西班牙语 " 皮拉尔 !

还有她小时候在"美国"跳"俄罗斯"芭蕾舞的记忆，那时她还是个小"西班牙"皮拉尔！

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

[ðə; ði] [ˈfəutəgræfs] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn] [speɪn] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] .
The photographs in this book were taken in Spain by the author .
这 照片 在 这 书 是 已采取 在 西班牙 经过 这 作者 .

本书中的照片由作者在西班牙拍摄。

[ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈspænɪʃ] [ˈdænsər] " [ɪz] [pɔːˈtreid] [baɪ][ˈpaɪlər] [hɜˈɛrə] , [ʌv; əv]
The character of " The Little Spanish Dancer " is portrayed by Pilar Herrera , of
这 特点 的 " 这 小的 西班牙语 舞蹈家 " 是 描绘 经过 皮拉尔 埃雷拉 , 的
[səˈvɪl] ,
Seville ,
塞维利亚 ,

"西班牙小舞女"这一角色由来自塞维利亚的皮拉尔·埃雷拉饰演。

[ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][gɜːrl] , [huːm] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ðɪs]
a charming little girl , whom we wish to thank for helping to decorate this
一个 迷人 小的 女孩 , 谁 我们 希望 到 感谢 为了 帮助 到 装饰 这
[bʊk] .
book .
书 .

一位可爱的小女孩，我们要感谢她帮助装饰这本书。

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets][naɪn]
The Magic Castanets 9
这 魔法 响板 9

神奇响板 9

['tʃæptər] [iː]
Chapter II
章 二

第二章

[æn; ən][oʊld] [red] [keɪp] -

An	Old	Red	Cape	20
一个	老的	红色的	岬	-

一件旧红斗篷 20

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	III
章	三、

第三章

[ɪn][oʊld][kə'di:z] ([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets]) -

In	Old	Cadiz	(	A	Legend	of	the	Castanets	)	32
在	老的	加的斯	(	一个	传奇	的	这	响板	)	-

在古加的斯（响板传说）32

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]

Chapter	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] [spi:k] -

The	Souvenirs	Speak	44
这	纪念品	说话	-

纪念品会说话 44

['tʃæptər] [vi:]

Chapter	V
章	V

第五章

[ɪn][oʊld][grə'nɑ:də] ([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets]) -

In	Old	Granada	(	A	Legend	of	the	Castanets	)	61
在	老的	格拉纳达	(	一个	传奇	的	这	响板	)	-

在古老的格拉纳达（响板传说）61

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

Chapter	VI
章	六年级

第六章

[ə'nʌðər] ['vɪzɪt][tu:; tə][wɑ:n; hwɑ:n] -

Another	Visit	to	Juan	71
其他	访问	到	胡安	-

再次拜访 Juan 71

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

Chapter	VII
章	七

第七章

[fɔ:r] [oʊld] ['peintiŋz] -

Four	Old	Paintings	77
四	老的	绘画	-

四幅古画 77

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[fi'estə] -

Fiesta	89
节日	-

嘉年华89

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
Chapter **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] -
The **Mystery** **of** **the** **Young** **Prince** **100**
这 神秘 的 这 年轻的 王子 -

年轻王子的秘密 100

['tʃæptər] [eks]
Chapter **X**
章 X

第十章

[ə; eɪ] [staʊt] ['swi:thɑ:rt] -
A **Stout** **Sweetheart** **115**
一个 肥硕 亲爱的 -

斯托特甜心 115

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

[dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets]) -
Dance **of** **the** **Six** **(** **A** **Legend** **of** **the** **Castanets** **)** **123**
舞蹈 的 这 六 (一个 传奇 的 这 响板) -

六人舞（响板传说）123

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
Chapter **XII**
章 十二

第十二章

['pɪˌlɑrz] ['grænfɑ:ðər] [ri'membəz] -
Pilar's **Grandfather** **Remembers** **134**
柱子的 祖父 记得 -

皮拉尔的祖父回忆134

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter **XIII**
章 十三

第十三章

['bʊlfaɪt] [ɪn][mə'drɪd] ([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets]) -
Bullfight **in** **Madrid** **(** **A** **Legend** **of** **the** **Castanets** **)** **138**
斗牛 在 马德里 (一个 传奇 的 这 响板) -

马德里斗牛（响板传奇）138

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
Chapter **XIV**
章 十四

第十四章

[wer] [ɪz]['paɪlər] ? -
Where **Is** **Pilar** **?** **156**
在哪里 是 皮拉尔 ? -

皮拉尔在哪里？156

['tʃæptər] ['ɛks'vi:]
Chapter **XV**
章 十五

第十五章

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'raivz] -

A	Stranger	Arrives	163
一个	陌生人	到达	-

陌生人到来 163

[prə'naʊnsɪŋ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] -

Pronouncing	Vocabulary	175
发音	词汇	-

发音词汇 175

[[ˌpi: 'dʒi:] 7a]

[	Pg	7a	]
[	页	7a	]

[第7a页]

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]

LIST	OF	ILLUSTRATIONS
列表	的	插图

插图列表

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ə; eɪ] [stri:t] [ɪn] [sə'vɪl] [ˌtu:'tu:]

A	STREET	IN	SEVILLE	2
一个	街道	在	塞维利亚	2

塞维利亚的一条街道 2

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] [dæns] [eɪt]

THE	LITTLE	SPANISH	DANCE	8
这	小的	西班牙语	舞蹈	8

西班牙小舞 8

['dænsɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skwer] , [sə'vɪl] -

DANCING	IN	A	PUBLIC	SQUARE	,	SEVILLE	11
跳舞	在	一个	民众	正方形	,	塞维利亚	-

在塞维利亚的公共广场上跳舞 11

[wen] ['paɪlər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] -

WHEN	PILAR	WAS	LITTLE	14
什么时候	柱子	曾是	小的	-

皮拉尔14岁时

['paɪlər] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃest] -

PILAR	KNELT	DOWN	BESIDE	THE	CHEST	17
柱子	跪下	向下	旁	这	胸部	-

皮拉尔跪在胸口旁 17

[dʒɪ'rɑ:ldə] ['taʊər] , [sə'vɪl] -

GIRALDA	TOWER	,	SEVILLE	19
吉拉尔达	塔	,	塞维利亚	-

塞维利亚吉拉尔达塔 19

[stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:pənts] -

STREET	OF	THE	SERPENTS	21
街道	的	这	蛇	-

蛇街 21

[ˌælkə'zɑ:] ['ga:dnz] , [sə'vɪl] -

ALCAZAR	GARDENS	,	SEVILLE	25
阿尔卡萨尔	花园	,	塞维利亚	-

塞维利亚阿尔卡萨花园 25

[wɑːn; hwɑːn] , [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] -

JUAN	,	THE	SHOPKEEPER	27
胡安	,	这	店主	-

店主胡安 27

[səˈvɪl] -

SEVILLE	29
塞维利亚	-

塞维利亚 29

[kəˈdiːz] -

CADIZ	33
加的斯	-

加的斯 33

[striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] -

STREET	OF	THE	SERPENTS	36
街道	的	这	蛇	-

蛇街 36

[ˌælkəˈzɑː] ['gaːdnz] , [səˈvɪl] -

ALCAZAR	GARDENS	,	SEVILLE	40
阿尔卡萨尔	花园	,	塞维利亚	-

塞维利亚阿尔卡萨花园 40

[səˈvɪl] -

SEVILLE	43
塞维利亚	-

塞维利亚 43

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ? -

HOW	COULD	SHE	GIVE	THEM	UP	?	46
如何	可以	她	给	他们	向上	?	-

她怎么能放弃它们呢? 46

[pˈwɛrˌtoʊ, ˈpɔrtə, ˈpɔrtɜ˞] [del] [soʊl] , [təˈliːdoʊ] -

PUERTO	DEL	SOL	,	TOLEDO	49
波多黎各	del	SOL	,	托莱多	-

托莱多太阳港 49

[ˌbaːsiˈləunə] -

BARCELONA	51
巴塞罗那	-

巴塞罗那 51

[tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [el] [ˌeskɔriˈɑːl] -

TOMB	OF	THE	CHILDREN	,	EL	ESCORIAL	54
墓	的	这	孩子们	,	EL	埃斯科里亚尔	-

埃斯科里亚尔54号儿童墓

['paɪlər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [fæn] -

PILAR	LOOKED	AT	THE	FAN	56
柱子	看起来	在	这	扇子	-

皮拉尔看了看风扇 56

['dʒɪpsiz] , [grəˈnɑːdə] -

GYPSIES	,	GRANADA	60
吉普赛人	,	格拉纳达	-

吉普赛人，格拉纳达 60

[ˌdʒɛnərəlˈiːf] ['gaːdnz] , [ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] -

GENERALIFE	GARDENS	,	ALHAMBRA	62
通用生活	花园	,	阿尔罕布拉宫	-

杰内拉菲花园，阿罕布拉 62

['bəuɑ:bdi] [sə'rendərɪŋ] [tu:; tə] ['fə:də,nænd] -
BOABDIL **SURRENDERING** **TO** **FERDINAND** **66**
博阿布迪尔 投降 到 费迪南德 -

博阿布迪尔向费迪南德投降 66

[grə'nɑ:də] -
GRANADA **68**
格拉纳达 -

格拉纳达 68

['pɑ:təri] [ʃɑ:p] , [tri:'ænə] -
POTTERY **SHOP** **,** **TRIANA** **74**
陶器 店铺 , 特里亚纳 -

特里亚纳74号陶器店

[kɔ:rt] [ʌv; əv] ['dɑ:lz] , [,ælkə'zɑ:] -
COURT **OF** **DOLLS** **,** **ALCAZAR** **76**
法庭 的 娃娃 , 阿尔卡萨尔 -

娃娃宫，阿尔卡萨尔76号

['paɪlər] -
PILAR **78**
柱子 -

PILAR 78

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:] -
SALAMANCA **82**
萨拉曼卡 -

萨拉曼卡 82

[ˌes 'ti:] .
ST **.**
英石 .

英石。

[te'resɑ:]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] , [ə'vɪlə] -
TERESA **CONVENT** **,** **AVILA** **84**
特蕾莎 修道院 , 阿维拉 -

特蕾莎修道院，阿维拉 84

['paɪlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m] -
PILAR **IN** **HER** **COSTUME** **90**
柱子 在 她 戏服 -

身着戏服的皮拉尔 90

[ðə; ði] [mɑ:sk] , ['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] -
THE **MOSQUE** **,** **CORDOBA** **92**
这 清真寺 , 科尔多瓦 -

科尔多瓦清真寺 92

[,ændə'lu:zjən] [hæt] -
ANDALUSIAN **HAT** **93**
安达卢西亚 帽子 -

安达卢西亚帽 93

[ə; eɪ] [fi:ld] [nɪr] ['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] -
A **FIELD** **NEAR** **CORDOBA** **95**
一个 场地 靠近 科尔多瓦 -

科尔多瓦附近的一片田野 95

[ə; eɪ] ['doʊnʌt] [stænd] -
A **DOUGHNUT** **STAND** **97**
一个 油炸圈饼 站立 -

甜甜圈摊 97

[əˈvɪlə] -
AVILA **103**
阿维拉 -

AVILA 103

[pɑːrk] [ɪn] [məˈdrɪd] , [ˈstætʃuː] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ælˈfɔnsəu] -
PARK **IN** **MADRID** **,** **STATUE** **OF** **KING** **ALFONSO** **107**
公园 在 马德里 , 雕像 的 国王 阿方索 -

马德里公园，阿方索国王雕像 107

[ˈbuːgɔːs] [kəˈθiːdrəl] -
BURGOS **CATHEDRAL** **109**
布尔戈斯 大教堂 -

布尔戈斯大教堂 109

[ˌmɪrəˈflɔːriːz] [ˈmɑːnəsteri] , [ˈbuːgɔːs] -
MIRAFLORES **MONASTERY** **,** **BURGOS** **112**
米拉弗洛雷斯 修道院 , 布尔戈斯 -

米拉弗洛雷斯修道院，布尔戈斯 112

[tuːmz] [ʌv; əv] [ˈfəːdə,nænd] [ænd; ənd] [ˌɪzəˈbelə] , [grəˈnɑːdə] [kəˈθiːdrəl] -
TOMBS **OF** **FERDINAND** **AND** **ISABELLA** **,** **GRANADA** **CATHEDRAL** **114**
陵墓 的 费迪南德 和 伊莎贝拉 , 格拉纳达 大教堂 -

格拉纳达大教堂费尔南多和伊莎贝拉陵墓 114

[gɜːrl] - [dreɪpt] [ˈbælkəniz] -
GIRL **-** **DRAPED** **BALCONIES** **117**
女孩 - 垂坠的 阳台 -

少女披肩阳台 117

[dʒɪˈbrɔːltər] -
GIBRALTAR **120**
直布罗陀 -

直布罗陀 120

[ælˈhæmbrə; ælˈhɑːmbrə] -
ALHAMBRA **122**
阿尔罕布拉宫 -

阿尔罕布拉宫 122

[dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] , [səˈvɪl] [kəˈθiːdrəl] -
DANCE **OF** **THE** **SIX** **,** **SEVILLE** **CATHEDRAL** **125**
舞蹈 的 这 六 , 塞维利亚 大教堂 -

六人舞，塞维利亚大教堂 125

[bɔɪz] [ˈpleɪɪŋ] [ˈbʊlfaɪt] -
BOYS **PLAYING** **BULLFIGHT** **136**
男孩们 玩耍 斗牛 -

男孩们玩斗牛游戏 136

[ˈbʊlfaɪt] , [məˈdrɪd] -
BULLFIGHT **,** **MADRID** **137**
斗牛 , 马德里 -

马德里斗牛 137

[məˈdrɪd] -
MADRID **144**
马德里 -

马德里 144

[ˈdoʊnjə] [ˈɪzəbel] [ˈkɔrboʊ] [diː] [pɔrsəl] -
DOÑA **ISABEL** **CORBO** **DE** **PORCEL** **147**
多娜 伊莎贝尔 科尔博 德语 瓷器 -

多纳·伊莎贝尔·科博·德·瓷器 147

['bʊlfaɪt] , [mə'drɪd] -
BULLFIGHT , MADRID 151
斗牛 , 马德里 -

马德里斗牛 151

[ðə; ði]['prɑ:doʊ] , [mə'drɪd] -
THE PRADO , MADRID 155
这 普拉多 , 马德里 -

马德里普拉多 155

[tə'li:doʊ] -
TOLEDO 159
托莱多 -

托莱多 159

['bʊlfaɪt] , [tri:'ænə] [brɪdʒ] , [sə'vɪl] -
BULLFIGHT , TRIANA BRIDGE , SEVILLE 162
斗牛 , 特里亚纳 桥 , 塞维利亚 -

斗牛，特里亚纳桥，塞维利亚 162

[ə; eɪ] [net] ['meɪkər] , [sə'vɪl] -
A NET MAKER , SEVILLE 166
一个 网 制造商 , 塞维利亚 -

塞维利亚渔网制造商 166

[tə'li:doʊ] -
TOLEDO 169
托莱多 -

托莱多 169

['paɪlər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] -
PILAR AND HER GRANDFATHER 172
柱子 和 她 祖父 -

皮拉尔和她的祖父 172

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['dænsər]
THE LITTLE SPANISH DANCER
这 小的 西班牙语 舞蹈家

西班牙小舞者

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['dænsər]
The Little Spanish Dancer
这 小的 西班牙语 舞蹈家

小西班牙舞者

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌkæstə'nets]
THE MAGIC CASTANETS
这 魔法 响板

神奇的响板

['paɪlər][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mə'rɪloʊ] (mů - rĭl´ō) ['gɑ:rdn] .

Pilar	**was**	**dancing**	**in**	**the**	**Murillo**	**(**	**mů**	**-**	**rĭl´ō**	**)**	**Garden**	**.**
皮拉尔	曾是	跳舞	在	这	穆里略	(	mů	-	rĭl´ō	)	花园	.

皮拉尔在穆里略花园跳舞。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['pʌblɪk] ['gɑ:rdn] [neɪmd] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] ['spænɪʃ] ['peɪntər] , [mə'rɪloʊ] ,

It	**was**	**a**	**beautiful**	**public**	**garden**	**named**	**after**	**the**	**great**	**Spanish**	**painter**	**,**	**Murillo**	**,**
它	曾是	一个	美丽的	民众	花园	命名	后	这	伟大的	西班牙语	画家	,	穆里略	,

这是一个美丽的公共花园，以西班牙伟大画家穆里略的名字命名。

[hu:] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [baɪ] .

who	**died**	**in**	**a**	**house**	**near**	**by**	**.**
WHO	死亡	在	一个	房子	靠近	经过	.

他死于附近的一所房子里。

['paɪlər][hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] [ðɪs] [oʊld]['sɪti][ʌv; əv] [sə'vɪl] (sė̀ - vĭl´) .

Pilar	**had**	**been**	**born**	**ten**	**years**	**ago**	**in**	**this**	**old**	**city**	**of**	**Seville**	**(**	**sė̀**	**-**	**vĭl´**	**)**	**.**
皮拉尔	有	到过	出生	十	年	前	在	这	老的	城市	的	塞维利亚	(	sė̀	-	vĭl´	)	.

皮拉尔十年前出生在这座古老的城市塞维利亚（sė̀-vĭl´）。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [æskt] ['paɪlər] , " [wer] [ɪz] [nu:] [jɔ:k] ?

If	**you**	**had**	**asked**	**Pilar**	**,**	**"**	**Where**	**is**	**New**	**York**	**?**
如果	你	有	问	皮拉尔	,	"	在哪里	是	新的	约克	?

如果你问皮拉尔："纽约在哪里？"

" [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['daʊtləs] [hæv; həv] [læft] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʌvli] [dɑ:rk] [aɪz] [ænd; ənd][in'kwaiəd] , "

"	**she**	**would**	**doubtless**	**have**	**laughed**	**with**	**her**	**lovely**	**dark**	**eyes**	**and**	**inquired**	**,**	**"**
"	她	会	毫无疑问	有	笑了	和	她	迷人的	黑暗的	眼睛	和	询问	,	"

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [sə'vɪl] ?

Is	**it**	**in**	**Seville**	**?**
是	它	在	塞维利亚	?

她无疑会睁着她那双美丽的黑眼睛笑着问道："是在塞维利亚吗？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [tu:; tə]['paɪlər] , [æz; əz][tu:; tə][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]

"	**Because**	**,**	**to**	**Pilar**	**,**	**as**	**to**	**most**	**of**	**her**	**friends**	**,**	**there**	**was**	**only**
"	因为	,	到	皮拉尔	,	作为	到	最多	的	她	朋友们	,	那里	曾是	仅有的

[wʌn][wɜ:rld] ,

one	**world**	**,**
一	世界	,

因为对皮拉尔来说，就像对她的大多数朋友一样，只有一个世界。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rld][wʌz; wəz] [sə'vɪl] .

and	**that**	**world**	**was**	**Seville**	**.**
和	那	世界	曾是	塞维利亚	.

而那个世界就是塞维利亚。

[naʊ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [æt; ət]['pɪˌlɑrz] [hoʊm] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .

Now	**a**	**terrible**	**thing**	**was**	**happening**	**at**	**Pilar's**	**home**	**this**	**evening**	**.**
现在	一个	糟糕的	事物	曾是	发生	在	柱子的	家	这	晚上	.

今晚，皮拉尔的家中发生了一件可怕的事情。

[bʌt; bət]['paɪlər][dɪd][nɑ:t]

But	**Pilar**	**did**	**not**
但	皮拉尔	做过	不是

但皮拉尔并没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] .

know	it	because	she	was	dancing	in	the	garden	.
知道	它	因为	她	曾是	跳舞	在	这	花园	.

我知道这一点，因为她当时正在花园里跳舞。

[ˈevri] [naɪt] , [ˈæftər][hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [went] [tuː; tə][bed] ,

Every	night	,	after	her	grandfather	went	to	bed	,
每一个	夜晚	,	后	她	祖父	去	到	床	,

每天晚上，在她祖父睡下之后，

[ʃiː; ʃi][ræn][ɔːf][ænd; ənd] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɜːrdi] -

she	ran	off	and	danced	with	her	friends	to	the	music	of	a	hurdy	-
她	跑	离开	和	跳舞	和	她	朋友们	到	这	音乐	的	一个	赫迪	-

[ˈgɜːdɪ] .

gurdy	.
格迪	.

她跑开，和朋友们一起伴着手摇琴的音乐跳舞。

[bʌt; bət] [təˈnaɪt] , [ˈæftər][ˈpaɪlər][hæd; həd] [left] , [hɜːr; hər] [ˈgrænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] [ˈveri]

But	tonight	,	after	Pilar	had	left	,	her	grandfather	had	been	taken	very
但	今晚	,	后	皮拉尔	有	左边	,	她	祖父	有	到过	已采取	非常

[ɪl] .

ill	.
患病的	.

但今晚，皮拉尔离开后，她的祖父病得很重。

[ðə; ði] [ˈnebəz] [hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [huː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈgreɪvli] [ˈoʊvər][ðə; ði]

The	neighbors	had	sent	for	a	doctor	,	who	shook	his	head	gravely	over	the
这	邻居	有	发送	为了	一个	医生	,	WHO	摇晃	他的	头	严重地	超过	这

[pʊr] [oʊld][mæn] .

poor	old	man	.
贫穷的	老的	男人	.

邻居们请来了医生，医生看着可怜的老人，神情严肃地摇了摇头。

[ˈpaɪlər] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klɪkt] [hɜːr; hər][ˌkæstəˈnets][ænd; ənd] [wɜːrl] [əˈbaʊt][ɪn]

Pilar	knew	nothing	about	this	as	she	clicked	her	castanets	and	whirled	about	in
皮拉尔	知道	没有什么	关于	这	作为	她	点击	她	响板	和	旋转	关于	在

[ðə; ði] [dæns] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] [sɛvːlænə] .

the	dance	they	call	the	Sevillana	.
这	舞蹈	他们	称呼	这	塞维利亚纳	.

皮拉尔对此一无所知，她一边敲着响板，一边旋转着跳着他们称之为塞维利亚舞的舞蹈。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ˈdɑːnsəz] [ɪn][hɜːr; hər] [gruːp] .

She	was	one	of	the	best	dancers	in	her	group	.
她	曾是	一	的	这	最好的	舞者	在	她	团体	.

她是她所在团体中最优秀的舞者之一。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?

And	why	not	?
和	为什么	不是	?

为什么不呢?

[hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈdænsər] ; [hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] , [tuː] , [jes] , [ænd; ənd]

Her	mother	had	been	a	dancer	;	her	grandmother	,	too	,	yes	,	and
她	母亲	有	到过	一个	舞蹈家	;	她	祖母	,	也	,	是的	,	和

[hɜːr; hər] [greɪt] - [ˈgrænmʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] - [greɪt] — [oʊ] ,

her	great	-	grandmother	and	her	great	-	great	—	oh	,
她	伟大的	-	祖母	和	她	伟大的	-	伟大的	—	哦	,

她的母亲曾是一名舞蹈演员；她的祖母也是，是的，她的曾祖母和她的高祖母——哦，

['evər][soʊ]['meni] [greɪt] - ['grænd͵mʌðəz] !
ever so many great - grandmothers !
曾经 所以 许多 伟大的 - 祖母们 !

好多好多曾祖母啊!

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['dɑ:nsəz] .
They had all been dancers .
他们 有 全部 到过 舞者 .

她们都曾是舞蹈演员。

['pɪ͵lɑrz]['perənts][hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .
Pilar's parents had died when she was a baby .
柱子的 父母 有 死亡 什么时候 她 曾是 一个 婴儿 .

皮拉尔的父母在她还是婴儿时就去世了。

[ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['strʌgld] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði][wʊlf]
She lived alone with her grandfather , and they struggled to keep the wolf
她 居住地 独自的 和 她 祖父 , 和 他们 挣扎 到 保持 这 狼
[neɪmd]
named
命名

她和祖父相依为命，他们努力保护那只名叫……的狼。

[[͵pi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['hʌŋgər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dɔ:r] .
Hunger from their door .
饥饿 从 他们的 门 .

饥饿从他们家门口袭来。

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃu:meɪkər] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:rkt] ['sloʊli] [ði:z] [deɪz]
Her grandfather was a shoemaker , but he worked slowly these days
她 祖父 曾是 一个 鞋匠 , 但 他 工作 缓慢地 这些 天
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][oʊld] .
because his hands were old .
因为 他的 双手 是 老的 .

她的祖父是一名鞋匠，但如今他工作很慢，因为他的手已经老了。

['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skwer] , [sə'vɪl]
DANCING IN A PUBLIC SQUARE , SEVILLE
跳舞 在 一个 民众 正方形 , 塞维利亚

在塞维利亚的公共广场上跳舞

[wʌns] [wen] ['paɪlər][wʌz; wəz]['veri]['lɪt(ə)l] , ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] ['pleʒərz] [ʃi:; ʃi]
Once when Pilar was very little , someone had asked her what pleasures she
一次 什么时候 皮拉尔 曾是 非常 小的 , 某人 有 问 她 什么 快乐 她
[ɪn'dʒɔɪd] [moʊst] .
enjoyed most .
享受 最多 .

皮拉尔很小的时候，有人问她最喜欢什么乐趣。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ænsər] , " [ðə; ði] ['pleʒərz] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][moʊst][ɑ:r; ər] — ['dænsɪŋ] !
She had answered , " The pleasures I enjoy most are — dancing !
她 有 回答 , " 这 快乐 我 享受 最多 是 — 跳舞 !

她回答说："我最喜欢的乐趣是——跳舞！"

" [naʊ] [ðɪs] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi][ðə; ði] ['ænsər] [ʌv; əv]
" Now this could easily be the answer of
" 现在 这 可以 容易地 是 这 回答 的

"现在这很可能就是答案……"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['evri] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn] ['sʌðərn] [speɪn] .
every little girl in southern Spain .
每一个 小的 女孩 在 南部 西班牙 .

西班牙南部的每一个小女孩。

[fɔːr; fər] [waɪl] ['ɪtəli] [sɪŋz] , [fræns] [dɪ'zaɪnz] , [ænd; ənd] ['swɪtsərlənd] [skeɪts] , [speɪn] ['dænsəz, 'dænsɪz] .
For while Italy sings , France designs , and Switzerland skates , Spain dances .
为了 尽管 意大利 唱歌 , 法国 设计 , 和 瑞士 冰鞋 , 西班牙 舞蹈 .

当意大利歌唱，法国设计，瑞士滑冰，西班牙跳舞。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['iːv(ə)n]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn] [sə'vɪl] [wʊd] ['ræðər] [dæns] [ðæn; ðən][goʊ][tuː; tə]
it is even possible that little girls in Seville would rather dance than go to
它 是 甚至 可能的 那 小的 女孩们 在 塞维利亚 会 相当 舞蹈 比 去 到
['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʃoʊz] !
moving picture shows !
移动 图片 演出 !

甚至有可能塞维利亚的小女孩宁愿跳舞也不愿去看电影!

[jet] ['evriwʌn] [ɪn] [sə'vɪl] [dʌz] [nɑːt] [fiːl] [ðæt] [wei] ,
Yet everyone in Seville does not feel that way ,
然而 每个人 在 塞维利亚 做 不是 感觉 那 方式 ,

然而，并非所有塞维利亚人都这么认为。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] ['oʊpən] [er] ['θiətəz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] .
for the many open air theaters all over the city are crowded .
为了 这 许多 打开 空气 剧院 全部 超过 这 城市 是 挤 .

因为全市各地的露天剧场都人满为患。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə][laɪk] [best] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːmədiːz] .
And what the people seem to like best are the American comedies .
和 什么 这 人们 似乎 到 喜欢 最好的 是 这 美国人 喜剧 .

而人们似乎最喜欢的是美国喜剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət]['paɪlər]['seldəm] [went] [tuː; tə][bed] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .
It was growing late , but Pilar seldom went to bed before midnight .
它 曾是 生长 晚的 , 但 皮拉尔 很少 去 到 床 前 午夜 .

夜已深，但皮拉尔很少在午夜前睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə]
She would have told you that evening was the time to live and to
她 会 有 讲述 你 那 晚上 曾是 这 时间 到 居住 和 到
[læf] [ænd; ənd][tuː; tə] [dæns] .
laugh and to dance .
笑 和 到 舞蹈 .

她会告诉你，那个夜晚是尽情享受、开怀大笑、翩翩起舞的时刻。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] ,
Then it was cool ,
然后 它 曾是 凉爽的 ,

那时感觉很棒，

[waɪl] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [sʌn] [biːt] [daʊn] ['kruːəli] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [slept] [fɔːr; fər] ['aʊərz] .

while	during	the	day	the	sun	beat	down	cruelly	and	people	slept	for	hours	.
尽管	期间	这	天	这	太阳	打	向下	残酷地	和	人们	睡着了	为了	小时	.

白天，烈日当空，人们只能睡上几个小时。

[θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] ['paɪlər] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] [æt; ət] [læst] .

Through	the	narrow	streets	Pilar	made	her	way	home	at	last	.
通过	这	狭窄的	街道	皮拉尔	制成	她	方式	家	在	最后的	.

皮拉尔终于穿过狭窄的街道回到了家。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['strəuləz] .

She	heard	little	snatches	of	song	from	the	throats	of	strollers	.
她	听到	小的	抢夺	的	歌曲	从	这	喉咙	的	婴儿车	.

她听到婴儿车里传来断断续续的歌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['evriwʌn] [strəulz] [ɪn] [sə'vɪl] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['hɜːri] .

Everyone	strolls	in	Seville	;	there	is	no	hurry	.
每个人	漫步	在	塞维利亚	;	那里	是	不	匆忙	.

在塞维利亚，每个人都悠闲漫步，不慌不忙。

['nɪrli] ['evriwʌn] [sɪŋz] ; [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['wɜːri] .

Nearly	everyone	sings	;	there	is	no	worry	.
几乎	每个人	唱歌	;	那里	是	不	担心	.

几乎每个人都在唱歌；没有烦恼。

['hɜːri] [ænd; ənd] ['wɜːri] [ɑːr; ər] [æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hæt] [ʃɑːp] .

Hurry	and	worry	are	as	much	out	of	place	in	this	city	as	a	woman's	hat	shop	.
匆忙	和	担心	是	作为	很多	出去	的	地方	在	这	城市	作为	一个	女性的	帽子	店铺	.

在这个城市里，匆忙和焦虑就像女帽店一样格格不入。

[fɔːr; fər] [waɪt] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [blæk] [leɪs] [ʃɔːlz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [hæts] [ɪn] [sə'vɪl] .

For	white	flowers	and	black	lace	shawls	take	the	place	of	hats	in	Seville	.
为了	白色的	花朵	和	黑色的	蕾丝	披肩	拿	这	地方	的	帽子	在	塞维利亚	.

在塞维利亚，人们用白色鲜花和黑色蕾丝披肩代替帽子。

['paɪlər] [hʌmd] [tuː; tə] [hɜːr'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] .

Pilar	hummed	to	herself	as	she	walked	along	.
皮拉尔	哼唱	到	她自己	作为	她	步行	沿着	.

皮拉尔一边走一边哼着歌。

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['dænsər] [laɪk] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd]

Some	day	she	would	grow	up	to	be	a	great	dancer	like	her	mother	and
一些	天	她	会	生长	向上	到	是	一个	伟大的	舞蹈家	喜欢	她	母亲	和

一

一

一

总有一天，她会像她母亲一样成为一名优秀的舞蹈家——

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么？

[ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] ?
A **light** **in** **her** **house** **?**
一个 光 在 她 房子 ?

她家亮着灯吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['dɑːktər] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]
She **looked** **through** **the** **window** **and** **saw** **the** **doctor** **bending** **over** **her**
她 看起来 通过 这 窗户 和 锯 这 医生 弯曲 超过 她
['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][bed] .
grandfather's **bed** **.**
祖父的 床 .

她透过窗户看到医生正弯腰在她祖父的床边。

['paɪlər] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] .
Pilar **caught** **her** **breath** **.**
皮拉尔 捕捉 她 气息 .

皮拉尔喘了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [ˌɪn'dɔːrz] [ænd; ənd][ræn] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz]['bedsaɪd]
Then **she** **rushed** **indoors** **and** **ran** **straight** **to** **her** **grandfather's** **bedside**
然后 她 匆忙 室内 和 跑 直的 到 她 祖父的 床头
.
:
.

然后她冲进屋里，径直跑到爷爷的床边。

['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
Sinking **down** **on** **her** **knees** **,** **she** **burst** **into** **tears** **.**
下沉 向下 在 她 膝盖 , 她 爆裂 进入 眼泪 .

她双膝跪地，嚎啕大哭。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] !
" **Oh** **,** **Grandfather** **!**
" 哦 , 祖父 !

"哦，爷爷!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] !
" **You** **are** **ill** **!**
" 你 是 患病的 !

你病了!

[dɪr] ['grænfɑːðər] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
Dear **Grandfather** **,** **what** **is** **the** **matter** **?**
亲爱的 祖父 , 什么 是 这 事情 ?

亲爱的爷爷，您怎么了?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [smuːðd] [hɜːr; hər][sɔːft] , [blæk] [her] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **The** **doctor** **smoothed** **her** **soft** **,** **black** **hair** **and** **raised** **her** **to** **her** **feet** **.**
" 这 医生 平滑 她 柔软的 , 黑色的 头发 和 提高 她 到 她 脚 .

医生抚平了她柔软的黑发，扶她站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[wen] ['paɪlər][wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l]
WHEN **PILAR** **WAS** **LITTLE**
什么时候 柱子 曾是 小的

皮拉尔小时候

" [ðer; ðər] , [naʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" **There** **,** **now** **,** **my** **child** **,** **"** **he** **said** **.**
" 那里 , 现在 , 我的 孩子 , " 他 说 .

“好了，我的孩子，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kraɪ] .
" **You** **must** **not** **cry** **.**
" 你 必须 不是 哭 .

你不能哭。

[juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɜːrs] .
You **will** **only** **make** **your** **grandfather** **worse** **.**
你 将要 仅有的 制作 你的 祖父 更糟 .

你这样做只会让你的祖父病情加重。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [wel] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] . "
He **will** **get** **well** **if** **you** **will** **do** **what** **I** **tell** **you** **.** **"**
他 将要 得到 出色地 如果 你 将要 做 什么 我 告诉 你 . "

如果你照我说的做，他就会好起来的。

" [wʌt] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['dɑːktər] ?
" **What** **—** **what** **is** **that** **,** **doctor** **?**
" 什么 — 什么 是 那 , 医生 ?

“什么……那是什么，医生？”

" [pʊr] ['paɪlər][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" **Poor** **Pilar** **was** **trembling** **.**
" 贫穷的 皮拉尔 曾是 发抖 .

可怜的皮拉尔浑身颤抖。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [baɪ] [ænd; ənd] [kʊk] [gʊd] , ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði]
" **You** **must** **buy** **and** **cook** **good** **,** **nourishing** **food** **for** **him** **,** **"** **said** **the**
['dɑːktər] .
doctor **.**
医生 .

“你必须为他购买并烹制营养丰富的食物，”医生说。

" [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['medsnz] [wɪtʃ] [aɪ]['ɔːrdər] .
" **And** **give** **him** **the** **medicines** **which** **I** **order** **.**
" 和 给 他 这 药物 哪个 我 命令 .

“给他服用我吩咐的药物。”

" [naʊ] ['pɪˌlɑrz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['terər] .
" **Now** **Pilar's** **eyes** **were** **full** **of** **terror** **.**
" 现在 柱子的 眼睛 是 满的 的 恐怖 .

“此时，皮拉尔的眼中充满了恐惧。”

" [bʌt; bət] , [oʊ] , ['dɑːktər] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **But** **,** **oh** **,** **doctor** **,** **"** **she** **cried** **.**
" 但 , 哦 , 医生 , " 她 哭 .

“可是，哦，医生，”她哭着说。

" [aɪ]['kænɑːt][duː][ðæt] .
" **I** **cannot** **do** **that** **.**
" 我 不能 做 那 .

我不能那样做。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] . "
We have no money . "
我们 有 不 钱 . "

我们没钱。

" [noʊ] ['mʌni] ?
" No money ?
" 不 钱 ?

没钱吗?

" [ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋli] .
" The doctor looked at her pityingly .
" 这 医生 看起来 在 她 可怜地 .

医生怜悯地看着她。

" [wiː; wi][lɪv; laɪv][baɪ] [wʌt] ['grænfɑːðər] [meɪks] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][wɜːrk] , " [sed] ['paɪlər] .
" We live by what Grandfather makes when he can work , " said Pilar .
" 我们 居住 经过 什么 祖父 制作 什么时候 他 能 工作 , " 说 皮拉尔 .

“我们靠爷爷有工作时挣的钱生活,”皮拉尔说。

" [naʊ] [ðæt]
" Now that
" 现在 那

现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[hiː; hi]['kænɑːt][wɜːrk] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['mʌni] .
he cannot work , there will be no money .
他 不能 工作 , 那里 将要 是 不 钱 .

他不能工作，也就没有收入。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sed] , " [ʌm; əm] - [em] " [ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] .
" The doctor said , " Um - m " and stroked his beard .
" 这 医生 说 , " 嗯 - 米 " 和 抚摸 他的 胡须 .

医生“嗯”了一声，抚摸着胡须。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] , " [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [maɪt] [sel] ? "
Then he asked , " Have you nothing which you might sell ? "
然后 他 问 , " 有 你 没有什么 哪个 你 可能 卖 ? "

然后他问道：“你没有什么可以卖的东西吗？”

" ['oʊnli] — " [ænd; ənd]['paɪlər] [geɪzd] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['taɪni] ['kʌbihoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [nekst] [dɔːr] .
" Only — " And Pilar gazed into her tiny cubbyhole of a room next door .
" 仅有的 — " 和 皮拉尔 凝视 进入 她 微小的 小隔间 的 一个 房间 下一个 门 .

“只有——”皮拉尔凝视着隔壁她那间狭小的房间。

" ['oʊnli][æn; ən][oʊld]['wʊd(ə)n] [tʃest] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʊvəˌnɪrz] , [left][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ] ['mʌðər] .
" Only an old wooden chest filled with souvenirs , left to me by my mother .
" 仅有的 一个 老的 木制的 胸部 已填 和 纪念品 , 左边 到 我 经过 我的 母亲 .

“只有母亲留给我的一个装满纪念品的旧木箱。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [sel] [ðem; ðəm] !
" She added in a whisper , " I could not sell them !
" 她 额外 在 一个 耳语 , " 我 可以 不是 卖 他们 !

她低声补充道：“我卖不出去它们！”

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" The doctor was silent for a moment .
" 这 医生 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

医生沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][mʌst; məst] [sel] [ðem; ðəm] , ['paɪlər] ,

Then	**he**	**said**	**,**	**"**	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**must**	**sell**	**them**	**,**	**Pilar**	**,**
然后	他	说	,	"	我	是	害怕的	你	必须	卖	他们	,	皮拉尔	,

然后他说："恐怕你必须把它们卖掉，皮拉尔。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

if	**you**	**wish**	**your**	**grandfather**	**to**	**live**	**.**
如果	你	希望	你的	祖父	到	居住	.

如果你希望你的祖父活下去。

" [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['paɪlər] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

"	**When**	**the**	**doctor**	**was**	**gone**	**,**	**Pilar**	**went**	**into**	**her**	**room**	**and**	**looked**	**at**
"	什么时候	这	医生	曾是	已消失	,	皮拉尔	去	进入	她	房间	和	看起来	在

[ðə; ði] ['preʃəs] ['wʊd(ə)n] [tʃest] .

the	**precious**	**wooden**	**chest**	**.**
这	宝贵的	木制的	胸部	.

医生离开后，皮拉尔走进自己的房间，看着那珍贵的木箱。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər]

In	**it**	**were**	**the**	**souvenirs**	**which**	**her**	**mother**	**had**	**collected**	**throughout**	**her**
在	它	是	这	纪念品	哪个	她	母亲	有	集	自始至终	她

['ɪntrəstɪŋ] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ]['dænsər] .

interesting	**life**	**as**	**a**	**dancer**	**.**
有趣的	生活	作为	一个	舞蹈家	.

里面装着她母亲在她精彩的舞蹈生涯中收集的纪念品。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['medɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [slept] .

The	**doctor**	**had**	**given**	**her**	**grandfather**	**medicine**	**,**	**and**	**now**	**he**	**slept**	**.**
这	医生	有	给定	她	祖父	药品	,	和	现在	他	睡着了	.

医生给她爷爷开了药，他现在已经睡着了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?

But	**what**	**would**	**happen**	**in**	**the**	**morning**	**?**
但	什么	会	发生	在	这	早晨	?

但早上会发生什么呢?

['paɪlər] ['ʃʌdəd] .

Pilar	**shuddered**	**.**
皮拉尔	颤抖	.

皮拉尔打了个寒颤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

She	**was**	**only**	**a**	**little**
她	曾是	仅有的	一个	小的

她当时还很小

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**16**	**]**
[	页	-	]

[第16页]

[gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

girl	**,**	**and**	**she**	**was**	**afraid**	**.**
女孩	,	和	她	曾是	害怕的	.

女孩，她很害怕。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv]

The	**doctor**	**had**	**said**	**that**	**her**	**grandfather**	**must**	**have**	**the**	**best**	**of**
这	医生	有	说	那	她	祖父	必须	有	这	最好的	的

['evriθɪŋ] ,

everything	**,**
一切	,

医生说她爷爷必须拥有最好的东西。

[ɔːr] ['meɪbi] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

or	maybe	he	would	die	.
或者	或许	他	会	死	.

或许他会死。

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [splæʃt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] , [kaːvd] [tʃest] .

A	tear	splashed	down	upon	the	old	,	carved	chest	.
一个	撕	溅起	向下	之上	这	老的	,	雕刻	胸部	.

一滴眼泪溅落在古老的雕花箱子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

There	was	only	one	thing	to	do	.
那里	曾是	仅有的	一	事物	到	做	.

只剩下一件事可做了。

[tə'mɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] [taʊn] [ænd; ənd] [sel] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sʊvəˌnɪrz] [soʊ]

Tomorrow	she	would	go	into	town	and	sell	one	of	her	mother's	souvenirs	so
明天	她	会	去	进入	镇	和	卖	一	的	她	母亲的	纪念品	所以

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ] ['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [fuːd] .

that	she	might	buy	medicine	and	food	.
那	她	可能	买	药品	和	食物	.

明天她要进城去卖掉她母亲的一件纪念品，这样她就可以买药品和食物了。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [θruː] [hɜːr; hər] ['treʒərz] .

She	brushed	away	the	tears	and	began	to	look	through	her	treasures	.
她	刷过	离开	这	眼泪	和	开始	到	看	通过	她	宝藏	.

她擦干眼泪，开始翻看自己的珍藏品。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][tɔːl] , ['greɪsf(ə)l][koʊm] ; [ə; eɪ]['feɪdɪd] , [bʌt; bət] ['elɪgənt] [fæn] ; [ə; eɪ] ['rɪtʃli]

There	were	a	tall	,	graceful	comb	;	a	faded	,	but	elegant	fan	;	a	richly
那里	是	一个	高的	,	优美	梳子	;	一个	褪色	,	但	优雅的	扇子	;	一个	丰富

['dekəreɪtɪd] [oʊld] ['bɑːnɪt] ;

decorated	old	bonnet	;
装饰	老的	引擎盖	;

有一把高挑优雅的梳子；一把褪色但精致的扇子；一顶装饰华丽的旧帽子；

[oʊ] , [sʌtʃ] ['lʌvli] [θɪŋz] !

oh	,	such	lovely	things	!
哦	,	这样的	迷人的	事物	!

哦，多么可爱的东西啊!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['evər][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

How	could	she	ever	part	with	them	?
如何	可以	她	曾经	部分	和	他们	?

她怎么舍得和他们分开呢?

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets] (kǎs´ - - - něts´) .

She	pulled	out	a	pair	of	castanets	(	kǎs´	-	tà	-	něts´	)	.
她	拉	出去	一个	一对	的	响板	(	kǎs´	-	-	-	něts´	)	.

她掏出一对响板（kǎs´-tà-něts´）。

[naʊ] , [ɪn] [speɪn] ,

Now	,	in	Spain	,
现在	,	在	西班牙	,

现在，在西班牙，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['evri] ['beɪbi][ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets][ɪn][ɪts][hænd] .

it	seems	that	every	baby	is	born	with	a	pair	of	castanets	in	its	hand	.
它	似乎	那	每一个	婴儿	是	出生	和	一个	一对	的	响板	在	它是	手	.

似乎每个婴儿出生时手里都拿着一副响板。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ]['oʊnli] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

Of	course	,	I	only	said	,	"	It	seems	.
的	课程	,	我	仅有的	说	,	"	它	似乎	.

当然，我只是说："看来是这样。"

" [jet] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪniːəst][tɑːts][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [klɪk] [ðiːz] ['wʊd(ə)n] [k'læpəz] [tuː; tə]

"	Yet	some	of	the	tiniest	tots	are	taught	to	click	these	wooden	clappers	to
"	然而	一些	的	这	最小的	幼儿	是	教授	到	点击	这些	木制的	拍手	到

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['spænɪʃ] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] .

the	rhythm	of	the	traditional	Spanish	songs	and	dances	.
这	韵律	的	这	传统的	西班牙语	歌曲	和	舞蹈	.

"然而，一些年纪很小的幼儿就被教导要随着西班牙传统歌曲和舞蹈的节奏敲击这些木制响板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ˌkæstə'nets][ɑːr; ər] [ʃeɪpt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['tʃesˌnʌt] .

Castanets	are	shaped	very	much	like	chestnuts	.
响板	是	形状	非常	很多	喜欢	栗子	.

响板的形状很像栗子。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] - , [wɪtʃ] [miːnz] " ['tʃesˌnʌt] " [ɪn] ['spænɪʃ] .

They	say	that	this	is	why	they	are	called	castanuellos	,	which	means	"	chestnuts	"	in	Spanish	.
他们	说	那	这	是	为什么	他们	是	称为	-	,	哪个	方法	"	栗子	"	在	西班牙语	.

他们说，这就是为什么它们被称为 castanuellos，在西班牙语中意为"栗子"。

['paɪlər] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃest]

PILAR	KNELT	DOWN	BESIDE	THE	CHEST
柱子	跪下	向下	旁	这	胸部

皮拉尔跪在胸口旁

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['pɪˌlɑrz]

But	those	which	had	belonged	to	Pilar's
但	那些	哪个	有	属于	到	柱子的

但那些属于皮拉尔的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['mʌðər] [wɜːr; wər][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][ˌkæstə'nets] .

mother	were	no	ordinary	castanets	.
母亲	是	不	普通的	响板	.

母亲们并非普通的响板。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌm; səm]['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒərəs] ['paʊər] .

Indeed	,	they	were	said	to	possess	some	wonderful	and	dangerous	power	.
的确	,	他们	是	说	到	具有	一些	精彩的	和	危险的	力量	.

据说他们确实拥有某种神奇而危险的力量。

[mɪ'stɪrɪəs] ['ledʒəndz][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə] ['dɔːtər] [daʊn] [θruː] ['pɪˌlɑrz] ['fæməli] .

Mysterious	legends	had	passed	from	mother	to	daughter	down	through	Pilar's	family	.
神秘	传说	有	通过了	从	母亲	到	女儿	向下	通过	柱子的	家庭	.

神秘的传说在皮拉尔的家族中代代相传，由母亲传给女儿。

[iːtʃ] ['ledʒənd][toʊld][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkæstə'nets] .

Each	legend	told	of	trouble	caused	by	the	loss	of	these	castanets	.
每个	传奇	讲述	的	麻烦	导致	经过	这	损失	的	这些	响板	.

每个传说都讲述了丢失这些响板所造成的麻烦。

[fɔːr; fər] [wen'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] , ['gɪv(ə)n] , ['stoʊlən] , [ɔːr][soʊld] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnərz] .

For	whenever	they	had	been	lost	,	given	,	stolen	,	or	sold	,	misfortune	had	come	to	their	owners	.
为了	每当	他们	有	到过	丢失的	,	给定	,	被盗	,	或者	卖	,	不幸	有	来	到	他们的	所有者	.

每当它们丢失、被赠送、被盗或被卖掉时，它们的主人都会遭遇不幸。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [vɜːrs] , [kəm'poʊzd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['ænsestər] [huː] [hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] , [wɔːrnd] [ðʌs] :

A	bit	of	verse	,	composed	,	no	doubt	,	by	the	first	ancestor	who	had	used	them	,	warned	thus	:
一个	少量	的	诗	,	由	,	不	怀疑	,	经过	这	第一的	祖先	WHO	有	用过的	他们	,	警告	因此	:

毫无疑问，这首小诗是由最早使用它们的祖先所作，其中警告说：

" [ˌkæstə'nets] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spel] ,

"	Castanets	,	with	magic	spell	,
"	响板	,	和	魔法	拼写	,

“带有魔法咒语的响板，

['nevər] [luːz] [ɔːr] [gɪv] [ɔːr] [sel] ;

Never	lose	or	give	or	sell	;
绝不	失去	或者	给	或者	卖	;

永远不要输、不要给、不要卖；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðen] [griːf] [ænd; ənd] [straɪf]

If	you	do	,	then	grief	and	strife
如果	你	做	,	然后	悲伤	和	冲突

如果你这样做，那么就会有悲伤和纷争。

[wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .

Will	follow	you	through	all	your	life	.
将要	跟随	你	通过	全部	你的	生活	.

它将伴随你一生。

" [bʌt; bət]['paɪlər][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld][raɪm] .

"	But	Pilar	had	never	heard	the	old	rime	.
"	但	皮拉尔	有	绝不	听到	这	老的	韵脚	.

但皮拉尔从未听过这首古老的童谣。

[nɔːr][hæd; həd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['evər][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði][streɪndʒ]['ledʒəndz] .

Nor	had	her	grandfather	ever	told	her	the	strange	legends	.
也不	有	她	祖父	曾经	讲述	她	这	奇怪的	传说	.

她的祖父也从未给她讲过那些奇怪的传说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə]

He	did	not	want	to
他	做过	不是	想	到

他不想

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
frighten her .
吓唬 她 .

吓唬她。

[bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['mɑːdərn] , ['edʒukeɪtɪd] ['piːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [sʌtʃ] [bɪ'liːfs]
Besides , he realized that modern , educated people would have called such beliefs
除了 , 他 已实现 那 现代的 , 受过教育 人们 会 有 称为 这样的 信仰
['veri] ['fuːlɪʃ] .
very foolish .
非常 愚蠢 .

此外，他还意识到，现代受过教育的人会认为这种想法非常愚蠢。

[soʊ]['paɪlər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] ,
So Pilar did not know about the power of the magic castanets ,
所以 皮拉尔 做过 不是 知道 关于 这 力量 的 这 魔法 响板 ,

所以皮拉尔并不知道魔法响板的威力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz]['goʊɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [hed] :
and she fell asleep that night with these words going through her head :
和 她 跌倒 睡着了 那 夜晚 和 这些 字 去 通过 她 头 :

那天晚上，她带着这些话入睡了：

" [wɪtʃ] [ˌsuːvə'nɪr] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sel] [tə'mɑːroʊ] ?
" Which souvenir shall I sell tomorrow ?
" 哪个 纪念品 将 我 卖 明天 ?

“我明天该卖哪种纪念品呢？”

[wɪtʃ] [wʌn][ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Which one shall it be ?
哪个 一 将 它 是 ?

究竟选哪一个呢?

" [dʒɪ'rɑːldə] ['taʊər] , [sə'vɪl]
" GIRALDA TOWER , SEVILLE
" 吉拉尔达 塔 , 塞维利亚

塞维利亚吉拉尔达塔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[æn; ən][oʊld] [red] [keɪp]
AN OLD RED CAPE
一个 老的 红色的 岬

一件旧红斗篷

['mɔːrnɪŋ] [keɪm] .
Morning came .
早晨 来了 .

清晨来临。

['paɪlər] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [sɪk] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][hɪz; ɪz]

Pilar	**attended**	**her**	**sick**	**grandfather**	**and**	**made**	**him**	**comfortable**	**in**	**his**
皮拉尔	参加	她	生病的	祖父	和	制成	他	舒服的	在	他的

[bed] .

bed	**.**
床	.

皮拉尔照顾生病的祖父，让他舒服地躺在床上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**did**	**not**	**speak**	**to**	**her**	**.**
他	做过	不是	说话	到	她	.

他没有和她说话。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][doʊz][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

He	**seemed**	**to**	**want**	**to**	**doze**	**all**	**the**	**time**	**.**
他	似乎	到	想	到	瞌睡	全部	这	时间	.

他似乎总是想打瞌睡。

[ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʃest] .

She	**went**	**into**	**her**	**room**	**and**	**knelt**	**down**	**beside**	**the**	**wooden**	**chest**	**.**
她	去	进入	她	房间	和	跪下	向下	旁	这	木制的	胸部	.

她走进房间，跪在木箱旁。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [sel] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] .

She	**must**	**go**	**now**	**and**	**sell**	**one**	**of**	**the**	**treasures**	**.**
她	必须	去	现在	和	卖	一	的	这	宝藏	.

她现在必须去卖掉一件珍宝。

[wɪtʃ] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Which	**one**	**should**	**it**	**be**	**?**
哪个	一	应该	它	是	?

应该选哪一个?

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	**took**	**out**	**each**	**in**	**turn**	**and**	**looked**	**at**	**them**	**.**
她	采取	出去	每个	在	转动	和	看起来	在	他们	.

她依次拿出每个东西仔细端详。

[ɔːl][wɜːr; wər][soʊ] ['preʃəs] — [pɑːrts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [laɪf] .

All	**were**	**so**	**precious**	**—**	**parts**	**of**	**her**	**mother's**	**life**	**.**
全部	是	所以	宝贵的	—	部分	的	她	母亲的	生活	.

这些都是她母亲生命中珍贵的一部分。

[hɪr] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [per] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets] , ['skaːd] [ænd; ənd] ['bætərd] , [nɑːt][soʊ] ['prɪti]

Here	**was**	**an**	**old**	**pair**	**of**	**castanets**	**,**	**scarred**	**and**	**battered**	**,**	**not**	**so**	**pretty**
这里	曾是	一个	老的	一对	的	响板	,	疤痕	和	伤痕累累	,	不是	所以	漂亮的

[æz; əz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [koʊm] ,

as	**the**	**beautiful**	**comb**	**,**
作为	这	美丽的	梳子	,

这里有一对旧响板，伤痕累累，破旧不堪，远不如那把漂亮的梳子好看。

[ðə; ði] ['hænsəm] [klɑːk] , [ðə; ði] [im'brɔidəd] ['bɑːnɪt] , [ɔːr] —

the	**handsome**	**clock**	**,**	**the**	**embroidered**	**bonnet**	**,**	**or**	**—**
这	英俊的	钟	,	这	绣花	引擎盖	,	或者	—

那座精美的钟，那顶绣花帽，或者——

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sel] [ðoʊz] ['ʌgli] [ˌkæstə'nets] .

Perhaps	**she**	**would**	**sell**	**those**	**ugly**	**castanets**	**.**
也许	她	会	卖	那些	丑陋的	响板	.

或许她会把那些丑陋的响板卖掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd] [jet] — [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [oʊld] [red] [keɪp] !
And yet — just look at this old red cape !
和 然而 — 只是 看 在 这 老的 红色的 岬 !

然而——瞧瞧这件旧红披风!

[laɪk] [ə; eɪ] [bʊlfaɪtɚz] [keɪp] ,
Like a bullfighter's cape ,
喜欢 一个 斗牛士 岬 ,

就像斗牛士的披风一样，

['oʊnli] [smɔːl] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ænd; ənd][tɔːrn] — ['ʃʊrli] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv]
only small and faded and torn — surely the least interesting and attractive
仅有的 小的 和 褪色 和 撕裂 — 一定 这 至少 有趣的 和 吸引人的
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['treʒərz] .
of her treasures .
的 她 宝藏 .

它又小又褪色又破损——这肯定是她所有珍藏中最无趣、最不吸引人的一件。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ruːm] .
She took it into her grandfather's room .
她 采取 它 进入 她 祖父的 房间 .

她把它带进了祖父的房间。

[striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts]
STREET OF THE SERPENTS
街道 的 这 蛇

蛇街

" ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]
" Grandfather , " she said , " I am going to
" 祖父 , " 她 说 , " 我 是 去 到

“爷爷，”她说，“我要去……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][wɑːn; hwɑːn] (-) ['sæntʃɛz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [baɪ] [ðɪs]
the shop of Juan (hwän) Sanchez , and I shall ask him to buy this
这 店铺 的 胡安 (-) 桑切斯 , 和 我 将 问 他 到 买 这
[oʊld] [keɪp] .
old cape .
老的 岬 .

我要去胡安·桑切斯（Juan Sanchez）的店里，请他买下这件旧斗篷。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [fuːd] .
With the money I shall buy food .
和 这 钱 我 将 买 食物 .

我打算用这笔钱买食物。

" [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [blæk] - [aɪd] ,
" Her grandfather opened his dull eyes and looked first at the black - eyed ,
" 她 祖父 打开 他的 乏味的 眼睛 和 看起来 第一的 在 这 黑色的 - 眼睛 ,

“她的祖父睁开黯淡的双眼，首先看向了那个黑眼睛的，

['roʊzi]['lɪt(ə)l]['paɪlər][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [red] [keɪp] .

rosy	**little**	**Pilar**	**and**	**then**	**at**	**the**	**old**	**red**	**cape**	**.**
红润	小的	皮拉尔	和	然后	在	这	老的	红色的	岬	.

粉嫩的小皮拉尔，然后是那件古老的红色斗篷。

" [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] , [wʌns] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , [tuː; tə] — ['toʊni] — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**It**	**belonged**	**,**	**once**	**long**	**ago**	**,**	**to**	**—**	**Tony**	**—**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	它	属于	,	一次	长的	前	,	到	—	托尼	—	"	他	开始	.

"很久以前，它属于——托尼——"他开口说道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .

Then	**his**	**voice**	**trailed**	**off**	**.**
然后	他的	嗓音	拖着	离开	.

然后他的声音渐渐消失了。

[hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [əˈgen] .

He	**closed**	**his**	**eyes**	**and**	**fell**	**asleep**	**again**	**.**
他	关闭	他的	眼睛	和	跌倒	睡着了	再次	.

他闭上眼睛，再次睡着了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fiːb(ə)l] .

He	**was**	**very**	**feeble**	**.**
他	曾是	非常	微弱	.

他身体非常虚弱。

['paɪlər] [kɪst] [hɪm; ɪm]['dʒentli][ænd; ənd] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Pilar	**kissed**	**him**	**gently**	**and**	**stole**	**out**	**of**	**the**	**house**	**.**
皮拉尔	亲吻	他	轻轻地	和	偷窃	出去	的	这	房子	.

皮拉尔轻轻吻了他一下，然后悄悄溜出了房子。

[ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ʌv; əv] [səˈvɪl] [lʊkt] [laɪk] [θɪn] ['ærəbz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɑːrmz] [prest] [kloʊz]

The	**narrow**	**streets**	**of**	**Seville**	**looked**	**like**	**thin**	**Arabs**	**with**	**their**	**arms**	**pressed**	**close**
这	狭窄的	街道	的	塞维利亚	看起来	喜欢	薄的	阿拉伯人	和	他们的	武器	按下	关闭

[tuː; tə][ðer; ðər] [waɪt] - [roʊbd] [saɪdz] .

to	**their**	**white**	**-**	**robed**	**sides**	**.**
到	他们的	白色的	-	身着长袍	侧面	.

塞维利亚狭窄的街道看起来像是身形瘦削的阿拉伯人，他们的手臂紧贴着白色长袍的身体两侧。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] .

They	**were**	**bright**	**with**	**sunlight**	**.**
他们	是	明亮的	和	阳光	.

它们沐浴在阳光下，闪闪发光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɔɪzi] [wɪð; wɪθ] [skwɔːkɪŋ] ['moʊtər][hɔːrnz] , [wɪð; wɪθ] ['tʃætərɪŋ] [men][ænd; ənd]

They	**were**	**noisy**	**with**	**squawking**	**motor**	**horns**	**,**	**with**	**chattering**	**men**	**and**
他们	是	嘈杂	和	聒噪	发动机	角	,	和	喋喋不休	男人	和

['wɪmɪn] .

women	**.**
女性	.

那里汽车喇叭声此起彼伏，男男女女叽叽喳喳，非常吵闹。

['hwɑːnz] [ʃɑːp] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] ,

Juan's	**shop**	**was**	**on**	**the**	**Street**	**of**	**the**	**Serpents**	**,**
胡安的	店铺	曾是	在	这	街道	的	这	蛇	,

胡安的店铺位于蛇街上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['rɪgəlɪŋ] ['rɪbən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] [wɪð; wɪθ] [bʊθs] [ænd; ənd] [ʃɑːps] [ænd; ənd][kæ'feɪz] — [ə; eɪ]

a	wriggling	ribbon	of	a	street	with	booths	and	shops	and	cafés	—	a
一个	扭动	丝带	的	一个	街道	和	展位	和	商店	和	咖啡馆	—	一个

[striːt] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['piːp(ə)l] ,

street	of	ragged	people	,
街道	的	破烂不堪	人们	,

一条蜿蜒曲折的街道，两旁林立着摊位、商店和咖啡馆——一条衣衫褴褛的人们聚集的街道。

[ʌv; əv] ['sterɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] ['tʃæntɪŋ] , ['selɪŋ] ['piːp(ə)l] .

of	staring	people	,	of	chanting	,	selling	people	.
的	凝视	人们	,	的	吟唱	,	销售	人们	.

盯着人看，喊口号，贩卖人口。

[bʌt; bət][noʊ] ['ɔːtəməbilz] [ɔːr]['wægənz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] .

But	no	automobiles	or	wagons	were	allowed	upon	the	Street	of	the	Serpents	.
但	不	汽车	或者	马车	是	允许	之上	这	街道	的	这	蛇	.

但是，蛇街上不允许汽车或马车通行。

['paɪlər][met][wɑːn; hwɑːn] ['sæntʃɛz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['taɪni] [ʃɑːp] .

Pilar	met	Juan	Sanchez	at	the	door	of	his	tiny	shop	.
皮拉尔	遇见	胡安	桑切斯	在	这	门	的	他的	微小的	店铺	.

皮拉尔在胡安·桑切斯的小店门口遇到了他。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌseɪnjə'riːtə] (sā´nyō - rē´ - -) ['paɪlər] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

"	Good	morning	,	Señorita	(	sā´nyō	-	rē´	-	tä	)	Pilar	,	"	he	smiled	.
"	好的	早晨	,	小姐	(	sā´nyō	-	rē´	-	-	)	皮拉尔	,	"	他	微笑	.

"早上好，Señorita (sā´nyō-rē´-tä) Pilar，"他微笑着。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] ['paɪlər] .

He	was	glad	to	see	Pilar	.
他	曾是	高兴的	到	看	皮拉尔	.

他很高兴见到皮拉尔。

['evriwʌn] [ɪn][speɪn][ɪz]['ɔːlweɪz][glæd][tuː; tə] [siː] ['tʃɪldrən] .

Everyone	in	Spain	is	always	glad	to	see	children	.
每个人	在	西班牙	是	总是	高兴的	到	看	孩子们	.

在西班牙，每个人都乐于见到孩子。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][speɪn][ɪz] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] .

This	is	a	good	thing	,	because	Spain	is	overflowing	with	children	.
这	是	一个	好的	事物	,	因为	西班牙	是	溢出	和	孩子们	.

这是件好事，因为西班牙儿童众多。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [seɪ'njɔːr] (- - nyōr´) [wɑːn; hwɑːn] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

"	Good	morning	,	Señor	(	sā	-	nyōr´	)	Juan	,	"	said	the	little	girl	.
"	好的	早晨	,	先生	(	-	-	nyōr´	)	胡安	,	"	说	这	小的	女孩	.

"早上好，胡安先生，"小女孩说道。

[ðen] , ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi][held] [ʌp][ðə; ði]['feɪdɪd][oʊld] [keɪp] .

Then	,	timidly	she	held	up	the	faded	old	cape	.
然后	,	胆怯地	她	握住	向上	这	褪色	老的	岬	.

然后，她怯生生地举起了那件褪色的旧斗篷。

" [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðɪs] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?

"	Will	you	buy	this	from	me	?
"	将要	你	买	这	从	我	?

你愿意从我这里买这个吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [ɪz] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [fuːd]
" My grandfather is ill , and I must have money to pay for food
" 我的 祖父 是 患病的 , 和 我 必须 有 钱 到 支付 为了 食物
[ænd; ənd]['medɪs(ə)n] .
and medicine .
和 药品 .

"我的祖父生病了，我必须有钱购买食物和药品。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

[wɑːn; hwɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [keɪp] .
Juan looked at the cape .
胡安 看起来 在 这 岬 .

胡安看了看那件斗篷。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [maʊθ] [twɪtʃt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['wɑːntɪd][tuː; tə][smaɪl] .
He said nothing , but his mouth twitched as though it wanted to smile .
他 说 没有什么 , 但 他的 嘴 抽搐 作为 尽管 它 通缉 到 微笑 .

他什么也没说，但嘴角抽动了一下，似乎想笑。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [keɪp] [ˌɪn'saɪd][aʊt][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] .
He turned the cape inside out and stared at something he saw .
他 转向 这 岬 里面 出去 和 凝视 在 某物 他 锯 .

他把斗篷翻过来，盯着他看到的东西。

" [ðə; ði] [neɪm] - ['toʊni] - [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
" The name ' Tony ' is printed in ink on the inside of this cape , " he said .
" 这 姓名 - 托尼 - 是 打印 在 墨水 在 这 里面 的 这 岬 , " 他 说 .

"斗篷内侧用墨水印着'托尼'这个名字，"他说。

[bʌt; bət]['paɪlər][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪd] .
But Pilar was not interested .
但 皮拉尔 曾是 不是 感兴趣的 .

但皮拉尔对此不感兴趣。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] ['ɜːrnɪstli] , " [wɪl] [juː; jʊ] [bai] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ'njɔːr]
She only looked up at him and repeated earnestly , " Will you buy it , señor
她 仅有的 看起来 向上 在 他 和 重复 切实 , " 将要 你 买 它 , 先生
?
?
?

她只是抬头看着他，认真地重复道："先生，您愿意买吗？"

[wɪl] [juː; jʊ] ?
Will you ?
将要 你 ?

你会?

" [wɑːn; hwɑːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Juan shook his head .
" 胡安 摇晃 他的 头 .

胡安摇了摇头。

" [noʊ] , ['paɪlər] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , Pilar , " he answered .
" 不 , 皮拉尔 , " 他 回答 .

"不，皮拉尔，"他回答道。

" [aɪ]['kænɑ:t] [bai] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
" I cannot buy it because it is worth nothing to me .
" 我 不能 买 它 因为 它 是 值得 没有什么 到 我 .

"我买不起，因为它对我来说一文不值。"

" [ðen] [æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][klaʊd]['kʌvər][hɜ:r; hər][smaɪl] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,
" Then as he saw the cloud cover her smile , he added ,
" 然后 作为 他 锯 这 云 覆盖 她 微笑 , 他 额外 ,

"然后，当他看到乌云遮住了她的笑容时，他又补充道："

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [send][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ! "
" But it may be worth a great deal to you if you will send it away ! "
" 但 它 可能 是 值得 一个 伟大的 交易 到 你 如果 你 将要 发送 它 离开 ! "

"但如果你能把它寄出去，它可能对你来说价值连城！"

" [ɪf] [aɪ] [wɪl] [send][ˌaɪ 'ti:][ə'weɪ] , [seɪ'njɔ:r] ?
" If I will send it away , señor ?
" 如果 我 将要 发送 它 离开 , 先生 ?

"如果我把它寄走，先生？"

" ['paɪlər] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [gʊd] [wɑ:n; hwɑ:n][mʌst; məst][bi:; bi] ['ti:zɪŋ] [hɜ:r; hər] .
" Pilar thought that the good Juan must be teasing her .
" 皮拉尔 想法 那 这 好的 胡安 必须 是 戏弄 她 .

皮拉尔心想，善良的胡安一定是在逗她玩。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

"你是什么意思？ "

" [aɪ] [mi:n] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I mean , " he said ,
" 我 意思是 , " 他 说 ,

"我的意思是，"他说，"

" [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][send][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə'merɪkə][tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [hu:z] [neɪm] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [hɪr]
" that you must send it to America to the one whose name is written here
" 那 你 必须 发送 它 到 美国 到 这 一 谁 姓名 是 书面 这里
.
:
.

"你必须把它寄往美国，交给这里写着名字的那个人。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

[第25页]

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [neɪm] ['toʊni] .
He pointed to the name Tony .
他 尖 到 这 姓名 托尼 .

他指着托尼这个名字。

[ˌaɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][wɑ:n; hwɑ:n] [ɪk'spleɪnd] .
It meant nothing until Juan explained .
它 意思是 没有什么 直到 胡安 解释 .

直到胡安解释之后，这一切才有了意义。

[ˌælkə'zɑ:] ['gɑ:dnz] , [sə'vɪl]
ALCAZAR GARDENS , SEVILLE
阿尔卡萨尔 花园 , 塞维利亚

塞维利亚的阿尔卡萨花园

" ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " ['toʊni][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]
" Years ago , " he said , " Tony was a little boy who played in the streets of
" 年 前 , " 他 说 , " 托尼 曾是 一个 小的 男生 WHO 玩 在 这 街道 的
[sə'vɪl] .
Seville .
塞维利亚 .

"多年前,"他说,"托尼还是个在塞维利亚街头玩耍的小男孩。"

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [pleɪ] ['bʊlfaɪt] .
He liked to play bullfight .
他 喜欢 到 玩 斗牛 .

他喜欢玩斗牛游戏。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪp] [wɪð; wɪθ]
This is the cape with
这 是 这 岬 和

这是披风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['æŋgərd] [ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [bʊl] .
which he angered the make - believe bull .
哪个 他 愤怒 这 制作 - 相信 公牛 .

他惹怒了那头假想的公牛。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [bʊl] . "
I was that bull . "
我 曾是 那 公牛 . "

我就是那头公牛。

" [juː; jʊ] , [wɑːn; hwɑːn] ?
" You , Juan ?
" 你 , 胡安 ?

"你,胡安?"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊl] ? " [læft] ['paɪlər] .
You were the bull ? " laughed Pilar .
你 是 这 公牛 ? " 笑了 皮拉尔 .

"你就是那头公牛?"皮拉尔笑着说。

" [jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪrs] [wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [hɔːrnz] [wɪtʃ] [aɪ][held] ['praʊdli] [tuː; tə][maɪ] [hed] ,
" Yes , and a fierce one with great horns which I held proudly to my head ,
" 是的 , 和 一个 凶猛的 一 和 伟大的 角 哪个 我 握住 自豪地 到 我的 头 ,

"是的,还有一只凶猛的、长着大角的狮子,我曾骄傲地将它举在头上。"

" ['ænsər] [wɑːn; hwɑːn] .
" answered Juan .
" 回答 胡安 .

胡安回答道。

" [bʌt; bət] [tə'deɪ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [tə'deɪ] [ðɪs] ['toʊni] — [ɑː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] .
" But today , " he went on , " today this Tony — ah , he is a very rich man .
" 但 今天 , " 他 去 在 , " 今天 这 托尼 — 啊 , 他 是 一个 非常 富有的 男人 .

"但是今天,"他继续说道,"今天的托尼——啊,他是个非常有钱的人。"

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['meni] [ə'merɪkən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
He has made many American dollars . "
他 有 制成 许多 美国人 美元 . "

他赚了很多美元。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [hɪz; ɪz] [keɪp] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['sʊvəˌnɪrz] ? " [æskt]
" But how did his cape come to be among my mother's souvenirs ? " asked
" 但 如何 做过 他的 岬 来 到 是 之中 我的 母亲的 纪念品 ? " 问
['paɪlər] .
Pilar .
皮拉尔 .

"可是他的披风怎么会出现在我母亲的纪念品中呢？"皮拉尔问道。

" [wen] ['toʊni] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [ə'merɪkə] , " [sed] [wɑːn; hwɑːn] ,
" When Tony went away to seek his fortune in America , " said Juan ,
" 什么时候 托尼 去 离开 到 寻找 他的 财富 在 美国 , " 说 胡安 ,

"托尼去美国闯荡的时候，"胡安说。

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] .
" he must have given it to your mother .
" 他 必须 有 给定 它 到 你的 母亲 .

"他一定是把它给了你妈妈。"

[ðeɪ] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
They lived next door to each other when they were children .
他们 居住地 下一个 门 到 每个 其他 什么时候 他们 是 孩子们 .

他们小时候是邻居。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] . "
They were very good friends . "
他们 是 非常 好的 朋友们 . "

他们是很好的朋友。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] ['toʊni] [ɪn] [ə'merɪkə] ? " [æskt] ['paɪlər] .
" But why should I send the cape to Tony in America ? " asked Pilar .
" 但 为什么 应该 我 发送 这 岬 到 托尼 在 美国 ? " 问 皮拉尔 .

"但我为什么要把披风寄给美国的托尼呢？"皮拉尔问道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] [wɑːn; hwɑːn] ,
" Because , " answered Juan ,
" 因为 , " 回答 胡安 ,

"因为，"胡安回答道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .
" I am sure that he will remember your mother and help you in your trouble .
" 我 是 当然 那 他 将要 记住 你的 母亲 和 帮助 你 在 你的 麻烦 .

"我相信他会记得你的母亲，并在你遇到困难时帮助你。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

['pɪˌlɑrz] [aɪz] [ʃoʊn] .
Pilar's eyes shone .
柱子的 眼睛 闪耀 .

皮拉尔的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Oh , do you think so ? " she cried .
" 哦 , 做 你 思考 所以 ? " 她 哭 .

"哦，你这么认为吗？"她喊道。

[wɑːn; hwɑːn] , [ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər]
JUAN , THE SHOPKEEPER
胡安 , 这 店主

店主胡安

[wɑːn; hwɑːn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['noʊɪŋli] .
Juan **nodded** **his** **head** **knowingly** **.**
胡安 点头 他的 头 明知 .

胡安心地点了点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][send][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['paɪlər] , " [hiː; hi] [sed] .
" I shall send it for you , Pilar , " he said .
" 我 将 发送 它 为了 你 , 皮拉尔 , " 他 说 .

“我会把它寄给你，皮拉尔，”他说。

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['letər] , [tuː] , [ænd; ənd] [tel] ['toʊni][ə'baʊt][jʊr; jər] [sɪk] ['grænfɑːðər] .
" And I shall write a letter , too , and tell Tony about your sick grandfather .
" 和 我 将 写 一个 信 , 也 , 和 告诉 托尼 关于 你的 生病的 祖父 .

“我也会写封信，告诉托尼你祖父生病的事。”

[naʊ] [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [baɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .
Now take this money , child , and buy what you need .
现在 拿 这 钱 , 孩子 , 和 买 什么 你 需要 .

孩子，拿着这些钱，去买你需要的东西。

" [hiː; hi] [prest] [sʌm; səm] [kɔɪnz]['ɪntuː]['pɪˌlɑrz][hænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] .
" He pressed some coins into Pilar's hand , but she shrank back .
" 他 按下 一些 硬币 进入 柱子的 手 , 但 她 缩小 后退 .

他把一些硬币塞到皮拉尔手里，但她却缩回了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !
" Oh , no , no !
" 哦 , 不 , 不 !

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ]['kænɑːt] [teɪk] ['mʌni] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr] , [wen] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ]
" I cannot take money from you , señor , when I have given you nothing
" 我 不能 拿 钱 从 你 , 先生 , 什么时候 我 有 给定 你 没有什么
[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
for it !
为了 它 !

“先生，我没给您任何好处，怎么能拿您的钱呢！”

" [wɑːn; hwɑːn] [læft] .
" Juan laughed .
" 胡安 笑了 .

胡安笑了。

" ['veri] [wel] , ['lɪt(ə)l] [praʊd] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , little proud one , " he said .
" 非常 出色地 , 小的 自豪的 一 , " 他 说 .

“很好，小骄傲，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [els] [tə'mɑːroʊ] .
" You may bring me something else tomorrow .
" 你 可能 带来 我 某物 别的 明天 .

你明天可以给我带点别的东西。

" ['paɪlər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [per] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets] .

"	Pilar	thought	of	the	old	pair	of	castanets	.
"	皮拉尔	想法	的	这	老的	一对	的	响板	.

皮拉尔想起了那副旧响板。

[ʃi:; ʃi] [æskt] [wɑ:n; hwɑ:n] ['weðər] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

She	asked	Juan	whether	he	would	take	them	,	and	he	replied	,	"	Of	course	.
她	问	胡安	无论	他	会	拿	他们	,	和	他	回复	,	"	的	课程	.

她问胡安是否愿意收下他们，他回答说："当然愿意。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sel] [ˌkæstə'nets][ɪn] [sə'vɪl] .

It	is	not	difficult	to	sell	castanets	in	Seville	.
它	是	不是	难的	到	卖	响板	在	塞维利亚	.

在塞维利亚卖响板并不难。

" [soʊ]['paɪlər][left][ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][wɑ:n; hwɑ:n] ['sæntʃɛz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [skɪpt] [ə'lɔ:ŋ] .

"	So	Pilar	left	the	shop	of	Juan	Sanchez	,	and	her	heart	sang	as	she	skipped	along	.
"	所以	皮拉尔	左边	这	店铺	的	胡安	桑切斯	,	和	她	心	唱	作为	她	跳过	沿着	.

于是，皮拉尔离开了胡安·桑切斯的店，她一路欢歌笑语。

[ʃi:; ʃi] [bɔ:t] [bred] [ænd; ənd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm][hoʊm] .

She	bought	bread	and	fish	and	eggs	and	she	took	them	home	.
她	买	面包	和	鱼	和	鸡蛋	和	她	采取	他们	家	.

她买了面包、鱼和鸡蛋，然后带回了家。

[ʃi:; ʃi] [kʊkt] [ðə; ði] [fɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ɪn][ɔɪl] , [æz; əz] ['spænɪʃ] ['pi:p(ə)l][du:] .

She	cooked	the	fish	and	the	eggs	in	oil	,	as	Spanish	people	do	.
她	煮熟	这	鱼	和	这	鸡蛋	在	油	,	作为	西班牙语	人们	做	.

她像西班牙人那样，用油烹制鱼和鸡蛋。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [sʌm; səm][mɪlk] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][traɪd][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [i:t] [ænd; ənd][drɪŋk] .

Then	she	poured	some	milk	out	of	a	pitcher	and	tried	to	make	her	grandfather	eat	and	drink	.
然后	她	倾倒	一些	牛奶	出去	的	一个	投手	和	尝试	到	制作	她	祖父	吃	和	喝	.

然后她从水罐里倒出一些牛奶，试图让她的祖父吃东西喝水。

['æftər] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['taɪni] [ru:m] [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ['oʊpənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [tʃest] .

After	that	,	she	went	into	her	tiny	room	and	once	again	opened	the	wooden	chest	.
后	那	,	她	去	进入	她	微小的	房间	和	一次	再次	打开	这	木制的	胸部	.

之后，她回到自己的小房间，再次打开了木箱。

[ðɪs] [taɪm][ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] ,

This	time	she	took	out	the	magic	castanets	,
这	时间	她	采取	出去	这	魔法	响板	,

这次她拿出了魔法响板。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[huːz] [mɪ'stɪrɪəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
whose mysterious history she did not know .
谁 神秘 历史 她 做过 不是 知道 .

她对那个人神秘的过往一无所知。

[sə'vɪl]
SEVILLE
塞维利亚

塞维利亚

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [nuː] [ɔːl] [ðoʊz] ['terəb(ə)l]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd]
But her grandfather knew all those terrible legends which had been handed
但 她 祖父 知道 全部 那些 糟糕的 传说 哪个 有 到过 递交
[daʊn] [θruː] [ðə; ði]['fæməli] .
down through the family .
向下 通过 这 家庭 .

但是她的祖父知道所有那些代代相传的可怕传说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] ['riːəli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm][bʌt; bət] [wen] ['paɪlər] [keɪm] ['ɪntuː]
He was too intelligent really to believe them but when Pilar came into
他 曾是 也 聪明的 真的 到 相信 他们 但 什么时候 皮拉尔 来了 进入
[hɪz; ɪz] [ruːm] ['hoʊldɪŋ][ðə; ði] [k'læpəz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
his room holding the clappers in her hand ,
他的 房间 保持 这 拍手 在 她 手 ,

他太聪明了，根本不会相信他们，但当皮拉尔手里拿着拍板走进他的房间时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
his eyes suddenly filled with fear .
他的 眼睛 突然 已填 和 害怕 .

他眼中突然充满了恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkæstə'nets] , ['pɪli] ? " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] .
" What are you doing with the castanets , Pilly ? " he asked in his weak voice .
" 什么 是 你 正在做 和 这 响板 , 皮利 ? " 他 问 在 他的 虚弱的 嗓音 .

"皮利，你在玩响板做什么？"他虚弱地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] ['sæntʃɛz] , " ['ænsər] ['paɪlər] ,
" I am going to sell them to Juan Sanchez , " answered Pilar ,
" 我 是 去 到 卖 他们 到 胡安 桑切斯 , " 回答 皮拉尔 ,
['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .
smoothing his pillow .
平滑 他的 枕头 .

"我要把它们卖给胡安·桑切斯，"皮拉尔一边抚平枕头一边回答道。

" [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [baɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [ænd; ənd] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] . "
" Then I shall buy a little chicken and cook it for your dinner . "
" 然后 我 将 买 一个 小的 鸡 和 厨师 它 为了 你的 晚餐 . "

"那我就买只小鸡给你做晚饭。"

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

" [ðə; ði][oʊld][mæn][traɪd][tuː; tə][sɪt][ʌp][ɪn][bed] .
" The old man tried to sit up in bed .
" 这 老的 男人 尝试 到 坐 向上 在 床 .

老人试图在床上坐起来。

" [duː][nɑːt] [sel] [ðə; ði][kæst] —
" Do not sell the cast —
" 做 不是 卖 这 投掷 —

不要出售演员阵容——

" [bʌt; bət]['paɪlər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" But Pilar interrupted him .
" 但 皮拉尔 中断 他 .

但皮拉尔打断了他。

" [pliːz] , ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Please , Grandfather , " she said .
" 请 , 祖父 , " 她 说 .

"求求您了，爷爷，"她说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] .
" You must not talk .
" 你 必须 不是 讲话 .

你不能说话。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rest] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
You must rest while I am gone .
你 必须 休息 尽管 我 是 已消失 .

我离开期间，你们要好好休息。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd][hiː; hi][sæŋk] [bæk] ['wɪrəli] , ['kloʊzɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" She made him lie down again and he sank back wearily , closing his eyes .
" 她 制成 他 说谎 向下 再次 和 他 沉没 后退 疲劳 , 结束 他的 眼睛 .

她让他再次躺下，他疲惫地向后靠去，闭上了眼睛。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [seɪ] ['eni] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] .
He was too weak to say any more , but his lips began to move .
他 曾是 也 虚弱的 到 说 任何 更多的 , 但 他的 嘴唇 开始 到 移动 .

他虚弱得说不出话来，但他的嘴唇开始动了起来。

" [ˌkæstə'nets] , [wɪð; wɪθ] — ['mædʒɪk] — [spel] — " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .
" Castanets , with — magic — spell — " he muttered to himself .
" 响板 , 和 — 魔法 — 拼写 — " 他 低声说道 到 他自己 .

"响板，带着——魔法——咒语——"他喃喃自语道。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['mʌfld] .
The words were muffled .
这 字 是 闷音 .

说话声含糊不清。

['paɪlər][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ðem; ðəm] .
Pilar could not understand them .
皮拉尔 可以 不是 理解 他们 .

皮拉尔听不懂他们在说什么。

[ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli][ænd; ənd] [sed] , " [goʊ]
She patted his hand gently and said , " Go
她 轻拍 他的 手 轻轻地 和 说 , " 去

她轻轻拍了拍他的手，说："走吧。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[tuː; tə] [sliːp] , [dɪr] ['grænfɑːðər] .
to sleep , dear Grandfather .
到 睡觉 , 亲爱的 祖父 .

安息吧，亲爱的爷爷。

[duː][nɑːt] ['wɜːri] .
Do not worry .
做 不是 担心 .

不用担心。

['paɪlər] [wɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
Pilar will take good care of you .
皮拉尔 将要 拿 好的 关心 的 你 .

皮拉尔会好好照顾你的。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [tʃænt] .
" Then she sang a little song which sounded like a Moorish chant .
" 然后 她 唱 一个 小的 歌曲 哪个 听起来 喜欢 一个 摩尔式 咏 .

然后她唱了一首小歌，听起来像是摩尔人的圣歌。

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][speɪn] [wʌns][wʌz; wəz] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] [mʊəz] ,
And perhaps it was , for Spain once was ruled by the Moors ,
和 也许 它 曾是 , 为了 西班牙 一次 曾是 裁决 经过 这 沼泽地 ,

或许的确如此，因为西班牙曾经被摩尔人统治过。

[huː] [left] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑːrt][ænd; ənd]['mjuːzɪk][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn]
who left much of their art and music behind them when they were driven
WHO 左边 很多 的 他们的 艺术 和 音乐 在后面 他们 什么时候 他们 是 驱动
[aʊt] .
out .
出去 .

他们在被驱逐时留下了许多艺术作品和音乐。

['pɪˌlɑrz] ['suːðɪŋ] [vɔɪs] [suːn] ['lʌld] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [tuː; tə] [sliːp] .
Pilar's soothing voice soon lulled her grandfather to sleep .
柱子的 舒缓 嗓音 很快 昏昏欲睡 她 祖父 到 睡觉 .

皮拉尔温柔的声音很快哄爷爷睡着了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [vɜːrs] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌkæstə'nets] .
And so it was that he did not finish the verse about the castanets .
和 所以 它 曾是 那 他 做过 不是 结束 这 诗 关于 这 响板 .

所以，他没能写完那首关于响板的诗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɪti] , [tuː] ,
It was a pity , too ,
它 曾是 一个 遗憾 , 也 ,

真是可惜。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets][ɪn][oʊld]
as you will agree when you have heard the legend of the castanets in old
作为 你 将要 同意 什么时候 你 有 听到 这 传奇 的 这 响板 在 老的
[kə'diːz] (kădˊĭz) .
Cadiz (kădˊĭz) .
加的斯 (kădˊĭz) .

当你听过古加的斯（kădˊĭz）的响板传说后，你就会同意我的看法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

[ɪn] [oʊld] [kə'diːz]
IN OLD CADIZ
在 老的 加的斯

在古加的斯

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets])
(A Legend of the Castanets)
(一个 传奇 的 这 响板)

（响板传说）

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [mʊəz] [keɪm] ['ɪntuː] [speɪn] , [kə'diːz] , [ɔːr][gədɪɝ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [kɔːld] ,
Before the Moors came into Spain , Cadiz , or Gadir , as it was then called ,
前 这 沼泽地 来了 进入 西班牙 , 加的斯 , 或者 加迪尔 , 作为 它 曾是 然后 称为 ,

在摩尔人进入西班牙之前，加的斯（当时称为加迪尔）

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ɪts] ['dɑːnsəz] .
had become famous for its dancers .
有 变得 著名的 为了 它是 舞者 .

因其舞蹈演员而闻名。

[θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .
Throughout the land they were known for their grace and beauty .
自始至终 这 土地 他们 是 已知 为了 他们的 优雅 和 美丽 .

她们的优雅和美丽闻名全国。

[naʊ] [ðer; ðər] [lɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [groʊn] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [dæns] ['eni] [mɔːr] .
Now there lived at this time one who had grown too old to dance any more .
现在 那里 居住地 在 这 时间 一 WHO 有 生长 也 老的 到 舞蹈 任何 更多的 .

当时有一位老人，他年纪太大，已经不能再跳舞了。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ðə; ði] [steps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns] [lʌvd] [soʊ]
So she wished to teach her little daughter the steps she had once loved so
所以 她 希望 到 教 她 小的 女儿 这 步骤 她 有 一次 喜爱 所以
[wel] .
well .
出色地 .

所以她想教她的小女儿她曾经非常喜欢的舞步。

[bʌt; bət] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][duː] [ðɪs] — [ə'freɪd] ,
But strangely enough , she was afraid to do this — afraid ,
但 奇怪的 足够的 , 她 曾是 害怕的 到 做 这 — 害怕的 ,

但奇怪的是，她却害怕这样做——害怕，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [reɪs] [kɔːld] [ðə; ði]['vɪzəgɑːθs] (vǐz´ĭ -) [wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [θruː]
because a savage race called the Visigoths (vǐz´ĭ gŏths) were sweeping through
因为 一个 野蛮的 种族 称为 这 西哥特人 (vǐz´ĭ -) 是 扫荡 通过
[speɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Spain and were trying to destroy the art of the people .
西班牙 和 是 尝试 到 破坏 这 艺术 的 这 人们 .

因为一个被称为西哥特人（vǐz´ĭ gŏths）的野蛮民族正在席卷西班牙，并试图摧毁人民的艺术。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['əuvə'rʌniŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['smæʃɪŋ] [greɪt] ['stætʃuːz][ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [faɪn]
They were overrunning the country , smashing great statues and burning fine
他们 是 超时 这 国家 , 粉碎 伟大的 雕像 和 燃烧 美好的
[bʊks] .
books .
图书 .

他们横行全国，砸毁宏伟的雕像，焚烧珍贵的书籍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[kə'di:z]
CADIZ
加的斯

加的斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [du:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] ['si:krətli] ['ti:tʃɪŋ]
What would they do if they were to discover that women were secretly teaching
什么 会 他们 做 如果 他们 是 到 发现 那 女性 是 偷偷 教学
[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] ['kæri] [ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ?
their children to carry on the art of dancing ?
他们的 孩子们 到 携带 在 这 艺术 的 跳舞 ?

如果他们发现妇女们偷偷地教自己的孩子学习舞蹈，他们会怎么做?

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði]['vɪzəgɑ:θs] , [ðɪs] ['mʌðər] , [hu:] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['dænsər] ,
Although she feared the Visigoths , this mother , who had once been a dancer ,
虽然 她 害怕 这 西哥特人 , 这 母亲 , WHO 有 一次 到过 一个 舞蹈家 ,

尽管她害怕西哥特人，但这位曾经是舞蹈演员的母亲

[ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] [tu:; tə][ə; eɪ] [keɪv] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
used to take her daughter to a cave far from the city .
用过的 到 拿 她 女儿 到 一个 洞穴 远的 从 这 城市 .

她过去常常带女儿去远离城市的山洞。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪn'strʌkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
And here she would attempt to instruct the little girl .
和 这里 她 会 试图 到 指示 这 小的 女孩 .

然后她就试图在这里指导这个小女孩。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['lɪrə][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [lɜ:rn] [tu:; tə] [dæns] .
But young Lira did not want to learn to dance .
但 年轻的 里拉 做过 不是 想 到 学习 到 舞蹈 .

但小莉拉并不想学跳舞。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [plʌmp] [ænd; ənd]['leɪzi] .
She was plump and lazy .
她 曾是 丰满 和 懒惰的 .

她身材肥胖，而且很懒惰。

[ʃi:; ʃi] [dis'laikt] [tu:; tə]['eksərsaɪz] , [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk] .
She disliked to exercise , except with a knife and fork .
她 不喜欢 到 锻炼 , 除了 和 一个 刀 和 叉 .

她不喜欢运动，除非是用刀叉。

[fɔ:r; fər] ['i:tɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪn'dʒɔɪd] .
For eating was the only thing she really enjoyed .
为了 吃 曾是 这 仅有的 事物 她 真的 享受 .

因为吃饭是她唯一真正喜欢的事情。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['fɪrsli] , ['lɪrə] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .
One day when the sun shone fiercely , Lira felt very sorry for herself .
一 天 什么时候 这 太阳 闪耀 激烈地 , 里拉 毛毡 非常 对不起 为了 她自己 .

有一天，阳光异常强烈，莉拉感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɑːt][ænd; ənd][twaɪs][æz; əz]['leɪzi][æz; əz]['juːʒuəl] — [wɪtʃ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [wʌz; wəz]
She was hot and twice as lazy as usual — which , I assure you , was
她 曾是 热的 和 两次 作为 懒惰的 作为 通常 — 哪个 , 我 保证 你 , 曾是
['dredfəli] ['leɪzi] !
dreadfully lazy !
极其糟糕 懒惰的 !

她当时很热，而且比平时懒两倍——我向你保证，她平时的懒惰程度简直令人发指!

[ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] ['les(ə)n] .
She decided that she would not take her dancing lesson .
她 决定 那 她 会 不是 拿 她 跳舞 课 .

她决定不去上舞蹈课了。

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
Yet how was she to escape
然而 如何 曾是 她 到 逃脱

然而，她该如何逃脱呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌaɪ 'tiː] ?
it ?
它 ?

它?

[suːn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
Soon her mother would be leading her off to the cave and making
很快 她 母亲 会 是 领导 她 离开 到 这 洞穴 和 制作
[hɜːr; hər][wɜːrk] .
her work .
她 工作 .

不久之后，她的母亲就会把她带到山洞里，让她干活。

['lɪrə][bɪt]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ][loʊf][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [θɔːt] ['fjʊriəsli] .
Lira bit into a large loaf of bread and thought furiously .
里拉 少量 进入 一个 大的 面包 的 面包 和 想法 愤怒地 .

莉拉咬了一口大面包，心中思索不已。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
Why , of course !
为什么 , 的 课程 !

当然可以!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌkæstə'nets][ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][ðem; ðəm]
She would hide her mother's castanets and then say that she had lost them
她 会 隐藏 她 母亲的 响板 和 然后 说 那 她 有 丢失的 他们
.
:
.

她会把母亲的响板藏起来，然后说自己弄丢了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd][aɪ'diːə] .
This was a splendid idea .
这 曾是 一个 灿烂 主意 .

这真是个绝妙的主意。

[soʊ] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['siːkrət] [keɪv]

So	running	off	ahead	of	her	mother	,	she	made	her	way	to	the	secret	cave
所以	跑步	离开	前方	的	她	母亲	,	她	制成	她	方式	到	这	秘密	洞穴

.

:

.

于是，她跑在母亲前面，前往了那个秘密山洞。

[bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [leɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][kə'diːz] .

Below	her	lay	the	city	of	Cadiz	.
以下	她	躺	这	城市	的	加的斯	.

在她下方是加的斯城。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [ɑːn] [snoʊ] .

It	was	so	white	that	it	made	one	think	of	chalk	on	snow	.
它	曾是	所以	白色的	那	它	制成	一	思考	的	粉笔	在	雪	.

它白得像雪地上的粉笔画。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l]['lɪrə] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [wɪpt] [kriːm] !

But	to	hungry	little	Lira	,	it	looked	like	whipped	cream	!
但	到	饥饿的	小的	里拉	,	它	看起来	喜欢	鞭打	奶油	!

但对于饥饿的小莉拉来说，它看起来像是鲜奶油！

[kə'diːz] [pɔɪnts] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [waɪt] ['fɪŋgər] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['æʒər] [bluː] [beɪ] .

Cadiz	points	her	long	,	white	finger	out	into	the	azure	blue	bay	.
加的斯	积分	她	长的	,	白色的	手指	出去	进入	这	蔚蓝	蓝色的	湾	.

卡迪兹将她修长的白皙手指指向蔚蓝的海湾。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] ['goʊldən] [aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'θiːdrəl] .

She	has	a	gleaming	golden	eye	,	which	is	the	dome	of	her	cathedral	.
她	有	一个	闪闪发光	金的	眼睛	,	哪个	是	这	穹顶	的	她	大教堂	.

她有一只闪闪发光的金色眼睛，那是她大教堂的穹顶。

[wen] ['lɪrəz] ['mʌðər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [keɪv] , ['lɪrə][ræn][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

When	Lira's	mother	arrived	at	the	cave	,	Lira	ran	up	to	her	and	exclaimed	,
什么时候	里拉的	母亲	到达的	在	这	洞穴	,	里拉	跑	向上	到	她	和	惊呼	,

当莉拉的母亲到达山洞时，莉拉跑到她身边，惊呼道：

" [oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði][ˌkæstə'nets] !

"	Oh	,	Mother	,	I	have	lost	the	castanets	!
"	哦	,	母亲	,	我	有	丢失的	这	响板	!

“哦，妈妈，我的响板丢了！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['les(ə)n] [tə'deɪ] .

And	now	there	will	be	no	lesson	today	.
和	现在	那里	将要	是	不	课	今天	.

今天没有课了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	36	]
"	[	页	-	]

[第36页]

[ʃiː; ʃi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [tʃuː] [kən'tentɪdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'nɔːrməs] [loʊf]

She	then	sat	down	and	continued	to	chew	contentedly	upon	her	enormous	loaf
她	然后	卫星	向下	和	持续	到	嚼	心满意足地	之上	她	巨大的	面包

[ʌv; əv] [bred] .

of	bread	.
的	面包	.

然后她坐了下来，继续津津有味地咀嚼着她那块巨大的面包。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [feɪs] [tɜ:rnd] [waɪt] .

But	her	mother's	face	turned	white	.
但	她	母亲的	脸	转向	白色的	.

但她母亲的脸色却变得惨白。

[stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:pənts]

STREET	OF	THE	SERPENTS
街道	的	这	蛇

蛇街

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , [tʃaɪld] ?

"	What	are	you	saying	,	child	?
"	什么	是	你	说	,	孩子	?

“孩子，你在说什么？”

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [du:][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði][ˌkæstə'nets] ?

"	Do	you	tell	me	you	have	lost	the	castanets	?
"	做	你	告诉	我	你	有	丢失的	这	响板	?

“你是说你把响板弄丢了？”

" ['lɪrə]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ][baɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][loʊf] .

"	Lira	nodded	and	took	an	unusually	large	bite	out	of	the	loaf	.
"	里拉	点头	和	采取	一个	异常地	大的	咬	出去	的	这	面包	.

莉拉点了点头，然后大口咬了一口面包。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [fɪr] .

Her	mother	stood	over	her	,	her	face	a	mask	of	fear	.
她	母亲	站立	超过	她	,	她	脸	一个	面具	的	害怕	.

她的母亲站在她面前，脸上满是恐惧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

" ['lɪrə] , " [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ?

"	Lira	,	"	she	gasped	,	"	do	you	know	what	you	have	done	?
"	里拉	,	"	她	倒吸一口气	,	"	做	你	知道	什么	你	有	完毕	?

“莉拉，”她喘着气说，“你知道你做了什么吗？”

[ɪf] , [ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði][ˌkæstə'nets] , [ðen] ['tru:li][ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t]

If	,	indeed	,	you	have	lost	the	castanets	,	then	truly	you	have	brought
如果	,	的确	,	你	有	丢失的	这	响板	,	然后	真的	你	有	带来

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ə'pɑ:n][jʊr; jər] [hoʊl] ['fæməli] .

misfortune	upon	your	whole	family	.
不幸	之上	你的	所有的	家庭	.

如果你真的弄丢了响板，那么你确实给全家带来了不幸。

" [ˌwerə'pɑ:n] , [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ri'saitid] [ðɪs] [vɜ:rs] :

"	Whereupon	,	her	mother	recited	this	verse	:
"	于是	,	她	母亲	背诵	这	诗	:

于是，她的母亲背诵了这首诗：

" [ˌkæstə'nets] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spel] ,

"	Castanets	,	with	magic	spell	,
"	响板	,	和	魔法	拼写	,

“带有魔法咒语的响板，

['nevər] [luːz] [ɔːr] [gɪv] [ɔːr] [sel] ;
Never lose or give or sell ;
绝不 失去 或者 给 或者 卖 ;

永远不要输、不要给、不要卖；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðen] [griːf] [ænd; ənd] [straɪf]
If you do , then grief and strife
如果 你 做 , 然后 悲伤 和 冲突

如果你这样做，那么就会有悲伤和纷争。

[wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
Will follow you through all your life .
将要 跟随 你 通过 全部 你的 生活 .

它将伴随你一生。

" ['lɪrəz] [aɪz] [gruː] [bɪg] .
" Lira's eyes grew big .
" 里拉的 眼睛 生长 大的 .

莉拉的眼睛睁得大大的。

[ðə; ði][loʊf][ʌv; əv] [bred] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz] .
The loaf of bread dropped to the ground as she arose .
这 面包 的 面包 掉落 到 这 地面 作为 她 出现 .

她起身时，面包掉在了地上。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['hɪd(ə)n][ðə; ði][ˌkæstə'nets]
Leading her mother to the rock behind which she had hidden the castanets
领导 她 母亲 到 这 岩石 在后面 哪个 她 有 隐 这 响板
, [ʃiː; ʃi] [sed] , " [lʊk] , ['mʌðər] .
, she said , " Look , Mother .
, 她 说 , " 看 , 母亲 .

她领着母亲来到她藏有响板的岩石后面，说道："看，妈妈。"

[ðə; ði][ˌkæstə'nets][ɑːr; ər][nɑːt] ['riːəli] [lɔːst] .
The castanets are not really lost .
这 响板 是 不是 真的 丢失的 .

响板并没有真正丢失。

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fuːlɪŋ] [juː; jʊ] .
I was only fooling you .
我 曾是 仅有的 愚弄 你 .

我只是在骗你。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['hɪd(ə)n][ɪn] [hɪr] [ænd; ənd] —
They are hidden in here and —
他们 是 隐 在 这里 和 —

它们就藏在这里——

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ðə; ði] [luːs] [rɑːk][ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
" She pulled out the loose rock and looked behind it .
" 她 拉 出去 这 松动的 岩石 和 看起来 在后面 它 .

她拔出松动的石头，向石头后面看了看。

[ðə; ði][ˌkæstə'nets][wɜːr; wər] [gɔːn] .
The castanets were gone .
这 响板 是 已消失 .

响板不见了。

[naʊ] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , ['piːp(ə)l] [bi'liːvd] [ɪn]
Now , in those days , people believed in
现在 , 在 那些 天 , 人们 相信 在

在那个年代，人们相信

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] ['lɪrəz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .
spells 咒语 | and 和 | charms 魅力 | , , | and 和 | Lira's 里拉的 | mother 母亲 | was 曾是 | terribly 可怕 | frightened 害怕 | . .

咒语和魔法，莉拉的母亲吓坏了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['terəbli] ['æŋgri][wɪð; wɪθ]['lɪrə] .
She 她 | was 曾是 | also 还 | terribly 可怕 | angry 生气的 | with 和 | Lira 里拉 | . .

她对莉拉也感到非常生气。

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tɔːrd] [hoʊm] , ['liːvɪŋ] ['lɪrə] ['stændɪŋ] [ə'loʊn] ,
She 她 | hurried 慌忙 | away 离开 | toward 朝向 | home 家 | , , | leaving 离开 | Lira 里拉 | standing 常设 | alone 独自的 | , ,

她匆匆朝家走去，留下莉拉独自一人站在那里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [plʌmp] ['lɪt(ə)l] [tʃiːks] .
with 和 | the 这 | tears 眼泪 | running 跑步 | down 向下 | her 她 | plump 丰满 | little 小的 | cheeks 脸颊 | . .

泪水顺着她肉乎乎的小脸蛋儿流了下来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][hoʊm] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][waɪd]
She 她 | was 曾是 | afraid 害怕的 | to 到 | go 去 | home 家 | , , | and 和 | so 所以 | she 她 | wandered 漫步 | down 向下 | to 到 | the 这 | wide 宽的
[biːtʃ] .
beach 海滩 | . .

她害怕回家，于是漫步走到宽阔的海滩上。

[hɪr] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [waɪl] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər]
Here 这里 | children 孩子们 | were 是 | playing 玩耍 | , , | while 尽管 | boys 男孩们 | and 和 | girls 女孩们 | with 和 | flashing 闪烁 | eyes 眼睛 | were 是
['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
swinging 摇摆 | along 沿着 | , ,

孩子们在这里玩耍，男孩女孩们眼睛闪闪发光地荡着秋千。

['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .
clapping 鼓掌 | their 他们的 | hands 双手 | and 和 | singing 歌唱 | . .

他们拍手唱歌。

['mjuːzɪk] ['saʊndɪd] .
Music 音乐 | sounded 听起来 | . .

音乐响起。

['læftər] [ræŋ] .
Laughter 笑声 | rang 响铃 | . .

笑声响起。

[naɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɔːl] .
Night 夜晚 | had 有 | begun 开始 | to 到 | fall 落下 | . .

夜幕降临。

[ə; eɪ]['kres(ə)nt] [muːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

A	**crescent**	**moon**	**hung**	**in**	**the**	**sky**	**.**
一个	新月	月亮	悬挂	在	这	天空	.

一轮弯月悬挂在天上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt][ɪn][hæf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][wʌz; wəz]

It	**was**	**a**	**moon**	**that**	**had**	**been**	**cut**	**in**	**half**	**,**	**and**	**the**	**other**	**half**	**was**
它	曾是	一个	月亮	那	有	到过	切	在	一半	,	和	这	其他	一半	曾是

[kə'diːz] .

Cadiz	**.**
加的斯	.

那是一轮被切成两半的月亮，另一半就是加的斯。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [driːm] [dʌst] , [wɪð; wɪθ]['gɑːrlɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	**air**	**was**	**full**	**of**	**dream**	**dust**	**,**	**with**	**garlic**	**in**	**it**	**.**
这	空气	曾是	满的	的	梦	灰尘	,	和	蒜	在	它	.

空气中弥漫着梦境的尘埃，还夹杂着大蒜的味道。

['lɪrə][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] [naɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['setld] [ə'pɑːn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]

Lira	**did**	**not**	**feel**	**the**	**spell**	**of**	**night**	**that**	**had**	**settled**	**upon**	**the**	**rest**	**of**	**the**
里拉	做过	不是	感觉	这	拼写	的	夜晚	那	有	定居	之上	这	休息	的	这

[wɜːrld] .

world	**.**
世界	.

莉拉并没有感受到笼罩世界其他地方的夜幕降临。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小西班牙舞者(The Little Spanish Dancer)
第2/5页

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
She **was**
她 曾是

她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[tuː] [ˈmɪzrəb(ə)l] .
too **miserable** **.**
也 悲惨的 .

太惨了。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ðiˌkæstəˈnets] ?
What **had** **become** **of** **the** **castanets** **?**
什么 有 变得 的 这 响板 ?

响板都到哪里去了?

[hæd; həd][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [ˈpaʊər] [rɪˈmuːvd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd] [ðæt] [rɑːk] ?
Had **some** **evil** **power** **removed** **them** **from** **behind** **that** **rock** **?**
有 一些 邪恶的 力量 已移除 他们 从 在后面 那 岩石 ?

是某种邪恶力量把他们从那块岩石后面移走了吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [wʌt] [ˈfraɪtf(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [ˈhæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər]
And **if** **so** **,** **what** **frightful** **thing** **would** **happen** **to** **her** **and** **to** **her**
和 如果 所以 , 什么 可怕 事物 会 发生 到 她 和 到 她
[ˈfæməli] ?
family **?**
家庭 ?

如果真是这样，她和她的家人会遭遇怎样的可怕事情?

[ˈgrædʒuəli][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][bɪˈgæn][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ˈfaɪnəli][ˈlɪrə] [faʊnd] [hɜːrˈself][əˈloʊn]
Gradually **the** **people** **began** **to** **leave** **the** **beach** **and** **finally** **Lira** **found** **herself** **alone**
逐步地 这 人们 开始 到 离开 这 海滩 和 最后 里拉 成立 她自己 独自的
.
:
.

人们渐渐开始离开海滩，最后莉拉发现自己只剩下自己了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [beɪ] — [ə; eɪ] [beɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
She **looked** **out** **across** **the** **bay** **—** **a** **bay** **that** **was** **to** **become** **the** **scene** **of**
她 看起来 出去 穿过 这 湾 — 一个 湾 那 曾是 到 变得 这 场景 的
[hɪˈstɔːrɪk] [ˈbætlz] [ˈdʊrɪŋ] [ˈspeɪnz] [ˈwɔrz][wɪð; wɪθ] [ˈɪŋgləns] [ænd; ənd] [fræns] .
historic **battles** **during** **Spain's** **wars** **with** **England** **and** **France** **.**
历史性 战斗 期间 西班牙的 战争 和 英格兰 和 法国 .

她眺望着海湾——这个海湾后来成为西班牙与英国和法国战争期间历史性战役的战场。

[ˈmuːnlaɪt] [ˈtwɪŋkəld] [ˈsɪlvəri] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
Moonlight **twinkled** **silvery** **upon** **the** **water** **.**
月光 闪烁 银色 之上 这 水 .

月光在水面上闪烁着银光。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] .
It **was** **very** **quiet** **.**
它 曾是 非常 安静的 .

周围非常安静。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['lɪrə] [hɜːrd] [ə; eɪ][step][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] [vɔɪs] ['wɪspəd] :
And **then** **,** **all** **at** **once** **,** **Lira** **heard** **a** **step** **behind** **her** **,** **and** **a** **mysterious** **voice** **whispered** **:**
和 然后 , 全部 在 一次 , 里拉 听到 一个 步 在后面 她 , 和 一个 神秘 嗓音 低声说道 :

突然，莉拉听到身后传来脚步声，一个神秘的声音低语道：

" ['lɪrə] , ['lɪrə] , [tɜːrn] [ə'raʊnd] !
" **Lira** **,** **Lira** **,** **turn** **around** **!**
" 里拉 , 里拉 , 转动 大约 !

“莉拉，莉拉，转过身去！”

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [skɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['peb(ə)l] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [leɪk] .
" **Her** **heart** **skipped** **like** **a** **pebble** **across** **a** **lake** **.**
" 她 心 跳过 喜欢 一个 卵石 穿过 一个 湖 .

她的心跳得像湖面上的鹅卵石一样快。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .
She **turned** **.**
她 转向 .

她转过身去。

[ðer; ðər] [stʊd] [hɜːr; hər]['oʊldər]
There **stood** **her** **older**
那里 站立 她 老

她年长的姐姐站在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

['brʌðər] , [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ['luːmɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
brother **,** **his** **figure** **looming** **straight** **and** **tall** **in** **the** **moonlight** **.**
兄弟 , 他的 数字 迫在眉睫 直的 和 高的 在 这 月光 .

哥哥，他的身影在月光下显得笔直高大。

['lɪrə] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
Lira **sighed** **with** **relief** **.**
里拉 叹了口气 和 宽慰 .

莉拉松了口气。

[ˌælkə'zɑː] ['gaːdnz] , [sə'vɪl]
ALCAZAR **GARDENS** **,** **SEVILLE**
阿尔卡萨尔 花园 , 塞维利亚

塞维利亚的阿尔卡萨花园

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt] [muːv] .
But **her** **brother** **did** **not** **move** **.**
但 她 兄弟 做过 不是 移动 .

但她哥哥一动不动。

[hiː; hi]['oʊnli] [stʊd] , ['skaʊlɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He **only** **stood** **,** **scowling** **down** **at** **her** **.**
他 仅有的 站立 , 皱眉 向下 在 她 .

他只是站在那里，怒气冲冲地俯视着她。

[ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd]
Then **he** **continued**
然后 他 持续

然后他继续说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðæt] [loʊ] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] [vɔɪs] .
to **talk** **in** **that** **low** **,** **frightening** **voice** **.**
到 讲话 在 那 低的 , 令人恐惧 嗓音 .

用那种低沉、令人恐惧的声音说话。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] ['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es]
" Do you know , " he said , " that you have brought terrible misfortune upon us
" 做 你 知道 , " 他 说 , " 那 你 有 带来 糟糕的 不幸 之上 我们
, ['lɪrə] ?
, Lira ?
, 里拉 ?

“你知道吗,”他说，“你给我们带来了可怕的不幸，莉拉？”

" ['lɪrə] [felt] [ðə; ði] [hɑːt] [terz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [stɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .
" Lira felt the hot tears begin to sting her eyes again .
" 里拉 毛毡 这 热的 眼泪 开始 到 蜇 她 眼睛 再次 .

莉拉感到滚烫的泪水再次刺痛了她的眼睛。

[soʊ][hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][ˌkæstə'nets] !
So he , too , was going to scold her for losing the castanets !
所以 他 , 也 , 曾是 去 到 骂 她 为了 输 这 响板 !

所以，他也打算责骂她弄丢了响板！

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [kloʊz]
But suddenly he took a step toward her and , thrusting his face close
但 突然 他 采取 一个 步 朝向 她 和 , 推进 他的 脸 关闭
[tuː; tə][hɜːrz] ,
to hers ,
到 她的 ,

但他突然朝她走近一步，并将脸凑近她的脸，

[sed] , " [ðə; ði]['vɪzəgɑːθs][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz] !
said , " The Visigoths are coming to drive us away from our homes !
说 , " 这 西哥特人 是 未来 到 驾驶 我们 离开 从 我们的 房屋 !

他说：“西哥特人要来把我们赶出家园！”

" ['lɪrə] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .
" Lira began to tremble .
" 里拉 开始 到 颤抖 .

莉拉开始颤抖。

[ðoʊz] ['terɪfaɪɪŋ] ['sævidʒiz] !
Those terrifying savages !
那些 恐怖 野蛮人 !

那些可怕的野蛮人！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['kʌntri] , [dis'trɔiŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]
She knew that they had been sweeping her country , destroying everything in
她 知道 那 他们 有 到过 扫荡 她 国家 , 摧毁 一切 在
[ðer; ðər] [pæθ] .
their path .
他们的 小路 .

她知道他们一直在横扫她的国家，摧毁沿途的一切。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

Now	**they**	**were**	**about**	**to**	**descend**	**upon**	**her**	**home**	**.**
现在	他们	是	关于	到	下降	之上	她	家	.

现在他们即将突袭她的家。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fɔːlt] — [hɜːrz] !

And	**it**	**was**	**all**	**her**	**fault**	**—**	**hers**	**!**
和	它	曾是	全部	她	过错	—	她的	!

这一切都是她的错——都是她的错!

[ʃiː; ʃi] [ˈsɒbd] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] .

She	**sobbed**	**and**	**clung**	**to**	**her**	**brother**	**.**
她	啜泣	和	紧紧抓住	到	她	兄弟	.

她啜泣着，紧紧地抱住哥哥。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd] [aɪ] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	**Oh**	**,**	**why**	**did**	**I**	**do**	**it**	**?**
"	哦	,	为什么	做过	我	做	它	?

“哦，我为什么要这么做？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" [waɪ] [dɪd] [aɪ] [haɪd] [ðə; ði] [ˌkæstəˈnets] ?

"	**Why**	**did**	**I**	**hide**	**the**	**castanets**	**?**
"	为什么	做过	我	隐藏	这	响板	?

我为什么要藏起响板?

" [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

"	**Her**	**brother**	**put**	**his**	**hand**	**under**	**her**	**chin**	**and**	**lifted**	**her**	**head**	**so**	**that**	**their**	**eyes**	**met**	**.**
"	她	兄弟	放	他的	手	在下面	她	下巴	和	抬起	她	头	所以	那	他们的	眼睛	遇见	.

“她哥哥用手托起她的下巴，抬起她的头，让他们的目光相遇。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈsɑːri] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstər] ?

"	**Are**	**you**	**sorry**	**,**	**little**	**sister**	**?**
"	是	你	对不起	,	小的	姐姐	?

“妹妹，你后悔了吗？”

" [hiː; hi] [æskt] [ˈkaɪndli] .

"	**he**	**asked**	**kindly**	**.**
"	他	问	亲切地	.

他和蔼地问道。

[ˈlɪrəz] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪf(ə)l] [weɪl] .

Lira's	**answer**	**was**	**a**	**pitiful**	**wail**	**.**
里拉的	回答	曾是	一个	可怜	哀号	.

莉拉的回答是一声凄厉的哀嚎。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ˈevər] [tel] [əˈnʌðər] [ˌʌnˈtruːθ] ? "

"	**Will**	**you**	**ever**	**tell**	**another**	**untruth**	**?**	**"**
"	将要	你	曾经	告诉	其他	谎言	?	"

你还会再说谎吗?

" [noʊ] , [noʊ] , ['nevər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! "

"	No	,	no	,	never	,	as	long	as	I	live	!	"
"	不	,	不	,	绝不	,	作为	长的	作为	我	居住	!	"

"不，不，绝不，只要我活着，就绝不！"

" [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ə'baʊt][ðə; ði][ˌkæstə'nets] ? "

"	Will	you	remember	the	jingle	about	the	castanets	?	"
"	将要	你	记住	这	铃铛	关于	这	响板	?	"

你还记得那首关于响板的歌谣吗?

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

"是的，是的！"

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [fər'evər] ! "

Always	and	forever	!	"
总是	和	永远	!	"

永远!

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [dæns] [ænd; ənd] ['kæri] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

"	And	will	you	work	hard	and	learn	to	dance	and	carry	on	our
"	和	将要	你	工作	难的	和	学习	到	舞蹈	和	携带	在	我们的

['mʌðɚz] [ɑːrt] ? "

mother's	art	?	"
母亲的	艺术	?	"

"你会努力学习舞蹈，传承我们母亲的艺术吗？"

" [jes] , [jes] !

"	Yes	,	yes	!
"	是的	,	是的	!

"是的，是的！"

[oʊ] , [aɪ] [wɪl] [traɪ][soʊ][hɑːrd] ! "

Oh	,	I	will	try	so	hard	!	"
哦	,	我	将要	尝试	所以	难的	!	"

哦，我会非常努力的!

" [ðen] — [lʊk] , ['sɪstər] !

"	Then	—	look	,	sister	!
"	然后	—	看	,	姐姐	!

"然后——看，姐姐！"

" [ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] , ['lɪrəz] ['brʌðər] [held] [aʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] .

"	And	to	her	amazement	,	Lira's	brother	held	out	the	magic	castanets	.
"	和	到	她	惊愕	,	里拉的	兄弟	握住	出去	这	魔法	响板	.

"令她惊讶的是，莉拉的哥哥拿出了神奇的响板。"

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hɪd][ðem; ðəm] .

He	had	been	watching	when	she	hid	them	.
他	有	到过	观看	什么时候	她	隐藏	他们	.

他一直在看着她藏东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] ,

And	when	she	had	gone	into	the	cave	,
和	什么时候	她	有	已消失	进入	这	洞穴	,

当她进入山洞后，

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [trɪk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

he	had	played	a	trick	upon	her	by	taking	them	away	.
他	有	玩	一个	诡计	之上	她	经过	采取	他们	离开	.

他耍了个花招，把她们带走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ðæt] ['lɪrə] ['nevər][fər'gɑːt] — ['nevər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri]
It **was** **a** **trick** **that** **Lira** **never** **forgot** **—** **never** **,** **though** **she** **lived** **to** **be** **very**
它 曾是 一个 诡计 那 里拉 绝不 忘了 — 绝不 , 尽管 她 居住地 到 是 非常
[oʊld] .
old **.**
老的 .

莉拉永远也忘不了这件事——即使她活到了很高的年纪。

[ɔːl]
All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi] ['treʒərd] [ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets][ænd; ənd]['nevər] [ə'gen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [luːz] [saɪt]
her **life** **she** **treasured** **the** **magic** **castanets** **and** **never** **again** **did** **she** **lose** **sight**
她 生活 她 珍藏 这 魔法 响板 和 绝不 再次 做过 她 失去 视线
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of **them** **.**
的 他们 .

她一生都珍爱着那神奇的响板，再也没有让它们离开过她的视线。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][dɪd] [luːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [raʊnd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
But **something** **else** **she** **did** **lose** **,** **and** **that** **was** **her** **round** **little** **figure** **.**
但 某物 别的 她 做过 失去 , 和 那 曾是 她 圆形的 小的 数字 .

但她也失去了其他一些东西，那就是她圆润的小身材。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['lʌvli] [ænd; ənd]['slendər] .
Indeed **,** **she** **became** **lovely** **and** **slender** **.**
的确 , 她 成为 迷人的 和 苗条 .

她的确变得美丽苗条了。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dænsər] ,
She **also** **became** **a** **famous** **dancer** **,**
她 还 成为 一个 著名的 舞蹈家 ,

她还成为了一名著名的舞蹈演员。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['dænsəz, 'dænsɪz][ʌv; əv] [speɪn] .
and **one** **day** **she** **taught** **her** **own** **children** **the** **dances** **of** **Spain** **.**
和 一 天 她 教授 她 自己的 孩子们 这 舞蹈 的 西班牙 .

有一天，她教自己的孩子们跳西班牙的舞蹈。

[səˈvɪl]
SEVILLE
塞维利亚

塞维利亚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER **IV**
章 第四

第四章

[ðə; ði] ['sʊvəˌnɪrz] [spiːk]
THE **SOUVENIRS** **SPEAK**
这 纪念品 说话

纪念品会说话

['paɪlər][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə]['hwɑːnz] [ʃɑːp] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənts] .
Pilar **was** **on** **her** **way** **to** **Juan's** **shop** **on** **the** **Street** **of** **the** **Serpents** **.**
皮拉尔 曾是 在 她 方式 到 胡安的 店铺 在 这 街道 的 这 蛇 .

皮拉尔正前往蛇街胡安的商店。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] .
In **her** **hand** **were** **those** **magic** **castanets** **.**
在 她 手 是 那些 魔法 响板 .

她手里拿着那些神奇的响板。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] .
She **was** **taking** **them** **to** **Juan** **.**
她 曾是 采取 他们 到 胡安 .

她正带着他们去找胡安。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] .
She **was** **going** **to** **sell** **them** **.**
她 曾是 去 到 卖 他们 .

她打算把它们卖掉。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['lʌvli] [ˌælkə'zɑː] (- - kä´thär) ['gaːdnz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ðə; ði]
She **passed** **the** **lovely** **Alcazar** **(** **äl** **-** **kä´thär** **)** **Gardens** **,** **from** **which** **came** **the**
她 通过了 这 迷人的 阿尔卡萨尔 (- - kä´thär) 花园 , 从 哪个 来了 这
[pər'fjuːm] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] .
perfume **of** **flowers** **and** **blossoms** **.**
香水 的 花朵 和 花朵 .

她经过美丽的阿尔卡萨花园，那里飘散着鲜花和花朵的芬芳。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['belz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] ,
She **heard** **the** **soft** **voice** **of** **bells** **from** **the** **Giralda** **,**
她 听到 这 柔软的 嗓音 的 铃铛 从 这 吉拉尔达 ,

她听到了吉拉尔达塔上传来的柔和的钟声。

[ə; eɪ] [prer] ['taʊər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['mʊrɪʃ] [mɑːsk] (-) .
a **prayer** **tower** **which** **had** **belonged** **to** **an** **ancient** **Moorish** **mosque** **(** **mŏsk** **)** **.**
一个 祷告 塔 哪个 有 属于 到 一个 古老的 摩尔式 清真寺 (-) .

一座属于古代摩尔清真寺（mŏsk）的祈祷塔。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] , [sʌm; səm][ʌv; əv]['pɪˌlɑrz] [frendz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
In **a** **little** **square** **,** **some** **of** **Pilar's** **friends** **were** **dancing** **to** **the** **music** **of**
在 一个 小的 正方形 , 一些 的 柱子的 朋友们 是 跳舞 到 这 音乐 的
[ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] .
a **hurdy** **-** **gurdy** **.**
一个 赫迪 - 格迪 .

在一个小广场上，皮拉尔的一些朋友正伴着手摇琴的音乐跳舞。

['paɪlər] [stɑːpt] .
Pilar **stopped** **.**
皮拉尔 停止 .

皮拉尔停了下来。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [dæns] !
How **she** **longed** **to** **join** **them** **in** **their** **dance** **!**
如何 她 渴望 到 加入 他们 在 他们的 舞蹈 !

她多么渴望加入他们的舞蹈！

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

The	thought	came	to	her	that	she	had
这	想法	来了	到	她	那	她	有

她突然想到，她曾经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 45]

[页 -]

[第45页]

['nevər] [traɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌkæstə'nets] .

never	tried	her	mother's	castanets	.
绝不	尝试	她	母亲的	响板	.

她从未试过她母亲的响板。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [saʊnd] .

She	wondered	how	they	would	sound	.
她	想知道	如何	他们	会	声音	.

她想知道它们听起来会是什么样子。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] .

She	fixed	them	on	her	fingers	and	began	to	play	.
她	固定的	他们	在	她	手指	和	开始	到	玩	.

她把它们戴在手指上，开始弹奏。

[ðer; ðər] ['bjuːti] [ə'stɑːnɪʃt] [hɜːr; hər] .

Their	beauty	astonished	her	.
他们的	美丽	惊讶	她	.

她们的美貌令她惊叹不已。

[ðeɪ] [spoʊk] .

They	spoke	.
他们	辐	.

他们交谈了。

[ðeɪ] [sæŋ] .

They	sang	.
他们	唱	.

他们唱歌了。

[ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɑːnst] .

They	cried	out	to	her	feet	and	she	danced	.
他们	哭	出去	到	她	脚	和	她	跳舞	.

他们冲着她的脚欢呼，她翩翩起舞。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['breθləs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] .

She	danced	until	she	was	breathless	and	the	hurdy	-	gurdy	had	gone	away	.
她	跳舞	直到	她	曾是	喘不过气	和	这	赫迪	-	格迪	有	已消失	离开	.

她跳舞跳到气喘吁吁，手摇风琴也走远了。

[soʊ][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] — [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

So	had	the	children	—	gone	to	their	homes	.
所以	有	这	孩子们	—	已消失	到	他们的	房屋	.

孩子们也都回家了。

['paɪlər][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Pilar	was	alone	.
皮拉尔	曾是	独自的	.

皮拉尔独自一人。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , [ɪts] [waɪt] , ['bælkənɪd] ['haʊzɪz] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,

She	stood	in	the	center	of	the	little	court	,	its	white	,	balconied	houses	all	around	,
她	站立	在	这	中心	的	这	小的	法庭	,	它是	白色的	,	阳台	房屋	全部	大约	,

她站在小院子中央，四周环绕着白色的、带阳台的房子。

[ænd; ənd][ɪts] ['eɪnʃənt] ['faʊnt(ə)n] ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

and	its	ancient	fountain	squatting	in	the	center	.
和	它是	古老的	喷泉	蹲姿	在	这	中心	.

以及矗立在中央的古老喷泉。

[bʌt; bət][tuː; tə]['paɪlər] , [taɪm][hæd; həd][nɑːt] [pæst] .

But	to	Pilar	,	time	had	not	passed	.
但	到	皮拉尔	,	时间	有	不是	通过了	.

但对皮拉尔来说，时间仿佛并未流逝。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] .

She	had	been	in	a	dream	of	music	.
她	有	到过	在	一个	梦	的	音乐	.

她梦见了音乐。

[ðə; ði][ˌkæstə'nets][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ænd; ənd] [dæns] .

The	castanets	had	drawn	her	into	a	dream	of	music	and	dance	.
这	响板	有	绘制	她	进入	一个	梦	的	音乐	和	舞蹈	.

响板将她带入了音乐和舞蹈的梦境。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ˌʌn'luːst] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

Now	she	slowly	unloosed	them	from	her	fingers	.
现在	她	缓慢地	解开	他们	从	她	手指	.

现在她慢慢地将它们从指间解开。

['nevər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [ðæt] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [saʊnd] [kʊd; kəd] [kʌm] [frʌm; frəm] [tuː] ['wʊd(ə)n]

Never	had	she	known	that	such	beautiful	sound	could	come	from	two	wooden
绝不	有	她	已知	那	这样的	美丽的	声音	可以	来	从	二	木制的

她从未想过，如此美妙的声音竟能从两块木头中发出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kˈlæpəz] .

clappers	.
拍手	.

拍手器。

[waɪ] , [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [tʃiːp] [wʌnz][wɜːr; wər] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [bɪ'saɪd] [ðiːz] ['spiːkɪŋ]

Why	,	her	own	little	cheap	ones	were	hideous	and	shrill	beside	these	speaking
为什么	,	她	自己的	小的	便宜的	一个	是	可怕	和	尖锐	旁	这些	请讲

['mɑːvəlz] .

marvels	.
奇迹	.

瞧瞧，她那些廉价的小玩具和这些会说话的玩具相比，简直又丑又刺耳。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ?

HOW	COULD	SHE	GIVE	THEM	UP	?
如何	可以	她	给	他们	向上	?

她怎么能放弃它们呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] ?

How	could	she	give	them	up	?
如何	可以	她	给	他们	向上	?

她怎么能放弃他们呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn][tuː; tə][biː; bi][soʊld] ?

How	could	she	take	them	to	Juan	to	be	sold	?
如何	可以	她	拿	他们	到	胡安	到	是	卖	?

她怎么能把它们带给胡安去卖呢?

[noʊ] , [noʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] .
She **must** **keep** **them** .
她 必须 保持 他们 .

她必须把它们留下来。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm]
She **must** **keep** **them**
她 必须 保持 他们

她必须把它们留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd] [dæns] ['evri] [deɪ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rɪplɪŋ] ['mjuːzɪk] .
and **dance** **every** **day** **to** **their** **rippling** **music** .
和 舞蹈 每一个 天 到 他们的 涟漪 音乐 .

每天伴着他们轻柔的音乐翩翩起舞。

[bʌt; bət][wɑːn; hwɑːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] ['mʌni] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]
But **Juan** **had** **given** **her** **money** , **for** **which** **she** **had** **promised** **to**
但 胡安 有 给定 她 钱 , 为了 哪个 她 有 承诺 到
[brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˌkæstə'nets] .
bring **him** **the** **castanets** .
带来 他 这 响板 .

但胡安给了她钱，她答应给他带回响板作为回报。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː][tuː; tə] [gɪv] [wɑːn; hwɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'sted] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd]
And **it** **would** **never** **do** **to** **give** **Juan** **her** **own** **instead** , **for** **that** **would**
和 它 会 绝不 做 到 给 胡安 她 自己的 反而 , 为了 那 会
[biː; bi] ['tʃiːtɪŋ] .
be **cheating** .
是 作弊 .

把她自己的钱给胡安是绝对不行的，因为那是作弊。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['lʌvli] ['sʊvəˌnɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] [æt; ət][hoʊm] .
But **there** **were** **other** **lovely** **souvenirs** **in** **her** **chest** **at** **home** .
但 那里 是 其他 迷人的 纪念品 在 她 胸部 在 家 .

但她家里的箱子里还有其他精美的纪念品。

[pər'hæps][wɑːn; hwɑːn] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] !
Perhaps **Juan** **would** **as** **soon** **have** **one** **of** **these** !
也许 胡安 会 作为 很快 有 一 的 这些 !

或许胡安会很乐意拥有一个这样的！

['paɪlər] [went] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [tʃest] .
Pilar **went** **home** , **and** **once** **again** **she** **knelt** **down** **beside** **the** **wooden** **chest** .
皮拉尔 去 家 , 和 一次 再次 她 跪下 向下 旁 这 木制的 胸部 .

皮拉尔回到家，再次跪在木箱旁。

[aʊt] [keɪm] [iːtʃ] ['preʃəs] [ˌsuːvə'nɪr] .
Out **came** **each** **precious** **souvenir** .
出去 来了 每个 宝贵的 纪念品 .

每件珍贵的纪念品都被拿出来了。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi] [teɪk] [tu:; tə][wɑ:n; hwɑ:n][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets] ?

Which	**should**	**she**	**take**	**to**	**Juan**	**in**	**place**	**of**	**the**	**castanets**	**?**
哪个	应该	她	拿	到	胡安	在	地方	的	这	响板	?

她应该带什么去见胡安，而不是带响板?

[ɪf] [ðoʊz] ['sʊvəˌnɪrz] [kʊd; kəd][hæv; həv]['spoʊkən] , [wʌt] ['streɪndʒli] ['wʌndərf(ə)l] ['stɔ:riz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

If	**those**	**souvenirs**	**could**	**have**	**spoken**	**,**	**what**	**strangely**	**wonderful**	**stories**	**they**	**could**
如果	那些	纪念品	可以	有	说	,	什么	奇怪的	精彩的	故事	他们	可以

[hæv; həv][toʊld] !

have	**told**	**!**
有	讲述	!

如果这些纪念品会说话，它们该会讲述多么奇妙的故事啊!

[prɪ'tend] , [fɔ:r; fər][fʌn] , [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [spi:k] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər]

Pretend	**,**	**for**	**fun**	**,**	**that**	**they**	**can**	**speak**	**,**	**and**	**let**	**us**	**listen**	**to**	**their**
假装	,	为了	乐趣	,	那	他们	能	说话	,	和	让	我们	听	到	他们的

['eɪnʃənt] ['vɔɪsɪz] .

ancient	**voices**	**.**
古老的	声音	.

为了好玩，假装它们会说话，让我们聆听它们古老的声音。

[ðə; ði] [ʃɑ:rp] [naɪf] [frʌm; frəm][tə'li:doʊ]

The	**Sharp**	**Knife**	**From**	**Toledo**
这	锋利的	刀	从	托莱多

来自托莱多的锋利刀具

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [naɪf] — [ə; eɪ] ['veri] [ʃɑ:rp] [naɪf] .

"	**I**	**am**	**a**	**knife**	**—**	**a**	**very**	**sharp**	**knife**	**.**
"	我	是	一个	刀	—	一个	非常	锋利的	刀	.

"我是一把刀——一把非常锋利的刀。"

[aɪ][wʌz; wəz]

I	**was**
我	曾是

我当时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**48**	**]**
[	页	-	]

[第48页]

[meɪd] [ɪn][tə'li:doʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['oʊldɪst] [taʊn] [ɪn] [speɪn] .

made	**in**	**Toledo**	**,**	**which**	**is**	**said**	**to**	**be**	**the**	**oldest**	**town**	**in**	**Spain**	**.**
制成	在	托莱多	,	哪个	是	说	到	是	这	最老	镇	在	西班牙	.

产自托莱多，据说托莱多是西班牙最古老的城市。

" [tə'li:doʊ][sɪts] ['praʊdli] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['grænɪt] [θroʊn] , [laɪk][sʌm; səm] [weðə'bi:tn] [kwi:n] .

"	**Toledo**	**sits**	**proudly**	**upon**	**a**	**granite**	**throne**	**,**	**like**	**some**	**weatherbeaten**	**queen**	**.**
"	托莱多	坐着	自豪地	之上	一个	花岗岩	王座	,	喜欢	一些	饱经风霜	女王	.

"托莱多骄傲地端坐在花岗岩王座上，就像一位饱经风霜的女王。"

[ðə; ði] ['rɪvər] ['teigəs] (tā´gŭs) [læps][ə'baʊt][hɜ:r; hər] [fi:t] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [wɑ:ʃ] [ə'weɪ][ðə; ði]

The	**River**	**Tagus**	**(**	**tā´gŭs**	**)**	**laps**	**about**	**her**	**feet**	**as**	**though**	**to**	**wash**	**away**	**the**
这	河	塔霍河	(	tā´gŭs	)	圈数	关于	她	脚	作为	尽管	到	洗	离开	这

[dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

dust	**of**	**ages**	**.**
灰尘	的	年龄	.

塔霍河 (tā´gŭs) 轻柔地拍打着她的双脚，仿佛要洗去岁月的尘埃。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ærəb] ['stɔ:riz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [stri:ts] [ʌv; əv][tə'li:doʊ] .

"	**There**	**are**	**Arab**	**stories**	**in**	**the**	**ancient**	**streets**	**of**	**Toledo**	**.**
"	那里	是	阿拉伯	故事	在	这	古老的	街道	的	托莱多	.

"托莱多古老的街道上流传着阿拉伯人的故事。"

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] , [ðə; ðɪ] ['gɒθs] , [ænd; ənd] [ðen]

Once	it	was	an	important	center	of	the	Romans	,	the	Goths	,	and	then
一次	它	曾是	一个	重要的	中心	的	这	罗马书	,	这	哥特人	,	和	然后

[ðə; ði] [mʊəz] .

the	Moors	.
这	沼泽地	.

这里曾是罗马人、哥特人和摩尔人的重要中心。

" [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .

"	The	cathedral	is	supposed	to	be	the	richest	in	the	world	.
"	这	大教堂	是	据称	到	是	这	最富有的	在	这	世界	.

"据说这座大教堂是世界上最富有的教堂。"

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [dɔːz] ,

It	contains	a	room	with	massive	doors	,
它	包含	一个	房间	和	大量的	门	,

它里面有一个房间，房间门很大，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sɪks] [kiːz] [mʌst; məst] [biː; bi] [juːst] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [meɪ] ['entər] .

to	which	six	keys	must	be	used	before	one	may	enter	.
到	哪个	六	钥匙	必须	是	用过的	前	一	可能	进入	.

必须使用六把钥匙才能进入。

[ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'dɑːnə] .

In	this	room	are	the	priceless	jewels	of	the	Madonna	.
在	这	房间	是	这	无价	珠宝	的	这	麦当娜	.

这个房间里珍藏着圣母玛利亚的无价珠宝。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [də'mæskəs] (- - măs´kŭs) [stiːl] .

"	I	am	made	of	the	celebrated	Damascus	(	dȧ	-	măs´kŭs	)	steel	.
"	我	是	制成	的	这	著名	大马士革	(	-	-	măs´kŭs	)	钢	.

"我由著名的达马斯库斯钢制成。"

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [wɜːrkt] ['ɪntuː] [maɪ] ['hænd(ə)l] .

I	have	a	beautiful	design	worked	into	my	handle	.
我	有	一个	美丽的	设计	工作	进入	我的	处理	.

我的手柄上设计了一个漂亮的图案。

['eɪdʒɪz] [ə'goʊ] , [ðɪs] [ɑːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] ['dæməsin] (dăm´ȧ - -) [wɜːrk] ,

Ages	ago	,	this	art	,	which	is	called	Damascene	(	dăm´ȧ	-	sēn	)	work	,
年龄	前	,	这	艺术	,	哪个	是	称为	大马士革	(	dăm´ȧ	-	-	)	工作	,

很久以前，这种被称为大马士革（Damascene）的艺术作品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [də'mæskəs] .

was	brought	from	the	city	of	Damascus	.
曾是	带来	从	这	城市	的	大马士革	.

是从大马士革城带来的。

[p'wɛrˌtoʊ, 'pɔrtə, 'pɔrtɜˑ] [del] [soʊl] , [tə'liːdoʊ]

PUERTO	DEL	SOL	,	TOLEDO
波多黎各	del	SOL	,	托莱多

托莱多太阳港

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['tempər] [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['æŋgərd] , [aɪ] [baɪt] .

"	I	have	a	very	dangerous	temper	and	when	I	am	angered	,	I	bite	.
"	我	有	一个	非常	危险的	脾气	和	什么时候	我	是	愤怒	,	我	咬	.

"我脾气很暴躁，生气的时候会咬人。"

[soʊ][biː; bi]['kerf(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['veri] [ʃɑːrp] [naɪf] .

So	be	careful	,	for	I	am	a	very	sharp	knife	.
所以	是	小心	,	为了	我	是	一个	非常	锋利的	刀	.

所以要小心，因为我是一把非常锋利的刀。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	50	]
"	[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði] [praʊd] [koʊm] [frʌm; frəm][ˌbaːsi'ləunə]

The	Proud	Comb	From	Barcelona
这	自豪的	梳子	从	巴塞罗那

来自巴塞罗那的骄傲梳子

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][tɔːl] , ['elɪgənt] [koʊm] , [ænd; ənd][maɪ][hoʊm][ɪz][ˌbaːsi'ləunə] (bär´sĕ - lō´nȧ) ,

"	I	am	a	tall	,	elegant	comb	,	and	my	home	is	Barcelona	(	bär´sĕ	-	lō´nȧ	)	,
"	我	是	一个	高的	,	优雅的	梳子	,	和	我的	家	是	巴塞罗那	(	bär´sĕ	-	lō´nȧ	)	,

"我是一把高挑优雅的梳子，我的家乡是巴塞罗那（bär´sĕ-lō´nȧ），"

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sɪti][ɪn][speɪn] .

the	most	important	city	in	Spain	.
这	最多	重要的	城市	在	西班牙	.

西班牙最重要的城市。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[ðer; ðər][goʊz][mə'drɪd] , ['haʊlɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][ə'gen] !

There	goes	Madrid	,	howling	at	me	again	!
那里	去	马德里	,	嚎叫	在	我	再次	!

马德里又来了，又在对我咆哮了!

[wen'evər] [aɪ][seɪ] [ðæt][ˌbaːsi'ləunə][ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][mə'drɪd] [kri'eɪts] [ðə; ði]

Whenever	I	say	that	Barcelona	is	more	important	,	the	city	of	Madrid	creates	the
每当	我	说	那	巴塞罗那	是	更多的	重要的	,	这	城市	的	马德里	创建	这

[moʊst] ['fraɪtf(ə)l] [roʊ] .

most	frightful	row	.
最多	可怕	排	.

每当我说巴塞罗那更重要时，马德里市就会引起最可怕的争议。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dʒeləsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	It	is	jealousy	,	of	course	.
"	它	是	妒忌	,	的	课程	.

"当然是嫉妒。"

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][speɪn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ]['wʌndərf(ə)l][æz; əz]

For	even	if	she	is	the	capital	of	Spain	,	she	is	not	so	wonderful	as
为了	甚至	如果	她	是	这	首都	的	西班牙	,	她	是	不是	所以	精彩的	作为

[ˌbaːsi'ləunə] .

Barcelona	.
巴塞罗那	.

即使她是西班牙的首都，她也比不上巴塞罗那。

[æt; ət] [liːst] , [ðæt][ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [θɪŋk] .

At	least	,	that	is	what	we	who	live	here	think	.
在	至少	,	那	是	什么	我们	WHO	居住	这里	思考	.

至少，我们这些住在这里的人是这么认为的。

[ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [kən'vɪns] [juː; jʊ] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

And	perhaps	I	can	convince	you	,	too	,	if	you	will	go	for	a	walk	with
和	也许	我	能	说服	你	,	也	,	如果	你	将要	去	为了	一个	走	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果你愿意和我一起散步，或许我也能说服你。

" [dʒʌst] [θɪŋk] !

"	Just	think	!
"	只是	思考	!

想想看!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərɪŋ] [juː; jʊ][baɪ] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [θruː] [ˌbaːsi'ləunə] ,

I	am	honoring	you	by	inviting	you	to	walk	with	me	through	Barcelona	,
我	是	致敬	你	经过	邀请	你	到	走	和	我	通过	巴塞罗那	,

我荣幸地邀请您与我一同漫步巴塞罗那。

['speɪnz] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] — [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , [ðen] , ['speɪnz] [moʊst]['mɑːdərn] ['sɪti] !

Spain's	most	important	—	oh	,	all	right	,	then	,	Spain's	most	modern	city	!
西班牙的	最多	重要的	—	哦	,	全部	正确的	,	然后	,	西班牙的	最多	现代的	城市	!

西班牙最重要的——哦，好吧，那就说是西班牙最现代化的城市吧!

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][stɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər] ?

"	Shall	we	start	from	the	harbor	?
"	将	我们	开始	从	这	港口	?

我们从港口出发吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [pɔːrt][ʌv; əv][speɪn] .

It	is	the	chief	port	of	Spain	.
它	是	这	首席	港口	的	西班牙	.

它是西班牙的主要港口。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [faɪn] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] ['oʊvər][ðer; ðər] ?

Do	you	see	that	fine	monument	of	Christopher	Columbus	over	there	?
做	你	看	那	美好的	纪念碑	的	克里斯托弗	哥伦布	超过	那里	?

你看到那边那座克里斯托弗·哥伦布的精美纪念碑了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌbaːsi'ləunə]

BARCELONA

巴塞罗那

巴塞罗那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

" [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][stroʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ræmblə] .

"	Now	we	shall	stroll	along	the	celebrated	Rambla	.
"	现在	我们	将	漫步	沿着	这	著名	兰布拉	.

现在我们将沿着著名的兰布拉大道漫步。

[ɪz] [ðɪs] [nɑːt][ə; eɪ] ['hænsəm] [ˌprɑːmə'neɪd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] ?

Is	this	not	a	handsome	promenade	,	with	its	flowers	and	trees	?
是	这	不是	一个	英俊的	长廊	,	和	它是	花朵	和	树木	?

这条林荫大道景色优美，鲜花绿树环绕，难道不是一条令人赏心悦目的步道吗?

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [sɪt] [hɪr] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sɪp] [sʌm; səm] ['tʃɔːklət] ?

Would	**you**	**like**	**to**	**sit**	**here**	**at**	**a**	**little**	**table**	**and**	**sip**	**some**	**chocolate**	**?**
会	你	喜欢	到	坐	这里	在	一个	小的	桌子	和	啜饮	一些	巧克力	?

您愿意坐在这张小桌子旁，品尝一些热巧克力吗?

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌbaːsi'ləunə] [hæz; həz] [mɔːr] ['saɪdwɔːk] [kæ'feɪz] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['sɪti] [ɪts] [saɪz] [ɪn]

"	**They**	**say**	**that**	**Barcelona**	**has**	**more**	**sidewalk**	**cafés**	**than**	**any**	**other**	**city**	**its**	**size**	**in**
"	他们	说	那	巴塞罗那	有	更多的	人行道	咖啡馆	比	任何	其他	城市	它是	尺寸	在

['jʊrəp] .

Europe	**.**
欧洲	.

"据说巴塞罗那的露天咖啡馆比欧洲其他同等规模的城市都多。"

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ɑːr'selvz] .

You	**see**	**,**	**we**	**know**	**how**	**to**	**enjoy**	**ourselves**	**.**
你	看	,	我们	知道	如何	到	享受	我们自己	.

你看，我们很懂得享受生活。

[jet] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['leɪzi] .

Yet	**we**	**are**	**not**	**lazy**	**.**
然而	我们	是	不是	懒惰的	.

但我们并不懒惰。

[noʊ] , [ɪn'diːd] !

No	**,**	**indeed**	**!**
不	,	的确	!

不，确实如此!

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [moʊst] ['æktɪv] .

We	**are**	**most**	**active**	**.**
我们	是	最多	积极的	.

我们最为活跃。

[waɪ] , [ˌbaːsi'ləunə] ['nevər] [sliːps] .

Why	**,**	**Barcelona**	**never**	**sleeps**	**.**
为什么	,	巴塞罗那	绝不	睡觉	.

为什么? 巴塞罗那不夜城。

" [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bluː] [ˌmedɪtə'reɪniən] [siː] .

"	**We**	**are**	**situated**	**on**	**the**	**blue**	**Mediterranean**	**Sea**	**.**
"	我们	是	位于	在	这	蓝色的	地中海	海	.

我们位于蔚蓝的地中海沿岸。

[nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪti] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['mɑːnəsteri] [kɔːld]

Not	**far**	**from**	**the**	**city**	**,**	**there**	**is**	**a**	**wonderful**	**monastery**	**called**
不是	远的	从	这	城市	,	那里	是	一个	精彩的	修道院	称为

[ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt] (mǒnt´sě - rǎt´) .

Montserrat	**(**	**mǒnt´sě**	**-**	**rǎt´**	**)**	**.**
蒙特塞拉特	(	mǒnt´sě	-	rǎt´	)	.

离这座城市不远，有一座名为蒙特塞拉特 (mǒnt´sě-rǎt´) 的美丽修道院。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pɜːrtʃt] [haɪ] [ʌp] [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['mɪstɪk] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['stoʊni] [krægz] .

It	**is**	**perched**	**high**	**up**	**amid**	**a**	**mystic**	**forest**	**of**	**stony**	**crags**	**.**
它	是	栖息	高的	向上	之中	一个	神秘	森林	的	石质的	峭壁	.

它高耸于一片神秘的石嶙峋森林之中。

" [ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [blæk] ['vɜːrdʒɪn] , [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['kɑːrvɪŋ] .

"	**Montserrat**	**is**	**the**	**shrine**	**of**	**the**	**Black**	**Virgin**	**,**	**a**	**sacred**	**carving**	**.**
"	蒙特塞拉特	是	这	神社	的	这	黑色的	处女	,	一个	神圣	雕刻	.

"蒙特塞拉特是黑圣母的圣地，这是一尊神圣的雕像。"

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz]
The story goes
这 故事 去

故事是这样的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[wen] [ðə; ði] [mʊəz] [held] [speɪn] , [ðɪs] ['kɑːrvɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪv] .
when the Moors held Spain , this carving was hidden in a cave .
什么时候 这 沼泽地 握住 西班牙 , 这 雕刻 曾是 隐 在 一个 洞穴 .

摩尔人统治西班牙时期，这幅雕刻被藏在一个山洞里。

['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] ['ʃepərdz] [huː] [hɜːrd] [wɪrd] ['mjuːzɪk] [nɪr] [baɪ] .
Many years later , it was found by shepherds who heard weird music near by .
许多 年 之后 , 它 曾是 成立 经过 牧羊人 WHO 听到 诡异的 音乐 靠近 经过 .

多年以后，一群牧羊人听到附近传来奇怪的音乐，发现了它。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [blæk] ['vɜːrdʒɪn] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] ,
" They tried to move the Black Virgin , but could not ,
" 他们 尝试 到 移动 这 黑色的 处女 , 但 可以 不是 ,

他们试图移动黑圣母像，但未能成功。

[ænd; ənd] [soʊ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
and so a church was built to hold it .
和 所以 一个 教会 曾是 建造 到 抓住 它 .

于是，人们建造了一座教堂来举行仪式。

[tə'deɪ] [greɪt] [kraʊdz] [swɔːrm] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['kɑːrvɪŋ] .
Today great crowds swarm up the mountain to see the sacred carving .
今天 伟大的 人群 蜂群 向上 这 山 到 看 这 神圣 雕刻 .

如今，大批人群涌上山去观看这尊神圣的雕像。

" [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .
" But now I shall have to leave you .
" 但 现在 我 将 有 到 离开 你 .

“但我现在不得不离开你们了。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [æn; ən]
I could show you much more , of course , but there might be an
我 可以 展示 你 很多 更多的 , 的 课程 , 但 那里 可能 是 一个
[əb'dʒekʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ] [dɪd] .
objection if I did .
异议 如果 我 做过 .

当然，我还可以向你展示更多，但如果那样做，可能会有人反对。

[juː; jʊ] [æsk] [waɪ] ?
You ask why ?
你 问 为什么 ?

你问为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['sɪti] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː]
Because a certain city I know would be afraid that you might agree with me
因为 一个 肯定 城市 我 知道 会 是 害怕的 那 你 可能 同意 和 我
[ðæt] [ˌbaːsi'ləunə] [ɪz] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
that Barcelona is more important than she is !
那 巴塞罗那 是 更多的 重要的 比 她 是 !

因为我认识的某个城市害怕你会同意我的观点，认为巴塞罗那比她更重要!

" [ðə; ði] ['leɪzi] [klɑ:k] [frʌm; frəm] [el] [ˌeskɔri'ɑ:l]
" The Lazy Clock From El Escorial
" 这 懒惰的 钟 从 埃尔埃斯科里亚尔

《来自埃斯科里亚尔的懒惰时钟》

" [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] [klɑ:k] .
" I am an old clock .
" 我 是 一个 老的 钟 .

我是一座老钟。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəs] ['kɑ:slz] [ɪn] [speɪn] — [el]
I used to sit upon a shelf in one of the most curious castles in Spain — El
我 用过的 到 坐 之上 一个 架子 在 一 的 这 最多 好奇的 城堡 在 西班牙 — 埃尔
[ˌeskɔri'ɑ:l] (- - - kō´rĭ - -) .
Escorial (ĕl ĕs - kō´rĭ - ăl) .
埃斯科里亚尔 (- - - kō´rĭ - -) .

我曾经坐在西班牙最奇特的城堡之一——埃斯科里亚尔城堡（El Escorial）——的架子上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [kɪŋ] ['filip] [i:] .
It was built by King Philip II .
它 曾是 建造 经过 国王 菲利普 二 .

它是由国王腓力二世建造的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[tu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [el] [ˌeskɔri'ɑ:l]
TOMB OF THE CHILDREN , EL ESCORIAL
墓 的 这 孩子们 , EL 埃斯科里亚尔

埃斯科里亚尔圣婴墓

" [kɪŋ] ['filip] [bɪlt] [el] [ˌeskɔri'ɑ:l] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tu:m] .
" King Philip built El Escorial as his tomb .
" 国王 菲利普 建造 埃尔埃斯科里亚尔 作为 他的 墓 .

"国王菲利普建造了埃斯科里亚尔宫作为他的陵墓。"

[tə'deɪ] , [ˌaɪ 'ti:][stændz][ə; eɪ] [greɪ] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['mɑ:njumənt]
Today , it stands a gray and gloomy monument
今天 , 它 站立 一个 灰色的 和 阴沉 纪念碑

如今，它矗立着一座灰暗阴沉的纪念碑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['bærən] [hɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [vɔ:lts] [ɑ:r; ər] ['berid] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ʌv; əv]
upon a barren hill , and in its vaults are buried the kings and queens of
之上 一个 荒芜 爬坡道 , 和 在 它是 金库 是 埋葬 这 国王 和 女王们 的
[speɪn] .
Spain .
西班牙 .

在一座荒芜的山丘上，西班牙的国王和王后都埋葬在它的墓穴中。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['mɑ:rb(ə)l] [tu:mz] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [wɪtʃ] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [raʊnd] , [waɪt] ['bɜ:rθdeɪ]
" Among the marble tombs , there is one which looks like a round , white birthday
" 之中 这 大理石 陵墓 , 那里 是 一 哪个 看起来 喜欢 一个 圆形的 , 白色的 生日
[keɪk] .
cake .
蛋糕 .

"在众多大理石陵墓中，有一座看起来像一个圆形的白色生日蛋糕。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [jʌŋ] ['prɪnsəz][ænd; ənd]['prɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz] .

It	is	the	tomb	of	the	children	—	young	princes	and	princesses	.
它	是	这	墓	的	这	孩子们	—	年轻的	王子们	和	公主们	.

这是孩子们的陵墓——年轻的王子和公主们的陵墓。

" [kɪŋ] ['filip] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mens] ['pæləs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɑːki] [siːt] [ɑːn]

"	King	Philip	watched	the	building	of	this	immense	palace	from	a	rocky	seat	on
"	国王	菲利普	观看	这	建筑	的	这	巨大	宫殿	从	一个	岩石	座位	在

[ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv] .

a	hill	above	.
一个	爬坡道	多于	.

"菲利普国王站在山顶的岩石上，俯瞰着这座宏伟宫殿的建造过程。"

[ænd; ənd]['leɪtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

And	later	when	he	was	very	ill	,
和	之后	什么时候	他	曾是	非常	患病的	,

后来他病得很重的时候，

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm][nekst][tuː; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

he	used	to	lie	in	his	bedroom	next	to	the	chapel	and	listen	to
他	用过的	到	说谎	在	他的	卧室	下一个	到	这	教堂	和	听	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['sɜːrvɪsɪz] .

the	church	services	.
这	教会	服务	.

他过去常常躺在教堂旁边的卧室里，听教堂的礼拜仪式。

" [hoʊ] , [hʌm] !

"	Ho	,	hum	!
"	何	,	哼	!

"嚯，哼！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sliːpi] , ['leɪzi][oʊld] [klɑːk] .

I	am	a	sleepy	,	lazy	old	clock	.
我	是	一个	困	,	懒惰的	老的	钟	.

我是一座昏昏欲睡、懒惰的老钟。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɔːl] [klɑːks] [ɪn] [speɪn] [groʊ] ['leɪzi] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] ['seldəm] [juːst] .

But	then	,	all	clocks	in	Spain	grow	lazy	,	for	we	are	seldom	used	.
但	然后	,	全部	时钟	在	西班牙	生长	懒惰的	,	为了	我们	是	很少	用过的	.

但是，西班牙所有的钟表都会变得懒惰，因为我们很少被使用。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz]['ɔːlweɪz] [leɪt] .

Everybody	is	always	late	.
大家	是	总是	晚的	.

每个人都总是迟到。

" [jet] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [θɪŋ] .

"	Yet	here	is	a	funny	thing	.
"	然而	这里	是	一个	有趣的	事物	.

然而，这里有一件很有趣的事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðæt] [speɪn][prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [mɔːr] ['kwɪksɪlvər] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər]

I	have	been	told	that	Spain	produces	more	quicksilver	than	any	other
我	有	到过	讲述	那	西班牙	产	更多的	水银	比	任何	其他

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我听说西班牙生产的水银比其他任何国家都多。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Think	of	that	!
思考	的	那	!

想想看！

['kwɪksɪlvər] !
Quicksilver **!**
水银 !

水银!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

[第56页]

['paɪlər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][fæn]
PILAR **LOOKED** **AT** **THE** **FAN**
柱子 看起来 在 这 扇子

皮拉尔看了看风扇。

[ðə; ði]['feɪdɪd][fæn][frʌm; frəm][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð]
The **Faded** **Fan** **From** **Valladolid**
这 褪色 扇子 从 巴利亚多利德

来自巴利亚多利德的褪色风扇

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][fæn] .
" I am a fan .
" 我 是 一个 扇子 .

我是粉丝。

[aɪ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] (väl´yä - thō - lēth´) .
I **belonged** **to** **a** **lady** **who** **lived** **in** **the** **town** **of** **Valladolid** **(** **väl´yä** **-** **thō** **-** **lēth´** **)** **.**
我 属于 到 一个 女士 WHO 居住地 在 这 镇 的 巴利亚多利德 (väl´yä - thō - lēth´) .

我属于住在巴利亚多利德镇（Valladolid）的一位女士。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ] [mʊr] [neɪmd] ['ɒlid] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɔːld] ['veɪl] [diː]['ɒlid] , ['væli]
It **was** **built** **by** **a** **Moor** **named** **Olid** **,** **and** **was** **called** **Valle** **de** **Olid** **,** **Valley**
它 曾是 建造 经过 一个 泊 命名 固体 , 和 曾是 称为 瓦列 德 固体 , 谷
[ʌv; əv]['ɒlid] .
of **Olid** **.**
的 固体 .

它由一位名叫奥利德的摩尔人建造，被称为奥利德山谷（Valle de Olid）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['meni] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][men][ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌbɑːljɑːdɔː'liːð] .
" The names of many important men are connected with Valladolid .
" 这 姓名 的 许多 重要的 男人 是 连接 和 巴利亚多利德 .

“许多重要人物的名字都与巴利亚多利德有关。”

[kɪŋ] ['filip] [iː][wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] .
King **Philip** **II** **was** **born** **there** **.**
国王 菲利普 二 曾是 出生 那里 .

菲利普二世国王就出生在那里。

[ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɔnəks] , ['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] , [wɜːr; wər] ['mærid] [ðer; ðər] .
The **Catholic** **monarchs** **,** **Ferdinand** **and** **Isabella** **,** **were** **married** **there** **.**
这 天主教 君主 , 费迪南德 和 伊莎贝拉 , 是 已婚 那里 .

天主教君主费迪南德和伊莎贝拉在那里举行了婚礼。

[sər'væntiːz] (- - văn´tēz) , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] - [dɑːn] ['kwiksət] - (dȯn kė - hō´tå) , [ðæt]
Cervantes (sẽr - văn´tēz) , the author of ' Don Quixote ' (dȯn kė - hō´tå) , that
塞万提斯 (- - văn´tēz) , 这 作者 的 - 大学教师 堂吉诃德 - (dȯn kė - hō´tå) , 那
['feɪməs] ['spænɪʃ] ['roʊmæns] ,
famous Spanish romance ,
著名的 西班牙语 浪漫 ,

塞万提斯（Cervantes），《堂吉诃德》（Don Quixote）的作者，这部著名的西班牙浪漫小说

[lɪvd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [daɪd][ðer; ðər] .
lived there ; and Christopher Columbus died there .
居住地 那里 ; 和 克里斯托弗 哥伦布 死亡 那里 .

人们曾居住在那里；克里斯托弗·哥伦布也逝世在那里。

" [ðə; ði] ['sɔːsi] ['bɑːnɪt] [frʌm; frəm][sɛ'goʊviːə]
" The Saucy Bonnet From Segovia
" 这 辣味 引擎盖 从 塞戈维亚

来自塞戈维亚的"辣帽"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [praʊd] [ʌv; əv][maɪ'self][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]
" I am a bonnet , and I am very proud of myself because I am a
" 我 是 一个 引擎盖 , 和 我 是 非常 自豪的 的 我 因为 我 是 一个
['bjuːtɪf(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .
beautiful creation .
美丽的 创建 .

"我是一顶帽子，我为自己感到非常自豪，因为我是一个美丽的造物。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['veri] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['sɪti] [ʌv; əv]
I am also very proud to think that I was born in the marvelous city of
我 是 还 非常 自豪的 到 思考 那 我 曾是 出生 在 这 奇妙 城市 的
[sɛ'goʊviːə] (så - gō´vyä) .
Segovia (så - gō´vyä) .
塞戈维亚 (så - gō´vyä) .

我为自己出生在美丽的塞戈维亚（Segovia）城而感到非常自豪。

" [sɛ'goʊviːə][hæz; həz][ə; eɪ]['roʊmən]['ækwɪdʌkt] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ʌv; əv][ɪts]
" Segovia has a Roman aqueduct which is one of the most remarkable of its
" 塞戈维亚 有 一个 罗马 渡槽 哪个 是 一 的 这 最多 卓越 的 它是
[kaɪnd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
kind in the world .
种类 在 这 世界 .

"塞戈维亚有一条罗马引水渠，它是世界上最杰出的同类引水渠之一。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði]['dɛvəlz] [brɪdʒ] ,
It is sometimes called the Devil's Bridge ,
它 是 有时 称为 这 魔鬼的 桥 ,

它有时被称为魔鬼桥，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ]['ledʒənd] [telz] [ðæt] ['seɪtn] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] .
because a legend tells that Satan built it in a single night .
因为 一个 传奇 讲述 那 撒但 建造 它 在 一个 单身的 夜晚 .

因为传说撒旦一夜之间就建造了它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

" [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌælkə'zɑ:] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['kæs(ə)l][set] [haɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [ʃɑ:rp]
" There is also the famous Alcazar , an ancient castle set high upon a sharp
" 那里 是 还 这 著名的 阿尔卡萨尔 , 一个 古老的 城堡 放 高的 之上 一个 锋利的
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

“还有著名的阿尔卡萨城堡，这是一座坐落在陡峭悬崖上的古老城堡。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [baɪ] [kɪŋ] [æl'fɔnsəu]['vaɪ, 'vi:] .
It was built in the eleventh century by King Alfonso VI .
它 曾是 建造 在 这 第十一 世纪 经过 国王 阿方索 六年级 .

它由阿方索六世国王于十一世纪建造。

[bɪ'saɪdz] [ði:z] ['mɑ:vəlz] , [sɛ'goʊvi:ə][hæz; həz] ['meni] [faɪn] [tʃɜ:rtʃɪz] [ænd; ənd] ['kɑ:slz] [ænd; ənd]
Besides these marvels , Segovia has many fine churches and castles and
除了 这些 奇迹 , 塞戈维亚 有 许多 美好的 教堂 和 城堡 和
[kə'θi:drəlz] .
cathedrals .
大教堂 .

除了这些奇观之外，塞戈维亚还有许多精美的教堂、城堡和大教堂。

" [haʊ] [du:][aɪ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['bɑ:nɪt] , [noʊ] [ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ?
" How do I , a mere bonnet , know all these things ?
" 如何 做 我 , 一个 仅仅 引擎盖 , 知道 全部 这些 事物 ?

“我，区区一顶帽子，怎么会知道这一切呢？”

[ɑ:] , [let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðɪs] : [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t]['oʊnli] ['veri] ['hænsəm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'stri:mli] [waɪz] .
Ah , let me tell you this : I am not only very handsome ; I am extremely wise .
啊 , 让 我 告诉 你 这 : 我 是 不是 仅有的 非常 英俊的 ; 我 是 极其 明智的 .

啊，让我告诉你：我不但长相英俊，而且非常睿智。

" [nekst] [deɪ] ['paɪlər] [brɔ:t] [wɑ:n; hwɑ:n] [ði:z] ['sʊvəˌnɪrz] .
" Next day Pilar brought Juan these souvenirs .
" 下一个 天 皮拉尔 带来 胡安 这些 纪念品 .

第二天，皮拉尔给胡安带来了这些纪念品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] .
But it was of no use .
但 它 曾是 的 不 使用 .

但这毫无用处。

[wɑ:n; hwɑ:n] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Juan would not have any of them .
胡安 会 不是 有 任何 的 他们 .

胡安一个也不想要。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][toʊld]['paɪlər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][rɑ:b][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
He shook his head and told Pilar that he could not rob her of her
他 摇晃 他的 头 和 讲述 皮拉尔 那 他 可以 不是 抢 她 的 她
['wʌndərf(ə)l] ['treʒərz] .
wonderful treasures .
精彩的 宝藏 .

他摇了摇头，告诉皮拉尔，他不能夺走她那些珍贵的宝物。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði][oʊld][ˌkæstə'nets] , [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [sed] .
" You must bring me the old castanets , child , " he said .
" 你 必须 带来 我 这 老的 响板 , 孩子 , " 他 说 .

“孩子，你得把那些旧响板拿来给我，”他说。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [teɪk] .
" They are all that I will take .
" 他们 是 全部 那 我 将要 拿 .

“我只带走这些。”

" ['paɪlər] ['bɛgd] [ænd; ənd] [kəukst] , [bʌt; bət][wɑ:n; hwɑ:n][wʌz; wəz] ['veri] ['stʌbərn] .

"	Pilar	begged	and	coaxed	,	but	Juan	was	very	stubborn	.
"	皮拉尔	乞求	和	哄骗	,	但	胡安	曾是	非常	固执的	.

“皮拉尔苦苦哀求，但胡安非常固执。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

" [noʊ] , [tʃaɪld] , " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , " [ði:z] [ɑ:r; ər] [tu:] [faɪn] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][tu:; tə] [sel] .

"	No	,	child	,	"	he	repeated	,	"	These	are	too	fine	and	valuable	to	sell	.
"	不	,	孩子	,	"	他	重复	,	"	这些	是	也	美好的	和	有价值的	到	卖	.

“不，孩子，”他重复道，“这些东西太精美、太有价值了，不能卖掉。”

[brɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['bætərd] [oʊld][ˌkæstə'nets] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l]['vælju:] .

Bring	me	the	battered	old	castanets	,	for	they	have	little	value	.
带来	我	这	伤痕累累	老的	响板	,	为了	他们	有	小的	价值	.

把那些破旧的响板拿来给我，因为它们没什么价值。

" [pʊr] ['paɪlər] !

"	Poor	Pilar	!
"	贫穷的	皮拉尔	!

可怜的皮拉尔！

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [sæt] ['wi:pɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] — ['wi:pɪŋ] ['saɪləntli][soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb]

She	now	sat	weeping	in	her	room	—	weeping	silently	so	as	not	to	disturb
她	现在	卫星	哭泣	在	她	房间	—	哭泣	默默	所以	作为	不是	到	打扰

[hɜ:r; hər] [sɪk] ['grænfɑ:ðər] ,

her	sick	grandfather	,
她	生病的	祖父	,

她独自坐在房间里哭泣——她默默地哭泣，以免打扰生病的祖父。

[hu:] [slept] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

who	slept	a	great	part	of	the	day	.
WHO	睡着了	一个	伟大的	部分	的	这	天	.

他一天中大部分时间都在睡觉。

[ʃi:; ʃi] [held] [ðə; ði][ˌkæstə'nets][ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] ['tendərli] .

She	held	the	castanets	in	her	hands	and	looked	at	them	tenderly	.
她	握住	这	响板	在	她	双手	和	看起来	在	他们	温柔地	.

她手里拿着响板，温柔地看着它们。

[wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] ['lɪt(ə)l]['vælju:] .

Juan	had	said	that	they	possessed	little	value	.
胡安	有	说	那	他们	拥有	小的	价值	.

胡安曾说过它们没什么价值。

[oʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [pə'zes] ['vælju:][tu:; tə]['paɪlər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

Oh	,	but	they	did	possess	value	to	Pilar	,	for	she	loved	them	.
哦	,	但	他们	做过	具有	价值	到	皮拉尔	,	为了	她	喜爱	他们	.

哦，但是它们对皮拉尔来说确实很有价值，因为她爱它们。

[æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər]['ri:əl]['vælju:] , ['ni:ðər] ['paɪlər][nɔ:r][wɑ:n; hwɑ:n][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ges] .

As	to	their	real	value	,	neither	Pilar	nor	Juan	could	possibly	guess	.
作为	到	他们的	真实的	价值	,	两者都不	皮拉尔	也不	胡安	可以	可能	猜测	.

至于它们的真正价值，皮拉尔和胡安都无法猜到。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sʊvəˌnɪrz] [maɪt] [brɪŋ] [mɔ:r] [ɪn] ['mʌni] ,

For	though	the	other	souvenirs	might	bring	more	in	money	,
为了	尽管	这	其他	纪念品	可能	带来	更多的	在	钱	,

虽然其他纪念品可能带来更多收益，

[ðə; ði][ˌkæstə'nets] [maɪt] [wel] [brɪŋ] [dʒɔɪ][ɔːr] [griːf] [tuː; tə][ðer; ðər] ['oʊnər] .
the **castanets** **might** **well** **bring** **joy** **or** **grief** **to** **their** **owner** **.**
这 响板 可能 出色地 带来 喜悦 或者 悲伤 到 他们的 所有者 .

响板或许能给主人带来快乐，或许会带来悲伤。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['pɪˌlɑrz] ['ænsestərz] .
Or **,** **at** **least** **,** **so** **it** **had** **seemed** **to** **Pilar's** **ancestors** **.**
或者 , 在 至少 , 所以 它 有 似乎 到 柱子的 祖先 .

或者说，至少在皮拉尔的祖先看来是这样的。

[haʊ'evər] , ['paɪlər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][wɜːrd][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ]
However **,** **Pilar** **had** **given** **her** **word** **to** **Juan** **that** **she** **would** **bring**
然而 , 皮拉尔 有 给定 她 单词 到 胡安 那 她 会 带来
[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp]
them **to** **his** **shop**
他们 到 他的 店铺

然而，皮拉尔已经答应胡安，她会把他们带到他的店里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **60** **]**
[页 -]

[第60页]

[tə'mɑːroʊ] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] .
tomorrow **,** **and** **so** **she** **must** **.**
明天 , 和 所以 她 必须 .

明天，她必须这样做。

[ɪf] ['oʊnli][wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets][ɪn][oʊld][grə'nɑːdə] (
If **only** **Juan** **had** **heard** **the** **terrible** **tale** **of** **the** **castanets** **in** **old** **Granada** **(**
如果 仅有的 胡安 有 听到 这 糟糕的 故事 的 这 响板 在 老的 格拉纳达 (
- - nä´dȧ) ,
grȧ **-** **nä´dȧ** **)** **,**
- - nä´dȧ) ,

如果胡安能听到古格拉纳达（grȧ-nä´dȧ）响板的可怕故事就好了，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][held]['paɪlər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .
he **would** **not** **have** **held** **Pilar** **to** **her** **promise** **.**
他 会 不是 有 握住 皮拉尔 到 她 承诺 .

他不会要求皮拉尔遵守承诺。

['dʒɪpsiz] , [grə'nɑːdə]
GYPSIES **,** **GRANADA**
吉普赛人 , 格拉纳达

格拉纳达的吉普赛人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

[ɪn] [oʊld] [grə'nɑːdə]
IN **OLD** **GRANADA**
在 老的 格拉纳达

在老格拉纳达

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkæstə'nets])

(	A	Legend	of	the	Castanets	)
(	一个	传奇	的	这	响板	)

（响板传说）

[.kætə'li:nə][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['menɪ] - [taɪmz] - [greɪt] - ['grændɔ:tər] [ʌv; əv]['lɪrə] , [ðə; ðɪ] [plʌmp] ['lɪt(ə)l]

Catalina	was	the	many	-	times	-	great	-	granddaughter	of	Lira	,	the	plump	little
卡塔利娜	曾是	这	许多	-	时代	-	伟大的	-	孙女	的	里拉	,	这	丰满	小的

[gɜ:rl][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kə'di:z] .

girl	of	ancient	Cadiz	.
女孩	的	古老的	加的斯	.

卡塔琳娜是古加的斯胖乎乎的小女孩莉拉的曾曾孙女。

[ænd; ənd][tu:; tə][.kætə'li:nə] [naʊ] [bɪ'lɔ:ŋd] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] .

And	to	Catalina	now	belonged	the	magic	castanets	.
和	到	卡塔利娜	现在	属于	这	魔法	响板	.

现在，神奇的响板归卡塔琳娜所有了。

[ðə; ðɪ] [mʊəz] [hæd; həd]['teɪkən] [speɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sævɪdʒ] ['vɪzəgɑ:θs] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	Moors	had	taken	Spain	away	from	the	savage	Visigoths	and	had
这	沼泽地	有	已采取	西班牙	离开	从	这	野蛮的	西哥特人	和	有

[bɪlt] ['wʌndərf(ə)l] ['sɪtiz] ,

built	wonderful	cities	,
建造	精彩的	城市	,

摩尔人从野蛮的西哥特人手中夺取了西班牙，并建造了宏伟的城市。

['pæləs] , [ænd; ənd] ['fɔ:trisiz] .

palaces	,	and	fortresses	.
宫殿	,	和	堡垒	.

宫殿和堡垒。

[wʌn] [ʌv; əv] [ði:z] ['pæləs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] ,

One	of	these	palaces	was	the	magnificent	Alhambra	,
一	的	这些	宫殿	曾是	这	壮丽	阿尔罕布拉宫	,

其中一座宫殿便是宏伟的阿尔罕布拉宫。

[set] [haɪ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] .

set	high	upon	a	hill	above	the	city	of	Granada	.
放	高的	之上	一个	爬坡道	多于	这	城市	的	格拉纳达	.

坐落在格拉纳达城上方的一座小山上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [.kætə'li:nə] [dɑ:nst] [bɪ'fɔ:r] ['bəuɑ:bdi] (bō´äb - dēl´) , ['ærəb]['ru:lər][ʌv; əv]

It	was	here	that	Catalina	danced	before	Boabdil	(	bō´äb	-	dēl´	)	,	Arab	ruler	of
它	曾是	这里	那	卡塔利娜	跳舞	前	博阿布迪尔	(	bō´äb	-	dēl´	)	,	阿拉伯	统治者	的

[ðə; ðɪ] [greɪt] [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə] .

the	great	Alhambra	.
这	伟大的	阿尔罕布拉宫	.

正是在这里，卡塔琳娜在伟大的阿尔罕布拉宫的阿拉伯统治者博阿布迪尔（Boabdil）面前跳舞。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] [jʌŋ] [gɜ:rl] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] " [red] ['kæs(ə)l] " [speld] ['feri] - [lænd] .

And	to	the	romantic	young	girl	this	beautiful	"	Red	Castle	"	spelled	fairy	-	land	.
和	到	这	浪漫的	年轻的	女孩	这	美丽的	"	红色的	城堡	"	拼写	仙女	-	土地	.

对于浪漫的年轻女孩来说，这座美丽的"红城堡"就是仙境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ˌdʒɛnərəl'i:f] ['ga:dnz] , [æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə]

GENERALIFE	GARDENS	,	ALHAMBRA
通用生活	花园	,	阿尔罕布拉宫

阿尔罕布拉的GENERALIFE花园

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪts] ['ʃeltərd] [kɔːrts] , [ɪts] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['braɪtli] ['kʌlərd] [taɪlz] ,
She loved its sheltered courts , its walls of brightly colored tiles ,
她 喜爱 它是 避难所 法院 , 它是 墙壁 的 明亮地 有色 瓷砖 ,

她喜欢它幽静的庭院，喜欢它色彩鲜艳的瓷砖墙壁。

[ɪts]['pæti:ˌəʊz][ʌv; əv] ['saɪprəs] [triːz] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['fauntinz] .
its patios of cypress trees and tinkling fountains .
它是 露台 的 柏 树木 和 叮叮当当 喷泉 .

庭院里有柏树和叮咚作响的喷泉。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['steɪtli] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['kɑːləmz] ,
She loved the stately arches , the graceful columns ,
她 喜爱 这 庄严 拱门 , 这 优美 列 ,

她喜欢那些庄严的拱门和优雅的柱子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [lʌvd] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [mʊr] [neɪmd] ['hæmɪt] .
and she also loved a handsome young Moor named Hamet .
和 她 还 喜爱 一个 英俊的 年轻的 泊 命名 哈米特 .

她还爱上了一位名叫哈米特的英俊摩尔青年。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər][ɪn] - ['ɑːrmi] .
He was a soldier in Boabdil's army .
他 曾是 一个 士兵 在 - 军队 .

他是博阿布迪尔军队中的一名士兵。

[bʌt; bət] [waɪl] [.kætə'liːnə] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
But while Catalina lived in a dream of happiness ,
但 尽管 卡塔利娜 居住地 在 一个 梦 的 幸福 ,

但当卡塔琳娜生活在幸福的梦境中时，

[ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['pɜːrfɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʊrɪʃ] ['ruːlər] , ['bəuɑːbdi] .
all was not so perfect with the Moorish ruler , Boabdil .
全部 曾是 不是 所以 完美的 和 这 摩尔式 统治者 , 博阿布迪尔 .

摩尔统治者博阿布迪尔并非完美无缺。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɔnəks] , ['fəːdə,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] , [hæd; həd] [riː'kɔŋkɜ-d] [ðə; ði] ['kɪŋdəm]
The Christian monarchs , Ferdinand and Isabella , had reconquered the kingdom
这 基督教 君主 , 费迪南德 和 伊莎贝拉 , 有 重新征服 这 王国
[ʌv; əv][grə'nɑːdə] .
of Granada .
的 格拉纳达 .

基督教君主费迪南德和伊莎贝拉重新征服了格拉纳达王国。

[wʌn] [naɪt] ['æftər][.kætə'liːnə][hæd; həd] [dɑːnst] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːlz] ,
One night after Catalina had danced in one of the great halls ,
一 夜晚 后 卡塔利娜 有 跳舞 在 一 的 这 伟大的 大厅 ,

一天晚上，卡塔琳娜在其中一个大厅里跳舞之后，

[ʃiː; ʃi] [met] ['hæmɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːrtl] .
she met Hamet in the Court of the Myrtles .
她 遇见 哈米特 在 这 法庭 的 这 桃金娘 .

她在桃金娘宫廷遇见了哈米特。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [klɪr] [puːl] ,
The moon shone down upon a crystal clear pool ,
这 月亮 闪耀 向下 之上 一个 水晶 清除 水池 ,

月光洒在清澈见底的池塘上，

[ænd; ənd][bɜːrdz] [fluː] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kɔːrt] [laɪk] [ˈflʌtərɪŋ] [ˈgoʊsts] .

and	birds	flew	about	the	court	like	fluttering	ghosts	.
和	鸟类	飞翔	关于	这	法庭	喜欢	飘动	鬼魂	.

鸟儿在庭院里飞来飞去，像幽灵一样。

[ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈloʊɝd] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [spoʊk] .

The	two	young	people	lowered	their	voices	as	they	spoke	.
这	二	年轻的	人们	降低	他们的	声音	作为	他们	辐	.

两个年轻人说话时都压低了声音。

[ˈhæmɪt] [toʊld][ˌkætəˈliːnə][ʌv; əv] [ˈdespərət] [ˈbætlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʊəz] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ]

Hamet	told	Catalina	of	desperate	battles	in	which	the	Moors	were	being
哈米特	讲述	卡塔利娜	的	绝望的	战斗	在	哪个	这	沼泽地	是	存在

哈米特向卡塔琳娜讲述了摩尔人正在进行的殊死搏斗。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ˌoʊvərˈθroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] .

overthrown	by	the	Christians	.
被推翻	经过	这	基督徒	.

被基督徒推翻。

[hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] [dɪˈstɜːrbd] .

He	seemed	much	disturbed	.
他	似乎	很多	不安	.

他似乎心事重重。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌjuː ˈes][goʊ] [wer] [nʌn] [kæn; kən] [hɪr] [ˌjuː ˈes] .

Finally	he	said	,	"	Let	us	go	where	none	can	hear	us	.
最后	他	说	,	"	让	我们	去	在哪里	没有任何	能	听到	我们	.

最后他说："我们去一个没有人能听到我们说话的地方吧。"

[aɪ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ][ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	something	strange	and	terrible	to	tell	you	.
我	有	某物	奇怪的	和	糟糕的	到	告诉	你	.

我有一件奇怪又可怕的事情要告诉你。

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][aʊt][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈbælkəni] [wer] [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈsɪti]

"	He	led	her	out	upon	a	balcony	where	they	stood	looking	down	upon	the	city
"	他	引领	她	出去	之上	一个	阳台	在哪里	他们	站立	寻找	向下	之上	这	城市

[ʌv; əv][grəˈnɑːdə] .

of	Granada	.
的	格拉纳达	.

他领着她来到阳台上，他们站在那里俯瞰格拉纳达城。

[ɪts][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] ,

Its	little	white	,
它是	小的	白色的	,

它的小白，

[skwer] [ˈferi] [ˈkjuːbɪkəlz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][stɑːrz] [ðæt] [fel] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

square	fairy	cubicles	seemed	to	be	lit	up	with	stars	that	fell	down	from	the
正方形	仙女	隔间	似乎	到	是	点燃	向上	和	明星	那	跌倒	向下	从	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

方形的仙女小屋仿佛被从天而降的星星点亮了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] , " [bɪ'gæn]['hæmɪt][ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] ,
" It has been said , " began Hamet in a low tone ,
" 它 有 到过 说 , " 开始 哈米特 在 一个 低的 语气 ,

"据说，"哈米特低声说道，"

" [ðæt][ðə; ði] [kɔːrt] [ə'strɑːlədʒər] [prɪ'dɪktɪd] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['ʌndər][ðə; ði] [reɪn]
" that the court astrologer predicted the downfall of the kingdom under the reign
" 那 这 法庭 占星家 预测 这 倒台 的 这 王国 在下面 这 在位
[ʌv; əv]['bəuɑːbdi] !
of Boabdil !
的 博阿布迪尔 !

"宫廷占星家预言，在博阿布迪尔统治时期，王国将会灭亡！"

" [.kætə'liːnə] [ʃræŋk] [bæk] .
" Catalina shrank back .
" 卡塔利娜 缩小 后退 .

卡塔琳娜向后缩了缩。

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər]['hæmɪt][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ?
What if her Hamet were to be taken away from her ?
什么 如果 她 哈米特 是 到 是 已采取 离开 从 她 ?

如果她的哈米特被夺走了怎么办?

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] ['tɔːrtʃərd] [hɜːr; hər] .
This was all she could think of , and the thought tortured her .
这 曾是 全部 她 可以 思考 的 , 和 这 想法 受折磨 她 .

她满脑子都是这件事，这个念头让她备受煎熬。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kən'sɪdər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .
She did not consider the fate of her people .
她 做过 不是 考虑 这 命运 的 她 人们 .

她没有考虑过自己人民的命运。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] ['oʊnli][hɜːr'self][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] , [wɜːr; wər]['hæmɪt][tuː; tə] [liːv]
She considered only herself and what she would do , were Hamet to leave
她 经过考虑的 仅有的 她自己 和 什么 她 会 做 , 是 哈米特 到 离开
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她只考虑自己，以及如果哈米特离开她，她该怎么办。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]['leɪtər] , [grə'nɑːdə][dɪd] [ɪn'diːd] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['rʊlər] .
A short time later , Granada did indeed fall before the Christian rulers .
一个 短的 时间 之后 , 格拉纳达 做过 的确 落下 前 这 基督教 统治者 .

不久之后，格拉纳达果然沦陷于基督教统治者之手。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðæt] ['feɪtfl] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [siːzd] ,
And upon that fateful day when the palace was seized ,
和 之上 那 命运的 天 什么时候 这 宫殿 曾是 查获 ,

在那命运攸关的一天，当宫殿被攻占时，

['hæmɪt] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][raɪd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][grə'nɑːdə][wɪð; wɪθ]['bəuɑːbdi] , [hɪz; ɪz] ['liːdər] .
Hamet was obliged to ride away from Granada with Boabdil , his leader .
哈米特 曾是 有义务 到 骑 离开 从 格拉纳达 和 博阿布迪尔 , 他的 领导者 .

哈米特被迫与他的首领博阿布迪尔一起离开格拉纳达。

[ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['bəuɑ:bdi] ['hændɪd] [ðə; ði] [ki:z] [ʌv; əv] [grə'nɑ:də] [tu:; tə]

Outside	of	the	city	,	the	vanquished	Boabdil	handed	the	keys	of	Granada	to
外部	的	这	城市	,	这	战败者	博阿布迪尔	递交	这	钥匙	的	格拉纳达	到

[kɪŋ] ['fə:də,nænd] .

King	Ferdinand	.
国王	费迪南德	.

在城外，战败的博阿布迪尔将格拉纳达的钥匙交给了国王费迪南德。

[ðen] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [roʊd] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ðə; ði] [hɪlz] .

Then	he	and	his	followers	rode	off	into	the	hills	.
然后	他	和	他的	追随者	骑	离开	进入	这	丘陵	.

然后他和他的追随者骑马进入了山里。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [goʊz] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [hɪl] ,

The	story	goes	that	as	they	reached	a	certain	hill	,
这	故事	去	那	作为	他们	达到	一个	肯定	爬坡道	,

据说，当他们到达某座山丘时，

['bəuɑ:bdi] [stɑ:pt] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] " [red] ['kæs(ə)l] , " [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd]

Boabdil	stopped	to	gaze	down	upon	his	beloved	"	Red	Castle	,	"	which	he	would
博阿布迪尔	停止	到	目光	向下	之上	他的	心爱	"	红色的	城堡	,	"	哪个	他	会

['nevər] [si:] [ə'gen] .

never	see	again	.
绝不	看	再次	.

波阿布迪尔停下来，俯瞰他心爱的"红堡"，他再也见不到它了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mʊr] [wept] .

And	the	Moor	wept	.
和	这	泊	哭泣	.

摩尔人哭了。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['tʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] ,

His	mother	chided	him	,	saying	,
他的	母亲	责备	他	,	说	,

他母亲责备他说：

" [ju:; jʊ] [du:] [wel] [tu:; tə] [wi:p] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'fend] [laɪk] [ə; eɪ]

"	You	do	well	to	weep	like	a	woman	for	what	you	failed	to	defend	like	a
"	你	做	出色地	到	哭泣	喜欢	一个	女士	为了	什么	你	失败的	到	保卫	喜欢	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

"你像个女人一样哭泣，是因为你没能像个男人一样捍卫它。"

" [ðə; ði] [hɪl] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪz] [stɪl] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [læst] [saɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	hill	upon	which	this	happened	is	still	known	as	"	The	Last	Sigh	of	the
"	这	爬坡道	之上	哪个	这	发生	是	仍然	已知	作为	"	这	最后的	叹	的	这

[mʊr] .

Moor	.
泊	.

"发生这件事的那座山丘至今仍被称为'荒原的最后叹息'。

" [bʌt; bət] [tu:; tə] [goʊ] [bæk] [tu:; tə] [.kætə'li:nə] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] .

"	But	to	go	back	to	Catalina	at	the	palace	.
"	但	到	去	后退	到	卡塔利娜	在	这	宫殿	.

"但回到卡塔利娜的宫殿。"

[left] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['hæmɪt] , [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [saɪ] , [nɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [wi:p] .

Left	alone	without	Hamet	,	she	did	not	sigh	,	nor	did	she	weep	.
左边	独自的	没有	哈米特	,	她	做过	不是	叹	,	也不	做过	她	哭泣	.

独自一人留下哈米特后，她既没有叹息，也没有哭泣。

[oʊ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][stɔ:rm][ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd][stæmp][hɜ:r; hər] [fi:t] .

Oh	,	but	she	did	storm	and	rage	and	stamp	her	feet	.
哦	,	但	她	做过	风暴	和	愤怒	和	邮票	她	脚	.

哦，她确实大发雷霆、怒气冲冲、跺脚了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['bəuɑ:bdi] [sə'rendərɪŋ] [tu:; tə] ['fə:də,nænd]

BOABDIL	SURRENDERING	TO	FERDINAND
博阿布迪尔	投降	到	费迪南德

博阿布迪尔向费迪南德投降

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˌkætə'li:nəz]['tempər][wʌz; wəz][wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði]['pæləs] .

Catalina's	temper	was	well	known	in	the	palace	.
卡特琳娜的	脾气	曾是	出色地	已知	在	这	宫殿	.

卡塔琳娜的坏脾气在宫廷里是出了名的。

[wen] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt][keɪm][tu:; tə] ['sʌmən] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [dæns] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:] ['rʊlər] ,

When	a	servant	came	to	summon	her	to	dance	before	the	new	rulers	,
什么时候	一个	仆人	来了	到	召唤	她	到	舞蹈	前	这	新的	统治者	,

当一个仆人前来召唤她去新统治者面前跳舞时，

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

his	knees	shook	with	fright	.
他的	膝盖	摇晃	和	惊吓	.

他吓得双腿发软。

" [fer] [di:] - ['dænsər] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] , " ['dʌblju:] - [wɪl] [ju:; jʊ][si:] - [kʌm] — ? "

"	Fair	d	-	dancer	,	"	he	began	,	"	w	-	will	you	c	-	come	—	?	"
"	公平的	d	-	舞蹈家	,	"	他	开始	,	"	西	-	将要	你	c	-	来	—	?	"

“美丽的舞者，”他开口道，“你……你愿意来吗——？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] ! " [skri:md] [.kætə'li:nə] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər] [ʃu:] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	will	not	!	"	screamed	Catalina	,	and	threw	her	shoe	at	him	.
"	我	将要	不是	!	"	尖叫	卡塔利娜	,	和	扔	她	鞋	在	他	.

“我才不许！”卡塔琳娜尖叫着，把鞋子扔向他。

[ðen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l][gɜ:rl][sæŋk][daʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]

Then	the	miserable	girl	sank	down	upon	her	couch	and	fell	into	a	fit	of
然后	这	悲惨的	女孩	沉没	向下	之上	她	长椅	和	跌倒	进入	一个	合身	的

['wi:pɪŋ] .

weeping	.
哭泣	.

然后，可怜的女孩瘫倒在沙发上，放声痛哭。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] ,

At	twilight	,
在	暮	,

黄昏时分，

[.kætə'li:nə] [stʊd] [ə'pɑ:n] [ðæt] [seɪm] ['bælkəni] [wer] ['hæmɪt] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ðə; ði]
Catalina **stood** **upon** **that** **same** **balcony** **where** **Hamet** **had** **told** **her** **what** **the**
卡塔利娜 站立 之上 那 相同的 阳台 在哪里 哈米特 有 讲述 她 什么 这
[kɔ:rt] [ə'strɑ:lədʒər] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] .
court **astrologer** **had** **predicted** **.**
法庭 占星家 有 预测 .

卡塔琳娜站在哈米特曾告诉她宫廷占星家预言的那个阳台上。

[ɔ:l] [hæd; həd] [kʌm] [tru:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] [ʌv; əv] [grə'nɑ:də] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]
All **had** **come** **true** **,** **and** **the** **conquest** **of** **Granada** **marked** **the** **end** **of**
全部 有 来 真的 , 和 这 征服 的 格拉纳达 标记 这 结尾 的
['mʊrɪʃ] ['paʊər] [ɪn] [speɪn] .
Moorish **power** **in** **Spain** **.**
摩尔式 力量 在 西班牙 .

一切都已成真，格拉纳达的征服标志着摩尔人在西班牙的统治结束。

[tu:; tə] [.kætə'li:nə] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] .
To **Catalina** **came** **the** **voice** **of** **the** **town** **below** **.**
到 卡塔利娜 来了 这 嗓音 的 这 镇 以下 .

卡特琳娜听到了山下城镇的声音。

[ðə; ði] [si'erə] [nə'vædə; nə'vɑ:də] ['maʊntnz] [reɪzd] [ðer; ðər] ['snoʊi] [tɪps] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv]
The **Sierra** **Nevada** **Mountains** **raised** **their** **snowy** **tips** **,** **and** **the** **smell** **of**
这 塞拉 内华达州 山脉 提高 他们的 下雪的 尖端 , 和 这 闻 的
['lɪt(ə)l]
little
小的

内华达山脉露出了白雪皑皑的山顶，空气中弥漫着淡淡的清香。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

['dɔŋkiz] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['maʊnt(ə)n] ['pə:fju:mz] .
donkeys **mingled** **with** **mountain** **perfumes** **.**
驴 混合 和 山 香水 .

驴子的叫声与山间的芬芳交织在一起。

[grə'nɑ:də]
GRANADA
格拉纳达

格拉纳达

[wʌn] [stɑ:r] [ʃoʊn] , [mʊr] - [laɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [di:p] [blu:] ['hev(ə)n] .
One **star** **shone** **,** **Moor** **-** **like** **,** **in** **the** **deep** **blue** **heaven** **.**
一 星星 闪耀 , 泊 - 喜欢 , 在 这 深的 蓝色的 天堂 .

一颗星星像摩尔星一样，在深蓝色的天空中闪耀。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [wer] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] ,
There **was** **a** **fringe** **of** **orange** **light** **where** **the** **sun** **had** **just** **gone** **to** **bed** **,**
那里 曾是 一个 边缘 的 橙子 光 在哪里 这 太阳 有 只是 已消失 到 床 ,

太阳落山后，天空中出现了一圈橙色的光晕。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] ['roʊzi] [naɪt] [roʊb] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [skaɪ] .
leaving **his** **rosy** **night** **robe** **hanging** **on** **the** **sky** **.**
离开 他的 红润 夜晚 长袍 绞刑 在 这 天空 .

他那件粉红色的睡袍悬挂在空中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[bʌt; bət][.kætə'li:nə] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bju:ti] .

But	Catalina	saw	none	of	this	beauty	.
但	卡塔利娜	锯	没有任何	的	这	美丽	.

但卡塔琳娜却无缘得见这番美景。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][blaɪnd][wɪð; wɪθ][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][reɪdʒ] .

Her	eyes	and	her	heart	were	blind	with	unreasonable	rage	.
她	眼睛	和	她	心	是	瞎的	和	不合理	愤怒	.

她双目失明，内心充满莫名的愤怒。

['fli:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bælkəni] , [ʃi:; ʃi][ræn]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɜ:rtl] [kɔ:rt] .

Fleeing	from	the	balcony	,	she	ran	into	the	Myrtle	Court	.
逃离	从	这	阳台	,	她	跑	进入	这	桃金娘	法庭	.

她从阳台上逃了出来，跑进了桃金娘庭院。

['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði][fæst] - ['dɑ:rkənɪŋ] [skaɪ] , [ʃi:; ʃi][kraɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər]

Raising	her	pale	little	face	to	the	fast	-	darkening	sky	,	she	cried	,	"	I	shall	never
提高	她	苍白	小的	脸	到	这	快速地	-	变暗	天空	,	她	哭	,	"	我	将	绝不

,

,

,

她抬起苍白的小脸，望着迅速暗下来的天空，哭着说："我永远不会……"

['nevər] , ['nevər] [dæns] [ə'gen] !

never	,	never	dance	again	!
绝不	,	绝不	舞蹈	再次	!

永远，永远不再跳舞了！

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r; hər][ˌkæstə'nets]['ɪntu:][ðə; ði] [di:p] [pu:l] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

"	With	that	,	she	threw	her	castanets	into	the	deep	pool	in	the	center	of	the
"	和	那	,	她	扔	她	响板	进入	这	深的	水池	在	这	中心	的	这

[kɔ:rt] .

court	.
法庭	.

"说完，她把响板扔进了球场中央的深水池里。"

[ðeɪ] [sæŋk] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] , [daʊn] , [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['sɜ:rk(ə)l] .

They	sank	quickly	to	the	bottom	,	down	,	down	in	a	black	circle	.
他们	沉没	迅速地	到	这	底部	,	向下	,	向下	在	一个	黑色的	圆圈	.

它们迅速沉入水底，向下，向下，形成一个黑色的圆圈。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] !

The	magic	castanets	!
这	魔法	响板	!

神奇的响板！

[nɑ:t][ʌn'tɪl] ['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər] , [wen] [ˌkætə'li:nəz] ['tempər][hæd; həd] [ku:ld] ,

Not	until	several	days	later	,	when	Catalina's	temper	had	cooled	,
不是	直到	一些	天	之后	,	什么时候	卡特琳娜的	脾气	有	冷却	,

直到几天后，卡塔琳娜的怒气消散之后，

[dɪd][ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [tɔ:t]

did	she	suddenly	remember	the	old	verse	which	her	grandmother	had	taught
做过	她	突然	记住	这	老的	诗	哪个	她	祖母	有	教授

[hɜ:r; hər] :

her	:
她	:

她突然想起了祖母教她的那首古老的诗句：

" [ˌkæstə'nets] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spel] ,

"	Castanets	,	with	magic	spell	,
"	响板	,	和	魔法	拼写	,

"带有魔法咒语的响板，

['nevər] [luːz] [ɔːr] [gɪv] [ɔːr] [sel] ;
Never lose or give or sell ;
绝不 失去 或者 给 或者 卖 ;

永远不要输、不要给、不要卖;

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðen] [griːf] [ænd; ənd] [straɪf]
If you do , then grief and strife
如果 你 做 , 然后 悲伤 和 冲突

如果你这样做，那么就会有悲伤和纷争。

[wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
Will follow you through all your life .
将要 跟随 你 通过 全部 你的 生活 .

它将伴随你一生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 70]
" [页 -]

[第70页]

[wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [dʌn] ?
What had she done ?
什么 有 她 完毕 ?

她做了什么?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] ?
How could she have thrown away the magic castanets ?
如何 可以 她 有 抛掷 离开 这 魔法 响板 ?

她怎么能把魔法响板扔掉呢?

['kwɪkli] [.kætə'liːnə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrtl] [kɔːrt] .
Quickly Catalina returned to the Myrtle Court .
迅速地 卡塔利娜 返回 到 这 桃金娘 法庭 .

卡塔琳娜很快回到了桃金娘庭院。

[ə; eɪ] ['pæləs] [ə'tendənt] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [puːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
A palace attendant promised to search the pool for her .
一个 宫殿 服务员 承诺 到 搜索 这 水池 为了 她 .

一名宫廷侍从答应到泳池里去找她。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [ðə; ði][ˌkæstə'nets][wɜːr; wər] ['noʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
But when he did , the castanets were nowhere to be found .
但 什么时候 他 做过 , 这 响板 是 无处 到 是 成立 .

但当他这么做时，响板却不见了踪影。

[ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [ðæt] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [.kætə'liːnə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]
The story goes that not until Catalina became a very old lady did she recover the
这 故事 去 那 不是 直到 卡塔利娜 成为 一个 非常 老的 女士 做过 她 恢复 这
[ˌkæstə'nets] .
castanets .
响板 .

据说，直到卡塔琳娜年纪很大时，她才找回了响板。

[ænd; ənd] [ðen] ['noʊbɑːdi] ['raɪtli] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] .
And then nobody rightly knows how it came about .
和 然后 无人 没错 知道 如何 它 来了 关于 .

然后，没有人真正知道它是如何发生的。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][duː] [noʊ] [ɪz] [ðæt] ['nevər] [ə'gen] [dɪd][.kætə'liːnə] [siː] [hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] .
But what we do know is that never again did Catalina see her sweetheart .
但 什么 我们 做 知道 是 那 绝不 再次 做过 卡塔利娜 看 她 亲爱的 .

但我们知道的是，卡塔琳娜再也没有见过她的爱人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd][left][hɜːr; hər] , ['hæmɪt][wʌz; wəz] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['wɔrz] .

For	a	year	after	he	had	left	her	,	Hamet	was	killed	in	the	wars	.
为了	一个	年	后	他	有	左边	她	,	哈米特	曾是	被杀	在	这	战争	.

离开她之后的一年里，哈米特在战争中丧生。

[ɪf] [ˌkætə'liːnə][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][hɜːr; hər]['tempər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][lɔːst][ðə; ði]['mædʒɪk]

If	Catalina	had	not	lost	her	temper	,	she	would	not	have	lost	the	magic
如果	卡塔利娜	有	不是	丢失的	她	脾气	,	她	会	不是	有	丢失的	这	魔法

[ˌkæstə'nets] .

castanets	.
响板	.

如果卡塔琳娜没有发脾气，她就不会弄丢魔法响板。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][lɔːst][ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] — [wel] , [wʊd] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

And	if	she	had	not	lost	the	magic	castanets	—	well	,	would	her	story	,
和	如果	她	有	不是	丢失的	这	魔法	响板	—	出色地	,	会	她	故事	,

[pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['dɪfrənt] ?

perhaps	,	have	been	different	?
也许	,	有	到过	不同的	?

如果她没有丢失那副神奇的响板——那么，她的故事或许会不一样吧?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [tuː; tə][wɑːn; hwɑːn]

ANOTHER	VISIT	TO	JUAN
其他	访问	到	胡安

再次拜访胡安

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] ['paɪlər][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [haʊs] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]

Several	days	passed	before	Pilar	was	able	to	leave	her	house	and	go	to
一些	天	通过了	前	皮拉尔	曾是	有能力的	到	离开	她	房子	和	去	到

['hwɑːnz] [ʃɑːp] — ['sevrəl] ['æŋkʃəs] [deɪz] .

Juan's	shop	—	several	anxious	days	.
胡安的	店铺	—	一些	焦虑的	天	.

过了好几天，皮拉尔才得以离开家去胡安的店里——这几天她都非常焦虑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [naɪt] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [groʊn] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Because	that	night	,	her	grandfather	had	grown	worse	,	and	she	had
因为	那	夜晚	,	她	祖父	有	生长	更糟	,	和	她	有

[bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][kɔːl][ðə; ði]['dɑːktər] .

been	obliged	to	call	the	doctor	.
到过	有义务	到	称呼	这	医生	.

因为那天晚上，她祖父的病情加重了，她不得不打电话给医生。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['evri] [deɪ] [sɪns] [ðen] , [ænd; ənd]['paɪlər][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv]

The	doctor	had	been	coming	every	day	since	then	,	and	Pilar	could	not	leave
这	医生	有	到过	未来	每一个	天	自从	然后	,	和	皮拉尔	可以	不是	离开

[hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][saɪd] .

her	grandfather's	side	.
她	祖父的	边	.

从那以后，医生每天都来，皮拉尔寸步不离地守在祖父身边。

['nebəz] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd] , ['helpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [ə'tenʃnz] .

Neighbors	had	been	kind	,	helping	with	food	and	attentions	.
邻居	有	到过	种类	,	帮助	和	食物	和	注意	.

邻居们都很友善，提供了食物和照顾。

[naʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['betər] , ['paɪlər] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rɪ'peɪ] [ðoʊz] [gʊd] ['nebəz] .

Now	that	her	grandfather	was	better	,	Pilar	realized	that	she	must	repay	those	good	neighbors	.
现在	那	她	祖父	曾是	更好的	,	皮拉尔	已实现	那	她	必须	偿还	那些	好的	邻居	.

现在爷爷的病情好转了，皮拉尔意识到她必须报答那些好邻居。

[soʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['spænɪʃ] [sʌn] [ə'roʊz] , ['paɪlər] [ə'roʊz] , [tuː] .

So	this	morning	,	as	soon	as	the	burning	Spanish	sun	arose	,	Pilar	arose	,	too	.
所以	这	早晨	,	作为	很快	作为	这	燃烧	西班牙语	太阳	出现	,	皮拉尔	出现	,	也	.

所以今天早上，当西班牙炽热的太阳升起时，皮拉尔也起床了。

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [hɜːr; hər] ['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɝz] ['brekfəst]

She	prepared	her	grandfather's	breakfast
她	准备	她	祖父的	早餐

她准备了祖父的早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bed] .

and	made	him	comfortable	in	his	bed	.
和	制成	他	舒服的	在	他的	床	.

并让他舒服地躺在床上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [hɜːr; hər] [θɪk] , [swiːt] ['tʃɔːklət] , [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['hwɑːnz] [ʃɑːp] ,

Then	she	drank	her	thick	,	sweet	chocolate	,	and	off	she	went	to	Juan's	shop	,
然后	她	喝	她	厚的	,	甜的	巧克力	,	和	离开	她	去	到	胡安的	店铺	,

然后她喝完了浓稠香甜的巧克力，就去了胡安的店里。

['teɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊd(ə)n] [tʃest] .

taking	along	the	old	wooden	chest	.
采取	沿着	这	老的	木制的	胸部	.

带着那个旧木箱。

[wɑːn; hwɑːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['smaɪlɪŋ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['entər] , [weid] [daʊn] [baɪ] [hɜːr; hər] [hjuːdʒ] ['bɜːrd(ə)n] .

Juan	could	not	help	smiling	when	he	saw	her	enter	,	weighed	down	by	her	huge	burden	.
胡安	可以	不是	帮助	微笑	什么时候	他	锯	她	进入	,	称重	向下	经过	她	巨大的	负担	.

看到她提着沉重的行李走进来，胡安不禁笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] [wɑːn; hwɑːn] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [bɪg] [tʃest] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] .

It	looked	to	Juan	as	if	the	big	chest	should	really	have	been	carrying	the	little	girl	.
它	看起来	到	胡安	作为	如果	这	大的	胸部	应该	真的	有	到过	携带	这	小的	女孩	.

胡安觉得，那只大胸脯看起来好像原本应该装着那个小女孩才对。

" [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [ˌseɪnjə'riːtə] ['paɪlər] , " [hiː; hi] [læft] .

"	Good	morning	,	Señorita	Pilar	,	"	he	laughed	.
"	好的	早晨	,	小姐	皮拉尔	,	"	他	笑了	.

“早上好，皮拉尔女士，”他笑着说。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] [tʃest] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ] [tə'deɪ] ?
" And where is the chest taking you today ?
" 和 在哪里 是 这 胸部 采取 你 今天 ?

"那么，今天这个箱子会把你带到哪里呢？"

" ['paɪlər][dɪd][nɑːt][smaɪl] .
" Pilar did not smile .
" 皮拉尔 做过 不是 微笑 .

皮拉尔没有笑。

['restɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃest] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['kaʊntər] , [ʃiː; ʃɪ] [sed] ,
Resting the chest upon the counter , she said ,
休息 这 胸部 之上 这 柜台 , 她 说 ,

她把箱子放在柜台上，说道：

" ['grænfɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [ɪl] [sɪns] [læst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , [seɪ'njɔːr][wɑːn; hwɑːn] . "
" Grandfather has been very ill since last I saw you , Señor Juan . "
" 祖父 有 到过 非常 患病的 自从 最后的 我 锯 你 , 先生 胡安 . "

"自从上次见到您以来，爷爷就病得很重，胡安先生。"

" [ɑː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [tʃaɪld] , " [sed] [wɑːn; hwɑːn] .
" Ah , I am sorry , child , " said Juan .
" 啊 , 我 是 对不起 , 孩子 , " 说 胡安 .

"啊，对不起，孩子，"胡安说。

" [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] ['betər] , " ['ædɪd] ['paɪlər] [mɔːr] ['tʃɪrfəli] ,
" But now he is much better , " added Pilar more cheerfully ,
" 但 现在 他 是 很多 更好的 , " 额外 皮拉尔 更多的 愉快地 ,

"不过他现在好多了，"皮拉尔语气轻松了许多，补充道。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] ['prɑːmɪst] .
" And I have brought you what I promised .
" 和 我 有 带来 你 什么 我 承诺 .

"我已经把承诺带给你们了。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [ðə; ðɪ][ˌkæstə'nets] ? " [æskt] [wɑːn; hwɑːn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃruːdli] .
" The castanets ? " asked Juan , looking at her shrewdly .
" 这 响板 ? " 问 胡安 , 寻找 在 她 精明地 .

"响板？"胡安问道，目光锐利地看着她。

" [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ˌkæstə'nets] , [seɪ'njɔːr][wɑːn; hwɑːn] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" More than the castanets , Señor Juan , " answered the little girl .
" 更多的 比 这 响板 , 先生 胡安 , " 回答 这 小的 女孩 .

"比响板还多，胡安先生，"小女孩回答道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'loʊn] [wɪl] [nɑːt] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [aɪ] [naʊ] [niːd] .
" For they alone will not pay you for all the money I now need .
" 为了 他们 独自的 将要 不是 支付 你 为了 全部 这 钱 我 现在 需要 .

"因为光靠他们是无法支付我现在所需的所有费用的。"

" [ʃiː; ʃɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [tʃest] , [ænd; ənd][wɑːn; hwɑːn]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" She started to open the chest , and Juan started to shake his head .
" 她 开始 到 打开 这 胸部 , 和 胡安 开始 到 摇 他的 头 .

她开始打开箱子，胡安开始摇头。

[bʌt; bət]['paɪlər] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] , [dɑːrk] [aɪz] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['pɪtɪfəli] .
But Pilar caught his arm , and her large , dark eyes pleaded pitifully .
但 皮拉尔 捕捉 他的 手臂 , 和 她 大的 , 黑暗的 眼睛 恳求 可怜地 .

但皮拉尔抓住了他的胳膊，她那双又大又黑的眼睛里充满了可怜的哀求。

" [oʊ] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [seɪˈnjɔːr][wɑːn; hwɑːn] !
" **Oh** , **take** **them** , **please** , **Señor** **Juan** !
" 哦 , 拿 他们 , 请 , 先生 胡安 !

"哦，请收下它们吧，胡安先生！"

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" **she** **cried** .
" 她 哭 .

她哭了。

" [fɔːr; fər][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈmʌni] !
" **For** **I** **need** **a** **great** **deal** **of** **money** !
" 为了 我 需要 一个 伟大的 交易 的 钱 !

"因为我需要很多钱！"

[ðə; ðiː][ˈdɑːktər] [sez] [ðæt] [ˈgrænfɑːðər] [wɪl] [nɑːt][biː; biː][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
The **doctor** **says** **that** **Grandfather** **will** **not** **be** **able** **to** **work** **for** **a** **long** **time** .
这 医生 说道 那 祖父 将要 不是 是 有能力的 到 工作 为了 一个 长的 时间 .

医生说爷爷很长一段时间都无法工作。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðiː] [tʃest] [ðə; ðiː] [ˈdæməsin] [naɪf] [frʌm; frəm][təˈliːdoʊ] , [ðə; ðiː][tɔːl] [koʊm]
" **She** **pulled** **out** **of** **the** **chest** **the** **Damascene** **knife** **from** **Toledo** , **the** **tall** **comb**
" 她 拉 出去 的 这 胸部 这 大马士革 刀 从 托莱多 , 这 高的 梳子
[frʌm; frəm][ˌbaːsiˈləunə] ,
from **Barcelona** ,
从 巴塞罗那 ,

她从箱子里掏出托莱多产的大马士革刀和巴塞罗那产的高梳子，

[ðə; ðiː][ˈfeɪdɪd][fæn][frʌm; frəm][ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] , [ðə; ðiː] [ˈeɪnʃənt] [klɑːk] [frʌm; frəm] [el] [ˌeskɔriˈɑːl] , [ænd; ənd]
the **faded** **fan** **from** **Valladolid** , **the** **ancient** **clock** **from** **El** **Escorial** , **and**
这 褪色 扇子 从 巴利亚多利德 , 这 古老的 钟 从 埃尔埃斯科里亚尔 , 和
[ðə; ðiː] [ˈsɔːsi] [ˈbɑːnɪt] [frʌm; frəm][sɛˈgoʊviːə] .
the **saucy** **bonnet** **from** **Segovia** .
这 风骚的 引擎盖 从 塞戈维亚 .

来自巴利亚多利德的褪色扇子、来自埃斯科里亚尔的古老时钟和来自塞戈维亚的俏皮帽子。

" [hɪr] , [teɪk] [ðem; ðəm] , [pliːz] , [seɪˈnjɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Here** , **take** **them** , **please** , **señor** , " **she** **said** .
" 这里 , 拿 他们 , 请 , 先生 , " 她 说 .

"先生，请您拿着吧。"她说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

" [ænd; ənd][ˈɔːlsoʊ] — " [ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][hænd][ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðiː] [tʃest] [ænd; ənd] [druː] [aʊt][ðə; ðiː]
" **And** **also** **—** " **She** **put** **her** **hand** **inside** **the** **chest** **and** **drew** **out** **the**
" 和 还 — " 她 放 她 手 里面 这 胸部 和 画 出去 这
[ˈmædʒɪk][ˌkæstəˈnets] .
magic **castanets** .
魔法 响板 .

"还有——"她把手伸进箱子里，掏出了魔法响板。

" [ðiːz] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , " [fɔːr; fər][aɪ] [ˈprɑːmɪst] .
" **These** , **too** , " **she** **whispered** , " **for** **I** **promised** .
" 这些 , 也 , " 她 低声说道 , " 为了 我 承诺 .

"这些也一样，"她低声说，"因为我答应过。"

" [ˈpɑːtəri] [ʃɑːp] , [triːˈænə]
" **POTTERY** **SHOP** , **TRIANA**
" 陶器 店铺 , 特里亚纳

特里亚纳陶器店

[wɑː n; hwɑːn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['wʊd(ə)n] [k'læpəz] .
Juan looked at the old wooden clappers .
胡安 看起来 在 这 老的 木制的 拍手 .

胡安看着那些旧木制拍板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['paɪlər] .
Then he looked at Pilar .
然后 他 看起来 在 皮拉尔 .

然后他看向了皮拉尔。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːks] [wer] [hiː; hi][kept][hɪz; ɪz]
And quite abruptly he turned around to the strong box where he kept his
和 相当 突然 他 转向 大约 到 这 强的 盒子 在哪里 他 保留 他的
['mʌni] .
money .
钱 .

他突然转身走向存放钱财的保险箱。

[hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][sʌm; səm]['peɪpər] [bɪlz] .
He unlocked it and took out some paper bills .
他 已解锁 它 和 采取 出去 一些 纸 账单 .

他打开门，拿出一些纸币。

" [hɪr] , ['lɪt(ə)l]['paɪlər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Here , little Pilar , " he said .
" 这里 , 小的 皮拉尔 , " 他 说 .

“来，小皮拉尔，”他说。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .
" Here is the money for you and your grandfather .
" 这里 是 这 钱 为了 你 和 你的 祖父 .

“这是给你和你爷爷的钱。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][fæn] , [ðə; ði][koʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]
I shall keep the knife and the clock and the fan , the comb , and the
我 将 保持 这 刀 和 这 钟 和 这 扇子 , 这 梳子 , 和 这
['bɑːnɪt] .
bonnet .
引擎盖 .

我要留下刀、钟、扇子、梳子和帽子。

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [pʊʃt] [ə'weɪ][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði][ˌkæstə'nets] .
But — " He pushed away her hand which held the castanets .
但 — " 他 推动 离开 她 手 哪个 握住 这 响板 .

但是——”他推开了她拿着响板的手。

" [kiːp] [ðoʊz] , [sɪns] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm][soʊ] [mʌtʃ] .
" Keep those , since you love them so much .
" 保持 那些 , 自从 你 爱 他们 所以 很多 .

“既然你这么喜欢它们，那就留着吧。”

" ['paɪlər] [klɑːspt] [ðə; ði][ˌkæstə'nets][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]
" Pilar clasped the castanets to her heart and her face lit up like a
" 皮拉尔 紧握 这 响板 到 她 心 和 她 脸 点燃向上 喜欢 一个
['θaʊz(ə)nd] ['kændlz] .
thousand candles .
千 蜡烛 .

“皮拉尔将响板紧紧贴在胸前，她的脸庞像一千支蜡烛一样明亮起来。”

" [oʊ] , [seɪˈnjɔːr][wɑːn; hwɑːn] !
" Oh , Señor Juan !
" 哦 , 先生 胡安 !

“哦，胡安先生！”

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" she sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] !
" You are so good !
" 你 是 所以 好的 !

你太棒了!

" [wɑːn; hwɑːn] ['pætɪd] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
" Juan patted her shoulder .
" 胡安 轻拍 她 肩膀 .

胡安拍了拍她的肩膀。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is all right , my child , " he said .
" 它 是 全部 正确的 , 我的 孩子 , " 他 说 .

“没事的，孩子，”他说。

" [ænd; ənd] [ɪf] , ['leɪtər][ɑːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [mɔːr] ['mʌni] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]
" And if , later on , you are in need of more money , bring me the
" 和 如果 , 之后 在 , 你 是 在 需要 的 更多的 钱 , 带来 我 这
[ˌkæstə'nets] .
castanets .
响板 .

“如果以后你需要更多钱，就把响板带给我。”

[aɪ][kæn; kən] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dænsɪŋ] ['mæstər] [huː] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] .
I can sell them to a dancing master who would like to buy them .
我 能 卖 他们 到 一个 跳舞 掌握 WHO 会 喜欢 到 买 他们 .

我可以把它们卖给一位想买的舞蹈老师。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn'tiːks] .
He is very fond of such antiques .
他 是 非常 喜爱 的 这样的 古董 .

他非常喜欢这类古董。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

['paɪlər][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [raɪt] [ə'weɪ] .
Pilar did not answer right away .
皮拉尔 做过 不是 回答 正确的 离开 .

皮拉尔没有立即回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['soʊbər] [vɔɪs] , " [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ˌkæstə'nets] ,
Then she said in a sober voice , " Before I give up the castanets ,
然后 她 说 在 一个 清醒 嗓音 , " 前 我 给 向上 这 响板 ,

然后她用平静的语气说道：“在我放弃响板之前，

[seɪˈnjɔːr][wɑːn; hwɑːn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɜːrst] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ] ['sʊvəˌnɪrz] .
Señor Juan , I shall first bring you all the rest of my souvenirs .
先生 胡安 , 我 将 第一的 带来 你 全部 这 休息 的 我的 纪念品 .

胡安先生，我先把剩下的纪念品都带给您。

[ðə; ði][ˌkæstə'nets] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [læst][tuː; tə][goʊ] .

The	castanets	will	be	the	very	last	to	go	.
这	响板	将要	是	这	非常	最后的	到	去	.

响板将是最后被移除的。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] , ['nevər][hæv; həv][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] !

And	how	I	hope	that	I	shall	never	,	never	have	to	part	with	them	!
和	如何	我	希望	那	我	将	绝不	,	绝不	有	到	部分	和	他们	!

我多么希望我永远、永远不必与它们分离!

" [kɔːrt] [ʌv; əv] ['dɑːlz] , [ˌælkə'zɑː]

"	COURT	OF	DOLLS	,	ALCAZAR
"	法庭	的	娃娃	,	阿尔卡萨尔

“玩偶宫廷，阿尔卡萨”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[fɔːr] [oʊld] ['peintiŋz]

FOUR	OLD	PAINTINGS
四	老的	绘画

四幅古画

[ðə; ði] [mʊəz] [sed] , " [θriː] [taɪmz] [θriː] [θɪŋz] [ə; eɪ]['wʊmən][mʌst; məst][hæv; həv] : [waɪt] [skɪn] ,

The	Moors	said	,	"	Three	times	three	things	a	woman	must	have	:	white	skin	,
这	沼泽地	说	,	"	三	时代	三	事物	一个	女士	必须	有	:	白色的	皮肤	,

摩尔人说：“女人必须具备三样东西：白皙的皮肤，

[waɪt] [tiːθ] , [ænd; ənd] [waɪt] [hændz] ; [blæk] [aɪz] , [blæk] [braʊz] , [ænd; ənd] [blæk] ['læʃɪz] ; ['roʊzi] [lɪps] ,

white	teeth	,	and	white	hands	;	black	eyes	,	black	brows	,	and	black	lashes	;	rosy	lips	,
白色的	牙齿	,	和	白色的	双手	;	黑色的	眼睛	,	黑色的	眉毛	,	和	黑色的	睫毛	;	红润	嘴唇	,

洁白的牙齿，洁白的双手；黑色的眼睛，黑色的眉毛，黑色的睫毛；红润的嘴唇，

['roʊzi] [tʃiːks] , [ænd; ənd]['roʊzi][neɪlz] .

rosy	cheeks	,	and	rosy	nails	.
红润	脸颊	,	和	红润	指甲	.

粉嫩的脸颊，还有粉嫩的指甲。

" ['lɪt(ə)l]['paɪlər][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv] [ðiːz] .

"	Little	Pilar	had	all	of	these	.
"	小的	皮拉尔	有	全部	的	这些	.

“小皮拉尔拥有所有这些。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['bjuːti] .

She	was	a	Spanish	beauty	.
她	曾是	一个	西班牙语	美丽	.

她是一位西班牙美人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['juːsf(ə)l] .

But	she	was	not	only	beautiful	;	she	was	also	useful	.
但	她	曾是	不是	仅有的	美丽的	;	她	曾是	还	有用	.

但她不仅漂亮，而且还很实用。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [soʊ] [ænd; ənd] [kʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

She	could	sew	and	cook	and	take	care	of	a	house	.
她	可以	缝	和	厨师	和	拿	关心	的	一个	房子	.

她会缝纫、会做饭、会料理家务。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] ['paɪlər] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [soʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kʊk]

If	you	had	asked	Pilar	how	she	had	learned	to	sew	and	to	cook
如果	你	有	问	皮拉尔	如何	她	有	学习	到	缝	和	到	厨师

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,

and	to	take	care	of	a	house	,
和	到	拿	关心	的	一个	房子	,

如果你问皮拉尔她是如何学会缝纫、烹饪和操持家务的，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] .

she	would	have	shrugged	her	shoulders	and	answered	,	"	I	did	not	learn	.
她	会	有	耸了耸肩	她	肩膀	和	回答	,	"	我	做过	不是	学习	.

她会耸耸肩回答说："我没有学会。"

[aɪ][dʒʌst] [nuː] .

I	just	knew	.
我	只是	知道	.

我就是知道。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	78	]
"	[	页	-	]

[第78页]

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [nuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [dæns] .

She	just	knew	,	as	she	knew	how	to	dance	.
她	只是	知道	,	作为	她	知道	如何	到	舞蹈	.

她就是知道，就像她会跳舞一样。

['paɪlər]

PILAR
柱子

柱子

[bʌt; bət] [pʊr] ['paɪlər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['dænsɪŋ] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]

But	poor	Pilar	had	not	been	able	to	join	her	dancing	companions	in	the
但	贫穷的	皮拉尔	有	不是	到过	有能力的	到	加入	她	跳舞	同伴	在	这

['gaːdnz] [ɔːr][ðə; ði] [skwer] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] .

gardens	or	the	squares	for	many	a	day	now	.
花园	或者	这	正方形	为了	许多	一个	天	现在	.

但可怜的皮拉尔已经很多天没能和她的舞伴们一起在花园或广场上跳舞了。

[hɜːr; hər]

Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['grændˌfaːðɚz, 'grænˌfaːðɚz] [helθ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪm'pruːvd] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['paɪlər][kʊd; kəd]

grandfather's	health	had	not	improved	very	much	,	and	Pilar	could
祖父的	健康	有	不是	改进	非常	很多	,	和	皮拉尔	可以

['seldəm] [liːv] [hɪm; ɪm] .

seldom	leave	him	.
很少	离开	他	.

爷爷的健康状况并没有好转多少，皮拉尔很少能离开他。

[æz; əz][taɪm] [went] [ɑːn] , ['paɪlər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

As	time	went	on	,	Pilar	watched	the	money	which	Juan	had	given	her
作为	时间	去	在	,	皮拉尔	观看	这	钱	哪个	胡安	有	给定	她

['grædʒuəli] [ˌdɪsə'pɪr] ,

gradually	disappear	,
逐步地	消失	,

随着时间推移，皮拉尔眼睁睁地看着胡安给她的钱一点点消失。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [left] .

and	at	last	there	was	no	more	left	.
和	在	最后的	那里	曾是	不	更多的	左边	.

最后，再也没有剩下什么了。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['sʊvəˌnɪrz] [left][ɪn][ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['paɪlər]

But	fortunately	there	were	still	souvenirs	left	in	the	chest	,	and	these	Pilar
但	幸运的是	那里	是	仍然	纪念品	左边	在	这	胸部	,	和	这些	皮拉尔

[tʊk] [tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] .

took	to	Juan	.
采取	到	胡安	.

但幸运的是，箱子里还有一些纪念品，皮拉尔把这些纪念品带给了胡安。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['sʊvəˌnɪrz] [wɜːr; wər][oʊld] ['peintiŋz] .

Four	of	the	remaining	souvenirs	were	old	paintings	.
四	的	这	其余的	纪念品	是	老的	绘画	.

剩下的纪念品中有四幅是旧油画。

[wen] [wɑːn; hwɑːn] [sɔː] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [ðiːz] ['peintiŋz] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [fɔːr] ['feɪməs]

When	Juan	saw	them	,	he	remarked	,	"	These	paintings	are	of	four	famous
什么时候	胡安	锯	他们	,	他	评论	,	"	这些	绘画	是	的	四	著名的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

胡安看到这些画后说道："这些画描绘的是四位名人。"

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðer; ðər] ['stɔːriz] .

Let	me	tell	you	their	stories	.
让	我	告诉	你	他们的	故事	.

让我来给你们讲讲他们的故事。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi][toʊld] :

"	These	are	the	stories	he	told	:
"	这些	是	这	故事	他	讲述	:

"以下是他讲述的故事：

[luː'iːs][diː]['liːɔn][ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː]

Luis	de	Leon	of	Salamanca
路易斯	德	莱昂	的	萨拉曼卡

萨拉曼卡的路易斯·德·莱昂

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [wen] [ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] (sǎl´á -

In	the	Middle	Ages	,	when	the	University	of	Salamanca	(	sǎl´á	-
在	这	中间	年龄	,	什么时候	这	大学	的	萨拉曼卡	(	sǎl´á	-

mǎng´kà) [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn] ['jʊrəp] ,

mǎng´kà	)	was	one	of	the	finest	in	Europe	,
mǎng´kà	)	曾是	一	的	这	最好的	在	欧洲	,

中世纪时期，萨拉曼卡大学（Salamanca University）是欧洲最好的大学之一。

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [neɪmd] [luː'iːs][diː]['liːɔn] .

there	lived	a	man	named	Luis	de	Leon	.
那里	居住地	一个	男人	命名	路易斯	德	莱昂	.

那里住着一个名叫路易斯·德·莱昂的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fraɪər] .

He	was	a	friar	.
他	曾是	一个	修士	.

他是一名修士。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv] ['speɪnz] [greɪt] ['poʊəts][ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði]

He	was	also	one	of	Spain's	great	poets	and	a	professor	at	the
他	曾是	还	一	的	西班牙的	伟大的	诗人	和	一个	教授	在	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

university	.
大学	.

他也是西班牙伟大的诗人之一，并且是该大学的教授。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [freɪ] [luː'iːs][diː]['liːɔn][wʌz; wəz] ['tiːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [klæs] ,

One	day	as	Fray	Luis	de	Leon	was	teaching	his	class	,
一	天	作为	磨损	路易斯	德	莱昂	曾是	教学	他的	班级	,

有一天，弗雷·路易斯·德·莱昂正在上课，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] .

he	was	seized	and	thrown	into	prison	.
他	曾是	查获	和	抛掷	进入	监狱	.

他被逮捕并投入监狱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [wen] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [ə'restɪd] [fɔːr; fər]

This	was	during	the	time	of	the	inquisition	,	when	people	were	arrested	for
这	曾是	期间	这	时间	的	这	宗教裁判所	,	什么时候	人们	是	被捕	为了

[ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] .

their	religious	beliefs	.
他们的	宗教	信仰	.

那是在宗教裁判所时期，人们会因为宗教信仰而被捕。

[freɪ] [luː'iːs] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

Fray	Luis	remained	in	prison	for	many	years	.
磨损	路易斯	剩余	在	监狱	为了	许多	年	.

弗雷·路易斯在狱中度过了许多年。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ,

When	he	returned	to	Salamanca	,	everybody	welcomed	him	,
什么时候	他	返回	到	萨拉曼卡	,	大家	欢迎	他	,

他回到萨拉曼卡时，受到了大家的热烈欢迎。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['taʊnzpiːpl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm]

and	all	the	important	townspeople	came	to	the	university	to	hear	him
和	全部	这	重要的	镇民	来了	到	这	大学	到	听到	他

[meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

make	a	speech	.
制作	一个	演讲	.

镇上所有重要人物都来到大学听他演讲。

[bʌt; bət] [freɪ] [luː'iːs][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

But	Fray	Luis	did	not	make	a	speech	.
但	磨损	路易斯	做过	不是	制作	一个	演讲	.

但弗雷·路易斯并没有发表讲话。

[hi:; hi] [feɪst] [ðə; ði]['sku:lru:m,'sku:lrʊm] [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)lz][ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd]

He	faced	the	schoolroom	full	of	his	pupils	and	others	who	had
他	面对	这	教室	满的	的	他的	学生	和	其他的	WHO	有

[kʌm] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

come	to	hear	him	,
来	到	听到	他	,

他面对着坐满学生和其他来听他讲课的人的教室。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['deɪli] ['les(ə)n] , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ['sɪmpli] ,

and	,	taking	up	the	daily	lesson	,	he	remarked	simply	,
和	,	采取	向上	这	日常的	课	,	他	评论	简单地	,

于是，他开始学习当天的课程，简单地说道：

" [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['seɪɪŋ] ['jestərdeɪ] — " [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ə'weɪ] !

"	As	we	were	saying	yesterday	—	"	just	as	if	he	had	never	been	away	!
"	作为	我们	是	说	昨天	—	"	只是	作为	如果	他	有	绝不	到过	离开	!

“就像我们昨天说的那样——”就好像他从未离开过一样！

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑ:lɑ:'mɑ:ŋkɑ:][sɪts][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['tɔ:rmɪz] (tôr´mās) [ə'krɔ:s]

Salamanca	sits	upon	the	banks	of	the	River	Tormes	(	tôr´mās	)	across
萨拉曼卡	坐着	之上	这	银行	的	这	河	托尔梅斯	(	tôr´mās	)	穿过

[æn; ən][oʊld]['roʊmən] [brɪdʒ] .

an	old	Roman	bridge	.
一个	老的	罗马	桥	.

萨拉曼卡坐落在托尔梅斯河（Tôr´mās）河岸边，河对岸有一座古老的罗马桥。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪti] [ʌv; əv] [doʊmz] [ænd; ənd][spaɪəz] , [ʌv; əv]['kwaɪət] ['memərɪz] [ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd]

It	is	a	city	of	domes	and	spires	,	of	quiet	memories	of	art	and
它	是	一个	城市	的	穹顶	和	尖塔	,	的	安静的	回忆	的	艺术	和

['kʌltʃər] .

culture	.
文化	.

这是一座拥有圆顶和尖顶的城市，充满了艺术和文化的静谧回忆。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌes 'ti:] . [te'resɑ:][ʌv; əv][ə'vɪlə]

St	.	Teresa	of	Avila
英石	.	特蕾莎	的	阿维拉

圣特蕾莎·阿维拉

[wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] , [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] ,

Once	upon	a	time	,	long	,	long	ago	,
一次	之上	一个	时间	,	长的	,	长的	前	,

很久很久以前，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][ə'vɪlə] (ä´vė - [lɑ:]) [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [neɪmd] [te'resɑ:] .

there	lived	in	the	town	of	Avila	(	ä´vė	-	lä	)	a	little	girl	named	Teresa	.
那里	居住地	在	这	镇	的	阿维拉	(	ä´vė	-	拉	)	一个	小的	女孩	命名	特蕾莎	.

在阿维拉镇（ä´vė-lä）住着一个名叫特蕾莎的小女孩。

['ɔ:f(ə)n][te'resɑ:] [wʊd] [ri:d] ['stɔ:riz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brʌðər] .

Often	Teresa	would	read	stories	to	her	brother	.
经常	特蕾莎	会	读	故事	到	她	兄弟	.

特蕾莎经常给弟弟讲故事。

[ði:z] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'baʊt] ['fɛəriz] , [kɪŋz] , [ænd; ənd] [kwi:nz] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['rɔbəz] .

These	stories	were	not	about	fairies	,	kings	,	and	queens	,	nor	even	robbers	.
这些	故事	是	不是	关于	仙女	,	国王	,	和	女王们	,	也不	甚至	强盗	.

这些故事与仙女、国王和王后无关，甚至与强盗也无关。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [seɪnts] .
They **were** **about** **saints** **.**
他们 是 关于 圣徒 .

它们讲述的是圣徒的故事。

[ˈlɪt(ə)l] [teˈresɑː] [wɪʃt] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [seɪnt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
Little **Teresa** **wished** **very** **much** **to** **become** **a** **saint** **and** **to** **live** **in** **heaven** **.**
小的 特蕾莎 希望 非常 很多 到 变得 一个 圣 和 到 居住 在 天堂 .

小特蕾莎非常渴望成为圣人，住在天堂里。

[soʊ] [wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʊəz] .
So **one** **day** **she** **and** **her** **brother** **set** **off** **for** **the** **country** **of** **the** **Moors** **.**
所以 一 天 她 和 她 兄弟 放 离开 为了 这 国家 的 这 沼泽地 .

于是有一天，她和哥哥动身前往摩尔人的国家。

[ðer; ðər] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]
Their **reason** **for** **doing** **this** **was** **because** **they** **thought** **that** **they** **might** **be**
他们的 原因 为了 正在做 这 曾是 因为 他们 想法 那 他们 可能 是
[biˈhedid] .
beheaded **.**
斩首 .

他们这样做的原因是他们认为自己可能会被斩首。

[bʌt; bət] [ðɪs] [greɪt] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] [ðem; ðəm] .
But **this** **great** **pleasure** **was** **to** **be** **denied** **them** **.**
但 这 伟大的 乐趣 曾是 到 是 否认 他们 .

但他们却无缘享受这份巨大的快乐。

[æn; ən] [ˈʌŋk(ə)l] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
An **uncle** **found** **them** **on** **the** **road** **and** **brought** **them** **home** **.**
一个 叔叔 成立 他们 在 这 路 和 带来 他们 家 .

一位叔叔在路上发现了他们，并把他们带回了家。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [teˈresɑː] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [groʊ]
It **is** **a** **blessing** **that** **he** **did** **and** **that** **young** **Teresa** **was** **allowed** **to** **grow**
它 是 一个 祝福 那 他 做过 和 那 年轻的 特蕾莎 曾是 允许 到 生长
[ʌp] .
up **.**
向上 .

幸亏他这么做了，小特蕾莎才得以长大成人。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhoʊli] [ˈwʊmən] , [huː] [dɪd] [mʌtʃ] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
For **she** **became** **a** **very** **holy** **woman** **,** **who** **did** **much** **good** **in** **the** **world** **.**
为了 她 成为 一个 非常 圣 女士 , WHO 做过 很多 好的 在 这 世界 .

因为她成为了一位非常圣洁的女子，为世人做了很多好事。

[ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [əˈvɪlə] [siːmz] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði]
The **city** **of** **Avila** **seems** **to** **breathe** **the**
这 城市 的 阿维拉 似乎 到 呼吸 这

阿维拉城似乎在呼吸着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[第 82 页]

[ˈhoʊlinəs] [ʌv; əv] [ˌes ˈtiː] . [teˈresɑː] .
holiness **of** **St** **.** **Teresa** **.**
圣洁 的 英石 . 特蕾莎 .

圣特蕾莎的圣洁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['triːləs] ['dezərt][ænd; ənd]['dʒaɪənt]['rɑːks] .

It	is	surrounded	by	a	treeless	desert	and	giant	rocks	.
它	是	包围	经过	一个	无树	沙漠	和	巨大的	岩石	.

它周围环绕着光秃秃的沙漠和巨大的岩石。

[ɪts] ['pɜːrfɪkt]['roʊmən] [wɔːlz] [klæsp][ˌaɪ 'tiː] ['taɪtli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [ɪts] ['mɪstəri] [ænd; ənd]

Its	perfect	Roman	walls	clasp	it	tightly	as	if	to	safeguard	its	mystery	and
它是	完美的	罗马	墙壁	搭扣	它	紧紧	作为	如果	到	保障	它是	神秘	和

[tʃɑːrm] .

charm	.
魅力	.

它那完美的罗马城墙紧紧地环抱着它，仿佛要守护它的神秘和魅力。

[ˌsæləˈmæŋkə; ˌsɑːlɑːˈmɑːŋkɑː]

SALAMANCA
萨拉曼卡

萨拉曼卡

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [dɪŋ] - [dɑːŋ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [tʃɜːrtʃɪz] ?

Do	you	hear	the	ding	-	donging	bells	of	the	many	churches	?
做	你	听到	这	叮	-	董兴	铃铛	的	这	许多	教堂	?

你听见许多教堂的钟声了吗?

[ðeɪ] ['kæri] [wʌn] [ɔːf] [tuː; tə] ['driːmlænd] .

They	carry	one	off	to	dreamland	.
他们	携带	一	离开	到	梦境	.

他们把其中一个带入了梦乡。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði][klɪŋk] - ['klɪŋkɪŋ] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] ['dɔŋkiz] ?

Do	you	hear	the	clink	-	clinking	hoofs	of	the	tiny	donkeys	?
做	你	听到	这	碰杯	-	叮当声	蹄子	的	这	微小的	驴	?

你听见小驴蹄子咔哒咔哒的响声了吗?

[ðeɪ] ['kæri] [henz] [ænd; ənd] ['ruːstər] [tuː; tə]['mɑːrkɪt][ɪn] [kreɪts] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [bæks] .

They	carry	hens	and	roosters	to	market	in	crates	upon	their	backs	.
他们	携带	母鸡	和	公鸡	到	市场	在	板条箱	之上	他们的	背部	.

他们背着装有母鸡和公鸡的板条箱去市场。

[ə'vɪlə] [ɪz][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [taʊn] .

Avila	is	an	old	-	fashioned	town	.
阿维拉	是	一个	老的	-	造型	镇	.

阿维拉是一座充满古韵的小镇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðə; ði][ˌsiː aɪ 'diː][ʌv; əv][və'lenʃiə]

The	Cid	of	Valencia
这	cid	的	瓦伦西亚

瓦伦西亚的熙德

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小西班牙舞者(The Little Spanish Dancer)
第3/5页

" ['gɑːdfɑːðər] , [pliːz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][koʊlt] .

"	**Godfather**	,	**please**	**give**	**me**	**a**	**colt**	.
"	教父	,	请	给	我	一个	小马	.

"教父，请给我一匹柯尔特马。"

[juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['meni] .

You	**have**	**so**	**many**	.
你	有	所以	许多	.

你有很多。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [mɪs] [wʌn] .

You	**will**	**never**	**miss**	**one**	.
你	将要	绝不	错过	一	.

你绝不会错过任何一个。

" [rə'driːgoʊ][diː][bɪvɑːr] (rṓ - drē´gō [diː] bevär´) [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pædək] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər] ,

"	**Rodrigo**	**de**	**Bivar**	**(**	**rṓ**	**-**	**drē´gō**	**de**	**bevär´**	**)**	**stood**	**in**	**the**	**paddock**	**beside**	**his**	**godfather**	**,**
"	罗德里戈	德	比瓦尔	(	rṓ	-	drē´gō	德	bevär´	)	站立	在	这	围场	旁	他的	教父	,

"罗德里戈·德·比瓦尔（Rodrigo de Bivar，rṓ-drē´gō de bevär´）站在围场里，站在他的教父旁边，

[dɑːn] ['pedroʊ] , [ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv]['buːgɔːs] (bōor´gōs) .

Don	**Pedro**	**,**	**a**	**priest**	**of**	**Burgos**	**(**	**bōor´gōs**	**)**	**.**
大学教师	佩德罗	,	一个	牧师	的	布尔戈斯	(	bōor´gōs	)	.

唐·佩德罗，布尔戈斯（bōor´gōs）的一位神父。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , ['mɛrz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][koʊlts] ['rʌnɪŋ] [waɪld] .

They	**were**	**watching**	**the**	**horses**	**,**	**mares**	**,**	**and**	**their**	**colts**	**running**	**wild**	**.**
他们	是	观看	这	马匹	,	母马	,	和	他们的	小马驹	跑步	荒野	.

他们看着马匹、母马和它们的小马驹在野外奔跑。

[haʊ] [friː] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌvli] [meɪniːz] ['floʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

How	**free**	**and**	**beautiful**	**they**	**were**	**,**	**with**	**their**	**lovely**	**manes**	**flowing**	**in**	**the**
如何	自由的	和	美丽的	他们	是	,	和	他们的	迷人的	鬃毛	流动	在	这

[briːz] !

breeze	**!**
微风	!

它们多么自由美丽啊，漂亮的鬃毛在微风中飘扬！

" [juː; jʊ] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ði][best][fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['gɑːdsʌn] , " [sed] [dɑːn] ['pedroʊ] .

"	**You**	**may**	**choose**	**the**	**best**	**for**	**yourself**	**,**	**godson**	**,**	"	**said**	**Don**	**Pedro**	**.**
"	你	可能	选择	这	最好的	为了	你自己	,	教子	,	"	说	大学教师	佩德罗	.

"你可以为自己选择最好的，教子，"唐·佩德罗说道。

[jʌŋ] [rɑː'driːgoʊz] [kiːn] [aɪz] ['fɑːloʊd] [iːtʃ] ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] [hɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

Young	**Rodrigo's**	**keen**	**eyes**	**followed**	**each**	**graceful**	**young**	**horse**	**as**	**it**	**passed**	**.**
年轻的	罗德里戈的	敏锐的	眼睛	随后	每个	优美	年轻的	马	作为	它	通过了	.

年轻的罗德里戈目光敏锐地注视着每一匹优雅的小马驹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	**he**	**said**	**nothing**	**.**
但	他	说	没有什么	.

但他什么也没说。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'tɪl][æn; ən] ['ʌgli] , ['ʃægi] ['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] [keɪm] [baɪ] .

He	**said**	**nothing**	**until**	**an**	**ugly**	**,**	**shaggy**	**little**	**animal**	**came**	**by**	**.**
他	说	没有什么	直到	一个	丑陋的	,	毛茸茸	小的	动物	来了	经过	.

他一言不发，直到一只丑陋、毛茸茸的小动物走了过来。

[ðen] [hiː; hi][kraɪd][aʊt] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt] , ['gɑːdfɑːðər] !
Then he cried out , " This is the one I want , godfather !
然后 他 哭 出去 , " 这 是 这 一 我 想 , 教父 !

然后他喊道："这就是我想要的，教父！"

" [hɪz; ɪz]['gɑːdfɑːðər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
" His godfather gave him a look of disgust .
" 他的 教父 给予 他 一个 看 的 厌恶 .

他的教父露出了厌恶的表情。

" [bɑbiːkə] !
" Babieca !
" 巴比卡 !

"Babieca!

(babie´ca) (['fuːlɪʃ] [wʌn] !)
(babie´ca) (Foolish one !)
(babie´ca) (愚蠢 一 !)

（babie´ca）（傻瓜！）

" [hiː; hi][skəuldid] .
" he scolded .
" 他 责骂 .

他斥责道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [tʃɔɪs] !
" This is indeed a stupid choice !
" 这 是 的确 一个 愚蠢的 选择 !

"这确实是一个愚蠢的选择！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 84]
" [页 -]

[第 84 页]

[ˌes 'tiː] .
ST .
英石 .

英石。

[te'resɑː]['kɑːnventˌ'kɑːnvənt] , [ə'vɪlə]
TERESA CONVENT , AVILA
特蕾莎 修道院 , 阿维拉

阿维拉的特蕾莎修道院

[rə'driːgoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'meɪd] .
Rodrigo was not dismayed .
罗德里戈 曾是 不是 沮丧 .

罗德里戈并没有气馁。

['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [bɑbiːkə] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['hɔrsəz] [neɪm] !
Smiling , he said , " Babieca shall be my horse's name !
微笑 , 他 说 , " 巴比卡 将 是 我的 马匹 姓名 !

他笑着说："我的马就叫Babieca吧！"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [seɪm] [bɑbiːkə] , [ɔːr] ['buːbi] , [huː] ['kærid] [rə'driːgoʊ][diː][bɪvɑːr] [θruː] [hɪz; ɪz]
" It was this same Babieca , or Booby , who carried Rodrigo de Bivar through his
" 它 曾是 这 相同的 巴比卡 , 或者 鲣鱼 , WHO 携带 罗德里戈 德 比瓦尔 通过 他的
['meni] ['feɪməs] ['bætlz] .
many famous battles .
许多 著名的 战斗 .

"正是这只名叫巴比卡（Babieca）或博比（Booby）的鸟，驮着罗德里戈·德·比瓦尔（Rodrigo de Bivar）参加了他许多著名的战役。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɑbiːkə] , [tuː] ,
It **was** **Babieca** **,** **too** **,**
它 曾是 巴比卡 , 也 ,

也是Babieca。

[huː] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [wept] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['mæstər] [wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['wɔːriər] -
who **is** **supposed** **to** **have** **wept** **over** **his** **master** **when** **the** **great** **warrior** **-**
WHO 是 据称 到 有 哭泣 超过 他的 掌握 什么时候 这 伟大的 战士 -
[lɔːrd][daɪd] .
lord **died** **.**
主 死亡 .

据说，当伟大的武士领主去世时，他曾为主人痛哭流涕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [rə'driːgoʊ] [bɪ'keɪm] ['speɪnz] [moʊst] ['selɪbreɪtɪd] ['hɪroʊ] , [ðə; ðɪ][ˌsiː aɪ 'diː] ,
For **young** **Rodrigo** **became** **Spain's** **most** **celebrated** **hero** **,** **the** **Cid** **,**
为了 年轻的 罗德里戈 成为 西班牙的 最多 著名 英雄 , 这 cid ,

年轻的罗德里戈成为了西班牙最著名的英雄——熙德。

[ə'baʊt] [huːm] ['sɔŋz] [hæv; həv] [bɪn] [sʌŋ] [ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz][hæv; həv] [bɪn] [spʌn] .
about **whom** **songs** **have** **been** **sung** **and** **tales** **have** **been** **spun** **.**
关于 谁 歌曲 有 到过 唱 和 故事 有 到过 旋转 .

人们为他歌唱，为他编织故事。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['oʊnli]['roʊmæns][ænd; ənd]['ledʒənd] .
Many **of** **these** **are** **,** **of** **course** **,** **only** **romance** **and** **legend** **.**
许多 的 这些 是 , 的 课程 , 仅有的 浪漫 和 传奇 .

当然，其中很多都只是浪漫传说而已。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˌsiː aɪ 'diː][dɪd] [ɪn'diːd] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['traɪʌmf] .
But **the** **Cid** **did** **indeed** **live** **and** **triumph** **.**
但 这 cid 做过 的确 居住 和 胜利 .

但熙德确实活了下来，并且取得了胜利。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['viktəriz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]
One **of** **his** **greatest** **victories** **was** **the** **conquest** **of** **that** **rich** **and** **beautiful**
一 的 他的 最 胜利 曾是 这 征服 的 那 富有的 和 美丽的
['sɪti] ,
city **,**
城市 ,

他最伟大的胜利之一就是征服了那座富饶美丽的城市。

[və'lenʃiə] (- - lěn´shĭ -) , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] [və'lenʃiə][del][ˌsiː aɪ 'diː] .
Valencia **(** **vȧ** **-** **lěn´shĭ** **-** **ȧ** **)** **,** **which** **is** **still** **called** **Valencia** **del** **Cid** **.**
瓦伦西亚 (- - lěn´shĭ - ȧ) , 哪个 是 仍然 称为 瓦伦西亚 del cid .

巴伦西亚 (vş-lěn´shĭ-ş)，仍称为 Valencia del Cid。

[kə'lʌmbəs] [ʌv; əv] — [wer] ?
Columbus **of** **—** **Where** **?**
哥伦布 的 — 在哪里 ?

哥伦布——在哪里?

" [pliːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːd] [ænd; ənd] ['ʃeltər] .
" **Please** **,** **a** **little** **food** **and** **shelter** **.**
" 请 , 一个 小的 食物 和 庇护所 .

“求求你们，给我们一点食物和住处吧。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['hʌŋgri] [ænd; ənd]['taɪərd] !

We	are	very	hungry	and	tired	!
我们	是	非常	饥饿的	和	疲劳的	！

我们又饿又累！

" [ðə; ðiː][mæn][wʌz; wəz] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][tʃaɪld] , [diː'eɪgoʊ] , [hɪz; ɪz][sʌn] .

"	The	man	was	Christopher	Columbus	,	and	the	child	,	Diego	,	his	son	.
"	这	男人	曾是	克里斯托弗	哥伦布	,	和	这	孩子	,	迭戈	,	他的	儿子	.

“这个人是克里斯托弗·哥伦布，孩子是他的儿子迭戈。”

['wɪri] [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðiː] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][lɑː][rɑːbiːtə] .

Weary	and	discouraged	,	they	had	arrived	at	the	monastery	of	La	Rabita	.
厌倦	和	灰心	,	他们	有	到达的	在	这	修道院	的	拉	拉比塔	.

他们疲惫不堪，垂头丧气地来到了拉拉比塔修道院。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ðiː] ['spænɪʃ] [kɔːrt]

For	a	long	time	,	Christopher	Columbus	had	been	trying	to	interest	the	Spanish	court
为了	一个	长的	时间	,	克里斯托弗	哥伦布	有	到过	尝试	到	兴趣	这	西班牙语	法庭

长期以来，克里斯托弗·哥伦布一直试图引起西班牙宫廷的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[ɪn][hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə][seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [ˌʌn'noʊn] ['oʊʃ(ə)n] .

in	his	scheme	to	sail	across	the	unknown	ocean	.
在	他的	方案	到	帆	穿过	这	未知	海洋	.

在他的计划中，他要航行穿越未知的海洋。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] ['seɪlɪŋ] [west] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .

He	thought	that	by	sailing	west	he	would	reach	Asia	.
他	想法	那	经过	帆船	西方	他	会	抵达	亚洲	.

他认为向西航行就能到达亚洲。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['strʌglz] [ə'genst] [ðə; ðiː] [mʊəz]

But	the	King	and	Queen	were	busy	with	their	struggles	against	the	Moors
但	这	国王	和	女王	是	忙碌的	和	他们的	斗争	反对	这	沼泽地

,

,

,

但是国王和王后正忙于与摩尔人的斗争。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	they	would	not	listen	to	him	.
和	他们	会	不是	听	到	他	.

他们根本不听他的。

[ðə; ðiː][kaɪnd] [mʌŋks] [æt; ət][ðə; ðiː] ['mɑːnəsteri] [ʌv; əv][lɑː][rɑːbiːtə] ['ʃeltərd] [kə'lʌmbəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l][sʌn] .

The	kind	monks	at	the	monastery	of	La	Rabita	sheltered	Columbus	and	his	little	son	.
这	种类	僧侣	在	这	修道院	的	拉	拉比塔	避难所	哥伦布	和	他的	小的	儿子	.

拉拉比塔修道院善良的僧侣们收留了哥伦布和他的小儿子。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [geɪv] [hiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['iːgər] [hoʊps][ænd; ənd][plænz] ,

They	also	gave	heed	to	his	eager	hopes	and	plans	,
他们	还	给予	注意	到	他的	渴望的	希望	和	计划	,

他们也认真听取了他热切的希望和计划。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['praɪər]['pɛrɛz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːnəsteri] [roʊt] [ə; eɪ]['letər] [tuː; tə] [kwiːn] [ˌɪzə'belə]

and	at	last	Prior	Perez	of	the	monastery	wrote	a	letter	to	Queen	Isabella
和	在	最后的	事先的	佩雷斯	的	这	修道院	写道	一个	信	到	女王	伊莎贝拉

.

:

.

最后，修道院院长佩雷斯给伊莎贝拉女王写了一封信。

[æz; əz][wiː; wi] [wel] [noʊ] ,

As	we	well	know	,
作为	我们	出色地	知道	,

我们都知道，

[kwiːn] [ˌɪzə'belə] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] [tuː; tə][seɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

Queen	Isabella	made	it	possible	for	Christopher	Columbus	to	sail	across	the
女王	伊莎贝拉	制成	它	可能的	为了	克里斯托弗	哥伦布	到	帆	穿过	这

['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] [ə'merɪkə] .

ocean	and	discover	America	.
海洋	和	发现	美国	.

伊莎贝拉女王使克里斯托弗·哥伦布得以横渡大洋，发现美洲大陆。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [jet] [hæz; həz] ['riːəli] [dɪ'skʌvərd] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .

But	nobody	yet	has	really	discovered	Christopher	Columbus	.
但	无人	然而	有	真的	发现	克里斯托弗	哥伦布	.

但至今还没有人真正发现克里斯托弗·哥伦布。

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi][bɔːrn] ?

Where	was	he	born	?
在哪里	曾是	他	出生	?

他出生在哪里?

[sʌm; səm] [seɪ] [ɪn] ['ɪtəli] , ['ʌðər] , [ɪn] ['nɔːrðərn] [speɪn] .

Some	say	in	Italy	,	others	,	in	northern	Spain	.
一些	说	在	意大利	,	其他的	,	在	北方	西班牙	.

有人说是在意大利，也有人说是在西班牙北部。

[pər'hæps] [kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuː] [huː] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'næləti] .

Perhaps	Columbus	was	a	Jew	who	changed	his	religion	and	nationality	.
也许	哥伦布	曾是	一个	犹	WHO	已更改	他的	宗教	和	国籍	.

或许哥伦布原本是犹太人，后来改变了宗教信仰和国籍。

[ðɪs] [kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

This	could	well	have	been	,	because
这	可以	出色地	有	到过	,	因为

这很有可能，因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][dʒuːz][ɪn] [speɪn] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['tɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [sent] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

at	that	time	the	Jews	in	Spain	were	being	tortured	and	sent	away	from
在	那	时间	这	犹太人	在	西班牙	是	存在	受折磨	和	发送	离开	从

[ðer; ðər] ['kʌntri] .

their	country	.
他们的	国家	.

当时，西班牙的犹太人正遭受酷刑并被驱逐出境。

[wen] [kə'lʌmbəs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪməs] ['vɔɪɪdʒ] ,

When	Columbus	returned	from	his	famous	voyage	,
什么时候	哥伦布	返回	从	他的	著名的	航程	,

当哥伦布从他著名的航行中返回时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ˌbaːsi'ləunə][baɪ] [kɪŋ] ['fəːdəˌnænd][ænd; ənd] [kwiːn] [ˌɪzə'belə] .

he	**was**	**received**	**in**	**Barcelona**	**by**	**King**	**Ferdinand**	**and**	**Queen**	**Isabella**	**.**
他	曾是	已收到	在	巴塞罗那	经过	国王	费迪南德	和	女王	伊莎贝拉	.

他在巴塞罗那受到了费迪南国王和伊莎贝拉王后的接见。

[ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lɔːrd] [haɪ] ['ædmərəl][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [siː] [ænd; ənd] [hə'redɪteri] ['vaɪsrɔɪ]

They	**made**	**him**	**Lord**	**High**	**Admiral**	**of**	**the**	**Ocean**	**Sea**	**and**	**Hereditary**	**Viceroy**
他们	制成	他	主	高的	上将	的	这	海洋	海	和	遗传	总督

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] .

of	**the**	**New**	**World**	**.**
的	这	新的	世界	.

他们任命他为海洋海军大臣兼新世界世袭总督。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] , [kə'lʌmbəs] [wʌz; wəz]['bædli] ['triːtɪd] [baɪ] [kɪŋ]

But	**after**	**the**	**death**	**of**	**the**	**Queen**	**,**	**Columbus**	**was**	**badly**	**treated**	**by**	**King**
但	后	这	死亡	的	这	女王	,	哥伦布	曾是	糟糕	治疗	经过	国王

['fəːdəˌnænd] ,

Ferdinand	**,**
费迪南德	,

但女王去世后，哥伦布受到了费迪南国王的虐待。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn]['pɑːvərti][ænd; ənd] [dɪ'sper] [æt; ət][ə; eɪ]['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] .

and	**he**	**died**	**in**	**poverty**	**and**	**despair**	**at**	**a**	**miserable**	**inn**	**.**
和	他	死亡	在	贫困	和	绝望	在	一个	悲惨的	客栈	.

他最终在一家破败的客栈里，在贫困和绝望中死去。

[wen] [wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːr] ['peɪntɪŋz] , ['paɪlər]

When	**Juan**	**had**	**finished**	**telling**	**the**	**stories**	**about**	**the**	**four**	**paintings**	**,**	**Pilar**
什么时候	胡安	有	完成的	讲述	这	故事	关于	这	四	绘画	,	皮拉尔

[æskt] ,

asked	**,**
问	,

胡安讲完这四幅画的故事后，皮拉尔问道：

" [wɪl] [juː; jʊ] [baɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [seɪ'njɔːr][wɑːn; hwɑːn] ?

"	**Will**	**you**	**buy**	**them**	**from**	**me**	**,**	**Señor**	**Juan**	**?**
"	将要	你	买	他们	从	我	,	先生	胡安	?

"胡安先生，您愿意从我这里购买它们吗？"

" [wɑːn; hwɑːn] ['ænsər] , " [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [sel] [ðem; ðəm] , ['paɪlər] .

"	**Juan**	**answered**	**,**	**"**	**Yes**	**,**	**if**	**you**	**really**	**must**	**sell**	**them**	**,**	**Pilar**	**.**
"	胡安	回答	,	"	是的	,	如果	你	真的	必须	卖	他们	,	皮拉尔	.

胡安回答说："是的，如果你真的一定要卖掉它们的话，皮拉尔。"

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [kiːp] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] .

But	**I**	**wish**	**that**	**you**	**might**	**keep**	**them**	**,**	**for**	**they**	**are**	**very**	**fine**	**.**
但	我	希望	那	你	可能	保持	他们	,	为了	他们	是	非常	美好的	.

但我希望你能留着它们，因为它们非常好。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**88**	**]**
"	[	页	-	]

[第 88 页]

" [aɪ] [niːd] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] ['paɪlər] ['sɪmpli] .

"	**I**	**need**	**the**	**money**	**,**	**"**	**said**	**Pilar**	**simply**	**.**
"	我	需要	这	钱	,	"	说	皮拉尔	简单地	.

"我需要钱，"皮拉尔简单地说。

" [ðen] [waɪ] [nɑːt][let][ˌem 'iː] [sel] [ðoʊz] ['ʌgli] [ˌkæstə'nets] ? " [in'kwaiəd][wɑːn; hwɑːn] .

"	**Then**	**why**	**not**	**let**	**me**	**sell**	**those**	**ugly**	**castanets**	**?**	**"**	**inquired**	**Juan**	**.**
"	然后	为什么	不是	让	我	卖	那些	丑陋的	响板	?	"	询问	胡安	.

"那为什么不让我把那些丑陋的响板卖掉呢？"胡安问道。

" [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

"	The	dancing	master	will	willingly	pay	for	them	.	"
"	这	跳舞	掌握	将要	心甘情愿	支付	为了	他们	.	"

“舞蹈老师很乐意为他们付费。”

" [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd]['paɪlər] .

"	No	,	no	!	"	cried	Pilar	.
"	不	,	不	!	"	哭	皮拉尔	.

“不，不！”皮拉尔喊道。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] .

"	They	shall	be	the	last	to	go	.
"	他们	将	是	这	最后的	到	去	.

他们将是最后离开的。

" [soʊ][wɑːn; hwɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːr] ['peintiŋz] [ænd; ənd] [geɪv] ['paɪlər] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	So	Juan	took	the	four	paintings	and	gave	Pilar	money	for	them	.
"	所以	胡安	采取	这	四	绘画	和	给予	皮拉尔	钱	为了	他们	.

于是胡安拿走了这四幅画，并给了皮拉尔钱。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [tʃest] ['oʊnli] [θriː] ['sʊvəˌnɪrz] .

And	now	there	remained	in	the	wooden	chest	only	three	souvenirs	.
和	现在	那里	剩余	在	这	木制的	胸部	仅有的	三	纪念品	.

现在，木箱里只剩下三件纪念品了。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][oʊld][waɪn] , [wʌn][ə; eɪ] [smɔːl] ['dægər] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ði]['mædʒɪk] [ˌkæstə'nets] .

One	was	a	bottle	of	old	wine	,	one	a	small	dagger	,	and	one	the	magic	castanets	.
一	曾是	一个	瓶子	的	老的	葡萄酒	,	一	一个	小的	匕首	,	和	一	这	魔法	响板	.

其中一件是一瓶陈年葡萄酒，一件是一把小匕首，还有一件是魔法响板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[fi'estə]

FIESTA
节日

嘉年华

[fɪ'estə] (fyĕs´täs) (['festəvəlz]) [ænd; ənd] ['fɛrz] [ɑːr; ər][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['piːp(ə)l] .

Fiestas	(	fyĕs´täs	)	(	festivals	)	and	fairs	are	the	joy	of	the	Spanish	people	.
节日	(	fyĕs´täs	)	(	节日	)	和	集市	是	这	喜悦	的	这	西班牙语	人们	.

节日（fyĕs´täs）和集市是西班牙人民的快乐源泉。

[sʌm; səm][ɑːr; ər][held][ə'pɑːn][seɪnts] - [deɪz] .

Some	are	held	upon	saints	'	days	.
一些	是	握住	之上	圣徒	-	天	.

有些活动是在圣徒纪念日举行的。

[ɪn] [speɪn] [wʌn] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnt] [fɔːr; fər] [huːm] [wʌn][ɪz] [neɪmd] .

In	Spain	one	celebrates	the	birthday	of	the	saint	for	whom	one	is	named	.
在	西班牙	一	庆祝	这	生日	的	这	圣	为了	谁	一	是	命名	.

在西班牙，人们会庆祝与自己名字同名的圣人的诞辰。

[tə'naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fi'estə][ɪn][tri:'ænə] , [wɪtʃ] [ɪz][ə'krɔ:s][ðə; ði] [brɪdʒ] [frʌm; frəm] [sə'vɪl] .

Tonight	**there**	**was**	**a**	**fiesta**	**in**	**Triana**	**,**	**which**	**is**	**across**	**the**	**bridge**	**from**	**Seville**	**.**
今晚	那里	曾是	一个	节日	在	特里亚纳	,	哪个	是	穿过	这	桥	从	塞维利亚	.

今晚在特里亚纳举行了庆祝活动，特里亚纳位于塞维利亚桥的对面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wer] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz] [lɪv; laɪv] .

It	**is**	**where**	**the**	**gypsies**	**live**	**.**
它	是	在哪里	这	吉普赛人	居住	.

那是吉普赛人居住的地方。

['paɪlər][wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][tri:'ænə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [frendz] .

Pilar	**was**	**on**	**her**	**way**	**to**	**Triana**	**with**	**a**	**group**	**of**	**her**	**friends**	**.**
皮拉尔	曾是	在	她	方式	到	特里亚纳	和	一个	团体	的	她	朋友们	.

皮拉尔和一群朋友正前往特里亚纳。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][hɜ:r; hər] ['dænsɪŋ] ['kɑ:stu:m] .

She	**was**	**dressed**	**in**	**her**	**dancing**	**costume**	**.**
她	曾是	穿着	在	她	跳舞	戏服	.

她穿着舞蹈服。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [dæns] [ænd; ənd][ju:z][hɜ:r; hər]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] .

She	**wanted**	**to**	**dance**	**and**	**use**	**her**	**magic**	**castanets**	**.**
她	通缉	到	舞蹈	和	使用	她	魔法	响板	.

她想跳舞，还想用她的魔法响板。

[ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][læst][taɪm][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][soʊ] .

This	**would**	**be**	**the**	**last**	**time**	**she**	**could**	**do**	**so**	**.**
这	会	是	这	最后的	时间	她	可以	做	所以	.

这将是她最后一次这样做。

[fɔ:r; fər][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['sʊvəˌnɪrz] , ['oʊnli][ðə; ði][ˌkæstə'nets][wɜ:r; wər] [naʊ] [left] .

For	**of**	**all**	**her**	**mother's**	**souvenirs**	**,**	**only**	**the**	**castanets**	**were**	**now**	**left**	**.**
为了	的	全部	她	母亲的	纪念品	,	仅有的	这	响板	是	现在	左边	.

她母亲的所有纪念品，现在只剩下响板了。

[ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] —

And	**tomorrow**	**—**
和	明天	—

明天——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**90**	**]**
[	页	-	]

[第90页]

['paɪlər] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kɑ:stu:m]

PILAR	**IN**	**HER**	**COSTUME**
柱子	在	她	戏服

身着戏服的皮拉尔

[bʌt; bət]['paɪlər][dɪd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [tə'mɑ:roʊ] .

But	**Pilar**	**did**	**not**	**like**	**to**	**think**	**about**	**that**	**tomorrow**	**.**
但	皮拉尔	做过	不是	喜欢	到	思考	关于	那	明天	.

但皮拉尔并不想去想明天的事。

[wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd][soʊld] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [tʃest] .

Juan	**had**	**sold**	**everything**	**else**	**out**	**of**	**the**	**wooden**	**chest**	**.**
胡安	有	卖	一切	别的	出去	的	这	木制的	胸部	.

胡安把木箱里其他所有东西都卖掉了。

['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [gɔ:n] , ['i:v(ə)n][ðə; ði]['wʊd(ə)n] [tʃest] [ɪt'self] — [gɔ:n] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər]

Everything	**else**	**had**	**gone**	**,**	**even**	**the**	**wooden**	**chest**	**itself**	**—**	**gone**	**to**	**pay**	**for**
一切	别的	有	已消失	,	甚至	这	木制的	胸部	本身	—	已消失	到	支付	为了

[fu:d] [ænd; ənd] ['medsnz] .

food	**and**	**medicines**	**.**
食物	和	药物	.

其他东西都没了，就连木箱本身也没了——都拿去买食物和药品了。

[hi:; hi][hæd; həd][soʊld][ðə; ði] ['veri] [oʊld]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri]

He	**had**	**sold**	**the**	**very**	**old**	**bottle**	**of**	**sherry**
他	有	卖	这	非常	老的	瓶子	的	雪利酒

他把那瓶很旧的雪利酒卖掉了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[第91页]

[waɪn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['selər] [ʌv; əv] [jɛ'rɛz] (hå - rāth´) ,

wine	**,**	**which**	**had**	**come**	**from**	**a**	**well**	**-**	**known**	**cellar**	**of**	**Jerez**	**(**	**hå**	**-**	**rāth´**	**)**	**,**
葡萄酒	,	哪个	有	来	从	一个	出色地	-	已知	地窖	的	赫雷斯	(	hå	-	rāth´	)	,

[wʌns] [kɔ:ld] - .

once	**called**	**Scheriz**	**.**
一次	称为	-	.

这些葡萄酒来自赫雷斯（Herez，曾被称为Scheriz）一个著名的酒窖。

[ɪn] [ðɪs] ['selər] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv][hju:dʒ] ['bærəlz] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['rɪt(ə)n] ['noʊtɪd]

In	**this**	**cellar**	**there**	**is**	**a**	**cluster**	**of**	**huge**	**barrels**	**,**	**upon**	**which**	**are**	**written**	**noted**
在	这	地窖	那里	是	一个	簇	的	巨大的	桶	,	之上	哪个	是	书面	著名的

[neɪmz] ,

names	**,**
姓名	,

这个地窖里摆放着一排巨大的木桶，上面写着一些著名的名字。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['prɛzɪdənts] .

such	**as**	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**'**	**and**	**our**	**own**	**President's**	**.**
这样的	作为	这	王子	的	威尔士	-	和	我们的	自己的	总统的	.

例如威尔士亲王和我们总统的。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [waɪnz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɝ:sənz] [bɜ:rθ] .

They	**contain**	**wines**	**made**	**in**	**the**	**year**	**of**	**each**	**person's**	**birth**	**.**
他们	包含	葡萄酒	制成	在	这	年	的	每个	人的	出生	.

酒瓶里装的是每个人出生那年酿造的葡萄酒。

[ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv] [wel] - [treɪnd] [maɪs][laɪvz; lɪvz][ɪn] [ðɪs] ['selər] .

A	**family**	**of**	**well**	**-**	**trained**	**mice**	**lives**	**in**	**this**	**cellar**	**.**
一个	家庭	的	出色地	-	受过训练	小鼠	生活	在	这	地窖	.

这个地窖里住着一群训练有素的老鼠。

[wen] [ðə; ði] [ə'tendənt] [rɪŋz] [ə; eɪ] [bel] [ænd; ənd] ['skætəz] [bred] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

When	**the**	**attendant**	**rings**	**a**	**bell**	**and**	**scatters**	**bread**	**upon**	**the**	**floor**	**,**
什么时候	这	服务员	戒指	一个	钟	和	散布	面包	之上	这	地面	,

当服务员摇铃并将面包撒在地上时，

[ði:z] ['taɪni] ['kri:tʃərz] [rʌn] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bærəlz] .

these	**tiny**	**creatures**	**run**	**out**	**from**	**behind**	**the**	**barrels**	**.**
这些	微小的	生物	跑步	出去	从	在后面	这	桶	.

这些小生物从桶后面跑了出来。

[wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][soʊld][ðə; ði][smɔ:l] ['dægər] [ʌv; əv] ['mʊrɪʃ] [dɪ'zaɪn] .

Juan	**had**	**also**	**sold**	**the**	**small**	**dagger**	**of**	**Moorish**	**design**	**.**
胡安	有	还	卖	这	小的	匕首	的	摩尔式	设计	.

胡安还卖掉了一把摩尔式小匕首。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]['kɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə] (kôr´dȯ - -) , [wʌns][æn; ən]

It	had	come	from	the	town	of	Cordoba	(	kôr´dȯ	-	vä	)	,	once	an
它	有	来	从	这	镇	的	科尔多瓦	(	kôr´dȯ	-	-	)	,	一次	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sentər] .

important	center	.
重要的	中心	.

它来自科尔多瓦镇（kôr´dȯ-vä），该镇曾经是一个重要的中心。

[ðə; ði] ['feɪməs] [mɑːsk] [ʌv; əv]['kɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [straɪpt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [wʌz; wəz] [bɪlt]

The	famous	Mosque	of	Cordoba	,	with	its	striped	arches	,	was	built
这	著名的	清真寺	的	科尔多瓦	,	和	它是	有条纹的	拱门	,	曾是	建造

[baɪ][ðə; ði] [mʊəz] .

by	the	Moors	.
经过	这	沼泽地	.

著名的科尔多瓦清真寺，以其条纹拱门而闻名，是由摩尔人建造的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] .

But	it	has	since	been	made	into	a	Christian	church	.
但	它	有	自从	到过	制成	进入	一个	基督教	教会	.

但后来它被改建成了一座基督教教堂。

[kɪŋ] [tʃɑːrlz] [viː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['bɪldərz] ,

King	Charles	V	is	supposed	to	have	said	to	the	Christian	builders	,
国王	查尔斯	V	是	据称	到	有	说	到	这	基督教	建筑商	,

据说查理五世国王曾对基督教建筑工人说：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪlt] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]

"	You	have	built	what	can	be	found	anywhere	,	but	you	have
"	你	有	建造	什么	能	是	成立	任何地方	,	但	你	有

你建造的东西随处可见，但你却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[spɔɪld] [wʌt] ['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd] ['eniwer] [els] .

spoiled	what	cannot	be	found	anywhere	else	.
被宠坏了	什么	不能	是	成立	任何地方	别的	.

糟蹋了别处找不到的东西。

[ðə; ði] [mɑːsk] , ['kɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə]

THE	MOSQUE	,	CORDOBA
这	清真寺	,	科尔多瓦

科尔多瓦清真寺

['kɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] ['sɪti][ʌv; əv] ['twɪstɪŋ] [striːts] .

Cordoba	is	a	white	city	of	twisting	streets	.
科尔多瓦	是	一个	白色的	城市	的	扭曲	街道	.

科尔多瓦是一座拥有蜿蜒街道的白色城市。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['goʊldən] [nɑːbz] [ə'pɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] ; ['rægɪd] ['begərz] [fɪl] [ðə; ði]

There	are	golden	knobs	upon	some	of	the	doors	;	ragged	beggars	fill	the
那里	是	金的	旋钮	之上	一些	的	这	门	;	破烂不堪	乞丐	充满	这

[striːts] ;

streets	;
街道	;

有些门上装有金色的门把手；街上挤满了衣衫褴褛的乞丐；

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] [ɪn] ['dɔːˌweɪz] .

and	children	seem	to	grow	in	doorways	.
和	孩子们	似乎	到	生长	在	门口	.

孩子们似乎在门口长大。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ˌændəˈluːzjən] [hæt]
ANDALUSIAN HAT
安达卢西亚 帽子

安达卢西亚帽

[wʌn] [siːz] [ɪn] [ˈkɔːrdəbə; ˈkɔːrdəvə] [ðoʊz] [brɔːd] - [brɪmd] [hæts] [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv]
One sees in Cordoba those broad - brimmed hats which belong to that part of
一 看到 在 科尔多瓦 那些 广阔 - 满溢 帽子 哪个 属于 到 那 部分 的
[speɪn] [kɔːld] [ˌændəˈluːʃə] (än´dä - lōo - thē´ä) .
Spain called Andalucia (än´dä - lōo - thē´ä) .
西班牙 称为 安达卢西亚 (än´dä - lōo - thē´ä) .

在科尔多瓦，人们可以看到那些宽边帽，它们属于西班牙安达卢西亚（än´dä-lōo-thē´ä）地区。

[ə; eɪ] [ˈledʒənd] [telz] [haʊ] [ˌændəˈluːʃə] [rɪˈsiːvd] [ɪts] [neɪm] .
A legend tells how Andalucia received its name .
一个 传奇 讲述 如何 安达卢西亚 已收到 它是 姓名 .

关于安达卢西亚这个名字的由来，有一个传说。

[ˈevri] [seɪnt] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n] [ə; eɪ] [spɑːt] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ruːl] — [ˈevri] [wʌn] ,
Every saint in heaven had been given a spot over which to rule — every one ,
每一个 圣 在 天堂 有 到过 给定 一个 点 超过 哪个 到 规则 — 每一个 一 ,

天上的每一位圣徒都被赋予了一个统治的领域——每一位，

[ɪkˈsept] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [seɪnt] [ˈluːsjə] .
except poor little Saint Lucia .
除了 贫穷的 小的 圣 露西亚 .

除了可怜的小圣卢西亚。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [səːtʃt] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] ,
So she searched the world for a country ,
所以 她 搜索 这 世界 为了 一个 国家 ,

于是她开始在全世界寻找一个国家。

[bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪn] [ˈteɪkən] [baɪ] [ˈʌðər] [seɪnts] .
but most of the world had already been taken by other saints .
但 最多 的 这 世界 有 已经 到过 已采取 经过 其他 圣徒 .

但世界上大部分地区已经被其他圣徒带走了。

[wʌn] [deɪ] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [wɪð; wɪθ]
One day , however , she came to a land of sunshine and flowers , with
一 天 , 然而 , 她 来了 到 一个 土地 的 阳光 和 花朵 , 和
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] .
which she was delighted .
哪个 她 曾是 高兴极了 .

然而有一天，她来到了一片阳光明媚、鲜花盛开的土地，她对此感到非常高兴。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
She asked if she might have it for her own ,
她 问 如果 她 可能 有 它 为了 她 自己的 ,

她问她是否可以把它据为己有。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [vɔɪs] [ˈænsər] [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , " [ˈændə] , [ˈluːsjə] !
and a mysterious voice answered and said to her , " Anda , Lucia !
和 一个 神秘 嗓音 回答 和 说 到 她 , " 安达 , 露西亚 !

一个神秘的声音回答道："安达，露西亚！"

([goʊ][ðer; ðər] , ['luːsjə] !)
(Go there , Lucia !)
(去 那里 , 露西亚 !)

（去那里，露西亚！）

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 94]
" [页 -]

[第94页]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [ðə; ði]['ledʒənd] [telz] , [ðɪs] ['sʌni] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪn] [ɪz] [kɔːld] [ˌændə'luːʃə] .
And that is why , the legend tells , this sunny part of Spain is called Andalucia .
和 那 是 为什么 , 这 传奇 讲述 , 这 阳光明媚 部分 的 西班牙 是 称为 安达卢西亚 .

传说，这就是西班牙这片阳光明媚的地区被称为安达卢西亚的原因。

[sə'vɪl] , [tuː] , [ɪz][ɪn][ˌændə'luːʃə] ; [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [sə'vɪl] [ænd; ənd][tuː; tə]
Seville , too , is in Andalucia ; and now let us go back to Seville and to
塞维利亚 , 也 , 是 在 安达卢西亚 ; 和 现在 让 我们 去 后退 到 塞维利亚 和 到
['paɪlər] .
Pilar .
皮拉尔 .

塞维利亚也位于安达卢西亚；现在让我们回到塞维利亚和皮拉尔。

[tə'naɪt] ['paɪlər][hæd; həd][left][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]['meni] ['iːvnɪŋz] .
Tonight Pilar had left her grandfather for the first time in many evenings .
今晚 皮拉尔 有 左边 她 祖父 为了 这 第一的 时间 在 许多 晚上 .

今晚，皮拉尔多年来第一次离开了她的祖父。

[ə; eɪ] ['neɪbər] [hæd; həd]['kaɪndli] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]
A neighbor had kindly offered to stay with him while she went to the
一个 邻居 有 亲切地 提供 到 停留 和 他 尽管 她 去 到 这
[fi'estə] .
fiesta .
节日 .

一位邻居好心地提出在她去参加节日庆典期间，暂时住在他家。

['pɪˌlɑrz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
Pilar's heart had been crying out for music and dancing .
柱子的 心 有 到过 哭泣 出去 为了 音乐 和 跳舞 .

皮拉尔的内心一直渴望音乐和舞蹈。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , ['oʊvər][ðə; ði][ˌ^wɑːdəl'kwivə(r)] (gwä´dăl - kwĭv´ĕr) ['rɪvər] , [went] [ðə; ði] [kraʊd]
Across the bridge , over the Guadalquivir (gwä´dăl - kwĭv´ĕr) River , went the crowd
穿过 这 桥 , 超过 这 瓜达尔基维尔 (gwä´dăl - kwĭv´ĕr) 河 , 去 这 人群
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
of young people .
的 年轻的 人们 .

一群年轻人穿过桥，跨过瓜达尔基维尔河。

[ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['tɔr] [del]['ɔroʊ] (tôr´rå - ō´rō) (['taʊər] [ʌv; əv][goʊld]) , [wer] ['treʒər]
They passed the Torre del Oro (tôr´rå dĕl ō´rō) (Tower of Gold) , where treasure
他们 通过了 这 托雷 del 奥罗 (tôr´rå - ō´rō) (塔 的 金子) , 在哪里 宝藏
[wʌns][wʌz; wəz] [stɔːrd] .
once was stored .
一次 曾是 存储 .

他们经过了黄金塔（Torre del Oro），那里曾经存放着宝藏。

[ɪn][triːˈænə][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['pɑːtəri] [ʃɑːps] ; ['ɔːlsoʊ][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'merɪkən] ['ɑːlɪv]
In Triana there are many pottery shops ; also there is a large American olive
在 特里亚纳 那里 是 许多 陶器 商店 ; 还 那里 是 一个 大的 美国人 橄榄
['fækt(ə)ri] .
factory .
工厂 .

特里亚纳有很多陶器店；此外，还有一家大型美国橄榄油厂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['ɑːlɪvz] [ɑːr; ər] [groʊn] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'rɑːldə] ['taʊər] ,
It is said that the best olives are grown in sight of the Giralda Tower ,
它 是 说 那 这 最好的 橄榄 是 生长 在 视线 的 这 吉拉尔达 塔 ,

据说，吉拉尔达塔附近生长着最好的橄榄。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [sə'vɪl] .
which is in Seville .
哪个 是 在 塞维利亚 .

它位于塞维利亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ə; eɪ] [fiːld] [nɪr] ['kɔːrdəbə; 'kɔːrdəvə]
A FIELD NEAR CORDOBA
一个 场地 靠近 科尔多瓦

科尔多瓦附近的一片田野

[æt; ət][ðə; ði][fi'estə] , ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [sɔːŋ] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
At the fiesta , music and song filled the air .
在 这 节日 , 音乐 和 歌曲 已填 这 空气 .

节日期间，音乐和歌声响彻云霄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['læntərnz] [wɜːr; wər] [strʌŋ] [frʌm; frəm] [poʊlz] .
Lanterns were strung from poles .
灯笼 是 串 从 杆子 .

灯笼挂在杆子上。

[bʊθs] [laɪnd] [ðə; ði] [skwer] .
Booths lined the square .
展位 衬里 这 正方形 .

广场两旁林立着摊位。

[nʌts] [ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] [keɪks] [wɜːr; wər][soʊld] .
Nuts and fruits and cakes were sold .
坚果 和 水果 和 蛋糕 是 卖 .

出售坚果、水果和蛋糕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['wægənz] [wer] [men] [fraɪd] [lɔːŋ] , ['goʊldən] [keɪks] [laɪk] [ðə; ði] ['doʊnʌt] .
There were small wagons where men fried long , golden cakes like the doughnut .
那里 是 小的 马车 在哪里 男人 油煎 长的 , 金的 蛋糕 喜欢 这 油炸圈饼 .

有些小推车上，男人们炸着长长的、金黄色的甜甜圈状糕点。

[ʃɔːlz] , ['leɪsiz] , ['peɪntɪŋz] , [tɔɪz] , [ænd; ənd][fænz][fɔːr; fər] [seɪl] .
Shawls , laces , paintings , toys , and fans for sale .
披肩 , 鞋带 , 绘画 , 玩具 , 和 粉丝 为了 销售 .

出售披肩、蕾丝、绘画、玩具和扇子。

['meri] - [goʊ] - [raʊndz] , ['saɪdʃoʊ] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dænsɪŋ] .

Merry	-	go	-	rounds	,	sideshows	,	dancing	,	and	more	dancing	.
欢乐	-	去	-	回合	,	杂耍表演	,	跳舞	,	和	更多的	跳舞	.

旋转木马、杂耍表演、舞蹈，以及更多的舞蹈。

['paɪlər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [frendz] [wɜ:rl] [ə'baʊt] , ['kɪkɪŋ] [ðer; ðər][legz] , ['pɔɪntɪŋ] [ðer; ðər][toʊz] , ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ,

Pilar	and	her	friends	whirled	about	,	kicking	their	legs	,	pointing	their	toes	,	rolling	their	eyes	,
皮拉尔	和	她	朋友们	旋转	关于	,	踢	他们的	腿	,	指向	他们的	脚趾	,	滚动	他们的	眼睛	,

皮拉尔和她的朋友们转来转去，踢着腿，绷着脚尖，翻着白眼。

[ænd; ənd] ['rɪplɪŋ] [ðer; ðər][ˌkæstə'nets] .

and	rippling	their	castanets	.
和	涟漪	他们的	响板	.

他们敲着响板，发出阵阵涟漪声。

[æt; ət][læst] , ['taɪərd] , [bʌt; bət] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['rɪðəm] [ænd; ənd]['hɑ:rməni] , [ðə; ði] [gru:p] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][hoʊm] .

At	last	,	tired	,	but	filled	with	rhythm	and	harmony	,	the	group	started	for	home	.
在	最后的	,	疲劳的	,	但	已填	和	韵律	和	和谐	,	这	团体	开始	为了	家	.

最后，虽然疲惫，但乐队成员们演奏得节奏和谐，他们启程回家了。

['æftər]['paɪlər][hæd; həd][left][ðə; ði][fi'estə] , [haʊ'evər] , ['sʌmbɑ:di] [æskt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .

After	Pilar	had	left	the	fiesta	,	however	,	somebody	asked	about	her	.
后	皮拉尔	有	左边	这	节日	,	然而	,	某人	问	关于	她	.

然而，皮拉尔离开节日后，有人打听她的消息。

[ðæt] ['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dænsɪŋ] ['mæstər] .

That	somebody	was	a	great	dancing	master	.
那	某人	曾是	一个	伟大的	跳舞	掌握	.

那个人是一位伟大的舞蹈大师。

[hi:; hi] [æskt] , " [hu:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['bju:ti] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:stu:m] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] ?

He	asked	,	"	Who	was	that	little	beauty	in	the	white	costume	trimmed	with	green	?
他	问	,	"	WHO	曾是	那	小的	美丽	在	这	白色的	戏服	修剪过的	和	绿色的	?

他问道："那位身穿白色绿色镶边连衣裙的小美人是谁？"

[ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['goʊldən] - [vɔɪst] [ˌkæstə'nets] .

She	played	a	pair	of	golden	-	voiced	castanets	.
她	玩	一个	一对	的	金的	-	配音	响板	.

她演奏了一对音色优美的响板。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wer] [dʌz] [ʃi:; ʃi][lɪv; laɪv] ?

Where	does	she	live	?
在哪里	做	她	居住	?

她住在哪里?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][æz; əz][maɪ]['pju:p(ə)l] .

I	should	like	to	have	her	as	my	pupil	.
我	应该	喜欢	到	有	她	作为	我的	瞳孔	.

我很乐意收她为徒。

" [ə; eɪ] ['doʊnʌt] [stænd]
" **A** **DOUGHNUT** **STAND**
" 一个 油炸圈饼 站立

甜甜圈摊

[bʌt; bət]['noʊbɑ:di][ɪn][tri:'ænə] [nu:] [wer] ['paɪlər] [lɪvd] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
But **nobody** **in** **Triana** **knew** **where** **Pilar** **lived** **,** **and** **,** **of** **course** **,**
但 无人 在 特里亚纳 知道 在哪里 皮拉尔 居住地 , 和 , 的 课程 ,

但特里亚纳镇上没有人知道皮拉尔住在哪里，当然，

[hɜ:r; hər] [neɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:mən] [wʌn][ɪn] [speɪn] .
her **name** **is** **a** **common** **one** **in** **Spain** **.**
她 姓名 是 一个 常见的 一 在 西班牙 .

她的名字在西班牙很常见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **98** **]**
[页 -]

[第98页]

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] [hoʊm] , ['pɪˌlɑrz]['spɪrɪts][bɪ'gæn][tu:; tə][fɔ:l] .
On **the** **way** **home** **,** **Pilar's** **spirits** **began** **to** **fall** **.**
在 这 方式 家 , 柱子的 烈酒 开始 到 落下 .

回家的路上，皮拉尔的情绪开始低落。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['preʃəs] [ˌkæstə'nets] .
She **began** **to** **think** **of** **having** **to** **part** **with** **her** **precious** **castanets** **.**
她 开始 到 思考 的 拥有 到 部分 和 她 宝贵的 响板 .

她开始想到不得不和她珍爱的响板告别。

[haʊ] [ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] — !
How **she** **wished** **that** **there** **might** **be** **some** **other** **way** **of** **—** **!**
如何 她 希望 那 那里 可能 是 一些 其他 方式 的 — !

她多么希望还有别的办法——！

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['toʊni] — ['toʊni] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] ['bʊlfaɪt] [wɪð; wɪθ]
Suddenly **she** **remembered** **Tony** **—** **Tony** **,** **the** **boy** **who** **had** **played** **bullfight** **with**
突然 她 记得 托尼 — 托尼 , 这 男生 WHO 有 玩 斗牛 和
[wɑ:n; hwɑ:n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Juan **years** **ago** **.**
胡安 年 前 .

她突然想起了托尼——托尼，那个多年前和胡安一起玩斗牛游戏的男孩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wi:ks] [naʊ] [sɪns] [wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd][sent][ðə; ði][oʊld] [red] [keɪp] [tu:; tə] [ə'merɪkə]
It **was** **weeks** **now** **since** **Juan** **had** **sent** **the** **old** **red** **cape** **to** **America**
它 曾是 周 现在 自从 胡安 有 发送 这 老的 红色的 岬 到 美国
[ænd; ənd][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə]['toʊni] .
and **had** **written** **to** **Tony** **.**
和 有 书面 到 托尼 .

胡安把那件旧红披风寄到美国并给托尼写信已经过去好几周了。

[wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd] [sed] [ðæt] ['toʊni][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd]
Juan **had** **said** **that** **Tony** **was** **rich** **and** **generous** **and** **that** **he** **would**
胡安 有 说 那 托尼 曾是 富有的 和 慷慨的 和 那 他 会
[help]['paɪlər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'membər] ['pɪˌlɑrz] ['mʌðər] .
help **Pilar** **and** **her** **grandfather** **because** **he** **would** **remember** **Pilar's** **mother** **.**
帮助 皮拉尔 和 她 祖父 因为 他 会 记住 柱子的 母亲 .

胡安曾说过，托尼富有且慷慨，他会帮助皮拉尔和她的祖父，因为他会记住皮拉尔的母亲。

[bʌt; bət]['paɪlər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['toʊni] ['ri:əli] [wʊd] .
But **Pilar** **had** **begun** **to** **wonder** **whether** **Tony** **really** **would** **.**
但 皮拉尔 有 开始 到 想知道 无论 托尼 真的 会 .

但皮拉尔开始怀疑托尼是否真的会这么做。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hoʊm] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fiˈestə][hæd; həd][wɔːrn][əˈweɪ] .

When	**she**	**reached**	**home**	**,**	**all**	**the**	**excitement**	**of**	**the**	**fiesta**	**had**	**worn**	**away**	**.**
什么时候	她	达到	家	,	全部	这	激动	的	这	节日	有	磨损	离开	.

当她回到家时，节日的兴奋感早已消退。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈveri] [ʌnˈhæpi] .

She	**was**	**very**	**unhappy**	**.**
她	曾是	非常	不开心	.

她非常不开心。

[təˈmɑːroʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ˌkæstəˈnets] .

Tomorrow	**she**	**must**	**give**	**up**	**the**	**castanets**	**.**
明天	她	必须	给	向上	这	响板	.

明天她必须放弃响板。

[wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

Juan	**had**	**said**	**that**	**he**	**could**
胡安	有	说	那	他	可以

胡安曾说过他可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] [ˈmæstər] , [huː] [peɪd] [ˈhænsəmli] [fɔːr; fər] [ænˈtiːks] .

sell	**them**	**to**	**a**	**dancing**	**master**	**,**	**who**	**paid**	**handsomely**	**for**	**antiques**	**.**
卖	他们	到	一个	跳舞	掌握	,	WHO	有薪酬的	英俊地	为了	古董	.

把它们卖给一位舞蹈老师，他为古董支付了高价。

[ˈpaɪlər][ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [ʌnˈdres] .

Pilar	**started**	**to**	**undress**	**.**
皮拉尔	开始	到	脱衣服	.

皮拉尔开始脱衣服。

[ʃiː; ʃi] [ʌnˈpɪnd] [ðə; ði] [broʊtʃ] [ðæt] [ˈfɑːsənd] [hɜːr; hər][ˈkɑːstuːm][æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .

She	**unpinned**	**the**	**brooch**	**that**	**fastened**	**her**	**costume**	**at**	**the**	**throat**	**.**
她	未固定	这	胸针	那	系紧	她	戏服	在	这	喉	.

她解开了系在脖子上的胸针。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hɜːr; hər] [feɪs] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [nuː] [aɪˈdiːə] .

And	**all**	**at**	**once**	**,**	**her**	**face**	**lit**	**up**	**with**	**a**	**wonderful**	**new**	**idea**	**.**
和	全部	在	一次	,	她	脸	点燃	向上	和	一个	精彩的	新的	主意	.

突然间，她脸上绽放出灿烂的笑容，脑海中浮现出一个绝妙的新主意。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðɪs] [broʊtʃ] [tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] [təˈmɑːroʊ] .

She	**would**	**take**	**this**	**brooch**	**to**	**Juan**	**tomorrow**	**.**
她	会	拿	这	胸针	到	胡安	明天	.

她明天会把这枚胸针带给胡安。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [oʊn] , [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdænsɪŋ] [ˈkɑːstuːm] .

It	**was**	**her**	**own**	**,**	**part**	**of**	**her**	**dancing**	**costume**	**.**
它	曾是	她	自己的	,	部分	的	她	跳舞	戏服	.

那是她自己的，是她舞蹈服装的一部分。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɑːr] [ˈræðər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] [ˌkæstəˈnets] .

But	**she**	**would**	**far**	**rather**	**part**	**with**	**it**	**than**	**with**	**her**	**mother's**	**castanets**	**.**
但	她	会	远的	相当	部分	和	它	比	和	她	母亲的	响板	.

但她宁愿舍弃它，也不愿舍弃她母亲的响板。

[ðə; ði] [broʊtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpeɪntɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] .

The	**brooch**	**was**	**a**	**small**	**painting**	**called**	**a**	**miniature**	**.**
这	胸针	曾是	一个	小的	绘画	称为	一个	微型	.

这枚胸针是一幅名为微型画的小画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [jʌŋ] [prɪns] [æl'fɔnsəu] , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [kwiːn] [ˌɪzə'belə]
It **was** **the** **likeness** **of** **young** **Prince** **Alfonso** **,** **the** **brother** **of** **Queen** **Isabella**
它 曾是 这 相似 的 年轻的 王子 阿方索 , 这 兄弟 的 女王 伊莎贝拉
[ʌv; əv][speɪn] .
of **Spain** **.**
的 西班牙 .

那是西班牙伊莎贝拉女王的弟弟，年轻的阿方索王子的画像。

['paɪlər] ['hɜːrid] [ɔːf][tuː; tə][bed] .
Pilar **hurried** **off** **to** **bed** **.**
皮拉尔 慌忙 离开 到 床 .

皮拉尔匆匆上床睡觉了。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːps] , [let][ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] " ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns] .
And **while** **she** **sleeps** **,** **let** **us** **listen** **to** **the** **"** **Mystery** **of** **the** **Young** **Prince** **.**
和 尽管 她 睡觉 , 让 我们 听 到 这 " 神秘 的 这 年轻的 王子 .

趁她熟睡之际，让我们来聆听《少年王子的秘密》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **100** **]**
" [页 -]

[第100页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]
CHAPTER **IX**
章 第九章

第九章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [prɪns]
THE **MYSTERY** **OF** **THE** **YOUNG** **PRINCE**
这 神秘 的 这 年轻的 王子

年轻王子的秘密

[æl'fɔnsəu][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
Alfonso **was** **only** **a** **boy** **.**
阿方索 曾是 仅有的 一个 男生 .

阿方索当时只是个孩子。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nekst][ɪn][laɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]
But **some** **day** **he** **would** **be** **king** **,** **for** **he** **was** **next** **in** **line** **to** **his**
但 一些 天 他 会 是 国王 , 为了 他 曾是 下一个 在 线 到 他的
['brʌðər] ,
brother **,**
兄弟 ,

但总有一天他会成为国王，因为他是继他哥哥之后的王位继承人。

[kɪŋ] ['henri] .
King **Henry** **.**
国王 亨利 .

亨利国王。

['æftər][hɪm; ɪm] [keɪm] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ˌɪzə'belə] , [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd]
After **him** **came** **his** **sister** **,** **Isabella** **,** **a** **beautiful** **little** **girl** **,** **earnest** **and**
后 他 来了 他的 姐姐 , 伊莎贝拉 , 一个 美丽的 小的 女孩 , 认真 和
['θɔːtf(ə)l] .
thoughtful **.**
周到 .

他之后是他的妹妹伊莎贝拉，一个漂亮、认真、体贴的小女孩。

[æl'fɔnsəu][felt] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪzə'bɛləz] [naɪt] [ænd; ənd] [prə'tektər] .
Alfonso **felt** **himself** **to** **be** **Isabella's** **knight** **and** **protector** **.**
阿方索 毛毡 他自己 到 是 伊莎贝拉的 骑士 和 保护者 .

阿方索觉得自己是伊莎贝拉的骑士和保护者。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [laɪk][ə; eɪ] [truː] ['spænɪʃ]

He	had	learned	to	ride	and	to	use	his	sword	like	a	true	Spanish
他	有	学习	到	骑	和	到	使用	他的	剑	喜欢	一个	真的	西班牙语

[ˌkævə'lɪr] .

cavalier	.
骑士	.

他学会了骑马和用剑，像真正的西班牙骑士一样。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ˌɪzə'belə] [sæt][æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

One	day	at	twilight	Isabella	sat	at	the	window	,
一	天	在	暮	伊莎贝拉	卫星	在	这	窗户	,

一天黄昏时分，伊莎贝拉坐在窗边。

[ɪm'brɔɪdəːrɪŋ] [ə; eɪ] ['mʊrɪʃ] [dɪ'zaɪn] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][goʊld] [klɔːθ] .

embroidering	a	Moorish	design	upon	a	bit	of	gold	cloth	.
刺绣	一个	摩尔式	设计	之上	一个	少量	的	金子	布	.

在一块金布上绣上摩尔式图案。

[æl'fɔnsəu] , [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Alfonso	,	his	studies	over	for	the	day	,	was	reading	to	her	.
阿方索	,	他的	研究	超过	为了	这	天	,	曾是	阅读	到	她	.

阿方索结束了一天的学习，正在给她读书。

['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [lʌvd] [tuː; tə] [riːd] — [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn]

Better	than	anything	else	,	the	Prince	loved	to	read	—	which	may	have	been
更好的	比	任何事物	别的	,	这	王子	喜爱	到	读	—	哪个	可能	有	到过

[ðə; ðɪ]

the
这

王子最爱的莫过于读书——这或许是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [wʌt] ['hæpənd] ['leɪtər] — [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

reason	for	what	happened	later	—	at	least	,	for	what	is	supposed	to
原因	为了	什么	发生	之后	—	在	至少	,	为了	什么	是	据称	到

[hæv; həv] ['hæpənd] .

have	happened	.
有	发生	.

后来发生的事情的原因——至少，是人们认为发生的事情的原因。

[fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] ['raɪtli] [noʊz] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪtər] ['stɔːri] .

For	nobody	rightly	knows	the	truth	of	the	bitter	story	.
为了	无人	没错	知道	这	真相	的	这	苦的	故事	.

因为没有人真正了解这段苦涩故事的真相。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tuː] ['tʃɪldrən] [sæt] [tə'geðər] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðer; ðər] [deɪ] ,

As	the	two	children	sat	together	,	enjoying	the	happiest	moment	of	their	day	,
作为	这	二	孩子们	卫星	一起	,	享受	这	最快乐	片刻	的	他们的	天	,

两个孩子并肩坐着，享受着一天中最快乐的时光。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [spaɪz] ['siːkrətli] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['lisnd] .

one	of	the	King's	spies	secretly	watched	and	listened	.
一	的	这	国王学院	间谍	偷偷	观看	和	听着	.

国王的一名间谍暗中监视并窃听。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] [ˌɪzə'belə] [seɪ] , " [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr; fər] [naʊ] , [æl'fɔnsəu] .

He	heard	the	Princess	Isabella	say	,	"	Enough	of	that	for	now	,	Alfonso	.
他	听到	这	公主	伊莎贝拉	说	,	"	足够的	的	那	为了	现在	,	阿方索	.

他听到伊莎贝拉公主说："阿方索，就到此为止吧。"

[kʌm] .
Come **.**
来 .

来。

[riːd] [maɪ] ['feɪvərɪt] [bʊk] .
Read **my** **favorite** **book** **.**
读 我的 最喜欢的 书 .

读了我最喜欢的书。

" [æl'fɔnsəu][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪ]
" **Alfonso** **put** **down** **the** **book** **which** **he** **had** **been** **reading** **,** **and** **the** **spy**
" 阿方索 放 向下 这 书 哪个 他 有 到过 阅读 , 和 这 间谍
['noʊtɪd] [wel] [ɪts]['taɪt(ə)l] ,
noted **well** **its** **title** **,**
著名的 出色地 它是 标题 ,

阿方索放下手中的书，间谍仔细记下了书名。

" [ðə; ði] ['ɑːdəsi] (ŏdˊĭ - -) .
" **The** **Odyssey** **(** **ŏdˊĭ** **-** **sĭ** **)** **.**
" 这 奥德赛 (ŏdˊĭ - -) .

“《奥德赛》（ŏdˊĭ-sĭ）。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd]['noʊtɪd] ['sʌmθɪŋ] [els] .
" **He** **also** **had** **noted** **something** **else** **.**
" 他 还 有 著名的 某物 别的 .

他还注意到了一些其他事情。

['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [prɪns] [tɜːrnd] [ə; eɪ][peɪdʒ] , [hiː; hi][fɜːrst] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ]
Always **before** **the** **Prince** **turned** **a** **page** **,** **he** **first** **moistened** **his** **finger** **with**
总是 前 这 王子 转向 一个 页 , 他 第一的 湿润 他的 手指 和
[hɪz; ɪz] [tʌŋ] .
his **tongue** **.**
他的 舌头 .

王子每次翻页前，都会先用舌头舔湿手指。

['skwɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði][spaɪ][smaɪld] ['wɪkɪdli] [tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][stoʊl] [ə'weɪ] .
Squinting **his** **eyes** **,** **the** **spy** **smiled** **wickedly** **to** **himself** **and** **stole** **away** **.**
眯眼 他的 眼睛 , 这 间谍 微笑 邪恶地 到 他自己 和 偷窃 离开 .

间谍眯起眼睛，阴险地笑了笑，然后悄悄溜走了。

['sevrəl] [naɪts] ['leɪtər] , [ðɪs] [seɪm] [spaɪ] [krept]
Several **nights** **later** **,** **this** **same** **spy** **crept**
一些 夜晚 之后 , 这 相同的 间谍 悄悄地爬

几天后的晚上，同一个间谍潜入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **102** **]**
[页 -]

[第102页]

['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [wʌt]
into **the** **Prince's** **chamber** **and** **,** **feeling** **cautiously** **about** **,** **he** **at** **last** **found** **what**
进入 这 王子的 房间 和 , 感觉 谨慎地 关于 , 他 在 最后的 成立 什么
[hiː; hi] [sɔːt] .
he **sought** **.**
他 寻求 .

他走进王子的房间，小心翼翼地摸索了一番，终于找到了他要找的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] , " [ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
It **was** **a** **book** **,** **"** **The** **Odyssey** **.**
它 曾是 一个 书 , " 这 奥德赛 .

那是一本书，《奥德赛》。

" ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ædʒ(ə)l]['fɪŋgərz] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ə'pɑːn] [iːtʃ] [peɪdʒ][hiː; hi]

"	**Working**	**with**	**agile**	**fingers**	**,**	**he**	**opened**	**the**	**book**	**,**	**and**	**upon**	**each**	**page**	**he**
"	在职的	和	敏捷	手指	,	他	打开	这	书	,	和	之上	每个	页	他

[smiəd] [ə; eɪ] ['dedli] ['pɔɪzn] .

smeared	**a**	**deadly**	**poison**	**.**
涂抹	一个	致命	毒	.

他灵巧地打开书，在每一页上都涂抹了致命的毒药。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][left][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]

Then	**he**	**returned**	**the**	**book**	**to**	**its**	**place**	**and**	**left**	**the**	**room**	**as**	**quietly**	**as**
然后	他	返回	这	书	到	它是	地方	和	左边	这	房间	作为	悄悄	作为

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] .

he	**had**	**entered**	**.**
他	有	进入	.

然后他把书放回原处，像来时一样悄无声息地离开了房间。

[naʊ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tent] [fɪld] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Now	**trouble**	**and**	**discontent**	**filled**	**the**	**country**	**.**
现在	麻烦	和	不满	已填	这	国家	.

如今，动荡和不满的情绪笼罩着整个国家。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['henri] ,

Some	**of**	**the**	**people**	**were**	**not**	**pleased**	**with**	**King**	**Henry**	**,**
一些	的	这	人们	是	不是	高兴	和	国王	亨利	,

有些人对亨利国王并不满意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [pleɪs] [jʌŋ] [æl'fɔnsəu][ə'pɑːn][ðə; ði] [θroʊn] .

and	**they**	**wanted**	**to**	**place**	**young**	**Alfonso**	**upon**	**the**	**throne**	**.**
和	他们	通缉	到	地方	年轻的	阿方索	之上	这	王座	.

他们想让年幼的阿方索登上王位。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər][bɪ'gæn][tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] ['tɜːrbjələnt][taɪmz] ,

The	**Prince**	**and**	**his**	**sister**	**began**	**to**	**live**	**through**	**turbulent**	**times**	**,**
这	王子	和	他的	姐姐	开始	到	居住	通过	湍流	时代	,

王子和他的妹妹开始经历一段动荡的时期。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l] ['aʊərz] [tə'geðər] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

and	**their**	**peaceful**	**hours**	**together**	**were**	**over**	**.**
和	他们的	和平	小时	一起	是	超过	.

他们平静的时光就此结束。

[æl'fɔnsəu][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː] ['prɪzn] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [friːd] [ə'gen] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]

Alfonso	**was**	**thrown**	**into**	**prison**	**,**	**then**	**suddenly**	**freed**	**again**	**,**	**to**	**become**	**an**
阿方索	曾是	抛掷	进入	监狱	,	然后	突然	自由	再次	,	到	变得	一个

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

important	**figure**	**in**	**the**	**kingdom**	**.**
重要的	数字	在	这	王国	.

阿方索被投入监狱，然后突然又被释放，成为王国中的重要人物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [kraʊnd] [kɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['reblz; rɪ'bel]

He	**was**	**told**	**that**	**soon**	**he**	**would**	**be**	**crowned**	**king**	**,**	**for**	**the**	**rebels**
他	曾是	讲述	那	很快	他	会	是	加冕	国王	,	为了	这	叛军

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌoʊvər'θroʊ]

were	**going**	**to**	**overthrow**
是	去	到	推翻

有人告诉他，他很快就会加冕为王，因为叛军即将推翻他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['henri] .

his	brother	Henry	.
他的	兄弟	亨利	.

他的兄弟亨利。

['wɪspəd] [plænz] , ['si:krət] [ski:mz] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] ['pɔɪzənəs] ['ɪnsekts] .

Whispered	plans	,	secret	schemes	stirred	in	the	air	like	poisonous	insects	.
低声说道	计划	,	秘密	方案	搅拌	在	这	空气	喜欢	有毒	昆虫	.

窃窃私语的计划，秘密的阴谋，如同毒虫般在空气中翻腾。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔɪznd] [bʊk] [leɪ] [wer] [ðə; ði][spaɪ][hæd; həd][left][ˌaɪ 'ti:] .

And	the	poisoned	book	lay	where	the	spy	had	left	it	.
和	这	中毒	书	躺	在哪里	这	间谍	有	左边	它	.

那本被下了毒的书就放在间谍留下的地方。

[ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['ri:dɪŋ] .

The	Prince	found	little	time	for	reading	.
这	王子	成立	小的	时间	为了	阅读	.

王子几乎没有时间读书。

[ə'vɪlə]

AVILA
阿维拉

阿维拉

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

But	today	he	had	managed	to	meet	his	sister	,
但	今天	他	有	管理	到	见面	他的	姐姐	,

但今天他终于见到了他的妹妹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə][bi:; bi] [tə'geðər] [ə'gen] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]

and	the	two	were	very	happy	to	be	together	again	for	an	hour	of
和	这	二	是	非常	快乐的	到	是	一起	再次	为了	一个	小时	的

['kwaɪət] ['ri:dɪŋ] .

quiet	reading	.
安静的	阅读	.

两人很高兴能再次相聚，享受一个小时的安静阅读时光。

[æl'fɔnsəu] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , " [ðə; ði] ['ɑ:dəsi] ,

Alfonso	picked	up	the	book	,	"	The	Odyssey	,
阿方索	挑选	向上	这	书	,	"	这	奥德赛	,

阿方索拿起那本书，书名是《奥德赛》。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	104	]
"	[	页	-	]

[第104页]

[bʌt; bət] [ˌɪzə'belə] [sed] , " [nəʊ] , [nɑ:t] [ðæt] [wʌn] , [æl'fɔnsəu] .

but	Isabella	said	,	"	No	,	not	that	one	,	Alfonso	.
但	伊莎贝拉	说	,	"	不	,	不是	那	一	,	阿方索	.

但伊莎贝拉说："不，不是那个，阿方索。"

[tə'deɪ] [let][ju: 'es] [hɪr] [ðɪs] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['nɑ:v(ə)l] .

Today	let	us	hear	this	most	interesting	novel	.
今天	让	我们	听到	这	最多	有趣的	小说	.

今天让我们来听听这本非常有趣的小说。

[ˌaɪ 'ti:] [telz] [waɪ] [ðə; ði][wɪnd] [bləʊz] , [waɪ] [wi:; wi] [smel] [ænd; ənd] [teɪst] [ænd; ənd] [hɪr] ,

It	tells	why	the	wind	blows	,	why	we	smell	and	taste	and	hear	,
它	讲述	为什么	这	风	打击	,	为什么	我们	闻	和	品尝	和	听到	,

它解释了风为什么会吹，我们为什么能闻到气味、尝到味道和听到声音。

[ɔːl][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːri] .
all in the form of a story .
全部 在 这 形式 的 一个 故事 .

全部以故事的形式呈现。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd]['hændɪd][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] [bʊk] .
" She smiled and handed him the other book .
" 她 微笑 和 递交 他 这 其他 书 .

她笑着把另一本书递给了他。

[gʊd] - ['neɪtʃɚdli] [æl'fɔnsəu][pʊt] [daʊn] " [ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
Good - naturedly Alfonso put down " The Odyssey .
好的 - 自然地 阿方索 放 向下 " 这 奥德赛 .

阿方索不带恶意地放下了《奥德赛》。

" [hæd; həd][hiː; hi][bʌt; bət] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][pʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [deθ] !
" Had he but known it , he put from him death !
" 有 他 但 已知 它 , 他 放 从 他 死亡 !

"如果他知道这一点，他就会让他免于死刑！"

[suːn] ['æftərwərdz] , [ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz] [ə'gen] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sɪstər] ,
Soon afterwards , the prince was again torn from his sister ,
很快 然后 , 这 王子 曾是 再次 撕裂 从 他的 姐姐 ,

不久之后，王子再次与妹妹分离。

[ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][drə'mætɪk] [ɪ'vents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stɔːrmi] [jʌŋ]
this time to live through one of the most dramatic events in his stormy young
这 时间 到 居住 通过 一 的 这 最多 戏剧性 活动 在 他的 暴风雨 年轻的
[laɪf] .
life .
生活 .

这一次，他将亲身经历他动荡不安的青年时代中最戏剧性的事件之一。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [prə'seʃ(ə)n] [meɪd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ə'vɪlə] .
One day a splendid procession made its way into the town of Avila .
一 天 一个 灿烂 游行 制成 它是 方式 进入 这 镇 的 阿维拉 .

有一天，一支盛大的游行队伍进入了阿维拉镇。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌkævə'liəs][roʊd] [prɪns] [æl'fɔnsəu] .
Among the cavaliers rode Prince Alfonso .
之中 这 骑士 骑 王子 阿方索 .

阿方索王子也在骑兵之中。

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['rɪtʃli] [dekt] , [hiː; hi][sæt] ['stɪfli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [kloʊðd] [ɪn]['ɑːrmər] .
His horse richly decked , he sat stiffly upon the saddle , clothed in armor .
他的 马 丰富 甲板 , 他 卫星 僵硬地 之上 这 鞍 , 穿着衣服 在 盔甲 .

他身着盔甲，骑在装饰华丽的马背上，显得僵硬而笨拙。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] .
His boyish face was grave and stern .
他的 男孩气 脸 曾是 严重 和 船尾 .

他稚嫩的脸上却带着严肃和冷峻的神情。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][kraɪd][aʊt] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [kɪŋ] [æl'fɔnsəu] !
As he passed , the people cried out , " Long live King Alfonso !
作为 他 通过了 , 这 人们 哭 出去 , " 长的 居住 国王 阿方索 !

当他经过时，人们高呼："阿方索国王万岁！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[ə; eɪ] [θroʊn] [hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] .

A	**throne**	**had**	**been**	**erected**	**out**	**upon**	**the**	**plains**	**.**
一个	王座	有	到过	竖立	出去	之上	这	平原	.

平原上竖起了一座王座。

[ɑːn] [ðɪs] [θroʊn] [sæt] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

On	**this**	**throne**	**sat**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**a**	**king**	**.**
在	这	王座	卫星	什么	出现	到	是	一个	国王	.

王座上坐着的似乎是一位国王。

[hiː; hi] [held] [ə; eɪ] ['septər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] [gliːmd] ['braɪtli] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

He	**held**	**a**	**scepter**	**,**	**and**	**the**	**crown**	**upon**	**his**	**head**	**gleamed**	**brightly**	**in**	**the**	**sun**
他	握住	一个	权杖	,	和	这	王冠	之上	他的	头	闪闪发光	明亮地	在	这	太阳

.

:

.

他手持权杖，头上的王冠在阳光下闪闪发光。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] [druː] ['kloʊzər] ,

But	**as**	**the**	**cavalcade**	**drew**	**closer**	**,**
但	作为	这	车队	画	更近	,

但随着车队越来越近，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['oʊvər] [ɑːn] [ɪts] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɑːl]

it	**was**	**seen**	**that**	**the**	**figure**	**had**	**fallen**	**over**	**on**	**its**	**side**	**like**	**a**	**sawdust**	**doll**
它	曾是	已见	那	这	数字	有	倒下	超过	在	它是	边	喜欢	一个	锯末	玩具娃娃

.

:

.

人们看到那人像像木屑娃娃一样侧翻在地。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] — [ə; eɪ] ['skerkroʊ] , [meɪd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

And	**indeed**	**,**	**that**	**is**	**just**	**what**	**it**	**was**	**—**	**a**	**scarecrow**	**,**	**made**	**to**	**represent**
和	的确	,	那	是	只是	什么	它	曾是	—	一个	稻草人	,	制成	到	代表

[kɪŋ] ['henri] .

King	**Henry**	**.**
国王	亨利	.

而事实上，它确实就是一个稻草人，用来代表亨利国王。

[ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] .

The	**Prince**	**and**	**his**	**followers**	**stood**	**upon**	**the**	**platform**	**.**
这	王子	和	他的	追随者	站立	之上	这	平台	.

王子和他的随从站在台上。

[ə; eɪ] ['kʌlərf(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [mʌŋks] [ɪn] [braʊn] , [mʌŋks] [ɪn] [waɪt]

A	**colorful**	**crowd**	**had**	**gathered**	**about**	**them**	**—**	**monks**	**in**	**brown**	**,**	**monks**	**in**	**white**
一个	丰富多彩的	人群	有	聚集	关于	他们	—	僧侣	在	棕色的	,	僧侣	在	白色的

[ænd; ənd] [blæk] ,

and	**black**	**,**
和	黑色的	,

他们周围聚集了一群形形色色的人——身穿棕色衣服的僧侣，身穿白色和黑色衣服的僧侣，

[lɔːds][ɪn] [braɪt] - [hjʊd] ['mænt(ə)l] , [mʊəz] [wɪð; wɪθ] ['tɜːrbən] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] , ['pesnts] ,

lords	**in**	**bright**	**-**	**hued**	**mantles**	**,**	**Moors**	**with**	**turbans**	**on**	**their**	**heads**	**,**	**peasants**	**,**
领主们	在	明亮的	-	有色	地衣	,	沼泽地	和	头巾	在	他们的	头部	,	农民	,

['begərz] , [jʌŋ] [ænd; ənd] [oʊld] .

beggars	**,**	**young**	**and**	**old**	**.**
乞丐	,	年轻的	和	老的	.

身披色彩鲜艳斗篷的贵族，头戴头巾的摩尔人，农民，乞丐，老少咸宜。

['bju:gəlz] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [drʌmz] [roʊld] .

Bugles	rang	out	,	and	drums	rolled	.
号角	响铃	出去	,	和	鼓	滚动	.

号角响起，鼓声隆隆。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prɪns] [stʊd] , ['praʊdli] ['rɔɪəl] , [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] .

The	little	Prince	stood	,	proudly	royal	,	in	his	armor	.
这	小的	王子	站立	,	自豪地	皇家	,	在	他的	盔甲	.

小王子身着盔甲，骄傲地站在那里，一副王室成员的模样。

[hɪz; ɪz][blɑ:nd] [her] [ʃoʊd] ['ʌndər] [ðə; ði]['vaɪzər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .

His	blond	hair	showed	under	the	visor	which	had	been	pushed	back	from	his	head	.
他的	金发	头发	显示	在下面	这	遮阳板	哪个	有	到过	推动	后退	从	他的	头	.

他的金色头发从向后推的遮阳帽下露出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[ðen] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [snætʃt] [ðə; ði] [kraʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skerkroʊ] [kɪŋ]

Then	the	Archbishop	snatched	the	crown	from	the	head	of	the	scarecrow	king
然后	这	大主教	抢夺	这	王冠	从	这	头	的	这	稻草人	国王

[ænd; ənd] [rɔ:rd] ,

and	roared	,
和	咆哮	,

然后，大主教一把夺过稻草人国王头上的王冠，咆哮道：

" [ðʌs] [lu:z] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['gɑ:rdɪd] [ɪl] .

"	Thus	lose	the	royal	dignity	which	you	have	guarded	ill	.
"	因此	失去	这	皇家	尊严	哪个	你	有	守卫	患病的	.

“就这样，你失去了你一直竭力守护的王室尊严。”

" [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][,kævə'liəs] ['rʌfli] [kɪkt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ɔ:f][ɪts] [θroʊn] .

"	And	one	of	the	cavaliers	roughly	kicked	the	figure	off	its	throne	.
"	和	一	的	这	骑士	大致	踢	这	数字	离开	它是	王座	.

“其中一名骑士粗暴地将那人从王座上踢了下来。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ænd; ənd][sʌm; səm][gɑ:sps][ʌv; əv] ['hɔ:rər] .

There	were	cries	and	shouts	and	some	gasps	of	horror	.
那里	是	哭泣	和	喊叫	和	一些	喘息	的	恐怖	.

现场一片哭喊声、呐喊声，还有一些惊恐的倒吸冷气声。

[æl'fɔnsəu][wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [θroʊn] [ænd; ənd] [kraʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə'vɪlə] .

Alfonso	was	seated	upon	the	throne	and	crowned	King	of	Avila	.
阿方索	曾是	坐着	之上	这	王座	和	加冕	国王	的	阿维拉	.

阿方索登上王位，加冕为阿维拉国王。

['peti] ['wɔrz] , ['rɔbəri:z] , [ænd; ənd] ['mə:dəz] ['fɑ:loʊd] .

Petty	wars	,	robberies	,	and	murders	followed	.
小气	战争	,	抢劫	,	和	谋杀案	随后	.

随后发生了一系列小规模冲突、抢劫和谋杀。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] , [waɪl] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][æl'fɔnsəu] .

Part	of	the	country	was	in	favor	of	King	Henry	,	while	the	rebels	supported	Alfonso	.
部分	的	这	国家	曾是	在	偏爱	的	国王	亨利	,	尽管	这	叛军	有	阿方索	.

该国部分地区支持亨利国王，而叛军则支持阿方索。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l]['bæt(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][tə'liːdoʊ] .

A	terrible	battle	took	place	in	Toledo	.
一个	糟糕的	战斗	采取	地方	在	托莱多	.

托莱多发生了一场惨烈的战斗。

['haʊzɪz] [wɜːr; wər] [bəːnd] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['mæsəkə] .

Houses	were	burned	and	people	massacred	.
房屋	是	烧伤	和	人们	大屠杀	.

房屋被烧毁，人们遭到屠杀。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] , [æl'fɔnsəu] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

A	few	days	later	,	Alfonso	arrived	in	the	town	.
一个	很少	天	之后	,	阿方索	到达的	在	这	镇	.

几天后，阿方索抵达了镇上。

[ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bəːnd] [ænd; ənd] ['mæsəkə] [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , ['seɪɪŋ]

Those	who	had	burned	and	massacred	bowed	down	to	the	young	king	,	saying
那些	WHO	有	烧伤	和	大屠杀	鞠躬	向下	到	这	年轻的	国王	,	说

,

,

,

那些曾纵火屠杀的人向年轻的国王俯首称臣，说道：

" [wiː; wi] [wɪl] [faɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'pruːv] [ðɪs] ['mæsəkər] .

"	We	will	fight	for	your	cause	if	you	will	approve	this	massacre	.
"	我们	将要	斗争	为了	你的	原因	如果	你	将要	批准	这	屠杀	.

“如果你批准这场屠杀，我们将为你的事业而战。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[pɑːrk] [ɪn] [mə'drɪd] , ['stætʃuː] [ʌv; əv] [kɪŋ] [æl'fɔnsəu]

PARK	IN	MADRID	,	STATUE	OF	KING	ALFONSO
公园	在	马德里	,	雕像	的	国王	阿方索

马德里公园，阿方索国王雕像

[æl'fɔnsəu] [rɪ'plaɪd] , " [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'pruːv] [sʌtʃ] ['hɒrəz] !

Alfonso	replied	,	"	God	forbid	that	I	should	approve	such	horrors	!
阿方索	回复	,	"	上帝	禁止	那	我	应该	批准	这样的	恐怖	!

阿方索回答说：“上帝保佑，我绝不会赞同这种恐怖行径！”

" [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [hiː; hi] [nuː] , [æl'fɑːnsoʊz] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][wɔːr] .

"	The	next	thing	he	knew	,	Alfonso's	country	was	plunged	into	war	.
"	这	下一个	事物	他	知道	,	阿方索的	国家	曾是	暴跌	进入	战争	.

“他还没反应过来，阿方索的国家就陷入了战争。”

[ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][wɜːr; wər][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [men][ɪn]['kɑːnflɪkt] .

The	rebels	were	to	meet	the	King's	men	in	conflict	.
这	叛军	是	到	见面	这	国王学院	男人	在	冲突	.

叛军将与国王的军队交战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][æl'fɔnsəu] , [rest] - [les] [ænd; ənd] [ʌnˈhæpi] , [peɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər]

The	night	before	the	battle	Alfonso	,	rest	-	less	and	unhappy	,	paced	his	chamber
这	夜晚	前	这	战斗	阿方索	,	休息	-	较少的	和	不开心	,	踱步	他的	房间

.

:

.

决战前夜，阿方索焦躁不安，在房间里踱来踱去。

[waɪ] [mʌst; məst][men] [faɪt] ?

Why	must	men	fight	?
为什么	必须	男人	斗争	?

人类为何要战斗?

[waɪ] [mʌst; məst] [ðeɪ] [kɪl] [wʌn] [əˈnʌðər] ?

Why	must	they	kill	one	another	?
为什么	必须	他们	杀	一	其他	?

他们为何一定要互相残杀?

[ðə; ði] [prɪns] [lʌvd] ['paʊər] ; [bʌt; bət] ['betər] [ðæn; ðən] ['paʊər] , [hiː; hi] [lʌvd] [piːs] .

The	Prince	loved	power	;	but	better	than	power	,	he	loved	peace	.
这	王子	喜爱	力量	;	但	更好的	比	力量	,	他	喜爱	和平	.

王子热爱权力，但他更热爱和平。

[werˈevər] [hiː; hi] [went] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [əˈlɔːŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .

Wherever	he	went	,	he	always	took	along	some	of	his	books	.
无论	他	去	,	他	总是	采取	沿着	一些	的	他的	图书	.

无论他去哪里，他总是带着他的一些书。

[naʊ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] ['sevrəl] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['ɑːdəsi] .

Now	upon	the	table	lay	several	,	and	among	them	was	"	The	Odyssey	.
现在	之上	这	桌子	躺	一些	,	和	之中	他们	曾是	"	这	奥德赛	.

桌上放着好几本书，其中一本是《奥德赛》。

" [æl'fɔnsəu][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [wɜːrk][ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	Alfonso	laid	his	hand	upon	his	favorite	work	and	was	about	to	take	it
"	阿方索	铺设	他的	手	之上	他的	最喜欢的	工作	和	曾是	关于	到	拿	它

[ʌp] [wen] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl] [əˈgen] .

up	when	he	let	it	fall	again	.
向上	什么时候	他	让	它	落下	再次	.

“阿方索把手放在他最喜欢的作品上，正要拿起来，却又把它放了下去。”

[noʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [təˈnaɪt] .

No	,	he	could	not	read	tonight	.
不	,	他	可以	不是	读	今晚	.

不，他今晚没法读书。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] .

His	heart	was	too	heavy	.
他的	心	曾是	也	重的	.

他心情沉重。

[hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz]['sɪstər][ænd; ənd] , [tuː] , [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fjuːtʃər] — [ə; eɪ]

He	missed	his	sister	and	,	too	,	he	kept	thinking	of	their	future	—	a
他	错过	他的	姐姐	和	,	也	,	他	保留	思维	的	他们的	未来	—	一个

['stɔːrmi] ['prɑːspekt] .

stormy	prospect	.
暴风雨	前景	.

他想念妹妹，也一直在想他们的未来——一个充满波折的前景。

[fɔːr; fər] [ˌɪzəˈbelə] [noʊ] [daʊt] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm] [dɪsˈteɪstf(ə)l] ['noʊb(ə)l] .

For	Isabella	no	doubt	would	be	forced	to	marry	some	distasteful	noble	.
为了	伊莎贝拉	不	怀疑	会	是	强制	到	结婚	一些	令人厌恶的	高贵	.

伊莎贝拉无疑会被迫嫁给某个她不喜欢的贵族。

[ænd; ənd][hiː; hi] ?
And **he** **?**
和 他 ?

那他呢?

[wɪð; wɪθ] ['enəmi] [ə'pɑːn][ɔːl][saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] [kɪld] [ɪn][wɔːr] ,
With **enemies** **upon** **all** **sides** **,** **if** **he** **were** **not** **killed** **in** **war** **,**
和 敌人 之上 全部 侧面 , 如果 他 是 不是 被杀 在 战争 ,

四面楚歌，即便没有战死沙场，

[hiː; hi] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['məːdəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
he **might** **well** **be** **murdered** **in** **his** **sleep** **.**
他 可能 出色地 是 被谋杀 在 他的 睡觉 .

他很可能在睡梦中被谋杀。

[nekst] [deɪ] [ɪn] [fʊl] ['ɑːrmər] , [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [drɔːn] ,
Next **day** **in** **full** **armor** **,** **his** **sword** **drawn** **,**
下一个 天 在 满的 盔甲 , 他的 剑 绘制 ,

第二天，他身披全副盔甲，拔出长剑。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ə'vɪlə] [went] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]
the **boy** **King** **of** **Avila** **went** **out** **to** **meet** **his**
这 男生 国王 的 阿维拉 去 出去 到 见面 他的

阿维拉的少年国王出去迎接他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **109** **]**
[页 -]

[第109页]

[foʊ] .
foe **.**
敌人 .

敌人。

['faɪtɪŋ] ['breɪvli] , [baɪ][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][læst][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]
Fighting **bravely** **,** **by** **his** **soldiers** **,** **it** **is** **said** **that** **he** **was** **last** **to** **leave** **the**
斗争 勇敢地 , 经过 他的 士兵 , 它 是 说 那 他 曾是 最后的 到 离开 这
['bæt(ə)l] .
battle **.**
战斗 .

据他的士兵们说，他英勇作战，是最后一个离开战场的。

['buːgɔːs] [kə'θiːdrəl]
BURGOS **CATHEDRAL**
布尔戈斯 大教堂

布尔戈斯大教堂

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [æl'fɔnsəu][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]
There **came** **a** **time** **when** **Alfonso** **set** **forth** **upon** **a** **journey** **,** **accompanied** **by** **a**
那里 来了 一个 时间 什么时候 阿方索 放 前进 之上 一个 旅行 , 伴随 经过 一个
[gruːp] [ʌv; əv]['nəublz] .
group **of** **nobles** **.**
团体 的 贵族 .

后来，阿方索带着一群贵族踏上了旅程。

[ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] [kəm'pænjənz][wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɔːləuəz] , [wʌn][ʌv; əv]
Among **his** **traveling** **companions** **were** **several** **of** **the** **King's** **followers** **,** **one** **of**
之中 他的 旅行 同伴 是 一些 的 这 国王学院 追随者 , 一 的

他的旅伴中有几位国王的随从，其中一位是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[ðæt] [seɪm] [spaɪ] [huː] [hæd; həd] [smiəd] ['pɔɪzn] [ə'paːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][æl'fɑːnsoʊz] [bʊk] .
that same spy who had smeared poison upon the leaves of Alfonso's book .
那 相同的 间谍 WHO 有 涂抹 毒 之上 这 树叶 的 阿方索的 书 .

就是那个在阿方索的书页上涂抹毒药的间谍。

[æz; əz] ['iːvnɪŋ] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['trævəlɝz, 'trævlɝz] , [ðeɪ] [druː] [reɪn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv]
As evening overtook the party of travelers , they drew rein in the town of
作为 晚上 超越 这 派对 的 旅行者 , 他们 画 缰绳 在 这 镇 的
-
Cardenosa ,
-

夜幕降临，这群旅行者在卡德诺萨镇停了下来。

[ænd; ənd] [plænd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
and planned to stop there for the night .
和 计划 到 停止 那里 为了 这 夜晚 .

并计划在那里过夜。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [æl'fɔnsəu][hæd; həd] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] .
As usual , Alfonso had brought along his books .
作为 通常 , 阿方索 有 带来 沿着 他的 图书 .

阿方索像往常一样带上了他的书。

[bʌt; bət] [tuː] ['ɔːf(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['enəmi] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [plænd] [ə; eɪ]
But too often had his enemies been disappointed , so now they planned a
但 也 经常 有 他的 敌人 到过 失望的 , 所以 现在 他们 计划 一个
[trɪk] .
trick .
诡计 .

但是他的敌人屡次失望，所以现在他们计划了一个计谋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːrs] [ðə; ði] [prɪns] ['ɪntuː][ðer; ðər]['kruːəl][træp] .
It was a trick which would force the Prince into their cruel trap .
它 曾是 一个 诡计 哪个 会 力量 这 王子 进入 他们的 残忍的 陷阱 .

这是一个计谋，目的是迫使王子落入他们残酷的陷阱。

[ðeɪ] [rɪ'muːvd] [ɔːl][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][æl'fɑːnsoʊz] [bʊks] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
They removed all but one of Alfonso's books from his chamber .
他们 已移除 全部 但 一 的 阿方索的 图书 从 他的 房间 .

他们把阿方索房间里所有的书都搬走了，只留下一本。

[ðə; ði][wʌn][left][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][pleɪn] [vjuː] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
The one left was placed in plain view upon the table .
这 一 左边 曾是 放置 在 清楚的 看法 之上 这 桌子 .

剩下的那一个被放在桌子上显眼的位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['ɑːdəsi] .
It was " The Odyssey .
它 曾是 " 这 奥德赛 .

那是《奥德赛》。

" ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [bʌt; bət] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ,

"	**Wondering**	**what**	**had**	**become**	**of**	**the**	**others**	**,**	**but**	**too**	**weary**	**to**	**find**	**out**	**,**
"	好奇	什么	有	变得	的	这	其他的	,	但	也	厌倦	到	寻找	出去	,

“想知道其他人怎么样了，但太累了，没力气去打听了。”

[ðə; ði] [prɪns] ['setld] [hɪm'self][tuː; tə] [riːd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'taɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

the	**Prince**	**settled**	**himself**	**to**	**read**	**before**	**retiring**	**for**	**the**	**night**	**.**
这	王子	定居	他自己	到	读	前	退休	为了	这	夜晚	.

王子安顿下来，开始读书，然后才准备就寝。

[æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][smaɪld] ,

As	**he**	**opened**	**the**	**book**	**he**	**smiled**	**,**
作为	他	打开	这	书	他	微笑	,

他打开书时笑了。

[rɪ'membərɪŋ] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz]['ɜːdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ]

remembering	**Isabella**	**and**	**how**	**she**	**had**	**always**	**urged**	**him**	**to**	**read**	**something**
记住	伊莎贝拉	和	如何	她	有	总是	敦促	他	到	读	某物

[els] .

else	**.**
别的	.

他想起伊莎贝拉，想起她总是劝他读点别的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[wel] , [tə'naɪt] [hiː; hi] [maɪt] [duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə'loʊn] .

Well	**,**	**tonight**	**he**	**might**	**do**	**as**	**he**	**pleased**	**,**	**for**	**he**	**was**	**quite**	**alone**	**.**
出色地	,	今晚	他	可能	做	作为	他	高兴	,	为了	他	曾是	相当	独自的	.

今晚他可以随心所欲，因为他孤身一人。

[tə'naɪt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] " [ðə; ði] ['ɑːdəsi] , " [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd][fɔːr; fər][soʊ]

Tonight	**he**	**might**	**read**	**"**	**The**	**Odyssey**	**,**	**"**	**which**	**he**	**had**	**not**	**opened**	**for**	**so**
今晚	他	可能	读	"	这	奥德赛	,	"	哪个	他	有	不是	打开	为了	所以

[lɔːŋ] .

long	**.**
长的	.

今晚他或许会读《奥德赛》，这本书他已经很久没翻开了。

[peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər] ['mɔɪsnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

Page	**after**	**page**	**he**	**turned**	**with**	**a**	**finger**	**moistened**	**by**	**his**	**tongue**	**.**
页	后	页	他	转向	和	一个	手指	湿润	经过	他的	舌头	.

他用沾过舌头的手指一页一页地翻动着书页。

[ænd; ənd][æn; ən]['aʊər] [pæst] .

And	**an**	**hour**	**passed**	**.**
和	一个	小时	通过了	.

一个小时过去了。

[leɪt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

Late	**during**	**the**	**night**	**,**
晚的	期间	这	夜晚	,

深夜，

[ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [roʊd]['mædli]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][sɛ'goʊviːə] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪzə'belə]

a	**messenger**	**rode**	**madly**	**into**	**the**	**town**	**of**	**Segovia**	**where**	**the**	**Princess**	**Isabella**
一个	信使	骑	疯狂地	进入	这	镇	的	塞戈维亚	在哪里	这	公主	伊莎贝拉

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .

was	**living**	**.**
曾是	活的	.

一名信使疯狂地骑马冲进了伊莎贝拉公主居住的塞戈维亚镇。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ə'vɪlə] [ɪz] ['daɪɪŋ] !
" The King of Avila is dying !
" 这 国王 的 阿维拉 是 垂死 !

阿维拉国王即将驾崩!

" [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [gɑ:spt] .
" the messenger gasped .
" 这 信使 倒吸一口气 .

信使倒吸了一口气。

" [hi:; hi] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ðə; ði] ['prɪnses] [ˌɪzə'belə] !
" He calls for his sister , the Princess Isabella !
" 他 呼叫 为了 他的 姐姐 , 这 公主 伊莎贝拉 !

他呼唤他的妹妹，伊莎贝拉公主!

" [ˌɪzə'belə] [roʊd] ['fjʊriəsli] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] - ,
" Isabella rode furiously through the night and when she reached Cardenosa ,
" 伊莎贝拉 骑 愤怒地 通过 这 夜晚 和 什么时候 她 达到 - ,

伊莎贝拉连夜策马疾驰，当她到达卡德诺萨时，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [tə'li:doʊ] .
she was met by the Archbishop of Toledo .
她 曾是 遇见 经过 这 大主教 的 托莱多 .

她受到了托莱多大主教的接见。

[hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['pɪti] [ænd; ənd]
He held out his hand to her , and in his face there was pity and
他 握住 出去 他的 手 到 她 , 和 在 他的 脸 那里 曾是 遗憾 和
[gri:f] .
grief .
悲伤 .

他向她伸出手，脸上满是怜悯和悲伤。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['i:v(ə)n] [toʊld] [hɜ:r; hər] , [ˌɪzə'belə] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ded] .
Before he even told her , Isabella knew that her beloved brother was dead .
前 他 甚至 讲述 她 , 伊莎贝拉 知道 那 她 心爱 兄弟 曾是 死的 .

甚至在他告诉她之前，伊莎贝拉就已经知道她心爱的哥哥去世了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ˌmɪrə'flɔ:ri:z] ['mɑ:nəsteri] , ['bu:gɔ:s]
MIRAFLORES MONASTERY , BURGOS
米拉弗洛雷斯 修道院 , 布尔戈斯

米拉弗洛雷斯修道院，布尔戈斯

[sʌm; səm] [kleɪmd] [ðæt] ['enəmi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] ['pɔɪznd] [fɪʃ] .
Some claimed that enemies had given him poisoned fish .
一些 声称 那 敌人 有 给定 他 中毒 鱼 .

有人声称是敌人给了他毒鱼。

['ʌðər] [bi'li:vd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [daɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:vər] .
Others believed that he had died of a fever .
其他的 相信 那 他 有 死亡 的 一个 发烧 .

其他人则认为他是死于发烧。

[stɪl] ['ʌðər] [toʊld] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌst] [hɜ:rd] .
Still others told the story which you have just heard .
仍然 其他的 讲述 这 故事 哪个 你 有 只是 听到 .

还有一些人讲述了你刚才听到的故事。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [fər'evər] .

But	whether	or	not	it	is	true	will	remain	a	mystery	forever	.
但	无论	或者	不是	它	是	真的	将要	保持	一个	神秘	永远	.

但这件事是否属实，将永远是个谜。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [kə'θi:drəl] [ɪn]['bu:gɔ:s] ,

There	is	a	wonderful	cathedral	in	Burgos	,
那里	是	一个	精彩的	大教堂	在	布尔戈斯	,

布尔戈斯有一座非常漂亮的大教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hu:z] ['gɑ:θɪk] [spaɪəz] [pɔɪnt] ['ʌpwərd] [laɪk] [leɪs] ['fɪŋgərz] .

whose	Gothic	spires	point	upward	like	lace	fingers	.
谁	哥特	尖塔	观点	向上	喜欢	蕾丝	手指	.

其哥特式尖顶向上伸展，如同蕾丝手指。

[ðeɪ] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [rests] [ðə; ði][ˌmɪrə'flɔ:ri:z]['tʃæp(ə)l] .

They	point	to	a	hill	above	the	city	,	upon	which	rests	the	Miraflores	Chapel	.
他们	观点	到	一个	爬坡道	多于	这	城市	,	之上	哪个	休息	这	米拉弗洛雷斯	教堂	.

他们指向城市上方的一座小山，米拉弗洛雷斯教堂就坐落在山上。

[ˌɪn'saɪd] [ðɪs] ['tʃæp(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['stætʃu:][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Inside	this	chapel	is	a	beautiful	statue	of	a	boy	.
里面	这	教堂	是	一个	美丽的	雕像	的	一个	男生	.

这座小教堂里有一尊美丽的男孩雕像。

[hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mænt(ə)l][ænd; ənd] [ni:l] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [preɪɪŋ] [desk] .

He	wears	a	royal	mantle	and	kneels	before	a	praying	desk	.
他	穿着	一个	皇家	地幔	和	跪着	前	一个	祈祷	桌子	.

他身披皇家斗篷，跪在祈祷台前。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][æl'fɔnsəu] .

The	boy	is	Alfonso	.
这	男生	是	阿方索	.

这个男孩名叫阿方索。

[wen] ['henri] [daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] ['lɪt(ə)l] [ˌɪzə'belə] [hu:] [bɪ'keɪm] [kwi:n] .

When	Henry	died	,	it	was	the	earnest	little	Isabella	who	became	queen	.
什么时候	亨利	死亡	,	它	曾是	这	认真	小的	伊莎贝拉	WHO	成为	女王	.

亨利去世后，善良纯朴的伊莎贝拉成为了王后。

[tə'deɪ] [ɪn][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv][grə'nɑ:də] — [ðæt] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] [kə'θi:drəl]

Today	in	the	Cathedral	of	Granada	—	that	white	and	gold	and	silver	cathedral
今天	在	这	大教堂	的	格拉纳达	—	那	白色的	和	金子	和	银	大教堂

— [ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:mz] [ʌv; əv] [kwi:n] [ˌɪzə'belə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

—	are	the	tombs	of	Queen	Isabella	and	her	husband	,
—	是	这	陵墓	的	女王	伊莎贝拉	和	她	丈夫	,

今天，在格拉纳达大教堂——那座白色、金色和银色的大教堂里——安葬着伊莎贝拉女王和她的丈夫。

[kɪŋ] ['fə:də,nænd] .

King	Ferdinand	.
国王	费迪南德	.

费迪南国王。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ka:vd] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] ,

They	are	carved	of	marble	,
他们	是	雕刻	的	大理石	,

它们是由大理石雕刻而成的。

[ænd; ənd] [ˌɪzə'bɛləz] ['pɪloʊ] [sɪŋks] [daʊn] [di:pər] [ðæn; ðən]['fɜ:rdɪˌnændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

and	Isabella's	pillow	sinks	down	deeper	than	Ferdinand's	with	the	weight	of
和	伊莎贝拉的	枕头	水槽	向下	更深	比	费迪南德的	和	这	重量	的

[hɜ:r; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

伊莎贝拉的枕头因为头的重量而比费迪南德的枕头陷得更深。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [hed] [held] [mɔ:r] [breɪnz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

They	say	that	this	is	because	her	head	held	more	brains	than	his	.
他们	说	那	这	是	因为	她	头	握住	更多的	大脑	比	他的	.

他们说这是因为她的脑袋比他的大。

[wi:; wi] [noʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] ,

We	know	she	was	a	wise	,
我们	知道	她	曾是	一个	明智的	,

我们知道她是一位睿智的人，

[gʊd] [kwi:n] [ænd; ənd][wi:; wi] [lʌv] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [helpt] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs]

good	queen	and	we	love	her	because	she	helped	Christopher	Columbus
好的	女王	和	我们	爱	她	因为	她	帮助	克里斯托弗	哥伦布

[ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dri:mz] .

and	listened	to	his	dreams	.
和	听着	到	他的	梦境	.

这位女王是一位好女王，我们爱戴她，因为她帮助了克里斯托弗·哥伦布，并倾听了他的梦想。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[tu:mz] [ʌv; əv]['fə:də,nænd][ænd; ənd] [ˌɪzə'belə] , [grə'nɑ:də] [kə'θi:drəl]

TOMBS	OF	FERDINAND	AND	ISABELLA	,	GRANADA	CATHEDRAL
陵墓	的	费迪南德	和	伊莎贝拉	,	格拉纳达	大教堂

格拉纳达大教堂费尔南多和伊莎贝拉之墓

[bʌt; bət][dʒʌst] [sə'poʊz] [æl'fɔnsəu][hæd; həd][nɑ:t][daɪd] .

But	just	suppose	Alfonso	had	not	died	.
但	只是	认为	阿方索	有	不是	死亡	.

但假设阿方索没有死呢?

[sə'poʊz] , [ɪn'sted] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [ru:ld] .

Suppose	,	instead	,	that	he	had	lived	and	ruled	.
认为	,	反而	,	那	他	有	居住地	和	裁决	.

假设他活了下来，并且统治了国家。

[du:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [æl'fɔnsəu] [wʊd] [hæv; həv] ['lisnd] [tu:; tə] [kə'lʌmbəs] - [dri:mz] [ænd; ənd]

Do	you	believe	Alfonso	would	have	listened	to	Columbus	'	dreams	and
做	你	相信	阿方索	会	有	听着	到	哥伦布	-	梦境	和

[ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz]['sɪstər] [ɪzə'belə] ?

understood	as	did	his	sister	Isabella	?
理解	作为	做过	他的	姐姐	伊莎贝拉	?

你认为阿方索会像他的妹妹伊莎贝拉那样，倾听哥伦布的梦境并理解它吗?

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] , [wer] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][bi:; bi] [tə'deɪ] ?

And	,	had	he	not	,	where	should	we	be	today	?
和	,	有	他	不是	,	在哪里	应该	我们	是	今天	?

如果没有他，我们今天又会在哪里呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[ə; eɪ] [staʊt] ['swiːthɑːrt]
A STOUT SWEETHEART
一个 肥硕 亲爱的

一个坚强的甜心

[ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [æl'fɔnsəu] [broʊtʃ] [brɔːt] ['paɪlər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]
The sale of the Prince Alfonso brooch brought Pilar and her grandfather
这 销售 的 这 王子 阿方索 胸针 带来 皮拉尔 和 她 祖父
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
enough to live on for a week .
足够的 到 居住 在 为了 一个 星期 .

卖掉阿方索王子胸针所得的钱，让皮拉尔和她的祖父得以维持一周的生活。

[ðen] [wʌns] [mɔːr] ['paɪlər][wʌz; wəz] [feɪst] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði][ˌkæstə'nets] .
Then once more Pilar was faced with having to give up the castanets .
然后 一次 更多的 皮拉尔 曾是 面对 和 拥有 到 给 向上 这 响板 .

于是，皮拉尔再次面临着不得不放弃响板的困境。

[wɑːn; hwɑːn] [siːmd] ['iːgər] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [naʊ] .
Juan seemed eager to have them now .
胡安 似乎 渴望的 到 有 他们 现在 .

胡安似乎很想立刻拥有它们。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['dænsɪŋ] ['mæstər][hæd; həd] [ʃoʊn] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .
He said that the great dancing master had shown much interest in them .
他 说 那 这 伟大的 跳舞 掌握 有 所示 很多 兴趣 在 他们 .

他说，那位伟大的舞蹈大师对他们表现出了浓厚的兴趣。

[ðɪs] ['dænsɪŋ] ['mæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] [huː] [hæd; həd][in'kwaiəd] [ə'baʊt] ['paɪlər][æt; ət][ðə; ði]
This dancing master was the same one who had inquired about Pilar at the
这 跳舞 掌握 曾是 这 相同的 一 WHO 有 询问 关于 皮拉尔 在 这
[fi'estə] [ðæt] [naɪt] [ɪn][triː'ænə] ,
fiesta that night in Triana ,
节日 那 夜晚 在 特里亚纳 ,

这位舞蹈老师就是当晚在特里亚纳的节日庆典上打听皮拉尔消息的那位。

[ðoʊ] [wɑːn; hwɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
though Juan , of course , did not know it .
尽管 胡安 , 的 课程 , 做过 不是 知道 它 .

当然，胡安对此一无所知。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [deɪ] [ə'raɪvd] [wen] ['paɪlər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'leɪ] [hɜːr; hər]['vɪzɪt][tuː; tə]
At last the fatal day arrived when Pilar could no longer delay her visit to
在 最后的 这 致命的 天 到达的 什么时候 皮拉尔 可以 不 更长 延迟 她 访问 到
['hwɑːnz]
Juan's
胡安的

最终，悲剧的一天到来了，皮拉尔再也无法推迟去胡安家的行程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

店铺。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː]['æftər] [ðɪs] [læst] [seɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] .

What	she	would	do	after	this	last	sale	she	had	no	idea	.
什么	她	会	做	后	这	最后的	销售	她	有	不	主意	.

她完全不知道完成这最后一笔交易后自己会做什么。

[ən'les] [hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [helθ] [ɪm'pruːvd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɜːrk] [ə'gen] ,

Unless	her	grandfather's	health	improved	so	that	he	might	work	again	,
除非	她	祖父的	健康	改进	所以	那	他	可能	工作	再次	,

除非她祖父的健康状况好转，能够重新工作，

[θɪŋz] [lʊkt] [blæk] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

things	looked	black	for	both	of	them	.
事物	看起来	黑色的	为了	两个都	的	他们	.

对他们俩来说，情况都糟透了。

['paɪlər] [went] [aʊt] ['ɑːntə][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] .

Pilar	went	out	onto	the	balcony	of	her	house	.
皮拉尔	去	出去	到	这	阳台	的	她	房子	.

皮拉尔走到了她家的阳台上。

[gɜːrl] - [dreɪpt] ['bælkəniz] [ɑːr; ər][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][ɪn] [speɪn] [æz; əz] ['dɑːŋki] - ['dɑːtɪd] [roʊdz] [ænd; ənd]

Girl	-	draped	balconies	are	as	natural	in	Spain	as	donkey	-	dotted	roads	and
女孩	-	垂坠的	阳台	是	作为	自然的	在	西班牙	作为	驴	-	虚线	道路	和

[tʃaɪld] - [fɪld] ['dɔːˌweɪz] .

child	-	filled	doorways	.
孩子	-	已填	门口	.

在西班牙，阳台上挂满女孩的景象就像驴子点缀的道路和挤满孩子的门口一样自然。

['paɪlər] [geɪzd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

Pilar	gazed	down	on	the	street	.
皮拉尔	凝视	向下	在	这	街道	.

皮拉尔俯视着街道。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]['goʊldən] .

The	morning	was	golden	.
这	早晨	曾是	金的	.

清晨阳光灿烂。

[tʃɜːrtʃ] ['belz] [klæŋd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ['graɪndər][wʌz; wəz]['paɪpɪŋ][ɑːn][æn; ən]['ærəb] [riːd] .

Church	bells	clanged	,	and	a	knife	grinder	was	piping	on	an	Arab	reed	.
教会	铃铛	叮当作响	,	和	一个	刀	磨床	曾是	管道	在	一个	阿拉伯	芦苇	.

教堂的钟声响起，磨刀匠用阿拉伯簧片吹奏着号角。

[ə; eɪ] [bruːm] - ['meɪkər] [skwɔtid] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] .

A	broom	-	maker	squatted	on	the	pavement	across	the	way	.
一个	扫帚	-	制造商	蹲着	在	这	路面	穿过	这	方式	.

马路对面，一个扫帚匠蹲在人行道上。

['pɪˌlɑrz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˌkæstə'nets][ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ]

Pilar's	eyes	were	full	of	tears	as	she	took	up	the	castanets	and	went	with
柱子的	眼睛	是	满的	的	眼泪	作为	她	采取	向上	这	响板	和	去	和

[ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [ruːm] .

them	into	her	grandfather's	room	.
他们	进入	她	祖父的	房间	.

皮拉尔眼里噙满了泪水，她拿起响板，走进了祖父的房间。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	am	going	out	,	Grandfather	,	"	she	said	.
"	我	是	去	出去	,	祖父	,	"	她	说	.

“爷爷，我要出门了。”她说。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [ðə; ði][ˌkæstə'nets] .

But	she	mentioned	nothing	about	selling	the	castanets	.
但	她	提及	没有什么	关于	销售	这	响板	.

但她只字未提出售响板的事。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [trʌst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [spi:k] .

She	could	not	trust	herself	to	speak	.
她	可以	不是	相信	她自己	到	说话	.

她不敢开口说话。

[haʊ'evər] , [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [sɔ:]

However	,	her	grandfather	saw
然而	,	她	祖父	锯

然而，她的祖父看到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðem; ðəm][ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][oʊld] [aɪz] ['braɪtnd] .

them	in	her	hands	,	and	his	old	eyes	brightened	.
他们	在	她	双手	,	和	他的	老的	眼睛	明亮	.

她把它们拿在手里，他苍老的眼睛亮了起来。

[gɜ:rl] - [dreɪpt] ['bælkəniz]

GIRL	-	DRAPED	BALCONIES
女孩	-	垂坠的	阳台

女孩披挂的阳台

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ju:; jʊ] — ['stɔ:riz] — [ə'baʊt] — [ðoʊz] — " [hi:; hi] [bri:ðd] .

"	Some	day	I	shall	tell	you	—	stories	—	about	—	those	—	"	he	breathed	.
"	一些	天	我	将	告诉	你	—	故事	—	关于	—	那些	—	"	他	呼吸	.

"总有一天我会告诉你——那些——关于——那些——的故事——"他喘着气说。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] — [lʌvd] — [ðem; ðəm] — "

"	Your	mother	—	loved	—	them	—	"
"	你的	母亲	—	喜爱	—	他们	—	"

"你母亲——爱——他们——"

" [du:][nɑ:t][tɔ:k] [naʊ] , ['grænfɑ:ðər] .

"	Do	not	talk	now	,	Grandfather	.
"	做	不是	讲话	现在	,	祖父	.

"爷爷，现在别说话了。"

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['taɪər][ju:; jʊ] , " [sed] ['paɪlər] .

It	will	tire	you	,	"	said	Pilar	.
它	将要	胎	你	,	"	说	皮拉尔	.

"这会让你感到疲惫，"皮拉尔说。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f] , [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

She	wanted	to	be	off	,	to	have	it	all	over	with	as	quickly	as
她	通缉	到	是	离开	,	到	有	它	全部	超过	和	作为	迅速地	作为

['pɑ:səb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

她想离开，想尽快结束这一切。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [ɪf] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [toʊld][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['stɔ:ri] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌkæstə'nets] ,

She	knew	that	if	her	grandfather	told	her	a	story	about	the	castanets	,
她	知道	那	如果	她	祖父	讲述	她	一个	故事	关于	这	响板	,

她知道，如果爷爷给她讲一个关于响板的故事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

it	would	be	even	harder	to	part	with	them	.
它	会	是	甚至	更难	到	部分	和	他们	.

和他们告别会更加艰难。

[pʊr] ['paɪlər] !

Poor	Pilar	!
贫穷的	皮拉尔	!

可怜的皮拉尔!

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][dʒʌst][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ledʒəndz] ,

If	she	had	listened	to	just	one	of	those	legends	,
如果	她	有	听着	到	只是	一	的	那些	传说	,

如果她听信了其中任何一个传说,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [k'læpəz] .

she	would	not	have	dared	to	sell	the	wooden	clappers	.
她	会	不是	有	敢于	到	卖	这	木制的	拍手	.

她绝不敢卖掉那些木制拍板。

" [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] ['grænfɑːðər] .

"	Good	-	bye	,	dear	Grandfather	.
"	好的	-	再见	,	亲爱的	祖父	.

"再见了，亲爱的爷爷。"

" [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][left] .

"	She	kissed	him	and	left	.
"	她	亲吻	他	和	左边	.

她吻了他一下就离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [led] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [haʊs] ,

As	she	opened	the	gate	that	led	out	of	the	small	court	of	their	house	,
作为	她	打开	这	门	那	引领	出去	的	这	小的	法庭	的	他们的	房子	,

她打开了通往自家小院子的门,

[ʃiː; ʃi][ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [staʊt] , ['grɪnɪŋ] [bɔɪ] .

she	ran	into	a	stout	,	grinning	boy	.
她	跑	进入	一个	肥硕	,	咧嘴笑	男生	.

她撞上了一个身材矮壮、咧嘴笑着的男孩。

" [oʊ] , ['pɛpi] ! " [kraɪd]['paɪlər] .

"	Oh	,	Pepe	!	"	cried	Pilar	.
"	哦	,	佩佩	!	"	哭	皮拉尔	.

"哦，佩佩！"皮拉尔喊道。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][get] [bæk] ?

"	When	did	you	get	back	?
"	什么时候	做过	你	得到	后退	?

你什么时候回来的?

" [ɔːl] ['sʌmər] ['pɛpi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

"	All	summer	Pepe	had	been	away	on	a	journey	.
"	全部	夏天	佩佩	有	到过	离开	在	一个	旅行	.

整个夏天，佩佩都在外旅行。

[naʊ] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə]['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪ] ['paɪlər] .

Now	here	he	was	home	again	to	follow	and	annoy	Pilar	.
现在	这里	他	曾是	家	再次	到	跟随	和	烦人	皮拉尔	.

现在他又回到了家，继续跟踪和骚扰皮拉尔。

['pɛpi] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] .

Pepe	**liked**	**to**	**make**	**believe**	**that**	**he**	**was**	**a**	**cavalier**	**.**
佩佩	喜欢	到	制作	相信	那	他	曾是	一个	骑士	.

佩佩喜欢装作自己是个骑士。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz]['oʊldər] ['brʌðərz] .

He	**liked**	**to**	**imitate**	**his**	**older**	**brothers**	**.**
他	喜欢	到	模拟	他的	老	兄弟	.

他喜欢模仿哥哥们。

[fɔːr; fər][ɪn] [speɪn] [ə; eɪ][mæn] [kɔːrts] [hɪz; ɪz]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'mæntɪk] [weɪ] .

For	**in**	**Spain**	**a**	**man**	**courts**	**his**	**lady**	**in**	**a**	**very**	**romantic**	**way**	**.**
为了	在	西班牙	一个	男人	法院	他的	女士	在	一个	非常	浪漫的	方式	.

在西班牙，男士追求女士的方式非常浪漫。

[hiː; hi][stændz][ˌaʊt'saɪd][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɪŋz] [lʌv] ['sɔŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	**stands**	**outside**	**her**	**window**	**at**	**night**	**,**	**and**	**sometimes**	**he**	**sings**	**love**	**songs**	**to**	**her**	**.**
他	站立	外部	她	窗户	在	夜晚	,	和	有时	他	唱歌	爱	歌曲	到	她	.

他晚上会站在她窗外，有时会给她唱情歌。

[ðɪs] ['fʌni] , [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['pɛpi] ['ɔːf(ə)n] [met] ['paɪlər][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

This	**funny**	**,**	**stout**	**little**	**Pepe**	**often**	**met**	**Pilar**	**at**	**school**	**and**	**walked**	**home**	**with**	**her**	**.**
这	有趣的	,	肥硕	小的	佩佩	经常	遇见	皮拉尔	在	学校	和	步行	家	和	她	.

这个滑稽、矮胖的小佩佩经常在学校遇到皮拉尔，然后和她一起回家。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

Once	**he**	**had**	**even**	**tried**	**to**	**sing**	**under**	**her**	**window**	**.**
一次	他	有	甚至	尝试	到	唱歌	在下面	她	窗户	.

他甚至还曾试图在她窗下唱歌。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['neɪbər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɑːmkæt] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

But	**a**	**neighbor**	**thought**	**it**	**was**	**a**	**tomcat**	**howling**	**and**	**threw**	**a**	**bucket**	**of**	**water**	**on**	**his**	**head**	**.**
但	一个	邻居	想法	它	曾是	一个	汤姆猫	嚎叫	和	扔	一个	桶	的	水	在	他的	头	.

但一位邻居以为是公猫在嚎叫，便朝他头上泼了一桶水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[tə'deɪ] ['paɪlər][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt] .

Today	**Pilar**	**was**	**in**	**no**	**mood**	**to**	**be**	**followed**	**about**	**.**
今天	皮拉尔	曾是	在	不	情绪	到	是	随后	关于	.

今天皮拉尔一点也不想被人跟着。

[tə'deɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [deɪ] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .

Today	**was**	**a**	**bitter**	**day**	**in**	**her**	**life**	**.**
今天	曾是	一个	苦的	天	在	她	生活	.

今天对她来说是痛苦的一天。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [hoʊp][ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ˌkæstə'nets] .

For	**this**	**time**	**there**	**was**	**no**	**more**	**hope**	**of**	**keeping**	**the**	**castanets**	**.**
为了	这	时间	那里	曾是	不	更多的	希望	的	保持	这	响板	.

这一次，再也没有希望保住响板了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['riːəli] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [wɑːn; hwɑːn] .

She	knew	that	at	last	she	must	really	give	them	up	to	Juan	.
她	知道	那	在	最后的	她	必须	真的	给	他们	向上	到	胡安	.

她知道，最终她真的必须把他们交给胡安了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv] ['pɛpi] .

She	started	to	walk	on	ahead	of	Pepe	.
她	开始	到	走	在	前方	的	佩佩	.

她开始走在佩佩前面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

But	he	followed	her	.
但	他	随后	她	.

但他还是跟着她去了。

[hiː; hi] [pʌft] [æz; əz] [hiː; hi] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [weɪt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , ['paɪlər] .

He	puffed	as	he	jogged	along	behind	her	,	calling	out	,	"	Wait	for	me	,	Pilar	.
他	膨胀的	作为	他	慢跑	沿着	在后面	她	,	呼叫	出去	,	"	等待	为了	我	,	皮拉尔	.

他气喘吁吁地跟在她身后慢跑，喊道："等等我，皮拉尔。"

[aɪ] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

I	have	much	to	tell	you	.
我	有	很多	到	告诉	你	.

我有很多话想对你说。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['pleɪsɪz] .

I	have	been	to	far	-	away	places	.
我	有	到过	到	远的	-	离开	地方	.

我去过很远的地方。

[hoʊ] ! ['lɪs(ə)n] , ['paɪlər] .

Ho	!	Listen	,	Pilar	.
何	!	听	,	皮拉尔	.

嚯！听着，皮拉尔。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [ˌældʒi'sirəs] (ăl´jė - sē´rȧs) [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔːltər] .

I	have	been	to	Algeciras	(	ăl´jė	-	sē´rȧs	)	and	to	the	Rock	of	Gibraltar	.
我	有	到过	到	阿尔赫西拉斯	(	ăl´jė	-	sē´rȧs	)	和	到	这	岩石	的	直布罗陀	.

我去过阿尔赫西拉斯（ăl´jė-sē´rȧs）和直布罗陀岩。

" ['paɪlər] [θɔːt] ['pɛpi] [hɪm'self] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [dʒɪ'brɔːltər] .

"	Pilar	thought	Pepe	himself	looked	like	the	Rock	of	Gibraltar	.
"	皮拉尔	想法	佩佩	他自己	看起来	喜欢	这	岩石	的	直布罗陀	.

皮拉尔觉得佩佩本人看起来就像直布罗陀巨岩。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] , ['sɑːlɪd] [rɑːk] .

She	had	seen	pictures	of	the	great	,	solid	rock	.
她	有	已见	图片	的	这	伟大的	,	坚硬的	岩石	.

她曾看过那块巨大坚硬岩石的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] ,

It	belongs	to	England	,
它	属于	到	英格兰	,

它属于英格兰。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [dʒɪ'brɔːltər] [beɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['leɪzi] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['siːpɔːrt] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌældʒi'sirəs] .

and	just	across	Gibraltar	Bay	is	the	lazy	little	Spanish	seaport	town	of	Algeciras	.
和	只是	穿过	直布罗陀	湾	是	这	懒惰的	小的	西班牙语	海港	镇	的	阿尔赫西拉斯	.

而就在直布罗陀湾对面，便是慵懒的西班牙小海港城镇阿尔赫西拉斯。

['paɪlər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [laɪkt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['peɪpɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

Pilar	**usually**	**liked**	**to**	**listen**	**to**	**Pepe's**	**tales**	**of**	**his**	**travels**	**.**
皮拉尔	通常	喜欢	到	听	到	佩佩的	故事	的	他的	旅行	.

皮拉尔通常喜欢听佩佩讲述他的旅行故事。

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɑːðər]['ɔːf(ə)n] [tʊk]

The	**boy's**	**father**	**often**	**took**
这	男孩们	父亲	经常	采取

男孩的父亲经常带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**120**	**]**
[	页	-	]

[第120页]

[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə]['pleɪsɪz] [wer] [ðeɪ] [sɔː] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [saɪts] .

him	**away**	**to**	**places**	**where**	**they**	**saw**	**interesting**	**and**	**curious**	**sights**	**.**
他	离开	到	地方	在哪里	他们	锯	有趣的	和	好奇的	景点	.

他带着他去了很多地方，在那里他们看到了许多有趣而奇特的景象。

[dʒɪ'brɔːltər]

GIBRALTAR
直布罗陀

直布罗陀

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

But	**today**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**pay**	**attention**	**.**
但	今天	它	曾是	不可能的	到	支付	注意力	.

但今天根本无法集中注意力。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['pɛpi] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] .

She	**tried**	**to**	**get**	**away**	**from**	**Pepe**	**and**	**walked**	**faster**	**and**	**faster**	**.**
她	尝试	到	得到	离开	从	佩佩	和	步行	快点	和	快点	.

她试图摆脱佩佩，走得越来越快。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['dɔːgɪdli] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gæləp][ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][ɪn]['lɪt(ə)l][gɑːsps] , " [haɪ] !

He	**followed**	**doggedly**	**,**	**breaking**	**into**	**a**	**gallop**	**and**	**crying**	**out**	**in**	**little**	**gasps**	**,**	**"**	**Hi**	**!**
他	随后	顽强地	,	打破	进入	一个	驰骋	和	哭泣	出去	在	小的	喘息	,	"	你好	!

他执拗地跟了上去，突然策马奔腾，一边喘着粗气一边喊道："嗨！"

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['paɪlər] .

But	**listen**	**,**	**Pilar**	**.**
但	听	,	皮拉尔	.

但是，皮拉尔，听我说。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**121**	**]**
"	[	页	-	]

[第121页]

[ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

And	**so**	**eager**	**was**	**he**	**to**	**reach**	**her**	**that**	**he**	**did**	**not**	**notice**	**where**	**he**	**was**	**going**	**,**
和	所以	渴望的	曾是	他	到	抵达	她	那	他	做过	不是	注意	在哪里	他	曾是	去	,

他急于见到她，以至于没有注意到自己走到了哪里。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] — [pff] ! [bæŋ] !

and	all	of	a	sudden	—	pff	!	bang	!
和	全部	的	一个	突然	—	噗	！	砰	！

突然——噗！砰！

[hiː; hi][hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] ['werɪŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][bæ'leɪ][skɜːrt][ʌv; əv][tɪn] [kænz] .

He	had	crashed	into	a	man	wearing	what	looked	like	a	ballet	skirt	of	tin	cans	.
他	有	崩溃了	进入	一个	男人	穿着	什么	看起来	喜欢	一个	芭蕾舞	裙子	的	锡	罐头	.

他撞上了一个穿着看起来像是用锡罐做成的芭蕾舞裙的男人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][mɪlk][kænz] .

They	were	milk	cans	.
他们	是	牛奶	罐头	.

它们是牛奶罐。

[ðeɪ] [ʃɑːt] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

They	shot	in	all	directions	.
他们	射击	在	全部	方向	.

他们向四面八方开枪。

[ðə; ði][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə][skoʊld] ['pɛpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'baʊt] .

The	man	began	to	scold	Pepe	and	to	wave	his	arms	about	.
这	男人	开始	到	骂	佩佩	和	到	海浪	他的	武器	关于	.

那人开始斥责佩佩，并挥舞着手臂。

[ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , ['paɪlər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['swiːthɑːrt] .

A	crowd	gathered	,	and	in	the	noise	and	excitement	,	Pilar	escaped	from	her	stout	little	sweetheart	.
一个	人群	聚集	,	和	在	这	噪音	和	激动	,	皮拉尔	逃脱	从	她	肥硕	小的	亲爱的	.

人群聚集起来，在喧闹和兴奋之中，皮拉尔从她那矮胖的小情人身边逃走了。

[sɛ'vɪlz] [greɪt] [kə'θiːdrəl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] — [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['dʒaɪənt] , ['skwɑːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

Seville's	great	cathedral	was	just	across	the	street	—	a	massive	giant	,	squatting	in	the	sun	.
塞维利亚的	伟大的	大教堂	曾是	只是	穿过	这	街道	—	一个	大量的	巨大的	,	蹲姿	在	这	太阳	.

塞维利亚宏伟的大教堂就在街对面——一个巨大的巨人，蹲踞在阳光下。

['paɪlər] [went] [ˌɪn'saɪd] .

Pilar	went	inside	.
皮拉尔	去	里面	.

皮拉尔走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ðer; ðər] .

It	was	cool	and	peaceful	there	.
它	曾是	凉爽的	和	和平	那里	.

那里凉爽又宁静。

[wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] [fɪld] [ðə; ði][væst] [tʃɜːrtʃ] — ['peintiŋz] , [faɪn] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪtli] [tuːm] [ʌv; əv] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] .

Works	of	art	filled	the	vast	church	—	paintings	,	fine	carvings	,	and	the	stately	tomb	of	Christopher	Columbus	.
作品	的	艺术	已填	这	广阔的	教会	—	绘画	,	美好的	雕刻	,	和	这	庄严	墓	的	克里斯托弗	哥伦布	.

宏伟的教堂里摆满了艺术品——绘画、精美的雕刻，以及克里斯托弗·哥伦布庄严的陵墓。

['paɪlər] [nelt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] , [wer] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['serəmoʊni] [teɪks] [pleɪs] ['evri] [jɪr] .

Pilar	knelt	before	the	altar	,	where	a	curious	ceremony	takes	place	every	year	.
皮拉尔	跪下	前	这	坛	,	在哪里	一个	好奇的	仪式	需要	地方	每一个	年	.

皮拉尔跪在祭坛前，每年这里都会举行一个奇特的仪式。

[ðɪs] ['serəmoʊni][ɪz] [kɔ:ld] " [ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [bɔɪz] .

This	ceremony	is	called	"	The	Dance	of	the	Six	Boys	.
这	仪式	是	称为	"	这	舞蹈	的	这	六	男孩们	.

这个仪式被称为"六个男孩的舞蹈"。

" ['paɪlər] [preɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [kloʊzd] , [hɜ:r; hər][lɪps] ['mu:vɪŋ] .

"	Pilar	prayed	,	her	eyes	closed	,	her	lips	moving	.
"	皮拉尔	祈祷	,	她	眼睛	关闭	,	她	嘴唇	移动	.

皮拉尔闭着眼睛祈祷，嘴唇翕动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˌkæstə'nets] — [ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] ,

And	clasped	to	her	heart	were	the	castanets	—	the	magic	castanets	,
和	紧握	到	她	心	是	这	响板	—	这	魔法	响板	,

她紧紧地抱着响板——神奇的响板。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ə'nʌðər] ['ledʒənd][wʌz; wəz]['woʊv(ə)n] — [ə; eɪ]['ledʒənd][ə'raʊnd] [ðɪs] ['veri] [dæns] [ʌv; əv] [ðə; ði][sɪks] .

about	which	another	legend	was	woven	—	a	legend	around	this	very	Dance	of	the	Six	.
关于	哪个	其他	传奇	曾是	编织	—	一个	传奇	大约	这	非常	舞蹈	的	这	六	.

关于这支六人舞，又流传着另一个传说——一个围绕着这支六人舞的传说。

[æl'hæmbrə; æl'hɑ:mbrə]

ALHAMBRA
阿尔罕布拉宫

阿尔罕布拉宫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks]

DANCE	OF	THE	SIX
舞蹈	的	这	六

六人舞

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets])

(	A	Legend	of	the	Castanets	)
(	一个	传奇	的	这	响板	)

（响板传说）

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] [hæd; həd] [bɪn] [sʌŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['stedi] ,

The	chorus	had	been	sung	,	and	now	they	were	dancing	to	the	steady	,
这	合唱	有	到过	唱	,	和	现在	他们	是	跳舞	到	这	稳定的	,

合唱部分已经结束，现在他们正随着稳定的音乐跳舞。

['klɪkɪŋ] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkæstə'nets] .

clicking	rhythm	of	their	castanets	.
点击	韵律	的	他们的	响板	.

他们敲击响板发出咔哒咔哒的节奏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [dæns] , [dʌn] [baɪ] [jʌŋ] [bɔɪz] ['werɪŋ] ['sɪlkən]['peɪdʒɪz] - ['kɑːstuːmz]

It	was	a	dignified	dance	,	done	by	young	boys	wearing	silken	pages	'	costumes
它	曾是	一个	凝重	舞蹈	,	完毕	经过	年轻的	男孩们	穿着	丝	页面	-	服装

[ænd; ənd][waɪd] , [pluːmd] [hæts] .

and	wide	,	plumed	hats	.
和	宽的	,	羽毛	帽子	.

那是一种庄严的舞蹈，由身穿丝绸侍童服、头戴宽大羽毛帽的年轻男孩表演。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][felt][ðə; ði] ['sɑːləm] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['serəmoʊni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hʌʃt]

Everybody	felt	the	solemn	beauty	of	the	ceremony	,	and	a	hushed
大家	毛毡	这	庄严	美丽	的	这	仪式	,	和	一个	静静地

['revərəns] [hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

reverence	had	fallen	over	the	cathedral	.
尊敬	有	倒下	超过	这	大教堂	.

每个人都感受到了仪式的庄严之美，大教堂里笼罩着一片肃穆的气氛。

[tuː] [oʊld]['piːp(ə)l] ,

Two	old	people	,
二	老的	人们	,

两位老人，

[ə; eɪ]['wʊmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [ʃɔːl] [θroʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][mæn]

a	woman	with	a	black	shawl	thrown	over	her	head	and	an	old	man
一个	女士	和	一个	黑色的	披肩	抛掷	超过	她	头	和	一个	老的	男人

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tænd] ,

with	a	tanned	,
和	一个	晒黑的	,

一位头上披着黑色披肩的女子和一位皮肤黝黑的老人，

['leðəri] [feɪs] , [sæt]['saɪləntli] ['wiːpɪŋ] .

leathery	face	,	sat	silently	weeping	.
皮革状的	脸	,	卫星	默默	哭泣	.

他面容苍老，默默地坐着哭泣。

[fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] , [ðer; ðər][sʌn] , [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðoʊz]

Fernando	,	their	son	,	moved	among	those
费尔南多	,	他们的	儿子	,	已搬	之中	那些

他们的儿子费尔南多也融入了这些人之中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

['greɪsf(ə)l] ['fɪgjərz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['ɔːltər] .

graceful	figures	beneath	the	altar	.
优美	数据	下面	这	坛	.

祭坛下方是优雅的人物雕像。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] , [kɔːld] [ðə; ði] [sɛvːlænə] .

He	was	a	part	of	the	royal	Dance	of	the	Six	,	called	the	Sevillana	.
他	曾是	一个	部分	的	这	皇家	舞蹈	的	这	六	,	称为	这	塞维利亚纳	.

他是皇家六人舞（塞维利亚舞）的成员之一。

[haʊ] [praʊd] [wɜːr; wər] [ðiːz] [oʊld]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][sʌn][fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ] !

How	proud	were	these	old	people	of	their	son	Fernando	!
如何	自豪的	是	这些	老的	人们	的	他们的	儿子	费尔南多	!

这些老人为他们的儿子费尔南多感到多么自豪啊！

[haʊ] ['hæpi] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [iːtʃ] [jɪr] ,
How happy to know that , each year ,
如何 快乐的 到 知道 那 , 每个 年 ,

得知每年都是如此，我感到无比欣慰。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] - [oʊld]['serəmoʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːr˛fɑːðərz] ,
he would take his place in this age - old ceremony of their forefathers ,
他 会 拿 他的 地方 在 这 年龄 - 老的 仪式 的 他们的 祖先 ,

他将代表祖辈参加这项古老的仪式。

[ɪn][ðə; ði] [dæns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [ɪn] [sɛ'vɪlz] [kə'θiːdrəl] !
in the dance which had been performed for centuries in Seville's cathedral !
在 这 舞蹈 哪个 有 到过 执行 为了 几个世纪 在 塞维利亚的 大教堂 !

在塞维利亚大教堂表演了几个世纪的舞蹈中!

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][fɑːr]['dɪstənt][pæst] , [ðə; ði][poʊp] , ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sɛvːlænə] ,
For in the far distant past , the Pope , hearing about the Sevillana ,
为了 在 这 远的 遥远 过去的 , 这 教皇 , 听力 关于 这 塞维利亚纳 ,

在遥远的过去，教皇听说了塞维利亚舞曲，

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [fɔːr; fər][hɪm'self] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [dæns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
wished to see for himself what sort of dance it was .
希望 到 看 为了 他自己 什么 种类 的 舞蹈 它 曾是 .

他想亲眼看看那是什么类型的舞蹈。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] ['ʃɑːkɪŋ] [fɔːr; fər]['gɝːlz][tuː; tə] [dæns]
In those days , it would have been considered shocking for girls to dance
在 那些 天 , 它 会 有 到过 经过考虑的 令人震惊 为了 女孩们 到 舞蹈
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][poʊp] .
before the Pope .
前 这 教皇 .

在当时，女孩在教皇面前跳舞会被认为是一件令人震惊的事情。

[soʊ][sɪks] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [tɔːt] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɛvːlænə] [ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]
So six boys were taught the steps of the Sevillana and taken to the
所以 六 男孩们 是 教授 这 步骤 的 这 塞维利亚纳 和 已采取 到 这
['vætɪkən][ɪn] [roʊm] .
Vatican in Rome .
教廷 在 罗马 .

于是，六个男孩学习了塞维利亚舞的舞步，并被带到了罗马的梵蒂冈。

[hɪr] [ðeɪ] [dɑːnst] , [drest] [ɪn][ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlkən] ['kɑːstuːmz] .
Here they danced , dressed in their beautiful silken costumes .
这里 他们 跳舞 , 穿着 在 他们的 美丽的 丝 服装 .

她们身着美丽的丝绸服装，在这里翩翩起舞。

[ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] ['græntɪd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][juːz] [ðɪs] [dæns]
The Pope was so well pleased that he granted permission to use this dance
这 教皇 曾是 所以 出色地 高兴 那 他 的确 允许 到 使用 这 舞蹈
['dʊrɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['serəmənɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
during certain ceremonies at the cathedral .
期间 肯定 仪式 在 这 大教堂 .

教皇非常满意，特许在教堂的某些仪式中使用这种舞蹈。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][læst]['oʊnli][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] - ['kɑːstuːmz] ['læstɪd] .
But the privilege was to last only so long as the boys ' costumes lasted .
但 这 特权 曾是 到 最后的 仅有的 所以 长的 作为 这 男孩们 - 服装 持续 .

但这种特权只持续到男孩们的戏服穿完为止。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[dæns] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] , [sə'vɪl] [kə'θi:drəl]
DANCE OF THE SIX , SEVILLE CATHEDRAL
舞蹈 的 这 六 , 塞维利亚 大教堂

六人舞，塞维利亚大教堂

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[tə'deɪ] [ði:z] ['kɑ:stu:mz] [ɑ:r; ər] [stɪl] [ɪn][ju:z] .
Today these costumes are still in use .
今天 这些 服装 是 仍然 在 使用 .

如今这些服装仍在使用。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] ['pætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ]
But what a deal of patching and mending must have taken place during
但 什么 一个 交易 的 修补 和 修补 必须 有 已采取 地方 期间
[ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] !
those hundreds of years !
那些 数百 的 年 !

但在这几百年间，肯定进行了大量的修补和修缮工作!

[wen] [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ] [went] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd] [pʊld]
When the dance was over , Fernando went into his room and pulled
什么时候 这 舞蹈 曾是 超过 , 费尔南多 去 进入 他的 房间 和 拉
[ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kweɪnt] , [plu:md] [hæt] .
off his quaint , plumed hat .
离开 他的 古雅 , 羽毛 帽子 .

舞会结束后，费尔南多走进房间，摘下他那顶古朴的羽毛帽。

[ðə; ði] ['revərənt] ['lɪt(ə)l]['dænsər][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fjʊriəs] , [red] - [feɪst] [ju:θ] .
The reverent little dancer had changed to a furious , red - faced youth .
这 虔诚的 小的 舞蹈家 有 已更改 到 一个 狂怒 , 红色的 - 面对 青年 .

那个虔诚的小舞者变成了一个愤怒的、满脸通红的青年。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ði][hæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['æŋgər] .
He threw the hat down on the floor in a fit of anger .
他 扔 这 帽子 向下 在 这 地面 在 一个 合身 的 愤怒 .

他盛怒之下把帽子扔到地上。

" ['nevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不!

" [hi:; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['nevər] [wɪl] [aɪ] [dæns] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !
" Never will I dance it again !
" 绝不 将要 我 舞蹈 它 再次 !

“我再也不会跳那支舞了！”

" [hɪz; ɪz]['sɪstər][mə'ri:ə] [stʊd] ['tremblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" His sister Maria stood trembling at the door .
" 他的 姐姐 玛丽亚 站立 发抖 在 这 门 .

他的妹妹玛丽亚颤抖着站在门口。

" [duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" Do not say that , Fernando , " she begged .
" 做 不是 说 那 , 费尔南多 , " 她 乞求 .

“别这么说，费尔南多，”她哀求道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['perənts] .
" Think of our parents .
" 思考 的 我们的 父母 .

想想我们的父母。

[juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['nevər][tuː; tə] [dæns] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ə'gen] .
You would break their hearts were you never to dance in the cathedral again .
你 会 休息 他们的 心 是 你 绝不 到 舞蹈 在 这 大教堂 再次 .

如果你再也不能在教堂里跳舞，你会让他们心碎的。

[ðiːz] [pæst] [θriː] [deɪz] [hæv; həv]
These past three days have
这些 过去的 三 天 有

过去这三天

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[bɪn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] . "
been for them the happiest of their lives . "
到过 为了 他们 这 最快乐 的 他们的 生活 . "

对他们来说，那是他们一生中最幸福的时光。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [dæns] [ə'gen] , " [rɪ'piːtɪd] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ]['fɜːrmli] .
" I shall never dance again , " repeated Fernando firmly .
" 我 将 绝不 舞蹈 再次 , " 重复 费尔南多 牢牢 .

“我再也不跳舞了，”费尔南多坚定地重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小西班牙舞者(The Little Spanish Dancer)
第4/5页

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɝːlz] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [bɔɪ] .

"	It	is	girls	'	work	,	and	I	am	a	boy	.
"	它	是	女孩们	-	工作	,	和	我	是	一个	男生	.

"这是女孩子的工作，而我是一个男孩。"

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd][wɜːrk][wɪð; wɪθ][men] — [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

I	shall	run	away	and	work	with	men	—	and	be	a	man	!
我	将	跑步	离开	和	工作	和	男人	—	和	是	一个	男人	!

我要逃走，去和男人们一起工作——做一个真正的男人!

" [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌkæstə'nets] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Fernando	picked	up	his	castanets	,	which	had	fallen	to	the	floor	.
"	费尔南多	挑选	向上	他的	响板	,	哪个	有	倒下	到	这	地面	.

费尔南多捡起了掉在地上的响板。

" [mi'gel] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrəs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Miguel	will	take	my	place	in	the	chorus	,	"	he	said	.
"	米格尔	将要	拿	我的	地方	在	这	合唱	,	"	他	说	.

"米格尔将代替我在合唱团的位置，"他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [juːz][fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌkæstə'nets] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv]

"	I	shall	have	no	more	use	for	these	castanets	,	and	so	I	shall	give
"	我	将	有	不	更多的	使用	为了	这些	响板	,	和	所以	我	将	给

[ðem; ðəm] — "

them	—	"
他们	—	"

"我再也用不上这些响板了，所以我要把它们送人——"

" [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd][fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑːndoʊz]['sɪstər] .

"	No	!	No	!	"	cried	Fernando's	sister	.
"	不	!	不	!	"	哭	费尔南多的	姐姐	.

"不！不！"费尔南多的妹妹哭喊道。

[ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

She	ran	over	to	him	and	caught	him	by	the	arm	.
她	跑	超过	到	他	和	捕捉	他	经过	这	手臂	.

她跑过去抓住他的胳膊。

" [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevər] [gɪv] [ə'weɪ] [ðoʊz] [ˌkæstə'nets] .

"	You	must	never	give	away	those	castanets	.
"	你	必须	绝不	给	离开	那些	响板	.

你绝对不能把那些响板送人。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə'baʊt][ðer; ðər]['mædʒɪk] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz] [ə'tætʃt]

Surely	you	have	heard	about	their	magic	power	and	the	legends	attached
一定	你	有	听到	关于	他们的	魔法	力量	和	这	传说	随附的

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

你肯定听说过它们的魔力以及与它们相关的传说。

[ɪl] [lʌk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] ['luːzɪz][ɔːr] ['gɪvz] [ə'weɪ] — "

Ill	luck	to	him	who	loses	or	gives	away	—	"
患病的	运气	到	他	WHO	失败	或者	给予	离开	—	"

输了或送出去的人都会倒霉——

" ['nɑːnsens] ! " [skɔft] [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] .
" Nonsense ! " scoffed Fernando .
" 废话 ! " 嘲笑 费尔南多 .

“胡说！”费尔南多嗤之以鼻。

" [aɪ][duː][nɑːt] [bɪˈliːv] [sʌtʃ] [teɪlz; ˈteɪˌliz] .
" I do not believe such tales .
" 我 做 不是 相信 这样的 故事 .

我不相信这种故事。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][oʊld] ['wɪmənz] ['twɑːdl] ! "
They are old women's twaddle ! "
他们 是 老的 女性的 废话 ! "

都是老太太的废话!

" [pərˈhæps] , " [əˈgriːd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] .
" Perhaps , " agreed his sister .
" 也许 , " 同意 他的 姐姐 .

“或许吧，”他妹妹同意道。

" [jet] [rɪˈmembər]
" Yet remember
" 然而 记住

但请记住

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[wʌt] ['aʊər; ɑːr] ['grænmʌðər] [wʌns][toʊld][ˌjuː 'es] .
what our grandmother once told us .
什么 我们的 祖母 一次 讲述 我们 .

奶奶曾经告诉我们的。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðə; ði][ˌkæstəˈnets][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər] [fɔːr; fər] [gʊd] .
She said that the castanets have always been a power for good .
她 说 那 这 响板 有 总是 到过 一个 力量 为了 好的 .

她说，响板一直以来都是一种向善的力量。

[ænd; ənd] [wenˈevər] [wiː; wi][duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][duː] ,
And whenever we do things which we should not do ,
和 每当 我们 做 事物 哪个 我们 应该 不是 做 ,

当我们做不该做的事情时，

[ðeɪ] [brɪŋ] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .
they bring misfortune to us and to our family .
他们 带来 不幸 到 我们 和 到 我们的 家庭 .

它们给我们和我们的家人带来了不幸。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [riˈsaitid] :
" Then she recited :
" 然后 她 背诵 :

然后她背诵道：

" [ˌkæstəˈnets] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spel] ,
" Castanets , with magic spell ,
" 响板 , 和 魔法 拼写 ,

“带有魔法咒语的响板，

['nevər] [luːz] [ɔːr] [gɪv] [ɔːr] [sel] ;
Never lose or give or sell ;
绝不 失去 或者 给 或者 卖 ;

永远不要输、不要给、不要卖；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðen] [griːf] [ænd; ənd] [straɪf]
If you do , then grief and strife
如果 你 做 ， 然后 悲伤 和 冲突

如果你这样做，那么就会有悲伤和纷争。

[wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . "
Will follow you through all your life . "
将要 跟随 你 通过 全部 你的 生活 . "

它将伴随你一生。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ['ʃɔːrtli] .
" Yes , I know , " said Fernando shortly .
" 是的 ， 我 知道 ， " 说 费尔南多 不久 .

"是的，我知道，"费尔南多简短地说道。

" [bʌt; bət] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [vɜːrs] [tuː; tə] :
" But , " and he grinned , " I shall change that verse to :
" 但 ， " 和 他 咧嘴一笑 ， " 我 将 改变 那 诗 到 :

"但是，"他咧嘴一笑，"我会把那句诗改成:"

- [ˌkæstə'nets] , [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [spel] ;
' Castanets , you have no spell ;
- 响板 ， 你 有 不 拼写 ;

"响板，你没有魔法;

[ɪf] [aɪ] [luːz] [ɔːr] [gɪv] [ɔːr] [sel] ,
If I lose or give or sell ,
如果 我 失去 或者 给 或者 卖 ,

如果我输了、给了、卖了，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ɪn]['mænli] [straɪf] ,
I shall live in manly strife ,
我 将 居住 在 男子气概 冲突 ,

我将活在男子汉的斗争中，

[nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪsi] [ɔːl][maɪ][laɪf] ! -
Not be a sissy all my life ! '
不是 是 一个 娘娘腔 全部 我的 生活 ! -

我这辈子可不想当个娘娘腔!

" [wʌn] [naɪt] ['meni] ['jɪrz] ['leɪtər] , [ðɪs] [seɪm] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] ,
" One night many years later , this same Fernando ,
" 一 夜晚 许多 年 之后 , 这 相同的 费尔南多 ,

多年后的一个夜晚，还是这个费尔南多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[naʊ] [ə; eɪ][mæn] , [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ][boʊt][ɑːn][ə; eɪ]['rɪvər] [nɪr] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv] [fræns] .
now a man , glided along in a boat on a river near the border of France .
现在 一个 男人 , 滑翔 沿着 在 一个 船 在 一个 河 靠近 这 边界 的 法国 .

现在，一个男人乘着小船，在靠近法国边境的一条河上缓缓前行。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [men] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]['smʌg(ə)lərs] .
With him were several other men , and all of them were smugglers .
和 他 是 一些 其他 男人 , 和 全部 的 他们 是 走私者 .

与他同行的还有几个人，他们都是走私犯。

[fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][hæd; həd] [lɔːŋ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪrəˌniz] (pĭr´ė - -) ['maʊntnz] .
Fernando had long lived in the Pyrenees (pĭr´ė - nēz) Mountains .
费尔南多 有 长的 居住地 在 这 比利牛斯山脉 (pĭr´ė - -) 山脉 .

费尔南多长期居住在比利牛斯山脉。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] ['si:krətli] ['smʌgld] [fər'bɪdn] [gʊdz]

He	had	joined	a	band	of	people	who	secretly	smuggled	forbidden	goods
他	有	加入	一个	乐队	的	人们	WHO	偷偷	走私	禁止	商品

[frʌm; frəm][speɪn][tu:; tə] [fræns] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] .

from	Spain	to	France	in	the	dead	of	night	.
从	西班牙	到	法国	在	这	死的	的	夜晚	.

他加入了一个秘密团伙，在夜深人静之时，将西班牙的违禁品走私到法国。

[ðeɪ] [led][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][laɪf][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kʌstəmz] [men] .

They	led	a	dangerous	life	and	were	always	in	fear	of	the	customs	men	.
他们	引领	一个	危险的	生活	和	是	总是	在	害怕	的	这	海关	男人	.

他们过着危险的生活，时刻提防着海关人员。

[æz; əz][ðer; ðər][boʊt] [naʊ] [mu:vd] ['dʒentli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [fɝ'nændoʊz, fɝ'nɑ:ndoʊz][kəm'pænjənz]

As	their	boat	now	moved	gently	along	the	water	,	Fernando's	companions
作为	他们的	船	现在	已搬	轻轻地	沿着	这	水	,	费尔南多的	同伴

[slept] .

slept	.
睡着了	.

随着小船缓缓地在水面上移动，费尔南多的同伴们都睡着了。

[ɔ:l] [naɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪbərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɪri] .

All	night	they	had	labored	,	and	they	were	weary	.
全部	夜晚	他们	有	辛勤劳作	,	和	他们	是	厌倦	.

他们整夜劳作，已经疲惫不堪。

[bʌt; bət][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑ:ndoʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] .

But	Fernando	could	not	sleep	.
但	费尔南多	可以	不是	睡觉	.

但费尔南多却无法入睡。

['sʌmhaʊ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [kept] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'vɪl] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]['perənts][ænd; ənd]

Somehow	his	thoughts	kept	taking	him	to	Seville	,	to	his	parents	and
不知何故	他的	想法	保留	采取	他	到	塞维利亚	,	到	他的	父母	和

[hɪz; ɪz]['sɪstər][mə'ri:ə] .

his	sister	Maria	.
他的	姐姐	玛丽亚	.

不知为何，他的思绪总是飘向塞维利亚，飘向他的父母和妹妹玛丽亚。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

What	had	become	of	them	?
什么	有	变得	的	他们	?

他们后来怎么样了？

[ɪn][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ][wɜ:rd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌn'tɪl] [naʊ] ,

In	all	these	years	he	had	heard	no	word	from	them	,	and	until	now	,
在	全部	这些	年	他	有	听到	不	单词	从	他们	,	和	直到	现在	,

这么多年来，他一直没有收到他们的消息，直到现在。

[hi:; hi][hæd; həd] ['berli] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ] [θɔ:t] .

he	had	barely	given	them	a	thought	.
他	有	仅仅	给定	他们	一个	想法	.

他几乎没怎么考虑过他们。

[bʌt; bət] [tə'naɪt] — [haʊ]

But	tonight	—	How
但	今晚	—	如何

但今晚——如何

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[streɪndʒ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] !

strange	**that**	**they**	**should**	**creep**	**into**	**his**	**mind**	**!**
奇怪的	那	他们	应该	潜行者	进入	他的	头脑	!

真奇怪，它们怎么会悄悄潜入他的脑海里!

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ['hɪdiəsli] .

A	**shot**	**rang**	**out**	**hideously**	**.**
一个	射击	响铃	出去	极其可怕	.

一声凄厉的枪响。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [men][wɜːr; wər]['æftər][ðem; ðəm] !

The	**customs**	**men**	**were**	**after**	**them**	**!**
这	海关	男人	是	后	他们	!

海关人员正在追捕他们!

[ə'nʌðər] [ʃɑːt] !

Another	**shot**	**!**
其他	射击	!

再来一次!

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] !

And	**another**	**and**	**another**	**!**
和	其他	和	其他	!

又一个，又一个!

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði]['smʌg(ə)lərs][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][boʊt] ['krʌmpld] [wer] [ðeɪ] [sæt] .

One	**by**	**one**	**,**	**the**	**smugglers**	**in**	**the**	**little**	**boat**	**crumpled**	**where**	**they**	**sat**	**.**
一	经过	一	,	这	走私者	在	这	小的	船	皱巴巴的	在哪里	他们	卫星	.

小船上的走私犯们一个接一个地瘫倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft][ɪt'self][bɪ'gæn][tuː; tə][sɪŋk] — [daʊn] , [daʊn] .

Then	**the**	**small**	**craft**	**itself**	**began**	**to**	**sink**	**—**	**down**	**,**	**down**	**.**
然后	这	小的	工艺	本身	开始	到	下沉	—	向下	,	向下	.

然后，小船本身开始下沉——下沉，下沉。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

All	**was**	**silent**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**water**	**.**
全部	曾是	沉默的	之上	这	表面	的	这	水	.

水面上寂静无声。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , ['hoʊldɪŋ][tuː; tə]

All	**was**	**silent**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**and**	**then**	**Fernando**	**,**	**holding**	**to**
全部	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	,	和	然后	费尔南多	,	保持	到

[ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bɔːrd] ,

a	**floating**	**board**	**,**
一个	漂浮的	木板	,

四周一片寂静，过了很久，费尔南多抓住一块浮板，

['sloʊli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

slowly	**raised**	**his**	**head**	**.**
缓慢地	提高	他的	头	.

他缓缓抬起头。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɑːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['pɪrəˌniz] .

The	**morning**	**had**	**begun**	**to**	**dawn**	**over**	**the**	**Spanish**	**Pyrenees**	**.**
这	早晨	有	开始	到	黎明	超过	这	西班牙语	比利牛斯山脉	.

清晨的曙光开始笼罩西班牙比利牛斯山脉。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [tʃɜːrtʃ] [bel] [ræŋ] [aʊt] .

A	**hoarse**	**church**	**bell**	**rang**	**out**	**.**
一个	嘶哑	教会	钟	响铃	出去	.

教堂的钟声沙哑地响起。

[fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] [lʊkt] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

Fernando	looked	about	him	.
费尔南多	看起来	关于	他	.

费尔南多环顾四周。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] [men][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] [fræns] .

The	customs	men	had	gone	back	to	France	.
这	海关	男人	有	已消失	后退	到	法国	.

海关人员已经返回法国。

[ðə; ði]['smʌg(ə)lərs] , [tuː] , [hæd; həd] [gɔːn] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [fræns] ; [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

The	smugglers	,	too	,	had	gone	,	but	not	to	France	;	to	the	bottom	of
这	走私者	,	也	,	有	已消失	,	但	不是	到	法国	;	到	这	底部	的

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

走私犯们也走了，但他们没有去法国，而是沉入了河底。

[fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][swæm][tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [səˈvɪl] .

Fernando	swam	to	shore	,	and	the	next	day	he	set	off	for	Seville	.
费尔南多	游泳	到	支撑	,	和	这	下一个	天	他	放	离开	为了	塞维利亚	.

费尔南多游到岸边，第二天就启程前往塞维利亚。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌn][eɪm] :

He	had	one	aim	:
他	有	一	目的	:

他只有一个目标：

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrteɪk] [hiː; hi]

to	find	his	family	and	to	try	to	make	up	for	the	heartache	he
到	寻找	他的	家庭	和	到	尝试	到	制作	向上	为了	这	心痛	他

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðem; ðəm] .

had	caused	them	.
有	导致	他们	.

找到他的家人，并试图弥补他给他们带来的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[bʌt; bət][fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ][wʌz; wəz]['nevər][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['perənts] [əˈgen] .

But	Fernando	was	never	to	see	his	parents	again	.
但	费尔南多	曾是	绝不	到	看	他的	父母	再次	.

但费尔南多再也没能见到他的父母。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðə; ði][oʊld]['piːp(ə)l][hæd; həd][daɪd] , [ænd; ənd]['oʊnli][hɪz; ɪz]['sɪstər][məˈriːə] [rɪˈmeɪnd] .

Long	since	the	old	people	had	died	,	and	only	his	sister	Maria	remained	.
长的	自从	这	老的	人们	有	死亡	,	和	仅有的	他的	姐姐	玛丽亚	剩余	.

老人们早已去世，只剩下他的妹妹玛丽亚。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd]['skwɑːlɪd] ['æli] .

He	found	her	living	in	a	poor	and	squalid	alley	.
他	成立	她	活的	在	一个	贫穷的	和	肮脏的	胡同	.

他发现她住在一条破败肮脏的小巷里。

[jet] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['ʃæbi] [ruːm] ,

Yet	when	he	walked	into	her	shabby	room	,
然而	什么时候	他	步行	进入	她	破旧	房间	,

然而，当他走进她那间破旧的房间时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

she	did	not	seem	in	the	least	surprised	to	see	him	.
她	做过	不是	似乎	在	这	至少	惊讶	到	看	他	.

看到他，她似乎丝毫没有感到惊讶。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I	knew	that	you	would	come	back	,	Fernando	,	"	she	said	quietly	.
"	我	知道	那	你	会	来	后退	,	费尔南多	,	"	她	说	悄悄	.

“我就知道你会回来的，费尔南多，”她轻声说道。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] .

"	I	expected	you	.
"	我	预期的	你	.

我早就料到你会来。

" ['pʌz(ə)ld] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['saɪlənst] [hɪm; ɪm] .

"	Puzzled	,	he	started	to	speak	,	but	she	silenced	him	.
"	困惑	,	他	开始	到	说话	,	但	她	沉默	他	.

他感到困惑，刚要开口，却被她制止了。

[ðen] ['θrʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [blaʊs] , [ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ˌkæstə'nets] ,

Then	thrusting	her	hand	inside	her	blouse	,	she	drew	out	the	magic	castanets	,
然后	推进	她	手	里面	她	女式衬衫	,	她	画	出去	这	魔法	响板	,

然后她把手伸进衬衫里，掏出了魔法响板。

['seɪɪŋ] , " [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] !

saying	,	"	They	were	brought	back	to	me	,	Fernando	!
说	,	"	他们	是	带来	后退	到	我	,	费尔南多	!

他说：“他们被带回来了，费尔南多！”

" [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ] [stʊd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] [k'læpəz] ,

"	Fernando	stood	fixed	to	the	spot	,	his	eyes	upon	the	old	clappers	,
"	费尔南多	站立	固定的	到	这	点	,	他的	眼睛	之上	这	老的	拍手	,

费尔南多呆立在原地，目光紧紧盯着那些旧拍板。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [reɪdʒ] .

which	he	had	given	away	so	many	years	ago	in	a	fit	of	boyish	rage	.
哪个	他	有	给定	离开	所以	许多	年	前	在	一个	合身	的	男孩气	愤怒	.

那是他多年前在一次孩子气的冲动下送人的。

[ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['kjʊriəs] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Then	a	sudden	curious	idea	occurred	to	him	.
然后	一个	突然	好奇的	主意	发生	到	他	.

然后，他突然冒出一个奇特的想法。

" [wen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	When	were	they	returned	to	you	?
"	什么时候	是	他们	返回	到	你	?

它们什么时候被归还给你的?

" [hiː; hi] [æskt] [mə'riːə] .

"	he	asked	Maria	.
"	他	问	玛丽亚	.

他问玛丽亚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

She	told	him	,
她	讲述	他	,

她告诉他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðen] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [naɪt] [wen] [hɪz; ɪz]

and	he	knew	then	that	it	had	been	upon	the	very	same	night	when	his
和	他	知道	然后	那	它	有	到过	之上	这	非常	相同的	夜晚	什么时候	他的

[laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sperd] ,

life	had	been	spared	,
生活	有	到过	幸存	,

他当时就知道，正是那天晚上他才得以幸免于难。

[aʊt][ðer; ðər][əˈpɑːn] [ðoʊz] ['deɪndʒərəs]['wɔːtərz] — [ðə; ði]['veri] [seɪm] [naɪt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

out	there	upon	those	dangerous	waters	—	the	very	same	night	when	he	had
出去	那里	之上	那些	危险的	水	—	这	非常	相同的	夜晚	什么时候	他	有

[bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

been	thinking	so	earnestly	of	his	family	.
到过	思维	所以	切实	的	他的	家庭	.

就在他深切思念家人的那个夜晚，他却身处那片危险的水域。

[hɪz; ɪz]['sɪstər] ['lisnd] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] [ədˈventʃəz] [æz; əz][ə; eɪ]

His	sister	listened	while	he	told	her	of	his	many	adventures	as	a
他的	姐姐	听着	尽管	他	讲述	她	的	他的	许多	冒险	作为	一个

['smʌg(ə)lər] .

smuggler	.
走私者	.

他向妹妹讲述了他作为走私犯的种种冒险经历，妹妹在一旁静静聆听。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ʌp] , [tuː; tə][help][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [æn; ən]

He	promised	to	give	it	all	up	,	to	help	her	,	and	to	become	an
他	承诺	到	给	它	全部	向上	,	到	帮助	她	,	和	到	变得	一个

['ɑːnɪst] [mæn] .

honest	man	.
诚实的	男人	.

他承诺放弃一切，帮助她，并做一个诚实的人。

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] ['endɪd] , ['læfɪŋ] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][bæskˌbɑːsk] ['seɪɪŋ] ,

"	For	,	"	he	ended	,	laughing	,	"	there	is	an	old	Basque	saying	,
"	为了	,	"	他	结束	,	笑	,	"	那里	是	一个	老的	巴斯克	说	,

“因为，”他笑着总结道，“巴斯克有一句古老的谚语，

- [ɪf] [ə; eɪ]['smʌg(ə)lər][ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] , [ðen] ['ledʒəndz][ɑːr; ər][ðə; ði] [truːθ] . - "

'	If	a	smuggler	is	an	honest	man	,	then	legends	are	the	truth	.	'	"
-	如果	一个	走私者	是	一个	诚实的	男人	,	然后	传说	是	这	真相	.	-	"

“如果走私犯是诚实的人，那么传说就是真相。”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] , [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ,

"	But	surely	,	Fernando	,	"	said	his	sister	,
"	但	一定	,	费尔南多	,	"	说	他的	姐姐	,

“但是，费尔南多，肯定……”他的妹妹说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets]['æftər] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

"	you	must	believe	in	the	legends	of	the	castanets	after	what	has	happened
"	你	必须	相信	在	这	传说	的	这	响板	后	什么	有	发生

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

“经历了这一切之后，你们一定会相信响板的传说。”

" [fɝˈnændoʊ, fɝˈnɑːndoʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Fernando	shook	his	head	.
"	费尔南多	摇晃	他的	头	.

费尔南多摇了摇头。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['paʊər][fɔːr; fər] [gʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" I believe only in the power for good , " he replied .
" 我 相信 仅有的 在 这 力量 为了 好的 , " 他 回复 .

“我只相信向善的力量，”他回答说。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sʌn]
Some years later , Fernando had a little son
一些 年 之后 , 费尔南多 有 一个 小的 儿子

几年后，费尔南多有了一个儿子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [huː] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv] [sə'vɪl] .
of his own who danced in the cathedral of Seville .
的 他的 自己的 WHO 跳舞 在 这 大教堂 的 塞维利亚 .

他自己也曾在塞维利亚大教堂跳舞。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [tuː] [oʊld]['piːp(ə)l] [huː] [sɪt][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] , ['sɑːləm] - [aɪd]
And do you see those two old people who sit there watching , solemn - eyed
和 做 你 看 那些 二 老的 人们 WHO 坐 那里 观看 , 庄严 - 眼睛
[ænd; ənd] ['hæpi] ?
and happy ?
和 快乐的 ?

你看到那两个坐在那里看着的老人了吗？他们神情肃穆，脸上带着微笑。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][fɝ'nændoʊ, fɝ'nɑːndoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,
They are Fernando and his wife ,
他们 是 费尔南多 和 他的 妻子 ,

他们是费尔南多和他的妻子，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [praʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [bɔɪ] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] - [oʊld]
and they are very proud that their boy is taking his place in this age - old
和 他们 是 非常 自豪的 那 他们的 男生 是 采取 他的 地方 在 这 年龄 - 老的
['serəmoʊni][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːrˌfɑːðərz] .
ceremony of their forefathers .
仪式 的 他们的 祖先 .

他们非常自豪自己的儿子能够参与到祖先传承下来的这项古老仪式中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

['pɪˌlɑrz] ['grænfɑːðər] [ri'membəz]
PILAR'S GRANDFATHER REMEMBERS
柱子的 祖父 记得

皮拉尔的祖父回忆

['æftər]['paɪlər] [went] [aʊt] , [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [leɪ] ['θɪŋkɪŋ] .
After Pilar went out , her grandfather lay thinking .
后 皮拉尔 去 出去 , 她 祖父 躺 思维 .

皮拉尔出去后，她的祖父躺在床上沉思。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði][oʊld][mæn][felt] ['betər] [tə'deɪ] .

Somehow	**the**	**old**	**man**	**felt**	**better**	**today**	**.**
不知何故	这	老的	男人	毛毡	更好的	今天	.

不知何故，老人今天感觉好多了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fɔːl] [ə'sliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['paɪlər][left][ðə; ði] [haʊs] .

He	**did**	**not**	**fall**	**asleep**	**as**	**soon**	**as**	**Pilar**	**left**	**the**	**house**	**.**
他	做过	不是	落下	睡着了	作为	很快	作为	皮拉尔	左边	这	房子	.

皮拉尔离开家后，他并没有立刻睡着。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði]

He	**began**	**to**	**wonder**	**where**	**she**	**had**	**gone**	**and**	**why**	**she**	**had**	**taken**	**the**
他	开始	到	想知道	在哪里	她	有	已消失	和	为什么	她	有	已采取	这

[ˌkæstə'nets][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

castanets	**with**	**her**	**.**
响板	和	她	.

他开始纳闷她去了哪里，以及为什么她要带走响板。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sel] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['sʊvəˌnɪrz]

He	**knew**	**that**	**she**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**sell**	**many**	**of**	**her**	**mother's**	**souvenirs**
他	知道	那	她	有	到过	有义务	到	卖	许多	的	她	母亲的	纪念品

,

,

,

他知道她不得不卖掉母亲的许多纪念品。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

so	**that**	**they**	**might**	**live**	**.**
所以	那	他们	可能	居住	.

这样他们才能活下去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [suːn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [ə'gen] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

But	**he**	**hoped**	**that**	**soon**	**he**	**would**	**be**	**able**	**again**	**to**	**provide**	**for**	**his**
但	他	希望	那	很快	他	会	是	有能力的	再次	到	提供	为了	他的

['grændɔːtər] [ænd; ənd][hɪm'self] .

granddaughter	**and**	**himself**	**.**
孙女	和	他自己	.

但他希望不久之后就能再次养活自己和孙女。

" [sə'poʊz] ['pɪli] [hæz; həz] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə] [sel] [ðə; ði][ˌkæstə'nets] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	**Suppose**	**Pilly**	**has**	**gone**	**out**	**to**	**sell**	**the**	**castanets**	**,**	**"**	**he**	**thought**	**.**
"	认为	皮利	有	已消失	出去	到	卖	这	响板	,	"	他	想法	.

"假设皮利出去卖响板了，"他想。

[ðə; ði][aɪ'diːə] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] .

The	**idea**	**frightened**	**him**	**.**
这	主意	害怕	他	.

这个想法让他感到害怕。

[jet] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [oʊld]

Yet	**he**	**tried**	**to**	**tell**	**himself**	**that**	**he**	**was**	**just**	**a**	**foolish**	**old**
然而	他	尝试	到	告诉	他自己	那	他	曾是	只是	一个	愚蠢	老的

但他却试图说服自己，他只是个愚蠢的老头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**135**	**]**
[	页	-	]

[第135页]

[mæn] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] ['feri] [teɪl] [ə'baʊt][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets] .

man	**,**	**to**	**believe**	**in**	**a**	**fairy**	**tale**	**about**	**the**	**charm**	**of**	**a**	**pair**	**of**	**castanets**	**.**
男人	,	到	相信	在	一个	仙女	故事	关于	这	魅力	的	一个	一对	的	响板	.

人啊，竟然会相信关于一对响板的魅力的童话故事。

[stɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændɪd] [daʊn]

Still	he	could	not	help	remembering	the	legends	which	had	been	handed	down
仍然	他	可以	不是	帮助	记住	这	传说	哪个	有	到过	递交	向下

[θruː] [hɪz; ɪz]['fæməli] .

through	his	family	.
通过	他的	家庭	.

但他还是忍不住想起那些代代相传的家族传说。

[hiː; hi] [leɪ] ['driːmiŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [pæst] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['pɪˌlɑrz] ['mʌðər] [hæd; həd]

He	lay	dreaming	,	and	before	him	passed	the	days	when	Pilar's	mother	had
他	躺	做梦	,	和	前	他	通过了	这	天	什么时候	柱子的	母亲	有

[bɪn] [jʌŋ] .

been	young	.
到过	年轻的	.

他躺着做梦，梦境中浮现出皮拉尔的母亲年轻时的岁月。

[hɜːr; hər] [neɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːmen] ['paɪlər] [ɪnoʊtʃɛntʃə] [gɑːn'zɑːləs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

Her	name	had	been	Carmen	Pilar	Innocentia	Gonzales	,	but	she	had	been
她	姓名	有	到过	卡门	皮拉尔	伊诺森蒂亚	冈萨雷斯	,	但	她	有	到过

[noʊn] [æz; əz] " ['kɑːmen] ,

known	as	"	Carmen	,
已知	作为	"	卡门	,

她的名字原本是卡门·皮拉尔·伊诺森蒂亚·冈萨雷斯，但大家都叫她“卡门”。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['dænsər] .

the	Little	Spanish	Dancer	.
这	小的	西班牙语	舞蹈家	.

西班牙小舞者。

" [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l]['dænsər][æz; əz]['paɪlər] .

"	As	a	little	girl	,	she	had	been	just	such	a	graceful	dancer	as	Pilar	.
"	作为	一个	小的	女孩	,	她	有	到过	只是	这样的	一个	优美	舞蹈家	作为	皮拉尔	.

“她小时候就像皮拉尔一样，是一位非常优雅的舞者。”

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] [frʌm; frəm][mə'drɪd][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hæd; həd]

And	one	day	a	great	teacher	from	Madrid	had	seen	her	and	had
和	一	天	一个	伟大的	老师	从	马德里	有	已见	她	和	有

['teɪkən][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['stʌdi] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

taken	her	away	to	study	in	the	capital	.
已采取	她	离开	到	学习	在	这	首都	.

有一天，一位来自马德里的优秀教师发现了她，并将她带到首都学习。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [sə'vɪl] .

But	before	that	,	she	had	spent	much	time	on	the	streets	of	Seville	.
但	前	那	,	她	有	花费	很多	时间	在	这	街道	的	塞维利亚	.

但在此之前，她曾在塞维利亚的街头度过了很长时间。

[hɜːr; hər]['fɑːðər][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [frend] ['toʊni] ,

Her	father	could	still	see	her	playing	there	with	her	little	friend	Tony	,
她	父亲	可以	仍然	看	她	玩耍	那里	和	她	小的	朋友	托尼	,

她父亲仍然能看到她和她的小伙伴托尼在那里玩耍的情景。

[huː] [hæd; həd] [lɪvd] [nekst] [dɔːr] .

who	had	lived	next	door	.
WHO	有	居住地	下一个	门	.

曾住在隔壁的人。

['toʊni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n][steɪdʒd][ə; eɪ] ['bʊlfaɪt] .

Tony	and	his	comrades	had	often	staged	a	bullfight	.
托尼	和	他的	同志们	有	经常	摆拍	一个	斗牛	.

托尼和他的同伴们经常组织斗牛表演。

['toʊni] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [breɪv] [tə'reroʊ]
Tony would be the brave torero
托尼 会 是 这 勇敢的 斗牛士

托尼会成为勇敢的斗牛士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

(tǒ - rā´rō) [ɔːr] ['faɪtər] , [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['nebəz] [wʊd] ['gæðər] [raʊnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]
(tǒ - rā´rō) or fighter , while all the neighbors would gather round to watch the
(tǒ - rā´rō) 或者 战斗机 , 尽管 全部 这 邻居 会 收集 圆形的 到 手表 这
[spɔːrt] .
sport .
运动 .

（tǒ-rā´rō）或战士，而所有邻居都会聚集在一起观看这项运动。

[wen] ['toʊni] [wʊd] [plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [bɪ'liːv] [sɔːrd] ['ɪntuː][ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'liːv] [bʊl] ,
When Tony would plunge his make - believe sword into the make - believe bull ,
什么时候 托尼 会 暴跌 他的 制作 - 相信 剑 进入 这 制作 - 相信 公牛 ,
['evriwʌn] [wʊd] [tʃɪr] ['laʊdli] .
everyone would cheer loudly .
每个人 会 欢呼 高声 .

当托尼用他假装的剑刺向假装的公牛时，大家都会大声欢呼。

[bɔɪz] ['pleɪɪŋ] ['bʊlfaɪt]
BOYS PLAYING BULLFIGHT
男孩们 玩耍 斗牛

男孩们玩斗牛游戏

['bʊlfaɪtɪŋ] [ɪz] [stɪl] ['speɪnz] ['feɪvərɪt] [spɔːrt] , [ðoʊ] ['riːs(ə)ntli] ['fʊtbɔːl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .
Bullfighting is still Spain's favorite sport , though recently football has arrived there .
斗牛 是 仍然 西班牙的 最喜欢的 运动 , 尽管 最近 足球 有 到达的 那里 .

虽然足球最近也传入了西班牙，但斗牛仍然是西班牙最受欢迎的运动。

[ðə; ði] ['spænɪʃ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " ['fʊtbɔːl] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['veri] ['pɑːpjələr] .
The Spanish call it " fútbol , " and it has become very popular .
这 西班牙语 称呼 它 " 足球 , " 和 它 有 变得 非常 受欢迎的 .

西班牙人称之为“fútbol”，它已经变得非常流行。

[bʌt; bət]['toʊni][hæd; həd]['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tə'reroʊ] .
But Tony had always wanted to be a torero .
但 托尼 有 总是 通缉 到 是 一个 斗牛士 .

但托尼一直梦想成为一名斗牛士。

['pɪˌlɑrz] ['grænfɑːðər] [leɪ] ['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi]
Pilar's grandfather lay smiling as he
柱子的 祖父 躺 微笑 作为 他

皮拉尔的祖父面带微笑地躺着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [seɪm] ['toʊni] , [naʊ] [ə; eɪ] ['welθi] [tə'bækoʊ] ['mɜːrtʃənt] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .
thought of that same Tony , now a wealthy tobacco merchant living in America .
想法 的 那 相同的 托尼 , 现在 一个 富裕 烟草 商人 活的 在 美国 .

我想起了那个托尼，他现在是一位居住在美国的富有的烟草商人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] [tə'deɪ] .

He	was	far	from	being	a	bullfighter	today	.
他	曾是	远的	从	存在	一个	斗牛士	今天	.

他今天离斗牛士还差得远呢。

[haʊ'evər] , [wen] ['pɪˌlɑrz] ['mʌðər] , ['kɑːmen] , [gruː] ['oʊldər] ,

However	,	when	Pilar's	mother	,	Carmen	,	grew	older	,
然而	,	什么时候	柱子的	母亲	,	卡门	,	生长	老	,

然而，随着皮拉尔的母亲卡门年纪渐长，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bʊlfaɪtər] .

she	had	been	courted	by	a	young	man	who	was	a	bullfighter	.
她	有	到过	求爱	经过	一个	年轻的	男人	WHO	曾是	一个	斗牛士	.

她曾被一位年轻的斗牛士追求过。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] [ə'gen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ðə; ði]

The	memory	of	this	young	man	brought	to	mind	again	the	fear	of	losing	the
这	记忆	的	这	年轻的	男人	带来	到	头脑	再次	这	害怕	的	输	这

[ˌkæstə'nets] .

castanets	.
响板	.

这位年轻人的身影再次勾起了我对丢失响板的恐惧。

[fɔːr; fər]['pɪˌlɑrz] ['grænfɑːðər] [ri'kɔːld] [ə; eɪ] ['veri] ['riːəl][ænd; ənd][drə'mætɪk]['stɔːri] [ə'baʊt] ['kɑːmen]

For	Pilar's	grandfather	recalled	a	very	real	and	dramatic	story	about	Carmen
为了	柱子的	祖父	召回	一个	非常	真实的	和	戏剧性	故事	关于	卡门

[ænd; ənd]['pedroʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [tə'reroʊ] .

and	Pedro	,	the	young	torero	.
和	佩德罗	,	这	年轻的	斗牛士	.

皮拉尔的祖父回忆起卡门和年轻的斗牛士佩德罗之间一个非常真实而又充满戏剧性的故事。

['bʊlfaɪt] , [mə'drɪd]

BULLFIGHT	,	MADRID
斗牛	,	马德里

马德里斗牛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['bʊlfaɪt] [ɪn] [mə'drɪd]

BULLFIGHT	IN	MADRID
斗牛	在	马德里

马德里斗牛

([ə; eɪ]['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkæstə'nets])

(	A	Legend	of	the	Castanets	)
(	一个	传奇	的	这	响板	)

（响板传说）

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] , " ['kɑːmen] , " [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [wɜːrks][ɪn][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['fækt(ə)ri][ʌv; əv] [sə'vɪl] ,

In	the	opera	,	"	Carmen	,	"	a	girl	who	works	in	a	cigarette	factory	of	Seville	,
在	这	歌剧	,	"	卡门	,	"	一个	女孩	WHO	作品	在	一个	卷烟	工厂	的	塞维利亚	,

在歌剧《卡门》中，卡门是一个在塞维利亚一家卷烟厂工作的女孩。

[ɪz] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ][tə'reroʊ] , [ɔ:r] ['bʊlfaɪtər] .

is	loved	by	a	torero	,	or	bullfighter	.
是	喜爱	经过	一个	斗牛士	,	或者	斗牛士	.

深受斗牛士喜爱。

[ðə; ði] ['kɑ:men] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [dɪd][nɑ:t][wɜ:rk][ɪn][ə; eɪ] ['sɪgəret] ['fækt(ə)ri] .

The	Carmen	of	this	story	did	not	work	in	a	cigarette	factory	.
这	卡门	的	这	故事	做过	不是	工作	在	一个	卷烟	工厂	.

故事中的卡门并没有在卷烟厂工作。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dænsər] .

She	was	a	dancer	.
她	曾是	一个	舞蹈家	.

她是一名舞蹈演员。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] , [tu:] , [hæd; həd][æn; ən][əd'maɪərər] [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tə'reroʊ] .

But	she	,	too	,	had	an	admirer	who	was	a	torero	.
但	她	,	也	,	有	一个	仰慕者	WHO	曾是	一个	斗牛士	.

但她也有一位爱慕者，那人是一位斗牛士。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['pedroʊ] .

His	name	was	Pedro	.
他的	姓名	曾是	佩德罗	.

他的名字叫佩德罗。

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pedroʊ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kə'ridə] ,

In	a	few	days	Pedro	was	going	to	fight	in	a	most	important	corrida	,
在	一个	很少	天	佩德罗	曾是	去	到	斗争	在	一个	最多	重要的	斗牛	,

几天后，佩德罗将参加一场最重要的斗牛比赛。

[ɔ:r] ['bʊlfaɪt] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv][mə'drɪd] .

or	bullfight	,	in	the	city	of	Madrid	.
或者	斗牛	,	在	这	城市	的	马德里	.

或者在马德里观看斗牛。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['veri] [fɪrs] [ænd; ənd]['sævɪdʒ] [bʊl] .

He	was	going	to	fight	a	very	fierce	and	savage	bull	.
他	曾是	去	到	斗争	一个	非常	凶猛的	和	野蛮的	公牛	.

他要去和一头非常凶猛残暴的公牛搏斗。

[bʌt; bət] , [streɪndʒ][tu:; tə][seɪ] , ['pedroʊ][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [kɪl] [ðæt] [bʊl] .

But	,	strange	to	say	,	Pedro	did	not	want	to	kill	that	bull	.
但	,	奇怪的	到	说	,	佩德罗	做过	不是	想	到	杀	那	公牛	.

但奇怪的是，佩德罗并不想杀死那头公牛。

[naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ru:l] , [təu'rɛərəuz] [wʊd]

Now	,	as	a	general	rule	,	toreros	would
现在	,	作为	一个	一般的	规则	,	斗牛士	会

现在，一般来说，斗牛士会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

['ræðər] [kɪl] ['bʊlz] [ðæn; ðən][bi:; bi] [kɪld] [baɪ][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [bleɪm] [ðə; ði]

rather	kill	bulls	than	be	killed	by	them	,	for	which	you	cannot	blame	the
相当	杀	公牛	比	是	被杀	经过	他们	,	为了	哪个	你	不能	责备	这

[təu'rɛərəuz] .

toreros	.
斗牛士	.

宁愿杀死公牛也不愿被公牛杀死，对此你不能责怪斗牛士。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

In	this	case	,	however	,	it	was	different	.
在	这	案件	,	然而	,	它	曾是	不同的	.

但这次情况有所不同。

['piːdroʊz]['fɑːðər][hæd; həd] [reɪzd] [ðɪs] [greɪt] [bʊl] , ['reɪ] , [ænd; ənd]['pedroʊ][wʌz; wəz]['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

Pedro's	father	had	raised	this	great	bull	,	Rey	,	and	Pedro	was	very	fond	of
佩德罗的	父亲	有	提高	这	伟大的	公牛	,	雷伊	,	和	佩德罗	曾是	非常	喜爱	的

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] .

the	animal	.
这	动物	.

佩德罗的父亲养大了这头名叫雷伊的大公牛，佩德罗非常喜欢这头牛。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][ə'riːnə][ænd; ənd] [kɪl] [hɪz; ɪz][pet] .

In	a	few	days	he	was	expected	to	go	into	the	arena	and	kill	his	pet	.
在	一个	很少	天	他	曾是	预期的	到	去	进入	这	竞技场	和	杀	他的	宠物	.

几天后，他将被带到竞技场，杀死他的宠物。

['ɔːf(ə)n]['pedroʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frend] ['kɑːmen] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['reɪ] ,

Often	Pedro	took	his	little	friend	Carmen	to	visit	Rey	,
经常	佩德罗	采取	他的	小的	朋友	卡门	到	访问	雷伊	,

佩德罗经常带着他的小伙伴卡门去看望雷伊，

[huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['sɪti] .

who	lived	in	a	field	outside	the	city	.
WHO	居住地	在	一个	场地	外部	这	城市	.

他们住在城外的一片田野里。

[tə'deɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪməs] ['bʊlfaɪt] [wʌz; wəz]

Today	they	had	come	out	for	the	last	time	before	the	famous	bullfight	was
今天	他们	有	来	出去	为了	这	最后的	时间	前	这	著名的	斗牛	曾是

[tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

to	take	place	.
到	拿	地方	.

今天，在著名的斗牛比赛举行之前，他们最后一次出来露面。

[bəuθ][wɜːr; wər] ['veri] [sæd] .

Both	were	very	sad	.
两个都	是	非常	伤心	.

他们俩都很伤心。

['kɑːmen] , [tuː] , [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] ['reɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['kriːtʃər] [siːmd] [fɑːnd]

Carmen	,	too	,	had	grown	to	love	Rey	,	and	the	big	creature	seemed	fond
卡门	,	也	,	有	生长	到	爱	雷伊	,	和	这	大的	生物	似乎	喜爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

卡门也渐渐爱上了雷伊，而这个庞然大物似乎也很喜欢她。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] ['præktɪs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ˌkæstə'nets][aʊt][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

Sometimes	the	girl	would	practice	upon	her	castanets	out	in	the	field	.
有时	这	女孩	会	实践	之上	她	响板	出去	在	这	场地	.

有时，女孩会在田野里练习打响板。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [wen] ['reɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] ,

And	always	when	Rey	heard	the	clicking	song	of	the	instruments	,
和	总是	什么时候	雷伊	听到	这	点击	歌曲	的	这	仪器	,

每当蕾伊听到乐器咔哒作响的乐声时，

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ænd; ənd][stænd]['kwaɪətli] ['lɪsnɪŋ] .

he	would	come	up	close	to	the	young	couple	and	stand	quietly	listening	.
他	会	来	向上	关闭	到	这	年轻的	夫妻	和	站立	悄悄	聆听	.

他会走到这对年轻夫妇跟前，静静地站着倾听。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[duː][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['kɑːmen] [ænd; ənd]
Do you wonder that this was a sorrowful day in the lives of Carmen and
做 你 想知道 那 这 曾是 一个 悲伤 天 在 这 生活 的 卡门 和
['pedroʊ] ?
Pedro ?
佩德罗 ?

你是否觉得这对于卡门和佩德罗来说是悲伤的一天?

" [ɪf] ['oʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ! " [said] ['kɑːmen] .
" If only we could think of some way to save him ! " sighed Carmen .
" 如果 仅有的 我们 可以 思考 的 一些 方式 到 节省 他 ! " 叹了口气 卡门 .

“要是我们能想到什么办法救他该多好啊！”卡门叹了口气。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['pedroʊ][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [fens] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
She and Pedro sat upon a fence in the field .
她 和 佩德罗 卫星 之上 一个 栅栏 在 这 场地 .

她和佩德罗坐在田野里的栅栏上。

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm][roʊz] ['maʊntnz] , ['heɪzi][ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
Around them rose mountains , hazy in the sun .
大约 他们 玫瑰 山脉 , 朦胧 在 这 太阳 .

周围是连绵起伏的群山，在阳光下显得朦胧。

[smɔːl] [stoʊn] ['haʊzɪz] ['kʌdld] [ə'mʌŋ] [oʊld][skrʌb] [oʊk] [triːz] .
Small stone houses cuddled among old scrub oak trees .
小的 石头 房屋 依偎 之中 老的 擦洗 橡木 树木 .

古老的矮橡树丛中掩映着一栋栋小石屋。

['sʌd(ə)nli] ['piːdroʊz] [aɪz] ['spɑːkld] .
Suddenly Pedro's eyes sparkled .
突然 佩德罗的 眼睛 闪闪发光 .

突然，佩德罗的眼睛闪闪发光。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] !
" I have a plan !
" 我 有 一个 计划 !

我有个计划!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [bʊl] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [seɪvd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['bʊlfaɪt] ,
Do you remember the bull whose life was saved during a bullfight ,
做 你 记住 这 公牛 谁 生活 曾是 已保存 期间 一个 斗牛 ,

你还记得那头在斗牛比赛中被救下来的公牛吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['oʊnər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] ?
because he came to his owner when he was called ?
因为 他 来了 到 他的 所有者 什么时候 他 曾是 称为 ?

因为他一被叫就来到主人身边?

" ['kɑ:men] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Carmen** **nodded** .
" 卡门 点头 .

卡门点了点头。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [wel] .
She **remembered** **well** .
她 记得 出色地 .

她记得很清楚。

[ɔ:l] [speɪn] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
All **Spain** **had** **heard** **of** **it** .
全部 西班牙 有 听到 的 它 .

全西班牙都知道了这件事。

" [ðen] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] ['reɪ] , [tu:] , [bi:; bi] ['gɪv(ə)n] [ðɪs] [tʃæns] ? " [æskt] ['pedroʊ] .
" **Then** **why** **should** **not** **Rey** , **too** , **be** **given** **this** **chance** ? " **asked** **Pedro** .
" 然后 为什么 应该 不是 雷伊 , 也 , 是 给定 这 机会 ? " 问 佩德罗 .

"那么，为什么雷伊就不能也得到这个机会呢？"佩德罗问道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [nɑ:t] [bi:; bi] [sperd] [ɪf] [hi:; hi] ['ænsər] [ə; eɪ] [kɔ:l] ? "
" **Why** **should** **he** **not** **be** **spared** **if** **he** **answers** **a** **call** **?** **"**
" 为什么 应该 他 不是 是 幸存 如果 他 答案 一个 称呼 ? "

"如果他响应了求助电话，为什么不应该被饶恕？"

" [bʌt; bət] [hu:] [wɪl] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] ['kɑ:men] .
" **But** **who** **will** **call** **him** **?** **"** **asked** **Carmen** .
" 但 WHO 将要 称呼 他 ? " 问 卡门 .

"可是谁会给他打电话呢？"卡门问道。

" [ju:; jʊ] , " ['ænsər] ['pedroʊ] .
" **You** , " **answered** **Pedro** .
" 你 , " 回答 佩德罗 .

"你，"佩德罗回答道。

" [ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [ˌkæstə'nets] .
" **You** , **with** **your** **castanets** .
" 你 , 和 你的 响板 .

"你，拿着你的响板。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **141** **]**
" [页 -]

[第141页]

" [laɪk] [ðɪs] , " [sed] ['kɑ:men] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [pleɪ] .
" **Like** **this** , " **said** **Carmen** , **and** **she** **started** **to** **play** .
" 喜欢 这 , " 说 卡门 , 和 她 开始 到 玩 .

"像这样，"卡门说着，开始弹奏起来。

['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] , [ðen] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['laʊdli] ,
Softly **she** **played** , **then** **more** **and** **more** **loudly** ,
轻轻 她 玩 , 然后 更多的 和 更多的 高声 ,

她轻轻地弹奏，然后声音越来越大。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [bʊl] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fi:ld] .
until **the** **great** **bull** **appeared** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **field** .
直到 这 伟大的 公牛 出现 在 这 其他 结尾 的 这 场地 .

直到那头巨大的公牛出现在田地的另一端。

[hi:; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:rl] [ænd; ənd] , [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] ,
He **stood** **looking** **at** **the** **boy** **and** **the** **girl** **and** , **all** **at** **once** ,
他 站立 寻找 在 这 男生 和 这 女孩 和 , 全部 在 一次 ,

他站在那里看着男孩和女孩，突然间，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] , ['frendli] [dɔːg] .

he	**started**	**toward**	**them**	**,**	**like**	**a**	**big**	**,**	**friendly**	**dog**	**.**
他	开始	朝向	他们	,	喜欢	一个	大的	,	友好的	狗	.

他像一只友善的大狗一样朝他们走来。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [ɪk'skleɪmd] ['pedroʊ] ['dʒɔɪfəli] .

"	**You**	**see**	**!**	**"**	**exclaimed**	**Pedro**	**joyfully**	**.**
"	你	看	!	"	惊呼	佩德罗	欣喜地	.

"看到了吧！"佩德罗高兴地喊道。

" [naʊ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] , [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'riːnə] , [juː; jʊ] ,

"	**Now**	**on**	**Sunday**	**,**	**when**	**I**	**am**	**fighting**	**with**	**him**	**in**	**the**	**arena**	**,**	**you**	**,**
"	现在	在	星期日	,	什么时候	我	是	斗争	和	他	在	这	竞技场	,	你	,

"现在到了星期天，当我在竞技场上和他战斗时，你，

[frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] , [wɪl] [pleɪ] [jʊr; jər] [ˌkæstə'nets] [æz; əz] [juː; jʊ] [dʒʌst] [dɪd] .

from	**the**	**audience**	**,**	**will**	**play**	**your**	**castanets**	**as**	**you**	**just**	**did**	**.**
从	这	观众	,	将要	玩	你的	响板	作为	你	只是	做过	.

观众席上有人会像你刚才那样敲响响板。

[ɪf] [hiː; hi] [tɜːrnz] [ænd; ənd] [goʊz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒʌdʒɪz] [wɪl] [sper] [hɪz; ɪz]

If	**he**	**turns**	**and**	**goes**	**to**	**you**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**that**	**the**	**judges**	**will**	**spare**	**his**
如果	他	转弯	和	去	到	你	,	我	是	当然	那	这	法官	将要	空闲的	他的

[laɪf] . "

life	**.**	**"**
生活	.	"

如果他转身投奔你，我相信法官会饶他一命。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [plæn] , ['pedroʊ] , " [smaɪld] [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmen] .

"	**This**	**is**	**a**	**wonderful**	**plan**	**,**	**Pedro**	**,**	**"**	**smiled**	**the**	**lovely**	**little**	**Carmen**	**.**
"	这	是	一个	精彩的	计划	,	佩德罗	,	"	微笑	这	迷人的	小的	卡门	.

"佩德罗，这真是个好主意，"可爱的小卡门笑着说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sək'siːd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [siː] — " [ʃiː; ʃi]

"	**And**	**I**	**am**	**certain**	**that**	**it**	**will**	**succeed**	**,**	**because**	**,**	**you**	**see**	**—**	**"**	**She**
"	和	我	是	肯定	那	它	将要	成功	,	因为	,	你	看	—	"	她

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

hesitated	**for**	**a**	**moment**	**.**
犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

"而且我确信它会成功，因为，你看——"她犹豫了一下。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðiːz] [ˌkæstə'nets] [ɑːr; ər] [ɪn'tʃæntɪd] ! "

Then	**she**	**continued**	**,**	**"**	**Because**	**these**	**castanets**	**are**	**enchanted**	**!**	**"**
然后	她	持续	,	"	因为	这些	响板	是	迷人的	!	"

然后她继续说道："因为这些响板有魔法！"

" [ɪn'tʃæntɪd] ?

"	**Enchanted**	**?**
"	迷人的	?

"着迷了吗？"

" ['pedroʊ] [læft] .

"	**Pedro**	**laughed**	**.**
"	佩德罗	笑了	.

佩德罗笑了。

" [ðæt] ['kænɑːt]

"	**That**	**cannot**
"	那	不能

"那不可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[biː; bi] !
be !
是 !

是!

[jet] [wen] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ɪn'tʃæntɪd] , [maɪ] ['kɑːmen] !
Yet when you play them , it is I who am enchanted , my Carmen !
然而 什么时候 你 玩 他们 , 它 是 我 WHO 是 迷人的 , 我的 卡门 !

然而，当你演奏这些曲子时，我却被深深地迷住了，我的卡门!

" ['kɑːmen] [dɪd][nɑːt] [læf] , [haʊ'evər] .
" Carmen did not laugh , however .
" 卡门 做过 不是 笑 , 然而 .

然而，卡门并没有笑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] ['soʊbərli][æt; ət][hɜːr; hər][ˌkæstə'nets] .
She looked down soberly at her castanets .
她 看起来 向下 清醒地 在 她 响板 .

她神情严肃地低头看着她的响板。

" ['ledʒəndz][ɑːr; ər][toʊld][ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə'baʊt][ðə; ði]['mædʒɪk] ['paʊər] [ʌv; əv]
" Legends are told in our family , " she said , " about the magic power of
" 传说 是 讲述 在 我们的 家庭 , " 她 说 , " 关于 这 魔法 力量 的
[ðiːz] [ˌkæstə'nets] .
these castanets .
这些 响板 .

"我们家流传着关于这些响板的神奇力量的传说，"她说。

[wen'evər] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæz; həz][lɔːst][ɔːr][soʊld][ɔːr]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [ə'weɪ] , [ˌmɪs'fɔːrtʃən]
Whenever one of us has lost or sold or given them away , misfortune
每当 一 的 我们 有 丢失的或者 卖 或者 给定 他们 离开 , 不幸
[hæz; həz][ˌəuvə'teikən][ˌjuː 'es] .
has overtaken us .
有 被超越 我们 .

我们当中每当有人丢失、卖掉或送人这些东西时，不幸就降临到我们身上了。

" [ˌwerə'pɑːn] , [ʃiː; ʃi] [ri'saitid] [ðɪs] [vɜːrs] :
" Whereupon , she recited this verse :
" 于是 , 她 背诵 这 诗 :

于是，她吟诵了这首诗:

" [ˌkæstə'nets] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spel] ,
" Castanets , with magic spell ,
" 响板 , 和 魔法 拼写 ,

"带有魔法咒语的响板，

['nevər] [luːz] [ɔːr] [gɪv] [ɔːr] [sel] ;
Never lose or give or sell ;
绝不 失去 或者 给 或者 卖 ;

永远不要输、不要给、不要卖;

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðen] [griːf] [ænd; ənd] [straɪf]
If you do , then grief and strife
如果 你 做 , 然后 悲伤 和 冲突

如果你这样做，那么就会有悲伤和纷争。

[wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] . "
Will follow you through all your life . "
将要 跟随 你 通过 全部 你的 生活 . "

它将伴随你一生。

" [ðen] [wət'evər] ['hæpənz] , [duː][nɑːt] [luːz] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [nekst] ['sʌndeɪ] , " [wɔːrnd] ['pedroʊ] ,
" Then whatever happens , do not lose them before next Sunday , " warned Pedro ,
" 然后 任何 发生 , 做 不是 失去 他们 前 下一个 星期日 , " 警告 佩德罗 ,
['smaɪlɪŋ] .
smiling .
微笑 .

"那么无论如何，下周日之前千万别把它们弄丢了，"佩德罗笑着警告说。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [ə'roʊz][tuː; tə][goʊ] , ['kɑːmen] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] .
As the young couple arose to go , Carmen gave a start .
作为 这 年轻的 夫妻 出现 到 去 , 卡门 给予 一个 开始 .

当这对年轻夫妇起身要走时，卡门突然叫了一声。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [sniːk] [aʊt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd]
" Did you see a figure sneak out from behind
" 做过 你 看 一个 数字 潜行 出去 从 在后面

你有没有看到有人从后面偷偷溜出来?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðæt] [triː] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ?
that tree and disappear ?
那 树 和 消失 ?

那棵树消失了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['pedroʊ] .
" she asked Pedro .
" 她 问 佩德罗 .

她问佩德罗。

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" No , I did not , " he answered .
" 不 , 我 做过 不是 , " 他 回答 .

"不，我没有，"他回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [tə'deɪ] , ['lɪt(ə)l] ['kɑːmen] !
" And you are full of mystery today , little Carmen !
" 和 你 是 满的 的 神秘 今天 , 小的 卡门 !

"小卡门，你今天真是充满了神秘感！"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] .
" He was laughing at her again .
" 他 曾是 笑 在 她 再次 .

他又在嘲笑她了。

" [kʌm] .
" Come .
" 来 .

"来。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][hoʊm] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][goʊst] .
Let us go home now before you see a ghost .
让 我们 去 家 现在 前 你 看 一个 鬼 .

我们还是回家吧，免得你看到鬼。

" [bʌt; bət] ['kɑ:men] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
" But Carmen had been right .
" 但 卡门 有 到过 正确的 .

但卡门是对的。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɪn'di:d] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [tri:] — ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʃɑ:rp]
There had indeed been a figure behind that tree — someone with very sharp
那里 有 的确 到过 一个 数字 在后面 那 树 — 某人 和 非常 锋利的
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

树后确实有一个身影——一个耳朵非常灵敏的人。

[hu:] [hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə][ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] .
who had listened to all they had said .
WHO 有 听着 到 全部 他们 有 说 .

他们听完了他们所说的一切。

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['mɪstəri] — [ðɪs] ['fɪgjər] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['ri:əl]['pɜ:rs(ə)n] .
He was no mystery — this figure — but a very real person .
他 曾是 不 神秘 — 这 数字 — 但 一个 非常 真实的 人 .

他并非神秘人物，而是一个非常真实的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [tə'reroʊ] , ['dʒeləs] [ʌv; əv]['pedroʊ] , [hu:] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]
He was another torero , jealous of Pedro , who had won the love of
他 曾是 其他 斗牛士 , 嫉妒的 的 佩德罗 , WHO 有 韩元 这 爱 的
['kɑ:men] — ['dʒeləs] ,
Carmen — jealous ,
卡门 — 嫉妒的 ,

他是另一个斗牛士，嫉妒佩德罗赢得了卡门的芳心——嫉妒。

[tu:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['pedroʊ][hæd; həd] [wʌn] [ˌpɑ:pju'lærəti][æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtər] , [waɪl] [hi:; hi][hæd; həd]
too , because Pedro had won popularity as a fighter , while he had
也 , 因为 佩德罗 有 韩元 人气 作为 一个 战斗机 , 尽管 他 有
[nɑ:t] .
not .
不是 .

也因为佩德罗作为一名拳击手赢得了人气，而他却没有。

['kɑ:men] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðɪs] [mæn] .
Carmen thought she recognized this man .
卡门 想法 她 认可 这 男人 .

卡门觉得她认出这个人了。

[jet] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʃʊr] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] ,
Yet she was not altogether sure , and on the way home ,
然而 她 曾是 不是 共 当然 , 和 在 这 方式 家 ,

但她并不完全确定，在回家的路上，

['pedroʊ] [tɔ:kt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrz] .
Pedro talked her out of her fears .
佩德罗 谈话 她 出去 的 她 恐惧 .

佩德罗让她克服了恐惧。

['hæpɪli] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [mə'drɪd] , [ˌʌnə'wer]
Happily they started toward Madrid , unaware
快乐地 他们 开始 朝向 马德里 , 不知情

他们兴高采烈地启程前往马德里，浑然不知

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 144]
[页 -]

[ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l][plæn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒeləs] [tə'reroʊ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] .
of **the** **terrible** **plan** **which** **this** **jealous** **torero** **was** **beginning** **to** **lay** **.**
的 这 糟糕的 计划 哪个 这 嫉妒的 斗牛士 曾是 开始 到 躺 .

这位心怀嫉妒的斗牛士正开始酝酿一个可怕的计划。

[mə'drɪd]
MADRID
马德里

马德里

[ɑ:n] [ðeɪ] [droʊv] [θru:] [ə; eɪ] [flæt] [lænd][ʌv; əv] ['meni] ['vɪnjədz] .
On **they** **drove** **through** **a** **flat** **land** **of** **many** **vineyards** **.**
在 他们 驾驶 通过 一个 平坦的 土地 的 许多 葡萄园 .

他们继续驱车穿过一片遍布葡萄园的平坦土地。

[ðeɪ] [pæst] [smɔ:l] [waɪt] ['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [taɪld] [hæts][ɑ:n] ,
They **passed** **small** **white** **houses** **with** **tiled** **hats** **on** **,**
他们 通过了 小的 白色的 房屋 和 瓷砖 帽子 在 ,

他们经过一些顶部盖着瓦片的小白房子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [kʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [baɪ][ə; eɪ]['leɪzi][hænd][ænd; ənd] ['kʌlərd]
and **a** **village** **cut** **out** **of** **the** **landscape** **by** **a** **lazy** **hand** **and** **colored**
和 一个 村庄 切 出去 的 这 景观 经过 一个 懒惰的 手 和 有色
['kerləsli] .
carelessly **.**
粗心大意 .

就像一个被懒散的手从风景中切割出来，并被随意着色的村庄。

[su:n] [ðeɪ] ['entərd] [mə'drɪd] .
Soon **they** **entered** **Madrid** **.**
很快 他们 进入 马德里 .

不久，他们进入了马德里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **145** **]**
[页 -]

[第145页]

[mə'drɪd][ɪz][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['sɪti] [ʌv; əv][træm][kɑ:rz][ænd; ənd] [tu:ts] [ænd; ənd]['træfɪk] .
Madrid **is** **a** **modern** **city** **of** **tram** **cars** **and** **toots** **and** **traffic** **.**
马德里 是 一个 现代的 城市 的 电车 汽车 和 嘟嘟 和 交通 .

马德里是一座现代化城市，到处都是电车、喇叭声和车流。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [taɪm] , [mə'drɪd][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['feɪdɪd] , [oʊld] ['dʌtʃəs] ,
In **the** **summer** **time** **,** **Madrid** **is** **like** **a** **faded** **,** **old** **duchess** **,**
在 这 夏天 时间 , 马德里 是 喜欢 一个 褪色 , 老的 公爵夫人 ,

夏天的马德里就像一位褪色的老公爵夫人。

[hu:] [klɪks] [hɜ:r; hər][fæn][ænd; ənd] [skwɔts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
who **clicks** **her** **fan** **and** **squats** **in** **the** **sun** **.**
WHO 点击 她 扇子 和 深蹲 在 这 太阳 .

她一边摇着扇子一边蹲在阳光下。

[ʃi:; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn] ['hænsəm] ['plɑ:zəz] , ['fauntinz] , [ænd; ənd]['pɑ:rks] .
She **is** **dressed** **in** **handsome** **plazas** **,** **fountains** **,** **and** **parks** **.**
她 是 穿着 在 英俊的 广场 , 喷泉 , 和 公园 .

她身着华丽的服饰，点缀着广场、喷泉和公园。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [tʃæns] [tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nærəʊ] [saɪd] [stri:t] ,
But **should** **you** **chance** **to** **walk** **into** **a** **narrow** **side** **street** **,**
但 应该 你 机会 到 走 进入 一个 狭窄的 边 街道 ,

但如果你碰巧走进了一条狭窄的小巷，

[juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [məˈdrɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['æli] [muːd] .

you	might	catch	Madrid	in	her	alley	mood	.
你	可能	抓住	马德里	在	她	胡同	情绪	.

你可能会在小巷里遇到心情低落的马德里。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['pez(ə)nt] .

Then	she	is	a	simple	peasant	.
然后	她	是	一个	简单的	农民	.

那她就是个普通的农妇。

[məˈdrɪd][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , ['sentər] , [ænd; ənd] [hɑːrt] [ʌv; əv][speɪn] .

Madrid	is	the	capital	,	center	,	and	heart	of	Spain	.
马德里	是	这	首都	,	中心	,	和	心	的	西班牙	.

马德里是西班牙的首都、中心和心脏。

['pedroʊ] , [ðə; ði][təˈreroʊ] , [hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] .

Pedro	,	the	torero	,	had	lived	there	all	his	life	.
佩德罗	,	这	斗牛士	,	有	居住地	那里	全部	他的	生活	.

斗牛士佩德罗一生都住在那里。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['kɑːmen] [hæd; həd]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] .

But	little	Carmen	had	only	recently	arrived	in	the	big	city	.
但	小的	卡门	有	仅有的	最近	到达的	在	这	大的	城市	.

但小卡门才来到这座大城市不久。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['sʌndeɪ] [ʌv; əv]['piːdroʊz] [greɪt] ['bʊlfaɪt] , ['kɑːmen] [əˈwoʊk] ['ɜːrli] .

Upon	the	Sunday	of	Pedro's	great	bullfight	,	Carmen	awoke	early	.
之上	这	星期日	的	佩德罗的	伟大的	斗牛	,	卡门	醒来	早期的	.

在佩德罗举行盛大斗牛比赛的那个星期天，卡门早早地醒了过来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ['paʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

Her	heart	pounded	with	excitement	.
她	心	猛击	和	激动	.

她激动得心跳加速。

[təˈdeɪ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒɪk][ˌkæstəˈnets][wɜːr; wər][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]

Today	she	and	her	magic	castanets	were	to	try	to	save	the	life	of
今天	她	和	她	魔法	响板	是	到	尝试	到	节省	这	生活	的

['piːdroʊz] [bɪ'lʌvɪd] ['reɪ] .

Pedro's	beloved	Rey	.
佩德罗的	心爱	雷伊	.

今天，她和她的魔法响板将尝试拯救佩德罗心爱的雷伊的生命。

[bʌt; bət] [səˈpoʊz] ['reɪ] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ?

But	suppose	Rey	would	not	listen	to	her	?
但	认为	雷伊	会	不是	听	到	她	?

但如果蕾伊不听她的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[səˈpoʊz] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ?

Suppose	he	would	not	come	to	her	when	she	played	?
认为	他	会	不是	来	到	她	什么时候	她	玩	?

假设他不在她玩耍的时候陪她呢?

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'ri:nə] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:r] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwaɪət] [fi:ldz] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

The	noisy	arena	would	be	far	different	from	the	quiet	fields	where	she	was
这	嘈杂	竞技场	会	是	远的	不同的	从	这	安静的	字段	在哪里	她	曾是

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] .

accustomed	to	calling	him	.
习惯	到	呼叫	他	.

喧闹的竞技场与她习惯呼唤他的宁静田野截然不同。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] [fɪrs] .

He	would	be	frightened	,	furious	,	and	fierce	.
他	会	是	害怕	,	狂怒	,	和	凶猛的	.

他会感到恐惧、愤怒和凶狠。

['bʊlfaɪt] [du:][nɑ:t][stɑ:rt][ʌn'tɪl] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] .

Bullfights	do	not	start	until	four	o'clock	in	the	afternoon	.
斗牛	做	不是	开始	直到	四	点钟	在	这	下午	.

斗牛比赛要到下午四点才开始。

[ðen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] ['getɪŋ] ['redi] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] ,

Then	the	sun	is	getting	ready	to	go	to	bed	,
然后	这	太阳	是	获得	准备好	到	去	到	床	,

这时太阳也准备落山了。

[ænd; ənd]['spænjərdz][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðer; ðər][si:'estəz] , [ɔ:r][næps] .

and	Spaniards	are	getting	up	from	their	siestas	,	or	naps	.
和	西班牙人	是	获得	向上	从	他们的	午睡	,	或者	午睡	.

西班牙人也从午睡中醒来了。

['kɑ:men] [droʊv][tu:; tə][ðə; ði] ['bʊlfaɪt] [wɪð; wɪθ]['pi:droʊz] ['mʌðər] .

Carmen	drove	to	the	bullfight	with	Pedro's	mother	.
卡门	驾驶	到	这	斗牛	和	佩德罗的	母亲	.

卡门和佩德罗的母亲一起开车去看斗牛。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði]['prɑ:doʊ] (prä´dō) , [mə'drɪdz] ['bju:tɪf(ə)l] [ɑ:rt] ['gæləri] , ['kɑ:men] [θɔ:t] ,

As	they	passed	the	Prado	(	prä´dō	)	,	Madrid's	beautiful	art	gallery	,	Carmen	thought	,
作为	他们	通过了	这	普拉多	(	prä´dō	)	,	马德里的	美丽的	艺术	画廊	,	卡门	想法	,

当她们经过马德里美丽的艺术馆普拉多博物馆时，卡门心想：

" [ðɪs] ['prɑ:doʊ][ɪz][ə; eɪ]['hev(ə)n][ʌv; əv][ɑ:rt] , [waɪl] [ðə; ði] [kə'ridə] , ['oʊnli][ə; eɪ][fju:] [blɑ:ks] [ə'weɪ] ,

"	This	Prado	is	a	heaven	of	art	,	while	the	corrida	,	only	a	few	blocks	away	,
"	这	普拉多	是	一个	天堂	的	艺术	,	尽管	这	斗牛	,	仅有的	一个	很少	积木	离开	,

“这座普拉多博物馆是艺术的天堂，而斗牛场就在几个街区之外，

[ɪz][ə; eɪ]['heɪdi:z][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] !

is	a	hades	of	suffering	!
是	一个	冥界	的	痛苦	!

简直是人间地狱！

" [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

"	She	began	to	worry	.
"	她	开始	到	担心	.

她开始担心起来。

[ænd; ənd] [wʌt] [gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['wɜ:rid] ?

And	what	girl	would	not	have	worried	?
和	什么	女孩	会	不是	有	担心	?

哪个女孩不会感到担心呢？

[fɔ:r; fər][noʊ] ['mætər] [haʊ] [breɪv] [ə; eɪ][tə'reroʊ] [meɪ] [bi:; bi] ,

For	no	matter	how	brave	a	torero	may	be	,
为了	不	事情	如何	勇敢的	一个	斗牛士	可能	是	,

无论斗牛士多么勇敢，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər]['sɜːrt(ə)n][ðæt][hiː; hi][wɪl] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ə'riːnə][ə'laɪv] .

it	is	never	certain	that	he	will	come	out	of	the	arena	alive	.
它	是	绝不	肯定	那	他	将要	来	出去	的	这	竞技场	活	.

他能否活着走出竞技场，永远无法确定。

[waɪ] , ['iːv(ə)n]

Why	,	even
为什么	,	甚至

为什么，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] , [maɪt] [tə'deɪ] [teɪk] ['piːdroʊz][laɪf] !

his	own	pet	,	might	today	take	Pedro's	life	!
他的	自己的	宠物	,	可能	今天	拿	佩德罗的	生活	!

他自己的宠物，今天可能会夺走佩德罗的性命!

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [baɪ]['gɔːjaː]

From	a	Painting	by	Goya
从	一个	绘画	经过	戈雅

戈雅的一幅画作

['doʊnjə] ['ɪzəbel] ['kɔrboʊ] [diː] [pɔrsəl]

DOÑA	ISABEL	CORBO	DE	PORCEL
多娜	伊莎贝尔	科尔博	德语	瓷器

多娜·伊莎贝尔·科尔博·德·波塞尔

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[θruː] [ðə; ði] ['meni] [faɪn] [striːts] [ʌv; əv][mə'drɪd] [ðeɪ] [droʊv] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt]

Through	the	many	fine	streets	of	Madrid	they	drove	,	and	at	last	they	reached
通过	这	许多	美好的	街道	的	马德里	他们	驾驶	,	和	在	最后的	他们	达到

[ðə; ði] [bʊl] [rɪŋ] .

the	bull	ring	.
这	公牛	戒指	.

他们驱车穿过马德里众多美丽的街道，最终到达了斗牛场。

[kraʊdz] [wɜːr; wər] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [raʊnd] [ə'riːnə] .

Crowds	were	swarming	in	through	the	gates	of	the	big	,	round	arena	.
人群	是	蜂拥而至	在	通过	这	大门	的	这	大的	,	圆形的	竞技场	.

人群涌入这座大型圆形竞技场的大门。

['kɑːmen] [ænd; ənd]['piːdroʊz] ['mʌðər] , ['saɪlənt][ænd; ənd][sæd] - [feɪst] , [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə]

Carmen	and	Pedro's	mother	,	silent	and	sad	-	faced	,	made	their	way	to
卡门	和	佩德罗的	母亲	,	沉默的	和	伤心	-	面对	,	制成	他们的	方式	到

[ðer; ðər][bɑːks] .

their	box	.
他们的	盒子	.

卡门和佩德罗的母亲默默地、面带悲伤地走向他们的箱子。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wɔːr] [ə; eɪ][tɔːl] [koʊm][ɪn][hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪs] [mæn'tɪlə] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

The	old	lady	wore	a	tall	comb	in	her	hair	and	a	lace	mantilla	over	it	.
这	老的	女士	穿着	一个	高的	梳子	在	她	头发	和	一个	蕾丝	曼蒂拉	超过	它	.

老太太头发上戴着高高的梳子，外面罩着蕾丝头巾。

[ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər][fæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪk] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][fæn][hɜ:r'self] .

She	**opened**	**her**	**fan**	**with**	**a**	**click**	**and**	**started**	**to**	**fan**	**herself**	**.**
她	打开	她	扇子	和	一个	点击	和	开始	到	扇子	她自己	.

她咔哒一声打开扇子，开始给自己扇风。

['kɑ:men] [dɪd][ðə; ðɪ] [seɪm] , [æz; əz] , [ɪn'di:d] , ['evriwʌn] [els] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] .

Carmen	**did**	**the**	**same**	**,**	**as**	**,**	**indeed**	**,**	**everyone**	**else**	**was**	**doing**	**.**
卡门	做过	这	相同的	,	作为	,	的确	,	每个人	别的	曾是	正在做	.

卡门也照做了，事实上，其他人也都这样做了。

[ðə; ðɪ][sʌn][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sloʊ] [ə'baʊt]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] .

The	**sun**	**had**	**been**	**very**	**slow**	**about**	**going**	**to**	**bed**	**.**
这	太阳	有	到过	非常	慢的	关于	去	到	床	.

太阳迟迟不肯落山。

['oʊvər][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'ri:nə] , [ðə; ðɪ] [pʊr] ['pi:p(ə)l][sæt][ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] ,

Over	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**arena**	**,**	**the**	**poor**	**people**	**sat**	**in**	**the**	**sun**	**,**
超过	在	这	对面的	边	的	这	竞技场	,	这	贫穷的	人们	卫星	在	这	太阳	,

在竞技场的另一边，穷人坐在阳光下。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðoʊz] [si:ts] [wɜ:r; wər] ['tʃi:pər] .

because	**those**	**seats**	**were**	**cheaper**	**.**
因为	那些	座位	是	更便宜	.

因为那些座位更便宜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][er][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

There	**was**	**an**	**air**	**of**	**excitement**	**.**
那里	曾是	一个	空气	的	激动	.

现场气氛十分兴奋。

[ðə; ðɪ][bænd] [pleɪd] [ðə; ðɪ] " - (tŏr´ė - [æ] - dôr´) [sɔ:ŋ] " [frʌm; frəm] " ['kɑ:men] , "

The	**band**	**played**	**the**	**"**	**Toreador's**	**(**	**tŏr´ė**	**-**	**ä**	**-**	**dôr´**	**)**	**Song**	**"**	**from**	**"**	**Carmen**	**,**	**"**
这	乐队	玩	这	"	-	(	tŏr´ė	-	一个	-	dôr´	)	歌曲	"	从	"	卡门	,	"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] [faɪt] [bɪ'gæn] .

and	**then**	**the**	**fight**	**began**	**.**
和	然后	这	斗争	开始	.

乐队演奏了歌剧《卡门》中的"斗牛士之歌"，然后战斗开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][faɪv][təu'rɛərəuz][ænd; ənd][faɪv] ['bʊlz] [bɪ'fɔ:r] ['pi:droʊz][tɜ:rn] [keɪm] .

There	**were**	**five**	**toreros**	**and**	**five**	**bulls**	**before**	**Pedro's**	**turn**	**came**	**.**
那里	是	五	斗牛士	和	五	公牛	前	佩德罗的	转动	来了	.

在佩德罗出场之前，已经有五位斗牛士和五头公牛。

['pedroʊ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][læst][ɑ:n][ðə; ðɪ]['proʊgræm] .

Pedro	**was**	**to**	**be**	**last**	**on**	**the**	**program**	**.**
佩德罗	曾是	到	是	最后的	在	这	程序	.

佩德罗是节目中最后一个出场的。

['evriθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][swɪm] [bɪ'fɔ:r] ['kɑ:rmənz] [aɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [pə'fɔ:mənsɪz] [ʌv; əv] [ði:z]

Everything	**seemed**	**to**	**swim**	**before**	**Carmen's**	**eyes**	**during**	**the**	**performances**	**of**	**these**
一切	似乎	到	游泳	前	卡门的	眼睛	期间	这	表演	的	这些

['ʌðər] [men][ænd; ənd] ['bʊlz] .

other	**men**	**and**	**bulls**	**.**
其他	男人	和	公牛	.

在观看其他人和公牛的表演时，卡门眼前的一切似乎都在游动。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [fænz] , ['sɪkli] [bluː] [laɪt] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]
The whole thing was a sea of fluttering fans , sickly blue light , and waving
这 所有的 事物 曾是 一个 海 的 飘动 粉丝 , 病弱的 蓝色的 光 , 和 挥手
[red] [kloʊk] .
red cloaks .
红色的 斗篷 .

整个场景就像一片扇子飘动的海洋，弥漫着病态的蓝光，红色的斗篷在风中摇曳。

[ðen] [æt; ət][læst]['pedroʊ] ['entərd] [ðə; ði] [rɪŋ] .
Then at last Pedro entered the ring .
然后 在 最后的 佩德罗 进入 这 戒指 .

最后，佩德罗走进了拳台。

[haʊ] [bɪg][ænd; ənd] ['hænsəm] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz]['kʌlərf(ə)l]['kɑːstuːm] !
How big and handsome he looked in his colorful costume !
如何 大的 和 英俊的 他 看起来 在 他的 丰富多彩的 戏服 !

他穿着色彩鲜艳的服装，看起来多么高大英俊啊！

[hiː; hi] ['kærid] [ðə; ði] [red] [keɪp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] [bʊl] .
He carried the red cape with which he was going to tease the bull .
他 携带 这 红色的 岬 和 哪个 他 曾是 去 到 逗 这 公牛 .

他带着那件红色斗篷，准备用它来戏弄公牛。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] ,
But before that time ,
但 前 那 时间 ,

但在此之前，

[ðə; ði] [bʊl] [wʊd] [fɜːrst][biː; bi] ['æŋgərd] [baɪ][men][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [stɪks] [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [men][ɑːn]
the bull would first be angered by men with sharp sticks and by other men on
这 公牛 会 第一的 是 愤怒 经过 男人 和 锋利的 棍子 和 经过 其他 男人 在
['hɔːrsbæk] .
horseback .
马背 .

公牛首先会被手持尖棍的人和骑马的人激怒。

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz] ['swɪŋɪŋ] ['oʊpən] [naʊ] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] ['reɪ] !
The gate is swinging open now , and here is Rey !
这 门 是 摇摆 打开 现在 , 和 这里 是 雷伊 !

大门敞开了，蕾伊来了！

[snɔːtɪŋ] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] , [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['kriːtʃər] ['gæləps]['ɪntuː][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv]
Snorting , rolling his fine eyes , the magnificent creature gallops into the center of
吸鼻 , 滚动 他的 美好的 眼睛 , 这 壮丽 生物 疾驰 进入 这 中心 的
[ðə; ði][ə'riːnə][ænd; ənd][stændz] ,
the arena and stands ,
这 竞技场 和 站立 ,

这头威武的生物哼了一声，翻了个白眼，飞奔到竞技场中央，站了起来。

[bɪ'wɪldərd] .
bewildered .
困惑 .

困惑不解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

['sʌd(ə)nli] ['kɑ:men] ['kænɑ:t] [lʊk] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [dɪr] [frend] ['tɔ:rtʃərd] .

Suddenly	**Carmen**	**cannot**	**look**	**to**	**see**	**her**	**dear**	**friend**	**tortured**	**.**
突然	卡门	不能	看	到	看	她	亲爱的	朋友	受折磨	.

卡门突然无法直视她亲爱的朋友遭受酷刑的画面。

[ʃi:; ʃi]['haɪdz][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['delɪkət] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz][held][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] .

She	**hides**	**her**	**eyes**	**,**	**her**	**delicate**	**little**	**white**	**hands**	**held**	**in**	**front**	**of**	**her**	**face**	**.**
她	隐藏	她	眼睛	,	她	精美的	小的	白色的	双手	握住	在	正面	的	她	脸	.

她捂住双眼，纤细白皙的小手捂在脸前。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [ðə; ði] [kraʊd] [jelɪŋ] , " ['pedroʊ] !

But	**when**	**she**	**hears**	**the**	**crowd**	**yelling**	**,**	**"**	**Pedro**	**!**
但	什么时候	她	听到	这	人群	大喊	,	"	佩德罗	!

但当她听到人群高喊"佩德罗！

['pedroʊ] !

Pedro	**!**
佩德罗	!

佩德罗！

[oʊl] !

Olé	**!**
奥莱	!

奥莱！

[oʊl] !

Olé	**!**
奥莱	!

奥莱！

" [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ʌn'kʌvər] [hɜ:r; hər] [aɪz] , [fɔ:r; fər] [su:n] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][hɜ:r; hər]

"	**she**	**knows**	**that**	**she**	**must**	**uncover**	**her**	**eyes**	**,**	**for**	**soon**	**it**	**will**	**be**	**her**
"	她	知道	那	她	必须	揭露	她	眼睛	,	为了	很快	它	将要	是	她

[tɜ:rn][tu:; tə][ækt] .

turn	**to**	**act**	**.**
转动	到	行为	.

她知道自己必须睁开眼睛，因为很快就轮到她行动了。

[ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

A	**cry**	**from**	**the**	**crowd**	**.**
一个	哭	从	这	人群	.

人群中传来一声喊叫。

[ðə; ði] [bʊl] [hæz; həz] [tʃɑ:rdʒd] [ænd; ənd][hæz; həz] [kɔ:t] [jʌŋ] ['pedroʊ][baɪ][ðə; ði][koʊt] .

The	**bull**	**has**	**charged**	**and**	**has**	**caught**	**young**	**Pedro**	**by**	**the**	**coat**	**.**
这	公牛	有	带电	和	有	捕捉	年轻的	佩德罗	经过	这	外套	.

公牛冲了过来，咬住了小佩德罗的皮毛。

[bʌt; bət]['pedroʊ][ɪz] [kwɪk] .

But	**Pedro**	**is**	**quick**	**.**
但	佩德罗	是	快的	.

但佩德罗速度很快。

[hi:; hi][faindz][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [twɪsts] [hɪm'self][tu:; tə] ['seɪfti] .

He	**finds**	**his**	**feet**	**and**	**twists**	**himself**	**to**	**safety**	**.**
他	发现	他的	脚	和	曲折	他自己	到	安全	.

他稳住身子，扭身躲过一劫。

[ðə; ði] [kraʊd] [tʃɪrz] ['laʊdli] .

The	**crowd**	**cheers**	**loudly**	**.**
这	人群	干杯	高声	.

人群发出热烈的欢呼声。

['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔ:rwərd][hi:; hi]['dænsəz, 'dænsɪz][laɪk][ə; eɪ]['greɪsf(ə)l] [ri:d] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Backward	**and**	**forward**	**he**	**dances**	**like**	**a**	**graceful**	**reed**	**,**	**playing**	**with**	**the**
落后	和	向前	他	舞蹈	喜欢	一个	优美	芦苇	,	玩耍	和	这

[greɪt] [bi:st] ,

great	**beast**	**,**
伟大的	兽	,

他像一根优雅的芦苇般来回舞动，与这头巨兽嬉戏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ɑ:r; ər][waɪld][æt; ət][hɪz; ɪz] [skɪl] .

and	**the**	**crowd**	**are**	**wild**	**at**	**his**	**skill**	**.**
和	这	人群	是	荒野	在	他的	技能	.

观众们为他的精湛技艺而疯狂。

[sʌm; səm] [θroʊ] [ðer; ðər][hæts]['ɪntu:][ðə; ði] [rɪŋ] .

Some	**throw**	**their**	**hats**	**into**	**the**	**ring**	**.**
一些	扔	他们的	帽子	进入	这	戒指	.

有些人也加入了竞争。

[bʌt; bət] ['kɑ:men] [si:z] [ðə; ði]['fjʊri][ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ɪn] [reɪz] [aɪz] .

But	**Carmen**	**sees**	**the**	**fury**	**and**	**the**	**pain**	**in**	**Rey's**	**eyes**	**.**
但	卡门	看到	这	愤怒	和	这	疼痛	在	雷伊的	眼睛	.

但卡门从雷的眼中看到了愤怒和痛苦。

[hi:; hi][ɪz] ['wu:ndɪd] .

He	**is**	**wounded**	**.**
他	是	受伤	.

他受伤了。

[hi:; hi][ɪz]['fræntɪk] .

He	**is**	**frantic**	**.**
他	是	疯狂的	.

他惊慌失措。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [ðæt] [naʊ] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][hæz; həz] ['ri:əli]

She	**knows**	**that**	**now**	**her**	**turn**	**has**	**really**
她	知道	那	现在	她	转动	有	真的

她知道现在真的轮到她了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

[kʌm] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][kɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˌkæstə'nets] .

come	**and**	**she**	**must**	**call**	**to**	**him**	**with**	**her**	**castanets**	**.**
来	和	她	必须	称呼	到	他	和	她	响板	.

她要来，并用响板呼唤他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [lu:z] .

There	**is**	**no**	**time**	**to**	**lose**	**.**
那里	是	不	时间	到	失去	.

时间紧迫，刻不容缓。

['bʊlfaɪt] , [mə'drɪd]

BULLFIGHT	**,**	**MADRID**
斗牛	,	马德里

马德里斗牛

[oʊ] , [wɪl] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['piːsf(ə)l] [fiːldz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pleɪz]

Oh	**,**	**will**	**he**	**remember**	**those**	**peaceful**	**fields**	**and**	**come**	**to**	**her**	**when**	**she**	**plays**
哦	,	将要	他	记住	那些	和平	字段	和	来	到	她	什么时候	她	演出

?

?

?

他会记得那些宁静的田野，在她玩耍时来到她身边吗?

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

For	**if**	**he**	**does**	**,**	**it**	**has**	**been**	**arranged**	**that**	**he**	**shall**	**live**	**.**
为了	如果	他	做	,	它	有	到过	安排	那	他	将	居住	.

如果他这样做，就必定能活命。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] ,

But	**should**	**he**	**not**	**,**
但	应该	他	不是	,

但他难道不应该如此吗?

[ðə; ði][end][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['reɪ] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['evri] ['ʌðər] [bʊl] [ɪn]

the	**end**	**must**	**be**	**the**	**same**	**with**	**Rey**	**as**	**with**	**every**	**other**	**bull**	**in**
这	结尾	必须	是	这	相同的	和	雷伊	作为	和	每一个	其他	公牛	在

雷伊的结局必然与其他所有公牛的结局相同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**152**	**]**
[	页	-	]

[第152页]

['evri] ['ʌðər] [faɪt] .

every	**other**	**fight**	**.**
每一个	其他	斗争	.

每隔一场战斗。

['pedroʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] ['dægər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .

Pedro	**will**	**have**	**to**	**plunge**	**a**	**dagger**	**into**	**the**	**head**	**of**	**his**	**friend**	**.**
佩德罗	将要	有	到	暴跌	一个	匕首	进入	这	头	的	他的	朋友	.

佩德罗必须将匕首刺入他朋友的头部。

" [oʊ] , [let][ˌjuː 'es][wɪn] ! " [preɪz] ['lɪt(ə)l] ['kɑːmen] ,

"	**Oh**	**,**	**let**	**us**	**win**	**!**	**"**	**prays**	**little**	**Carmen**	**,**
"	哦	,	让	我们	赢	!	"	祈祷	小的	卡门	,

"哦，让我们赢吧！"小卡门祈祷道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əupənz][hɜːr; hər][bæg] [wer] [ʃiː; ʃi] [kiːps] [hɜːr; hər][ˌkæstə'nets] .

and	**she**	**opens**	**her**	**bag**	**where**	**she**	**keeps**	**her**	**castanets**	**.**
和	她	打开	她	包	在哪里	她	保持	她	响板	.

她打开装响板的包。

[ðə; ði]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets][ɑːr; ər] [gɔːn] !

The	**magic**	**castanets**	**are**	**gone**	**!**
这	魔法	响板	是	已消失	!

神奇的响板不见了!

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrld][tɜːrnz] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] [wɜːrl] .

For	**a**	**moment**	**the**	**world**	**turns**	**around**	**in**	**a**	**crazy**	**whirl**	**.**
为了	一个	片刻	这	世界	转弯	大约	在	一个	疯狂的	旋转	.

那一刻，世界仿佛陷入了疯狂的旋转之中。

[fɪr] ['klʌtʃɪz] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['kɑːrmənz] [hɑːrt] .

Fear	**clutches**	**sharply**	**at**	**Carmen's**	**heart**	**.**
害怕	离合器	尖锐地	在	卡门的	心	.

恐惧紧紧攫住了卡门的心。

[ðə; ði] [biːst] [ɪz][blaɪnd][wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

The	beast	is	blind	with	rage	.
这	兽	是	瞎的	和	愤怒	.

这头野兽怒火中烧，双目失明。

[suːn] ['pedroʊ] [wɪl] [biː; bi]['blaɪdʒd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['dægər] [θrʌst] [ɔːr] — !

Soon	Pedro	will	be	obliged	to	make	the	final	dagger	thrust	or	—	!
很快	佩德罗	将要	是	有义务	到	制作	这	最终的	匕首	推力	或者	—	!

很快，佩德罗就不得不使出最后一击，否则——!

[wʌt] [mʌst; məst]['pedroʊ] [θɪŋk] ?

What	must	Pedro	think	?
什么	必须	佩德罗	思考	?

佩德罗心里在想什么?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kɑːmen] , [hæz; həz] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['reɪ] ?

That	she	,	his	faithful	little	Carmen	,	has	betrayed	him	and	Rey	?
那	她	,	他的	忠实	小的	卡门	,	有	背叛	他	和	雷伊	?

她，他忠诚的小卡门，竟然背叛了他和雷?

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˌkæstə'nets] ?

Where	are	the	castanets	?
在哪里	是	这	响板	?

响板在哪里?

['kɑːmen] [noʊz] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Carmen	knows	well	that	she	brought	them	with	her	.
卡门	知道	出色地	那	她	带来	他们	和	她	.

卡门很清楚她把它们带来了。

['sʌmwʌn] [hæz; həz]['stoʊlən][ðem; ðəm] .

Someone	has	stolen	them	.
某人	有	被盗	他们	.

有人偷走了它们。

['sʌd(ə)nli] ['kɑːmen] [ri'membəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] [ðæt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

Suddenly	Carmen	remembers	the	figure	she	saw	behind	the	tree	that	day	in	the
突然	卡门	记得	这	数字	她	锯	在后面	这	树	那	天	在	这

['medoʊ] .

meadow	.
草地	.

卡门突然想起那天在草地上，她在树后看到的那个身影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[daʊn] [ðer; ðər] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] !

Down	there	,	close	to	the	fence	,	she	sees	the	same	man	!
向下	那里	,	关闭	到	这	栅栏	,	她	看到	这	相同的	男人	!

她在下面，靠近围栏的地方，看到了同一个人!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dʒeləs] [tə'reroʊ] .

It	is	the	jealous	torero	.
它	是	这	嫉妒的	斗牛士	.

那是嫉妒的斗牛士。

[hiː; hi][ˈpaːsiz][baɪ] , [hɪz; ɪz][set] [feɪs] [ˈwɪkɪdli] [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd][tuː; tə][ˈkɑːrmənz] [kiːn] [ɪrz] [kʌmz]

He	passes	by	,	his	set	face	wickedly	content	,	and	to	Carmen's	keen	ears	comes
他	通过	经过	,	他的	放	脸	邪恶地	内容	,	和	到	卡门的	敏锐的	耳朵	来

[ə; eɪ][fəˈmɪliər] [saʊnd] .

a	familiar	sound	.
一个	熟悉的	声音	.

他走过，脸上带着一丝邪恶的满足，卡门敏锐的耳朵听到了一个熟悉的声音。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmænz] [ˈpɑːkɪt] , [feɪnt] , [jet] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] , [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrz] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

From	the	man's	pocket	,	faint	,	yet	unmistakable	,	she	hears	the	click	of	her
从	这	男人的	口袋	,	头晕的	,	然而	毋庸置疑	,	她	听到	这	点击	的	她

[ˌkæstəˈnets] .

castanets	.
响板	.

她从男人的口袋里听到响板的咔哒声，微弱但清晰可辨。

[ˈkɑːmen] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːt] , [pæst][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd][ˌɪnˈsaɪd] [ðæt] [ˈdeɪndʒərəs] [əˈriːnə] .

Carmen	is	out	of	her	seat	,	past	the	guards	,	and	inside	that	dangerous	arena	.
卡门	是	出去	的	她	座位	,	过去的	这	守卫	,	和	里面	那	危险的	竞技场	.

卡门离开了座位，越过守卫，进入了那个危险的竞技场。

[ə; eɪ][gæsp][goʊz] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] — [ə; eɪ] [ˈhɔːrɪfaɪd] [ˈʃʌdər] .

A	gasp	goes	through	the	audience	—	a	horrified	shudder	.
一个	喘气	去	通过	这	观众	—	一个	惊恐万分	不寒而栗	.

观众席中响起一阵倒吸冷气的声音——一阵惊恐的颤抖。

[bʌt; bət] [ˈkɑːmen] , [hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [ˈsnæpɪŋ] , [ɪz][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [naʊ] [æz; əz] [ˈeni] [waɪld] [bʊl] .

But	Carmen	,	her	black	eyes	snapping	,	is	as	dangerous	now	as	any	wild	bull	.
但	卡门	,	她	黑色的	眼睛	啪啪	,	是	作为	危险的	现在	作为	任何	荒野	公牛	.

但卡门，那双黑眼睛炯炯有神，现在和任何一头野牛一样危险。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [swʌŋ] [hɪm; ɪm][əˈraʊnd] ,

She	has	caught	the	man	by	the	arm	,	swung	him	around	,
她	有	捕捉	这	男人	经过	这	手臂	,	摇摆	他	大约	,

她抓住那男人的胳膊，把他转了个身。

[ænd; ənd] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hɜːr; hər][ˌkæstəˈnets] .

and	snatched	from	his	pocket	her	castanets	.
和	抢夺	从	他的	口袋	她	响板	.

他从口袋里抢走了她的响板。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][stændz] [ˈveri] [stɪl] .

Now	she	stands	very	still	.
现在	她	站立	非常	仍然	.

她现在一动不动地站着。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ˈbɑːdi] [drɔːn] [ʌp] [streɪt] [ænd; ənd] [tɔːt] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈgɪnz] [tuː; tə] [pleɪ] .

With	her	small	body	drawn	up	straight	and	taut	,	she	begins	to	play	.
和	她	小的	身体	绘制	向上	直的	和	紧绷	,	她	开始	到	玩	.

她小小的身躯挺直绷紧，开始玩耍。

[ˈpedroʊ][ɪz] [ˈfaɪtɪŋ] [ˈdespərətli] .

Pedro	is	fighting	desperately	.
佩德罗	是	斗争	绝望地	.

佩德罗正在拼死抵抗。

[bʌt; bət][ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi] [noʊz] [ðæt] [suːn] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][mæn][ɔːr]

But	everybody	knows	that	soon	it	must	be	man	or
但	大家	知道	那	很快	它	必须	是	男人	或者

但大家都知道，很快就一定是人或

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[biːst] .
beast .
兽 .

兽。

[ðə; ði][təˈreroʊ][mʌst; məst] [kɪl] [ɔːr][biː; bi] [kɪld] .
The torero must kill or be killed .
这 斗牛士 必须 杀 或者 是 被杀 .

斗牛士要么杀人，要么被杀。

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [ɪz] [ˈbreθləs] .
The audience is breathless .
这 观众 是 喘不过气 .

观众屏住了呼吸。

[ˈkɑːrmənz] [ˌkæstəˈnets] [sɪŋ] [ˈʃrɪlli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊlɪŋ] [trɪl] , [ænd; ənd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Carmen's castanets sing shrilly , with a rolling trill , and , all at once ,
卡门的 响板 唱歌 尖锐地 , 和 一个 滚动 颤音 , 和 , 全部 在 一次 ,

卡门的响板发出尖锐的鸣叫，带着颤音，然后，突然间，

[ˈreɪ] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [ˈmæsɪv] [hed] [ænd; ənd] [ˈlisnz] .
Rey lifts his massive head and listens .
雷伊 电梯 他的 大量的 头 和 听着 .

雷伊抬起他巨大的脑袋，侧耳倾听。

[ðə; ði][kɔːl][ɪz] [swiːt] .
The call is sweet .
这 称呼 是 甜的 .

电话铃声很甜美。

[ˌaɪ ˈtiː] [spiːks] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈplez(ə)nt] [θɪŋz] .
It speaks to him of pleasant things .
它 说话 到 他 的 令人愉快的 事物 .

它让他联想到美好的事物。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][duː] ?
What shall he do ?
什么 将 他 做 ?

他该怎么办?

[əˈbeɪ] [ðæt] [kɔːl][ænd; ənd][ˈfɑːloʊ] ?
Obey that call and follow ?
服从 那 称呼 和 跟随 ?

服从召唤并跟随?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [steɪ] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] - [hɔːrnd] [streŋθ] [ʌnˈtɪl]
Or shall he stay and fight it out with all his sharp - horned strength until
或者 将 他 停留 和 斗争 它 出去 和 全部 他的 锋利的 - 有角的 力量 直到
[ðə; ði][end] ?
the end ?
这 结尾 ?

还是他会留下来，用他锋利的角和全部力量战斗到最后一刻?

[ə; eɪ] [ˈfrenzid] [ˈmɜːrmər] [ˈɪʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .
A frenzied murmur issues from the crowd .
一个 丧心病狂 低语 问题 从 这 人群 .

人群中传来一阵慌乱的低语声。

['sloʊli] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [raɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] [hi:vd] .

Slowly	**the**	**people**	**rise**	**together**	**in**	**their**	**seats**	**,**	**as**	**if**	**a**	**mountain**	**heaved**	**.**
缓慢地	这	人们	上升	一起	在	他们的	座位	,	作为	如果	一个	山	喘息	.

人们缓缓地一起从座位上站起来，仿佛一座山峰隆起。

[ðə; ði] [bʊl] [hæz; həz] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə][trɑ:t] [tɔ:rd] ['kɑ:rmənz] [saɪd] .

The	**bull**	**has**	**turned**	**and**	**now**	**begins**	**to**	**trot**	**toward**	**Carmen's**	**side**	**.**
这	公牛	有	转向	和	现在	开始	到	小跑	朝向	卡门的	边	.

公牛转过身，开始小跑着朝卡门走来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʃri:ks] .

A	**woman**	**shrieks**	**.**
一个	女士	尖叫	.

一名女子发出尖叫。

[ə'nʌðər] [feɪnts] .

Another	**faints**	**.**
其他	晕倒	.

又有一人晕倒。

[bʌt; bət] ['praʊdli] ['kɑ:men] [stændz] , ['brɪŋɪŋ] ['mædʒɪk] ['rɪðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mædʒɪk][ˌkæstə'nets]

But	**proudly**	**Carmen**	**stands**	**,**	**bringing**	**magic**	**rhythm**	**out**	**of**	**her**	**magic**	**castanets**
但	自豪地	卡门	站立	,	带来	魔法	韵律	出去	的	她	魔法	响板

.

:

.

但卡门骄傲地站着，用她的魔法响板奏出神奇的节奏。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['stɑ:rts][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'weɪ] ,

And	**then**	**she**	**starts**	**to**	**walk**	**away**	**,**
和	然后	她	开始	到	走	离开	,

然后她转身就走，

[hɜ:r; hər] ['wʊd(ə)n] [k'læpəz] ['koʊksɪŋ] [laɪk] [ðə; ði]['paɪpərz] [ri:d] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒɪŋ] ['reɪ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ]

her	**wooden**	**clappers**	**coaxing**	**like**	**the**	**Piper's**	**reed**	**and**	**urging**	**Rey**	**to**	**follow**
她	木制的	拍手	哄骗	喜欢	这	吹笛人的	芦苇	和	敦促	雷伊	到	跟随

[hɜ:r; hər] .

her	**.**
她	.

她那木制的拍板发出像吹笛人芦苇般的诱人声音，催促着蕾伊跟随她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[hi:; hi] [dʌz] .

He	**does**	**.**
他	做	.

他会的。

[ðə; ði][hju:dʒ] [bi:st] , [laɪk][ə; eɪ]['dɑ:s(ə)l][dɔ:g] , [ə'laʊz] [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rm] - [saʊnd] ,

The	**huge**	**beast**	**,**	**like**	**a**	**docile**	**dog**	**,**	**allows**	**the**	**girl**	**with**	**her**	**charm**	**-**	**sound**	**,**
这	巨大的	兽	,	喜欢	一个	温顺	狗	,	允许	这	女孩	和	她	魅力	-	声音	,

这头庞然大物，像一只温顺的狗一样，任由少女用她迷人的声音哄骗。

[tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ri:nə] — [aʊt] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [laɪf] .

to	**lead**	**him**	**out**	**of**	**the**	**arena**	**—**	**out**	**of**	**death**	**and**	**into**	**life**	**.**
到	带领	他	出去	的	这	竞技场	—	出去	的	死亡	和	进入	生活	.

引领他走出竞技场——走出死亡，走向新生。

['lɪt(ə)l] ['kɑ:men] [hæz; həz] [wʌn] .
Little Carmen has won .
小的 卡门 有 韩元 .

小卡门赢了。

[ðə; ði]['prɑ:doʊ] , [mə'drɪd]
THE PRADO , MADRID
这 普拉多 , 马德里

马德里普拉多博物馆

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[wer] [ɪz] ['paɪlər] ?
WHERE IS PILAR ?
在哪里 是 柱子 ?

皮拉尔在哪里?

[wen] ['paɪlər] [left] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [tɔ:rd] [ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:pənts] .
When Pilar left the cathedral , she hurried toward the Street of the Serpents .
什么时候 皮拉尔 左边 这 大教堂 , 她 慌忙 朝向 这 街道 的 这 蛇 .

皮拉尔离开大教堂后，匆匆走向蛇街。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwɪk] .
She would have to be quick .
她 会 有 到 是 快的 .

她必须抓紧时间。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [leɪt] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər]
It was growing late , and her grandfather would be waiting for her
它 曾是 生长 晚的 , 和 她 祖父 会 是 等待 为了 她
.
:
.

天色渐晚，她的祖父应该在等她了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊld] [ðə; ði] [ˌkæstə'nets] [tu:; tə] [wɑ:n; hwɑ:n] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ʃɑ:p] [æt; ət]
As soon as she had sold the castanets to Juan , she would shop at
作为 很快 作为 她 有 卖 这 响板 到 胡安 , 她 会 店铺 在
[ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] .
the market .
这 市场 .

她把响板卖给胡安之后，就去市场购物。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʊk] [ðə; ði] ['dɪnər] .
Then she would go home and cook the dinner .
然后 她 会 去 家 和 厨师 这 晚餐 .

然后她会回家做晚饭。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:r'self] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʊk] .
She made herself think of the good things she would cook .
她 制成 她自己 思考 的 这 好的 事物 她 会 厨师 .

她努力让自己去想她要做的美味佳肴。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

But	her	eyes	filled	with	tears	.
但	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

但她的眼中却充满了泪水。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [wen] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [ˌkæstə'nets][wɜːr; wər] [suːn] [tuː; tə]

How	could	she	think	of	eating	when	her	precious	castanets	were	soon	to
如何	可以	她	思考	的	吃	什么时候	她	宝贵的	响板	是	很快	到

[biː; bi] [gɔːn] ?

be	gone	?
是	已消失	?

她心爱的响板马上就要不见了，她哪有心思吃饭?

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [lɪv; laɪv][ɑːn] , ['æftər] [ðɪs] ['mʌni] [wʌz; wəz]

Besides	,	what	would	she	and	her	grandfather	live	on	,	after	this	money	was
除了	,	什么	会	她	和	她	祖父	居住	在	,	后	这	钱	曾是

[spent] ?

spent	?
花费	?

此外，花光了这笔钱之后，她和她祖父靠什么生活呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[wʊd] [ðeɪ] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] ['tʃærəti] ?

Would	they	be	obliged	to	ask	for	charity	?
会	他们	是	有义务	到	问	为了	慈善机构	?

他们是否有义务请求慈善救济?

['paɪlər] ['ʃʌdəd] .

Pilar	shuddered	.
皮拉尔	颤抖	.

皮拉尔打了个寒颤。

[ðə; ðiː] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɜːrdi] - ['gɜːdɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][mə'rɪloʊ] ['gɑːrdn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] .

The	sound	of	a	hurdy	-	gurdy	came	from	the	Murillo	Garden	as	she	passed	.
这	声音	的	一个	赫迪	-	格迪	来了	从	这	穆里略	花园	作为	她	通过了	.

她经过穆里略花园时，听到了手摇风琴的声音。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [dæns] [ðer; ðər] ['evri] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

She	remembered	how	she	used	to	dance	there	every	evening	before	her
她	记得	如何	她	用过的	到	舞蹈	那里	每一个	晚上	前	她

['grænfɑːðər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪl] .

grandfather	had	become	ill	.
祖父	有	变得	患病的	.

她想起以前在祖父生病之前，她每天晚上都会在那里跳舞。

[hɜːr; hər] [frendz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] — [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] : [mə'riːə] ,

Her	friends	were	dancing	there	now	—	all	of	them	:	Maria	,
她	朋友们	是	跳舞	那里	现在	—	全部	的	他们	:	玛丽亚	,

[ˌgwɑːdə'luːp, ˌgwɑːdə'luːpeɪ] , [te'resɑː] — [jes] , ['iːv(ə)n]['beɪbi][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] ,

Guadalupe	,	Teresa	—	yes	,	even	Baby	Dolores	,
瓜达卢佩	,	特蕾莎	—	是的	,	甚至	婴儿	多洛雷斯	,

她的朋友们现在都在那里跳舞——她们所有人：玛丽亚、瓜达卢佩、特蕾莎——是的，甚至还有小多洛雷斯。

['hæpi] , ['kerfriː] , ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ə'baʊt][ɪn][ðer; ðər] [dæns] .

happy	,	carefree	,	whirling	about	in	their	dance	.
快乐的	,	畅快	,	旋转	关于	在	他们的	舞蹈	.

快乐、无忧无虑，在舞蹈中旋转起舞。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['trʌblz] .
They had no troubles .
他们 有 不 麻烦 .

他们没遇到任何问题。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [aʊt] , ['dænsɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] .
They could stay out , dancing , singing , playing as long as they pleased .
他们 可以 停留 出去 , 跳舞 , 歌唱 , 玩耍 作为 长的 作为 他们 高兴 .

他们可以待在外面，想待多久就待多久，跳舞、唱歌、玩耍。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
She would join them .
她 会 加入 他们 .

她会加入他们。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [dæns] [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊldən] - [vɔɪst] [ˌkæstə'nets] — [dʒʌst][wʌns]
She must dance just once more to her golden - voiced castanets — just once
她 必须 舞蹈 只是 一次 更多的 到 她 金的 - 配音 响板 — 只是 一次
[mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə][wɑːn; hwɑːn] !
more before she gave them up to Juan !
更多的 前 她 给予 他们 向上 到 胡安 !

她必须再伴着她那金嗓子般的响板跳一次舞——就在她把它们交给胡安之前！

['paɪlər] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Pilar entered the garden .
皮拉尔 进入 这 花园 .

皮拉尔走进了花园。

['miːnwaɪl] , [æt; ət][hoʊm] ['pɪˌlɑrz] ['grænfɑːðər]
Meanwhile , at home Pilar's grandfather
同时 , 在 家 柱子的 祖父

与此同时，在家中，皮拉尔的祖父

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[ə'woʊk] .
awoke .
醒来 .

醒了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] .
He had been dreaming .
他 有 到过 做梦 .

他一直在做梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] ['bʊlfaɪt] [wen] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['kɑːmen] [hæd; həd]
He had dreamed of that eventful bullfight when his daughter Carmen had
他 有 梦见 的 那 多事 斗牛 什么时候 他的 女儿 卡门 有
[seɪvd] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['piːdroʊz] [bʊl] ,
saved the life of Pedro's bull ,
已保存 这 生活 的 佩德罗的 公牛 ,

他曾梦到过那场惊心动魄的斗牛，梦中他的女儿卡门救了佩德罗的公牛的命。

['reɪ] .
Rey .
雷伊 .

雷伊。

['kɑ:men] [hæd; həd]['leɪtər] ['mærid] ['pedroʊ] , [ænd; ənd]['paɪlər][wʌz; wəz][ðer; ðər][tʃaɪld] .

Carmen	**had**	**later**	**married**	**Pedro**	**,**	**and**	**Pilar**	**was**	**their**	**child**	**.**
卡门	有	之后	已婚	佩德罗	,	和	皮拉尔	曾是	他们的	孩子	.

卡门后来嫁给了佩德罗，皮拉尔是他们的孩子。

[bʌt; bət][bəuθ][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] , ['li:vɪŋ] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ɪn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [ker] .

But	**both**	**had**	**passed**	**away**	**,**	**leaving**	**their**	**little**	**girl**	**in**	**the**	**old**	**man's**	**care**	**.**
但	两个都	有	通过了	离开	,	离开	他们的	小的	女孩	在	这	老的	男人的	关心	.

但两人都已去世，留下他们的小女儿由老人照顾。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] ['paɪlər] [naʊ] ?

What	**was**	**keeping**	**Pilar**	**now**	**?**
什么	曾是	保持	皮拉尔	现在	?

是什么让皮拉尔如此犹豫不决?

[wer] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [gɔ:n] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ?

Where	**had**	**she**	**gone**	**,**	**and**	**what**	**was**	**taking**	**her**	**such**	**a**	**long**	**time**	**?**
在哪里	有	她	已消失	,	和	什么	曾是	采取	她	这样的	一个	长的	时间	?

她去了哪里？为什么花了这么长时间?

[hɜ:r; hər] ['grænfɑ:ðər] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɜ:ri] .

Her	**grandfather**	**began**	**to**	**worry**	**.**
她	祖父	开始	到	担心	.

她的祖父开始担心起来。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪm'self][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪloʊ] .

He	**raised**	**himself**	**on**	**the**	**pillow**	**.**
他	提高	他自己	在	这	枕头	.

他撑起身子，靠在枕头上。

[dʌsk] [hæd; həd] ['fɔ:lən] .

Dusk	**had**	**fallen**	**.**
黄昏	有	倒下	.

夜幕降临。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑ:rk] .

The	**room**	**was**	**growing**	**dark**	**.**
这	房间	曾是	生长	黑暗的	.

房间渐渐暗了下来。

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] [waɪt] ['ɑ:bdʒekt] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .

Yet	**he**	**could**	**discern**	**a**	**white**	**object**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**just**	**inside**	**the**	**door**	**.**
然而	他	可以	辨别	一个	白色的	目的	说谎	在	这	地面	只是	里面	这	门	.

但他能看出门内地板上躺着一个白色物体。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['letər] .

Why	**,**	**it**	**looked**	**like**	**a**	**letter**	**.**
为什么	,	它	看起来	喜欢	一个	信	.

哦，它看起来像一封信。

[bʌt; bət] [fju:] ['letərz] ['evər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [haʊs] .

But	**few**	**letters**	**ever**	**arrived**	**at**	**this**	**house**	**.**
但	很少	信件	曾经	到达的	在	这	房子	.

但很少有信件能寄到这所房子。

[stɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] !

Still	**it**	**was**	**a**	**letter**	**!**
仍然	它	曾是	一个	信	!

但它毕竟是一封信!

[oʊ] , [ɪf] ['paɪlər] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] [hoʊm] !

Oh	**,**	**if**	**Pilar**	**would**	**only**	**come**	**home**	**!**
哦	,	如果	皮拉尔	会	仅有的	来	家	!

唉，皮拉尔要是能回家就好了!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [soʊ] [leɪt] [bɪ'fɔ:r] .
She had never been so late before .
她 有 绝不 到过 所以 晚的 前 .

她以前从未迟到过。

" [sə'poʊz] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [ʃi:; ʃi][hæz; həz][soʊld][ðə; ði]
" Suppose , " he thought , " she has sold the
" 认为 , " 他 想法 , " 她 有 卖 这

“假设,”他想，“她已经把……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

['mædʒɪk][ˌkæstə'nets] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæz; həz] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] !
magic castanets , and something terrible has happened to her !
魔法 响板 , 和 某物 糟糕的 有 发生 到 她 !

她戴着魔法响板，而且她遭遇了可怕的事情!

[sə'poʊz] —
Suppose —
认为 —

认为-

" [tə'li:doʊ]
" TOLEDO
" 托莱多

托莱多

[bʌt; bət][hi:; hi] ['kwɪkli] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [fɪrz] ,
But he quickly laughed at his foolish fears ,
但 他 迅速地 笑了 在 他的 愚蠢 恐惧 ,

但他很快就嘲笑起自己愚蠢的恐惧来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd]['paɪlər][bɜ:rst][ɪn] .
and just then the door swung open and Pilar burst in .
和 只是 然后 这 门 摇摆 打开 和 皮拉尔 爆裂 在 .

就在这时，门突然被推开，皮拉尔冲了进来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wi:pɪŋ] ['bɪtərli] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [flʌŋ] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
She was weeping bitterly , her arm flung across her eyes .
她 曾是 哭泣 苦涩地 , 她 手臂 扔 穿过 她 眼睛 .

她痛哭流涕，手臂捂着眼睛。

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:r'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz][bed] , ['sɒbz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] .
She threw herself down beside her grandfather's bed , sobs shaking her .
她 扔 她自己 向下 旁 她 祖父的 床 , 啜泣 摇晃 她 .

她扑倒在祖父的床边，抽泣着，浑身颤抖。

[æt; ət][fɜ:rst][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ,
At first it was difficult to understand what she said ,
在 第一的 它 曾是 难的 到 理解 什么 她 说 ,

起初很难听懂她说的话，

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ðə; ði][wɜːrdz][swæm][aʊt] ['θɪkli] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , " [oʊ] , [aɪ] — [aɪ]

but	gradually	the	words	swam	out	thickly	through	her	tears	,	"	Oh	,	I	—	I
但	逐步地	这	字	游泳	出去	浓密	通过	她	眼泪	,	"	哦	,	我	—	我

[hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] — ['terəb(ə)l][tiː 'eɪtʃ] - [θɪŋ] —

have	done	a	—	terrible	th	-	thing	—
有	完毕	一个	—	糟糕的	th	-	事物	—

但渐渐地，她的话语哽咽着，泪水模糊了她的双眼："哦，我——我做了一件——可怕的——事——"

" [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv]['sɒbz][broʊk] [θruː] [ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði][rest] .

"	A	flood	of	sobs	broke	through	and	drowned	the	rest	.
"	一个	洪水	的	啜泣	打破	通过	和	溺水	这	休息	.

"一阵阵啜泣声爆发出来，淹没了其余的声音。"

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [leɪd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

Her	grandfather	laid	a	gentle	hand	upon	her	head	.
她	祖父	铺设	一个	温和的	手	之上	她	头	.

她的祖父轻轻地把手放在她的头上。

" [ðer; ðər] , ['pɪli] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	,	Pilly	dear	,	"	he	said	.
"	那里	,	皮利	亲爱的	,	"	他	说	.

"好了，亲爱的皮利，"他说。

" [duː][nɑːt][kraɪ] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .

"	Do	not	cry	,	and	tell	me	everything	.
"	做	不是	哭	,	和	告诉	我	一切	.

不要哭，把一切都告诉我。

[lʊk] [ʌp] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [siː] .

Look	up	,	child	,	and	see	.
看	向上	,	孩子	,	和	看	.

孩子，抬头看看。

[jʊr; jər][oʊld] ['grænfɑːðər] [ɪz] ['betər] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][kwaɪt] [wel] [ə'gen] .

Your	old	grandfather	is	better	tonight	,	and	soon	he	will	be	quite	well	again	.
你的	老的	祖父	是	更好的	今晚	,	和	很快	他	将要	是	相当	出色地	再次	.

你的老爷爷今晚好多了，很快就会完全康复。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][glæd] ?

Are	you	not	glad	?
是	你	不是	高兴的	?

你不高兴吗?

" [ðɪs] [meɪd] ['paɪlər] [reɪz] [hɜːr; hər] [hed] .

"	This	made	Pilar	raise	her	head	.
"	这	制成	皮拉尔	增加	她	头	.

"这让皮拉尔抬起了头。"

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi]

Her	grandfather	was	speaking	to	her	just	as	he
她	祖父	曾是	请讲	到	她	只是	作为	他

她的祖父正在和她说话，就像他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][soʊ] [ɪl] .

had	done	before	he	had	been	taken	so	ill	.
有	完毕	前	他	有	到过	已采取	所以	患病的	.

在他病重之前，他已经做过这些事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [tə'naɪt] .

It	**was**	**true**	**then**	**that**	**he**	**was**	**much**	**better**	**tonight**	**.**
它	曾是	真的	然后	那	他	曾是	很多	更好的	今晚	.

当时的情况是，他今晚的状态确实好多了。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['hæpənd] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	**Tell**	**me**	**what**	**happened**	**,**	**"**	**he**	**repeated**	**.**
"	告诉	我	什么	发生	,	"	他	重复	.

“告诉我发生了什么事，”他重复道。

[ænd; ənd]['paɪlər] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər] [hoʊl] ['stɔːri] .

And	**Pilar**	**poured**	**out**	**her**	**whole**	**story**	**.**
和	皮拉尔	倾倒	出去	她	所有的	故事	.

皮拉尔把她的整个故事都倾诉了出来。

" [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] , [dɪr] ['grænfɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**We**	**have**	**had**	**no**	**money**	**,**	**dear**	**Grandfather**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我们	有	有	不	钱	,	亲爱的	祖父	,	"	她	说	.

“我们没钱了，亲爱的爷爷，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [sel] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv]['væljuː] — ['evriθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]

"	**And**	**I**	**have**	**had**	**to**	**sell**	**everything**	**of**	**value**	**—**	**everything**	**out**	**of**	**my**
"	和	我	有	有	到	卖	一切	的	价值	—	一切	出去	的	我的

['mʌðɝz] [tʃest] [ʌv; əv] ['sʊvəˌnɪrz] .

mother's	**chest**	**of**	**souvenirs**	**.**
母亲的	胸部	的	纪念品	.

“我不得不卖掉所有值钱的东西——我母亲的纪念品箱里的所有东西。”

" [ðə; ði][ˌkæstə'nets][wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] .

"	**The**	**castanets**	**were**	**the**	**last**	**to**	**go**	**.**
"	这	响板	是	这	最后的	到	去	.

“响板是最后被移除的。”

[wɑːn; hwɑːn][hæd; həd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [baɪ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['dænsɪŋ]

Juan	**had**	**offered**	**to**	**buy**	**them**	**from**	**me**	**for**	**a**	**great**	**dancing**
胡安	有	提供	到	买	他们	从	我	为了	一个	伟大的	跳舞

['mæstər] ,

master	**,**
掌握	,

胡安曾提出要从我这里买下它们，送给一位伟大的舞蹈大师。

[ænd; ənd] [tə'deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə]['hwɑːnz] [ʃɑːp] .

and	**today**	**I**	**was**	**on**	**my**	**way**	**to**	**Juan's**	**shop**	**.**
和	今天	我	曾是	在	我的	方式	到	胡安的	店铺	.

今天我正要去胡安的店里。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] — [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][mə'rɪloʊ] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [dɑːnst] — [oʊ] ! "

But	**I**	**—**	**I**	**—**	**stopped**	**in**	**the**	**Murillo**	**Garden**	**—**	**and**	**—**	**and**	**danced**	**—**	**oh**	**!**	**"**
但	我	—	我	—	停止	在	这	穆里略	花园	—	和	—	和	跳舞	—	哦	!	"

但我——我——在穆里略花园停了下来——然后——然后跳舞——哦！

" [goʊ][ɑːn] , ['pɪli] [dɪr] , " [sed] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['peɪʃntli] .

"	**Go**	**on**	**,**	**Pilly**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**her**	**grandfather**	**patiently**	**.**
"	去	在	,	皮利	亲爱的	,	"	说	她	祖父	耐心	.

“去吧，亲爱的皮莉，”她的祖父耐心地说。

" [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	**As**	**I**	**was**	**dancing**	**,**	**"**	**she**	**continued**	**,**
"	作为	我	曾是	跳舞	,	"	她	持续	,

“当时我正在跳舞，”她继续说道，

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] — [ðə; ði][ˌkæstə'nets] .

"	a	gentleman	came	up	to	me	and	asked	to	see	the	—	the	castanets	.
"	一个	绅士	来了	向上	到	我	和	问	到	看	这	一	这	响板	.

一位先生走过来问我，想看看——响板。

[wen] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [bai]

When	I	showed	them	to	him	,	he	said	that	he	would	like	to	buy
什么时候	我	显示	他们	到	他	,	他	说	那	他	会	喜欢	到	买

当我把这些东西给他看时，他说他想买。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv] [hu:m] [wɑ:n; hwɑ:n][hæd; həd]['spoʊkən] .

He	said	that	he	was	the	dancing	master	of	whom	Juan	had	spoken	.
他	说	那	他	曾是	这	跳舞	掌握	的	谁	胡安	有	说	.

他说他就是胡安提到的那位舞蹈老师。

" [oʊ] , ['grænfɑ:ðər] , [hi:; hi] ['ɔ:fərd] [ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] — "

"	Oh	,	Grandfather	,	he	offered	me	so	much	money	for	them	,	and	I	—	I	—	"
"	哦	,	祖父	,	他	提供	我	所以	很多	钱	为了	他们	,	和	我	—	我	—	"

“哦，爷爷，他出高价想买它们，可是我——我——”

" [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] , ['pɪli] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	What	did	you	do	,	Pilly	?	"	asked	the	old	man	.
"	什么	做过	你	做	,	皮利	?	"	问	这	老的	男人	.

“皮利，你做了什么？”老人问道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [sel] [ðem; ðəm] , ['grænfɑ:ðər] ! " ['sɒbd] ['paɪlər] .

"	I	could	not	sell	them	,	Grandfather	!	"	sobbed	Pilar	.
"	我	可以	不是	卖	他们	,	祖父	!	"	啜泣	皮拉尔	.

“我卖不出去它们，爷爷！”皮拉尔抽泣着说。

" [aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] !

"	I	—	I	could	not	!
"	我	—	我	可以	不是	!

“我——我做不到！”

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

I	ran	away	from	him	.
我	跑	离开	从	他	.

我逃离了他。

[aɪ][ræn] [ə'weɪ] !

I	ran	away	!
我	跑	离开	!

我逃跑了！

" [tri:'ænə] [brɪdʒ] , [sə'vɪl]

"	TRIANA	BRIDGE	,	SEVILLE
"	特里亚纳	桥	,	塞维利亚

“特里亚纳桥，塞维利亚

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ə'raivz]
A STRANGER ARRIVES
一个 陌生人 到达

陌生人到来

" [duː][nɑːt][kraɪ]['eni] [mɔːr] , ['pɪli] , " [sed] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .
" Do not cry any more , Pilly , " said her grandfather .
" 做 不是 哭 任何 更多的 , 皮利 , " 说 她 祖父 .

“别哭了，皮莉，”她的祖父说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [noʊ][hɑːrm][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][ˌkæstə'nets] .
" You have done no harm by keeping the castanets .
" 你 有 完毕 不 伤害 经过 保持 这 响板 .

“你保留响板并没有造成任何伤害。”

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [gʊd] .
Perhaps you have done good .
也许 你 有 完毕 好的 .

或许你做了件好事。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ['leɪtər][ɑːn] .
I shall tell you why later on .
我 将 告诉 你 为什么 之后 在 .

我稍后会告诉你原因。

[bʌt; bət][fɜːrst][let][ˌjuː 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] .
But first let us have our dinner .
但 第一的 让 我们 有 我们的 晚餐 .

但首先让我们先吃晚饭吧。

" ['paɪlər][traɪd][tuː; tə][smaɪl] .
" Pilar tried to smile .
" 皮拉尔 尝试 到 微笑 .

皮拉尔努力挤出一个笑容。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ][hɜːr; hər] [terz] .
She brushed away her tears .
她 刷过 离开 她 眼泪 .

她擦了擦眼泪。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz]['æktʃuəli] ['hʌŋgri] !
Her grandfather was actually hungry !
她 祖父 曾是 实际上 饥饿的 !

她爷爷其实是饿了！

[oʊ] , [ðɪs] [ment] [ðæt] ['riːəli] [ænd; ənd]['truːli][hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [wel] !
Oh , this meant that really and truly he was getting well !
哦 , 这 意思是 那 真的 和 真的 他 曾是 获得 出色地 !

哦，这意味着他真的在康复了！

['paɪlər]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
Pilar started toward the kitchen .
皮拉尔 开始 朝向 这 厨房 .

皮拉尔朝厨房走去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['splendɪd] ['dɪnər] [fɔ:r; fər] [tə'naɪt] ,

She	had	planned	such	a	splendid	dinner	for	tonight	,
她	有	计划	这样的	一个	灿烂	晚餐	为了	今晚	,

她为今晚精心准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [i:t] [bi:nz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [mɪlk] .

and	now	they	would	be	obliged	to	eat	beans	and	drink	milk	.
和	现在	他们	会	是	有义务	到	吃	豆子	和	喝	牛奶	.

现在他们就只能吃豆子、喝牛奶了。

[ɪf] ['oʊnli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'per] [hɜ:r; hər]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz]

If	only	she	could	prepare	her	grandfather's
如果	仅有的	她	可以	准备	她	祖父的

如果她能准备好她祖父的.....就好了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

['feɪvərɪt] ['ɑ:mlət] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [kri:md] [fɪʃ] , [ɔ:r][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [stu:] , [meɪd] [aʊt] [ʌv; əv]

favorite	omelet	stuffed	with	creamed	fish	,	or	a	bowl	of	stew	,	made	out	of
最喜欢的	煎蛋卷	填充	和	奶油	鱼	,	或者	一个	碗	的	炖	,	制成	出去	的

[tʃɪk] - ['pi:z] ,

chick	-	peas	,
小鸡	-	豌豆	,

一份填满奶油鱼肉的美味煎蛋卷，或者一碗用鹰嘴豆做的炖菜，

['gɑ:rlɪk] , [pə'tetoz] , ['sɔ:sɪdʒ] , ['pepərz] , [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] !

garlic	,	potatoes	,	sausage	,	peppers	,	and	cabbage	!
蒜	,	土豆	,	香肠	,	辣椒	,	和	卷心菜	!

大蒜、土豆、香肠、辣椒和卷心菜!

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [waɪt] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔ:r] ?

What	was	that	white	thing	lying	under	the	door	?
什么	曾是	那	白色的	事物	说谎	在下面	这	门	?

门底下那个白色的东西是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

小西班牙舞者(The Little Spanish Dancer)
第5/5页

['paɪlər] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['letər] .

Pilar	stooped	down	and	picked	up	a	letter	.
皮拉尔	弯腰	向下	和	挑选	向上	一个	信	.

皮拉尔弯下腰，捡起了一封信。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['poʊstmɑ:rkt] " [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .

It	was	postmarked	"	U	.	S	.	A	.
它	曾是	邮戳日期	"	U	.	S	.	一个	.

邮戳显示为"美国"

" [naʊ] ['veri] [fju:] [ʌv; əv] ['pɪˌlɑrz] [frendz] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ðoʊz] [i'niʃəls] [ment] .

"	Now	very	few	of	Pilar's	friends	would	have	known	what	those	initials	meant	.
"	现在	非常	很少	的	柱子的	朋友们	会	有	已知	什么	那些	首字母	意思是	.

"现在，皮拉尔的朋友中很少有人知道这些首字母是什么意思。"

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [ʃri:kt]

And	even	if	they	had	been	told	,	many	of	them	would	have	shrieked
和	甚至	如果	他们	有	到过	讲述	,	许多	的	他们	会	有	尖叫

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [kraɪd] ,

with	laughter	and	cried	,
和	笑声	和	哭	,

即使有人告诉他们，他们中的许多人也会放声大笑或哭泣。

" ['oʊnli] [red] ['indiəns][lɪv; laɪv][ðer; ðər] !

"	Only	red	Indians	live	there	!
"	仅有的	红色的	印度人	居住	那里	!

只有印第安人才住在那里!

" [bʌt; bət]['pɪˌlɑrz] ['grænfɑ:ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ə'merɪkə] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

"	But	Pilar's	grandfather	had	been	in	America	long	ago	,	and	,	of	course	,
"	但	柱子的	祖父	有	到过	在	美国	长的	前	,	和	,	的	课程	,

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dɑ:nst] [ðer; ðər] .

her	mother	had	danced	there	.
她	母亲	有	跳舞	那里	.

"但是皮拉尔的祖父很久以前就去过美国，当然，她的母亲也在那里跳过舞。"

[ðə; ði] ['letər] [keɪm] [frʌm; frəm][æn'toʊnioʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]['toʊni] — ['toʊni] ,

The	letter	came	from	Antonio	Santaella	,	and	that	was	Tony	—	Tony	,
这	信	来了	从	安东尼奥	桑塔埃拉	,	和	那	曾是	托尼	—	托尼	,

信是安东尼奥·桑塔埃拉寄来的，那就是托尼——托尼。

[hu:] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [sə'vɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mɜ:rtʃənt]

who	had	lived	in	Seville	as	a	boy	and	was	now	an	important	merchant
WHO	有	居住地	在	塞维利亚	作为	一个	男生	和	曾是	现在	一个	重要的	商人

[ɪn] [ə'merɪkə] .

in	America	.
在	美国	.

他童年时期在塞维利亚生活过，如今已是美国一位重要的商人。

[ɪn'kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , ['paɪlər] [faʊnd] ['peɪpər] [bɪlz] — ['mʌni] — [mɔ:r]

Enclosed	in	the	letter	,	Pilar	found	paper	bills	—	money	—	more
内	在	这	信	,	皮拉尔	成立	纸	账单	—	钱	—	更多的

信里夹着纸币——钱——还有更多。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['mʌni] [ðæn; ðən]['paɪlər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [siːn] [ɪn]['meni] ['jɪrz] !
money than Pilar and her grandfather had seen in many years !
钱 比 皮拉尔 和 她 祖父 有 已见 在 许多 年 !

比皮拉尔和她祖父多年来见过的钱都多!

['toʊni] [roʊt] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] ['pɪˌlɑrz] ['mʌðər] , [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Tony wrote that he would always remember Pilar's mother , known as " The Little
托尼 写道 那 他 会 总是 记住 柱子的 母亲 , 已知 作为 " 这 小的
['spænɪʃ] ['dænsər] .
Spanish Dancer .
西班牙语 舞蹈家 .

托尼写道，他将永远记住皮拉尔的母亲，她被称为"西班牙小舞者"。

" [hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [æskt] ['paɪlər] ['weðər] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dænsər] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ʌp]
" He also asked Pilar whether she , too , would become a dancer when she grew up
" 他 还 问 皮拉尔 无论 她 , 也 , 会 变得 一个 舞蹈家 什么时候 她 生长 向上
.
:
·

他还问皮拉尔，她长大后是否也会成为一名舞蹈演员。

['pɪˌlɑrz] [aɪz] [ʃoʊn] .
Pilar's eyes shone .
柱子的 眼睛 闪耀 .

皮拉尔的眼睛闪闪发光。

" [oʊ] , ['grænfɑːðər] !
" Oh , Grandfather !
" 哦 , 祖父 !

"哦，爷爷!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][mæn][seɪ'njɔːr]['toʊni][ɪz] !
" What a kind man Señor Tony is !
" 什么 一个 种类 男人 先生 托尼 是 !

"托尼先生真是个好人啊！"

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
How much I love him !
如何 很多 我 爱 他 !

我多么爱他啊!

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dænsər][laɪk][maɪ] ['mʌðər] !
How I wish to be a dancer like my mother !
如何 我 希望 到 是 一个 舞蹈家 喜欢 我的 母亲 !

我多么希望自己能像妈妈一样成为一名舞蹈演员!

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv] [egz] [ɔːr] [stuː] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
Shall we have eggs or stew for dinner ?
将 我们 有 鸡蛋 或者 炖 为了 晚餐 ?

我们晚餐吃鸡蛋还是炖菜?

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈti:][ɔ:l][ɪn][wʌn] [breθ] .
" She had said it all in one breath .
" 她 有 说 它 全部 在 一 气息 .

她一口气说完了所有的话。

[ʃi:; ʃi] [rʌʃt] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə]['mɑ:rkɪt] , ['ædɪŋ] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
She rushed to open the door on her way to market , adding , " I shall be
她 匆忙 到 打开 这 门 在 她 方式 到 市场 , 添加 , " 我 将 是
[raɪt] [ˌbi: 'eɪ] — [ˌpi:'ɛf] - [ef] - [ef] !
right ba — pf - f - f !
正确的 ba — pf - f - f !

她急忙去开门，一边去赶集，一边说："我马上就回来——噗——噗！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θʌd] , ['paɪlər][hæd; həd] [bʌmpt] ['ɪntu:][ə; eɪ][tɔ:l]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [stʊd]
" With a terrible thud , Pilar had bumped into a tall gentleman who stood
" 和 一个 糟糕的 砰的一声 , 皮拉尔 有 撞 进入 一个 高的 绅士 WHO 站立
[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
at the door .
在 这 门 .

"砰的一声，皮拉尔撞到了站在门口的一位高个子男士。"

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dænsɪŋ] ['mæstər] .
It was the great dancing master .
它 曾是 这 伟大的 跳舞 掌握 .

那是伟大的舞蹈大师。

" [gʊd] ['i:vnɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] .
" Good evening , " he said .
" 好的 晚上 , " 他 说 .

"晚上好，"他说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˌseɪnjə'ri:tə]['paɪlər] ?
" Are you Señorita Pilar ?
" 是 你 小姐 皮拉尔 ?

你是皮拉尔小姐吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 166]
" [页 -]

[第166页]

[ə; eɪ] [net] ['meɪkər] , [sə'vɪl]
A NET MAKER , SEVILLE
一个 网 制造商 , 塞维利亚

塞维利亚的网匠

['paɪlər] [bækt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
Pilar backed into the room .
皮拉尔 支持的 进入 这 房间 .

皮拉尔倒退着走进房间。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [skerd] ['lɪt(ə)l] ['ræbɪt] .
She looked like a scared little rabbit .
她 看起来 喜欢 一个 害怕的 小的 兔子 .

她看起来像一只受惊的小兔子。

[wʌt] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt] ?
What did he want ?
什么 做过 他 想 ?

他想要什么?

[hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ˌkæstə'nets] ?

Had	he	come	to	take	her	castanets	?
有	他	来	到	拿	她	响板	?

他来拿走她的响板了吗?

" [ɑː] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˌseɪnjə'riːtə]['paɪlər] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Ah	,	yes	,	you	are	the	Señorita	Pilar	,	"	continued	the	gentleman	.
"	啊	,	是的	,	你	是	这	小姐	皮拉尔	,	"	持续	这	绅士	.

“啊，是的，您是皮拉尔女士，”这位绅士继续说道。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]

He	came	into	the
他	来了	进入	这

他进来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ruːm] , [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['kɑːmli] .

room	,	closed	the	door	behind	him	,	and	sat	down	calmly	.
房间	,	关闭	这	门	在后面	他	,	和	卫星	向下	平静地	.

他走进房间，关上门，平静地坐了下来。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz][seɪ'njɔːr] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] .

"	And	this	,	I	believe	,	is	señor	,	your	grandfather	.
"	和	这	,	我	相信	,	是	先生	,	你的	祖父	.

“我相信，这位就是您的祖父。”

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][mæn] , [huː] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

"	He	smiled	at	the	old	man	,	who	lay	quietly	in	his	bed	.
"	他	微笑	在	这	老的	男人	,	WHO	躺	悄悄	在	他的	床	.

他微笑着看着静静躺在床上的老人。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ˌseɪnjə'riːtə] .

"	You	see	,	I	found	out	all	about	you	,	señorita	.
"	你	看	,	我	成立	出去	全部	关于	你	,	小姐	.

“你看，我已经了解了你的一切，小姐。”

['æftər][juː; jʊ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

After	you	ran	away	from	me	in	the	garden	,	I	made	up	my	mind	to	follow
后	你	跑	离开	从	我	在	这	花园	,	我	制成	向上	我的	头脑	到	跟随

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你在花园里跑开之后，我就下定决心要跟着你。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

and	I	did	.
和	我	做过	.

我做到了。

" ['sʌd(ə)nli] ['pɪˌlɑrz] [aɪz] [flæʃt] ['æŋgrəli] .

"	Suddenly	Pilar's	eyes	flashed	angrily	.
"	突然	柱子的	眼睛	闪光灯	愤怒地	.

“突然，皮拉尔的眼中闪过一丝怒火。”

" [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv][ðə; ði][ˌkæstə'nets] !
" You cannot have the castanets !
" 你 不能 有 这 响板 !

“你不能拥有响板！”

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt]
She was standing in the center of the room , and her face was white
她 曾是 常设 在 这 中心 的 这 房间 , 和 她 脸 曾是 白色的
[wɪð; wɪθ]['fjʊri] .
with fury .
和 愤怒 .

她站在房间中央，脸色因愤怒而变得惨白。

[hɜːr; hər] [smɔːl]['bɑːdi][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] , ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [tens] .
Her small body was drawn up , rigid and tense .
她 小的 身体 曾是 绘制 向上 , 死板的 和 紧张 .

她娇小的身躯蜷缩着，僵硬而紧张。

" [aɪl] ['nevər][let][juː; jʊ][hæv; həv][ðem; ðəm] !
" I'll never let you have them !
" 患病的 绝不 让 你 有 他们 !

“我绝不会把它们给你！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

" [ðeə(r)] [maɪn] !
" They're mine !
" 它们是 矿 !

“它们是我的！”

[maɪn] !
Mine !
矿 !

矿！

[maɪn] !
Mine !
矿 !

矿！

" [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She stamped her foot and threw back her head .
" 她 盖章 她 脚 和 扔 后退 她 头 .

她跺了跺脚，仰起了头。

[bʌt; bət][ðə; ði][tɔːl]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbd] .
But the tall gentleman did not seem in the least disturbed .
但 这 高的 绅士 做过 不是 似乎 在 这 至少 不安 .

但这位高个子先生似乎丝毫没有受到干扰。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðer; ðər]
He just sat there
他 只是 卫星 那里

他只是坐在那里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] .
looking at her and smiling as if he were watching a play .
寻找 在 她 和 微笑 作为 如果 他 是 观看 一个 玩 .

他看着她，脸上带着微笑，仿佛在看一场戏。

[ɪn'diːd] , [wʌn][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][klæp][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]
Indeed , one had the impression that he might begin to clap at any moment
的确 , 一 有 这 印象 那 他 可能 开始 到 拍 在 任何 片刻
.
:
.

确实，人们感觉他随时都可能开始鼓掌。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] .
But he did not .
但 他 做过 不是 .

但他没有。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][dʒʌst] [læft] [gʊd] - ['neɪtʃɝdli] [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪərkrækər]
Instead , he just laughed good - naturedly and said , " What a little firecracker
反而 , 他 只是 笑了 好的 - 自然地 和 说 , " 什么 一个 小的 鞭炮
[juː; jʊ][ɑːr; ər] !
you are !
你 是 !

相反，他只是爽朗地笑着说："你真是个小辣椒啊！"

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪsf(ə)l] , [tuː] !
And how graceful , too !
和 如何 优美 , 也 !

而且姿态多么优雅！

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] , [tʃaɪld] .
Now , listen , child .
现在 , 听 , 孩子 .

听着，孩子。

" [hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] ['smaɪlɪŋ] .
" He had stopped smiling .
" 他 有 停止 微笑 .

他不再微笑了。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə]['paɪlər][ɪn][ə; eɪ] ['sɪriəs] [vɔɪs] .
He leaned forward and spoke to Pilar in a serious voice .
他 倾斜 向前 和 辐 到 皮拉尔 在 一个 严肃的 嗓音 .

他向前倾身，用严肃的语气对皮拉尔说道。

" ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['paɪlər] , " [hiː; hi] [sed] .
" Listen to me , Pilar , " he said .
" 听 到 我 , 皮拉尔 , " 他 说 .

"听我说，皮拉尔，"他说。

" [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][jʊr; jər][ˌkæstə'nets] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I do not want your castanets if you do not care to sell them to me .
" 我 做 不是 想 你的 响板 如果 你 做 不是 关心 到 卖 他们 到 我 .

"如果你不愿意卖给我，那我也不要你的响板。"

[bʌt; bət] — " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] ['paɪlər][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But	—	"	He	hesitated	for	a	moment	while	Pilar	stared	at	him	,
但	一	"	他	犹豫了一下	为了	一个	片刻	尽管	皮拉尔	凝视	在	他	,

但是——"他犹豫了一下，皮拉尔盯着他看。

[stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ænd; ənd] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

still	with	that	look	of	anger	and	fear	in	her	eyes	.
仍然	和	那	看	的	愤怒	和	害怕	在	她	眼睛	.

她眼中依然带着愤怒和恐惧的神色。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [els] !

"	But	I	do	want	something	else	!
"	但	我	做	想	某物	别的	!

但我还想要别的东西!

" ['pɪˌlɑrz] ['grænfɑːðər] [reɪzd] [hɪm'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

"	Pilar's	grandfather	raised	himself	upon	his	pillow	.
"	柱子的	祖父	提高	他自己	之上	他的	枕头	.

皮拉尔的祖父从枕头上坐了起来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [seɪ'njɔːr] ?

"	What	is	it	that	you	wish	,	Señor	?
"	什么	是	它	那	你	希望	,	先生	?

"先生，您想要什么？"

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['spænɪʃ] ['dænsər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	The	Little	Spanish	Dancer	!	"	replied	the	gentleman	.
"	这	小的	西班牙语	舞蹈家	!	"	回复	这	绅士	.

"是《西班牙小舞女》！"那位先生回答道。

" [aɪ][wɑːnt]['paɪlər] !

"	I	want	Pilar	!
"	我	想	皮拉尔	!

我想要皮拉尔!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	169	]
"	[	页	-	]

[第169页]

[tə'liːdoʊ]

TOLEDO
托莱多

托莱多

[bəuθ]['paɪlər][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] ['stɑːrtɪd] .

Both	Pilar	and	her	grandfather	started	.
两个都	皮拉尔	和	她	祖父	开始	.

皮拉尔和她的祖父都开始了这段旅程。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [mæn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	was	this	man	talking	about	?
什么	曾是	这	男人	说	关于	?

这个人到底在说什么?

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] ['paɪlər][tuː; tə][maɪ] [skuːl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜːr; hər] .

"	I	want	to	take	Pilar	to	my	school	,	"	he	went	on	,	"	and	teach	her	.
"	我	想	到	拿	皮拉尔	到	我的	学校	,	"	他	去	在	,	"	和	教	她	.

"我想把皮拉尔带到我的学校去，"他继续说道，"教她。"

[fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['dænsər] .

For	I	believe	that	some	day	she	will	be	a	wonderful	dancer	.
为了	我	相信	那	一些	天	她	将要	是	一个	精彩的	舞蹈家	.

因为我相信她将来会成为一名出色的舞蹈家。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['dɑːnsəz] [ɪn] [speɪn]

And	I	should	know	,	for	I	have	taught	some	of	the	best	dancers	in	Spain
和	我	应该	知道	,	为了	我	有	教授	一些	的	这	最好的	舞者	在	西班牙

.

:

.

我应该最有发言权，因为我教过西班牙一些最优秀的舞蹈演员。

" [naʊ] ['paɪlər]['riːəlaɪzd] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	Now	Pilar	realized	who	he	was	.
"	现在	皮拉尔	已实现	WHO	他	曾是	.

“现在皮拉尔终于意识到他是谁了。”

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi]

Often	she
经常	她

她经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dænsɪŋ] [skuːl] .

had	passed	the	window	of	his	dancing	school	.
有	通过了	这	窗户	的	他的	跳舞	学校	.

他曾路过他舞蹈学校的窗户。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃənət] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [streɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	had	watched	the	fortunate	pupils	and	listened	to	the	strains	of	a
她	有	观看	这	幸运	学生	和	听着	到	这	菌株	的	一个

['tæŋgoʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klætər] [ʌv; əv][ˌkæstə'nets] .

tango	and	the	clatter	of	castanets	.
探戈	和	这	哒	的	响板	.

她注视着那些幸运的学生，聆听着探戈的旋律和响板的叮当声。

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [wɜːr; wər] ['kʌlərd] ['pəʊstəz] ['ʃoʊɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['bʊlfaɪt] .

Upon	the	walls	of	the	school	were	colored	posters	showing	scenes	of	bullfights	.
之上	这	墙壁	的	这	学校	是	有色	海报	显示	场景	的	斗牛	.

学校墙上贴着彩色海报，上面是斗牛的场景。

['gɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [stæmpt] [ðer; ðər] [fiːt] [ænd; ənd] [twɜːld] [tuː; tə]['faɪəri]

Girls	and	boys	,	young	and	old	,	stamped	their	feet	and	twirled	to	fiery
女孩们	和	男孩们	,	年轻的	和	老的	,	盖章	他们的	脚	和	旋转	到	火热

['mjuːzɪk] .

music	.
音乐	.

男孩女孩，老少咸宜，都随着欢快的音乐跺脚旋转。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [meɪd] ['pɪˌlɑrz] [hɑːrt] [biːt] ['fæstər] .

It	had	always	made	Pilar's	heart	beat	faster	.
它	有	总是	制成	柱子的	心	打	快点	.

它总是能让皮拉尔心跳加速。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔŋd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

She	had	longed	to	join	them	.
她	有	渴望	到	加入	他们	.

她一直渴望加入他们。

[bʌt; bət]['lesnz; 'lesənz][wɜːr; wər]['oʊnli][fɔːr; fər] ['welθi] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] —
But **lessons** **were** **only** **for** **wealthy** **children** **and** **—**
但 课程 是 仅有的 为了 富裕 孩子们 和 —

但这些课程只面向富裕家庭的孩子——

" [bʌt; bət] , [seɪ'njɔːr] , " [sed] ['pɪˌlɑrz] ['grænfɑːðər] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['pɪˌlɑrz]
" **But** **,** **señor** **,** **"** **said** **Pilar's** **grandfather** **,** **as** **if** **he** **had** **been** **reading** **Pilar's**
" 但 , 先生 , " 说 柱子的 祖父 , 作为 如果 他 有 到过 阅读 柱子的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

"但是，先生，"皮拉尔的祖父说道，仿佛他看穿了皮拉尔的心思。

" [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][spend][ɑːn]['lesnz; 'lesənz] . "
" **we** **have** **no** **money** **to** **spend** **on** **lessons** **.** **"**
" 我们 有 不 钱 到 花费 在 课程 . "

我们没有钱上课。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][noʊ] ['mʌni] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] ['mæstər] .
" **I** **shall** **ask** **no** **money** **,** **"** **replied** **the** **dancing** **master** **.**
" 我 将 问 不 钱 , " 回复 这 跳舞 掌握 .

"我不会要钱，"舞蹈老师回答说。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

"不。

['aʊər; ɑːr] [skuːl] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌseɪnjə'riːtə]['paɪlər] .
Our **school** **will** **some** **day** **be** **proud** **of** **Señorita** **Pilar** **.**
我们的 学校 将要 一些 天 是 自豪的 的 小姐 皮拉尔 .

我们学校将来一定会为皮拉尔小姐感到骄傲。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" **He** **stood** **up** **and** **put** **out** **his** **hand** **to** **the** **little** **girl** **.**
" 他 站立 向上 和 放 出去 他的 手 到 这 小的 女孩 .

他站起身，向小女孩伸出手。

" [kʌm] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fɜːrst]['les(ə)n] , " [hiː; hi]
" **Come** **tomorrow** **for** **your** **first** **lesson** **,** **"** **he**
" 来 明天 为了 你的 第一的 课 , " 他

"明天来上第一节课，"他说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **171** **]**
[页 -]

[第171页]

[sed] .
said **.**
说 .

说。

" [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] .
" **My** **brother** **will** **instruct** **you** **.**
" 我的 兄弟 将要 指示 你 .

"我哥哥会指导你。"

[maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][ðə; ði]['sekənd] ['gretɪst] ['dænsɪŋ] ['mæstər][ɪn][speɪn] . "
My **brother** **,** **you** **know** **,** **is** **the** **second** **greatest** **dancing** **master** **in** **Spain** **.** **"**
我的 兄弟 , 你 知道 , 是 这 第二 最 跳舞 掌握 在 西班牙 . "

你知道吗，我哥哥是西班牙第二伟大的舞蹈大师。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] , [seɪ'njɔːr] ? " [æskt] ['pɪˌlɑrz] ['grænfɑːðər] .
" And who is the first , señor ? " asked Pilar's grandfather .
" 和 WHO 是 这 第一的 , 先生 ? " 问 柱子的 祖父 .

"那么，先生，谁是第一个呢？"皮拉尔的祖父问道。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " ['ænsər] [ðə; ði][tɔːl][mæn] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt]
" Why , I am , of course ! " answered the tall man proudly , and walked out
" 为什么 , 我 是 , 的 课程 ! " 回答 这 高的 男人 自豪地 , 和 步行 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
of the room .
的 这 房间 .

"当然是了！"高个子男人骄傲地回答道，然后走出了房间。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][left] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [haʊs] .
When he had left , there was much rejoicing in the tiny house .
什么时候 他 有 左边 , 那里 曾是 很多 欢欣鼓舞 在 这 微小的 房子 .

他离开后，小屋里充满了欢声笑语。

['paɪlər] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [ə; eɪ]['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]
Pilar went out and bought a basket full of good things , and they had
皮拉尔 去 出去 和 买 一个 篮子 满的 的 好的 事物 , 和 他们 有
['dɪnər] .
dinner .
晚餐 .

皮拉尔出去买了一大篮好吃的，然后他们一起吃了晚饭。

['æftər] ['dɪnər] , [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] , ['saɪlənt][ænd; ənd] ['hæpi] ,
After dinner , they sat together , silent and happy ,
后 晚餐 , 他们 卫星 一起 , 沉默的 和 快乐的 ,

晚饭后，他们并肩坐着，沉默而幸福。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['rɪŋk(ə)ld] [hænd] [kə'resɪŋ] [ðə; ði]['tʃaɪldz] ['glɑːsi] [blæk] [her] .
the old man's wrinkled hand caressing the child's glossy black hair .
这 老的 男人的 皱 手 爱抚 这 孩子的 光滑 黑色的 头发 .

老人布满皱纹的手抚摸着孩子乌黑亮丽的头发。

[ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [mɪ'stɪriəs] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['grænfɑːðər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'saɪt] :
Then all at once , in a low , mysterious voice , the grandfather began to recite :
然后 全部 在 一次 , 在 一个 低的 , 神秘 嗓音 , 这 祖父 开始 到 背诵 :

突然，祖父用低沉而神秘的声音开始吟诵：

" [ˌkæstə'nets] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [spel] ,
" Castanets , with magic spell ,
" 响板 , 和 魔法 拼写 ,

"带有魔法咒语的响板，

['nevər] [luːz] [ɔːr] [gɪv] [ɔːr] [sel] ;
Never lose or give or sell ;
绝不 失去 或者 给 或者 卖 ;

永远不要输、不要给、不要卖；

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ðen] [griːf] [ænd; ənd] [straɪf]
If you do , then grief and strife
如果 你 做 , 然后 悲伤 和 冲突

如果你这样做，那么就会有悲伤和纷争。

[wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] .
Will follow you through all your life .
将要 跟随 你 通过 全部 你的 生活 .

它将伴随你一生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 172]
" [页 -]

[第172页]

['paɪlər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər]
PILAR AND HER GRANDFATHER
柱子 和 她 祖父

皮拉尔和她的祖父

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] ['paɪlər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ˌkæstə'nets] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ledʒəndz] [wɪð; wɪθ]
When he had told Pilar about the magic castanets and the legends with
什么时候 他 有 讲述 皮拉尔 关于 这 魔法 响板 和 这 传说 和
[ðer; ðər] [streɪndʒ] ['lesnz; 'lesənz] ,
their strange lessons ,
他们的 奇怪的 课程 ,

当他把神奇的响板和那些带有奇特寓意的传说告诉皮拉尔时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [swiːp] [θruː] [hɜːr; hər] .
she felt a wave of joy sweep through her .
她 毛毡 一个 海浪 的 喜悦 扫 通过 她 .

她感到一股喜悦之情涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

" [oʊ] , [ðen] ,
" Oh , then ,
" 哦 , 然后 ,

“哦，那么……”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæstə'nets] [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðɪs]
it must have been the magic of the castanets that brought us all this
它 必须 有 到过 这 魔法 的 这 响板 那 带来 我们 全部 这
[gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
good fortune ,
好的 财富 ,

一定是响板的魔力给我们带来了这一切好运。

['grænfɑːðər] !
Grandfather !
祖父 !

祖父！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] [smaɪld] ['waɪzli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Her grandfather smiled wisely and shook his head .
她 祖父 微笑 明智地 和 摇晃 他的 头 .

她的祖父睿智地笑了笑，摇了摇头。

" [noʊ] , ['pɪli] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , Pilly , " he said .
" 不 , 皮利 , " 他 说 .

“不，皮利，”他说。

" [gʊd] ['fɔːrtʃən] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [gʊd] [θɔːts] [ænd; ənd] [huː] [wɜːrk][hɑːrd]
" Good fortune always comes to those who think good thoughts and who work hard
" 好的 财富 总是 来 到 那些 WHO 思考 好的 想法 和 WHO 工作 难的
.
:
.

“好运总是降临在那些心存善念、努力工作的人身上。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['mædʒɪk][ɪn] [ðæt] .
There is no magic in that .
那里 是 不 魔法 在 那 .

这其中并没有什么神奇之处。

" [ðə; ði] [end]
" THE END
" 这 结尾

剧终

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 175]
[页 -]

[第175页]

[prə'naʊnsɪŋ] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]
PRONOUNCING VOCABULARY
发音 词汇

发音词汇

[ˌælkə'zɑː] - - kä´thär
Alcazar äl - kä´thär
阿尔卡萨尔 - - kä´thär

阿尔卡萨尔·阿尔-卡塔

[ˌældʒi'sirəs] ăl´jė - sē´rȧs
Algeciras ăl´jė - sē´rȧs
阿尔赫西拉斯 ăl´jė - sē´rȧs

阿尔赫西拉斯 ăl´jė-sē´rşs

[ˌændə'luːʃə] än´dä - lō͞o - thē´ä
Andalucia än´dä - lō͞o - thē´ä
安达卢西亚 än´dä - lō͞o - thē´ä

安达卢西亚 än´dä-lō͞o-thē´ä

[ə'vɪlə] ä´vė - [lɑː]
Avila ä´vė - lä
阿维拉 ä´vė - 拉

Avila ä´vė-lä

[bɑbiːkə] - bie´ca
Babieca bä bie´ca
巴比卡 - bie´ca

Babieca bä bie´ca

[ˌbaːsi'ləunə] bär´sĕ - lō´nȧ
Barcelona bär´sĕ - lō´nȧ
巴塞罗那 bär´sĕ - lō´nȧ

巴塞罗那 bär´sĕ-lō´nȧ

['bəuɑ:bdi] bō´äb - dēl´
Boabdil **bō´äb - dēl´**
博阿布迪尔 bō´äb - dēl´

博阿布迪尔 bō´äb-dēl´

['bu:gɔ:s] bōōr´gōs
Burgos **bōōr´gōs**
布尔戈斯 bōōr´gōs

Burgos bōōr´gōs

[kə'di:z] kăd´ĭz
Cadiz **kăd´ĭz**
加的斯 kăd´ĭz

加的斯

['kæstə,net] kăs´tȧ - nĕt´
Castanet **kăs´tȧ - nĕt´**
卡斯塔内特 kăs´tȧ - nĕt´

Castanet kăs´tȧ-nĕt´

[sər'vænti:z] - - văn´tēz
Cervantes **sẽr - văn´tēz**
塞万提斯 - - văn´tēz

塞万提斯

[ˌsi: aɪ 'di:] -
Cid **sĭd**
cid -

Cid sĭd

['kɔ:rdəbə; 'kɔ:rdəvə] kôr´dȯ̆ - -
Cordoba **kôr´dȯ̆ - vä**
科尔多瓦 kôr´dȯ̆ - -

Cordoba kôr´dȯ̆-vä

['dæməsin] dăm´ȧ - -
Damascene **dăm´ȧ - sēn**
大马士革 dăm´ȧ - -

大马士革 dăm´ȧ-sēn

[də'mæskəs] - - măs´kŭs
Damascus **dȧ - măs´kŭs**
大马士革 - - măs´kŭs

Damascus dȧ-măs´kŭs

[dɑ:n] ['kwiksət] dȯ̆n - kė̆ - hō´tȧ̆
Don **Quixote** **dȯ̆n - kė̆ - hō´tȧ̆**
大学教师 堂吉诃德 dȯ̆n - kė̆ - hō´tȧ̆

Don Quixote dȯ̆n-kė̆-hō´tȧ̆

[el] [ˌeskɔri'ɑ:l] - - - kō´rĭ - -
El **Escorial** **ĕl** **ĕs - kō´rĭ - ăl**
埃尔埃斯科里亚尔 - - - kō´rĭ - -

埃斯科里亚尔 ĕl es-kō´rĭ-ăl

[fi'estə] fyĕs´tä
Fiesta **fyĕs´tä**
节日 fyĕs´tä

Fiesta fyĕs´tä

[grə'nɑ:də] - - nä´dȧ
Granada **grȧ - nä´dȧ**
格拉纳达 - - nä´dȧ

Granada grȧ-nä´dȧ

[ˌ^wɑːdəl'kwivə(r)] gwä´dăl - kwĭv´ĕr
Guadalquivir **gwä´dăl - kwĭv´ĕr**
瓜达尔基维尔 gwä´dăl - kwĭv´ĕr

瓜达尔基维尔 gwä´dăl-kwĭv´ĕr

[jɛ'rɛz] hå - rāth´
Jerez **hå - rāth´**
赫雷斯 hå - rāth´

赫雷斯 hå-rāth´

[wɑːn; hwɑːn]
Juan
胡安

胡安

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

-
hwän
-

hwän

[ˌmɑːntsə'rɑːt; ˌmɑːntsə'ræt] mŏnt´sĕ - răt´
Montserrat **mŏnt´sĕ - răt´**
蒙特塞拉特 mŏnt´sĕ - răt´

Montserrat mŏnt´sĕ-răt´

[mɑːsk] -
Mosque **mŏsk**
清真寺 -

清真寺

[mə'rɪloʊ] mů - rĭl´ō
Murillo **mů - rĭl´ō**
穆里略 mů - rĭl´ō

穆里略 mů-rĭl´ō

['ɑːdəsi] ŏd´ĭ - -
Odyssey **ŏd´ĭ - sĭ**
奥德赛 ŏd´ĭ - -

奥德赛 ŏd´ĭ-sĭ

['prɑːdoʊ] prä´dō
Prado **prä´dō**
普拉多 prä´dō

Prado prä´dō

['pɪrəˌniz] pĭr´ė̄ -
Pyrenees **pĭr´ė̄** **nēz**
比利牛斯山脉 pĭr´ė̄ -

比利牛斯山脉

[rə'driːgoʊ][diː][bɪvɑːr] rǒ - drē´gō [diː][biː; bi] - vär´
Rodrigo **de** **Bivar** **rǒ - drē´gō** **de** **be** **- vär´**
罗德里戈 德 比瓦尔 rǒ - drē´gō 德 是 - vär´

罗德里戈·德·比瓦尔 rǒ-drē´gō de be-vär´

[ˌsælə'mæŋkə; ˌsɑːlɑː'mɑːŋkɑː] săl´ȧ - măng´kȧ
Salamanca **săl´ȧ - măng´kȧ**
萨拉曼卡 săl´ȧ - măng´kȧ

Salamanca săl´ȧ-măng´kȧ

[sɛˈgoʊviːə] sa̱ - gō´vyä
Segovia **sa̱** **-** **gō´vyä**
塞戈维亚 sa̱ - gō´vyä

塞戈维亚

[seɪˈnjɔːr] - - nyōr´
Señor **sā** **-** **nyōr´**
先生 - - nyōr´

Señor sā-nyōr´

[ˌseɪnjəˈriːtə] sā´nyō - rē´tä
Señorita **sā´nyō** **-** **rē´tä**
小姐 sā´nyō - rē´tä

Señorita sā´nyō-rē´tä

[səˈvɪl] se̱ - vĭl´
Seville **se̱** **-** **vĭl´**
塞维利亚 se̱ - vĭl´

塞维利亚 se̱-vĭl´

[ˈteigəs] tā´gŭs
Tagus **tā´gŭs**
塔霍河 tā´gŭs

Tagus tā´gŭs

[ˈtɔːriədɔːr] tŏr´e̱ - - dôr´
Toreador **tŏr´e̱** **-** **a̱** **-** **dôr´**
斗牛士 tŏr´e̱ - a̱ - dôr´

Toreador tŏr´e̱-a̱-dôr´

[təˈreroʊ] to̱ - rā´rō
Torero **to̱** **-** **rā´rō**
斗牛士 to̱ - rā´rō

Torero to̱-rā´rō

[ˈtɔːrmɪz] tôr´mās
Tormes **tôr´mās**
托尔梅斯 tôr´mās

Tormes tôr´mās

[ˈtɔr] [del][ɔːr] tôr´ra̱ - - ō´rō
Torre **del** **Or** **tôr´ra̱** **dĕl** **-** **ō´rō**
托雷 del 或者 tôr´ra̱ - - ō´rō

托雷德尔奥尔 tôr´ra̱ dĕl-ō´rō

[vəˈlenʃiə] - - lĕn´shĭ -
Valencia **va̱** **-** **lĕn´shĭ** **-** **a̱**
瓦伦西亚 - - lĕn´shĭ - a̱

Valencia va̱-lĕn´shĭ-a̱

[ˌbɑːljɑːdɔːˈliːð] väl´yä - tho̱ - lēth´
Valladolid **väl´yä** **-** **tho̱** **-** **lēth´**
巴利亚多利德 väl´yä - tho̱ - lēth´

巴利亚多利德 väl´yä-tho̱-lēth´

[ˈvizigɔθ] vĭz´ĭ - -
Visigoth **vĭz´ĭ** **-** **gŏth**
西哥特人 vĭz´ĭ - -

西哥特语 vĭz´ĭ-gŏth

[-] [noʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [peɪdʒ] ['nʌmbərz] [hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] ['æftər] [ðə; ði]

The	list	of	illustrations	with	their	page	numbers	have	been	added	after	the
这	列表	的	插图	和	他们的	页	数字	有	到过	额外	后	这

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .

table	of	contents	.
桌子	的	内容	.

插图列表及其页码已添加到目录之后。

['ɪmɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kloʊsɪst]

Images	have	been	moved	from	the	middle	of	a	paragraph	to	the	closest
图片	有	到过	已搬	从	这	中间	的	一个	段落	到	这	最接近

['pærəgræf] [breɪk] .

paragraph	break	.
段落	休息	.

图片已从段落中间移至最近的段落分隔符处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神